ADOLPHE KAEGI

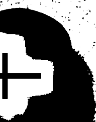
EXERCICES GRECS

SECONDE PARTIE

NEUCHATEL, ATTINGER FRÈRES


Stadtbibliothek Zürich
Geschenk
von
dem Verfasser
1896


Stadtbibliothek Zürich
Geschenk
von
dem Verfasser
1896



EXERCICES GRECS

SECONDE PARTIE

PAR

ADOLPHE KÆGI

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE ZURICH

ÉDITION FRANÇAISE

PUBLIÉE PAR

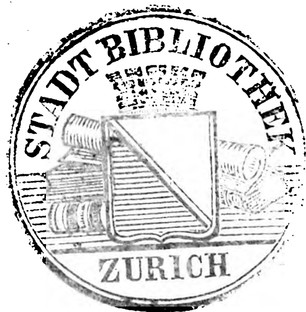
GUSTAVE ATTINGER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE

NEUCHATEL

ATTINGER FRÈRES, ÉDITEURS

1895


STADT BIBLIOTHEK
ZURICH

PRÉFACE

En publiant il y a un an le second volume de ses Exercices, M. le professeur Kægi a terminé la grande entreprise qu'il a commencée en 1884; il a achevé un cours complet de langue grecque en quatre volumes : la *Grammaire grecque*, qui vient de paraître en quatrième édition; la *Grammaire abrégée*, qui en est à sa cinquième; le premier volume des *Exercices* (2e éd. 1894), qui contient des thèmes et des versions sur les déclinaisons et les verbes réguliers en -ω; le second volume de ce manuel, dont voici la traduction française, et qui embrasse l'étude des verbes en -μι, des verbes irréguliers et celle des principales règles de la syntaxe. [1]

Tout cela représente une somme énorme de travail sérieux et loyal de la part de l'éminent professeur de Zurich; il en a été dignement récompensé par le succès que sa méthode a obtenu en Suisse et à l'étranger.

Le plan de ce second volume est le même que celui du premier volume des *Exercices grecs*. On y trouvera d'abord des phrases détachées, dont l'étude constitue le moyen le plus propre à exercer les élèves; puis des morceaux en texte suivi qui serviront de récapitulation. Ces morceaux ne manquent que pour l'étude des modes. Parvenu à ce point, le maître composera lui-même les thèmes qui lui seront nécessaires, en tirant de préférence le texte de ceux-ci des auteurs mêmes qui se lisent en classe.

Ce volume donne proprement la matière nécessaire à la seconde année de grec. Mais avec le nombre restreint d'heures consacrées à l'étude de cette langue dans nos collèges, il se trouvera peu de classes en état de lire le volume entier en une année. Il est donc tout naturel d'en continuer l'étude, parallèlement avec la lecture des auteurs, dans la troisième année de grec; les élèves exerceront ainsi leur mémoire, affermiront constamment leur

[1] MM. Attinger frères, à Neuchâtel, ont publié une traduction française des manuels de M. Kægi, au fur et à mesure qu'ils paraissaient en allemand: la *Grammaire grecque* a paru en 1890; les *Exercices grecs*, 1re partie, en 1892; la *Grammaire abrégée de la langue grecque*, en 1894.

connaissance des formes et des règles, et conserveront le trésor de mots qu'ils ont acquis pendant les années précédentes, ce qui leur facilitera dans une grande mesure l'intelligence des auteurs.

Dans l'idée de M. Kægi, la lecture de Xénophon peut commencer déjà après les trente-deux premières pages de ce volume. Les numéros 23-25 doivent servir de transition entre le manuel et l'Anabase, et contiennent pour cette raison à peu près toutes les formes irrégulières, nominales et verbales, qu'il faut posséder pour traduire le premier livre de cet ouvrage. Admettant que la lecture commence réellement à partir de là, l'auteur a supprimé dès lors dans son livre les versions et ne donne plus que des thèmes dont le texte est emprunté aux écrivains que les élèves vont lire, c'est-à-dire à Xénophon, à Hérodote, et même aux pages les plus faciles de Thucydide.

Mémoriser, voilà le premier travail que les élèves doivent accomplir au début de leur étude du grec : mémoriser les mots du vocabulaire, mémoriser les règles les plus importantes de la syntaxe. C'est ce principe qui a présidé à la composition du vocabulaire et à l'exposition des règles essentielles de la syntaxe dans les deux volumes des *Exercices grecs*. Il faut ensuite employer ces mots et appliquer ces règles. Sous la direction du maître, l'élève étudie sa leçon en classe; il mémorise à la maison. Ainsi préparé, il revient au collège le lendemain en état de traduire les exercices d'une manière intelligente et profitable; et il retiendra ce qu'il a appris de cette manière. Le maître fait répéter les passages qui présentent quelques difficultés; il les fait rédiger à la maison et se rend compte en corrigeant ces travaux écrits de la somme de science acquise par les élèves.

Bien mieux que la règle abstraite, l'*exemple* instruit l'écolier. C'est par l'étude d'une phrase qu'il faut commencer l'étude d'une règle; l'élève est ainsi amené à trouver celle-ci et à la formuler lui-même. Après l'avoir découverte en quelque sorte, il ne l'oubliera plus; demandez-la lui, il vous répondra par la phrase latine ou grecque qui s'est gravée dans sa mémoire. C'est pourquoi M. Kægi a noté au bas des pages, dans la partie consacrée à la syntaxe, les phrases qu'il faut faire répéter aux élèves et leur redemander constamment.

Sous sa forme simple et pratique, ce dernier volume complète bien les précédents et couronne dignement l'œuvre entière.

Neuchâtel (Suisse), Octobre 1895. LE TRADUCTEUR.

Formation des temps des verbes en -μι.

Gram. § 105-114 (Gram. abr. 97-105).

Δίδωμι.

1. Présent, imparfait et aor. ii. Actifs. Gram. § 106 (97).

A. 1. Τὸν νοῦν θεὸς δίδωσιν, οὐ πλοῦτος μέγας. 2. Χάριν δικαίαν καὶ δίδου καὶ λάμβανε. 3. Ὅμοιόν ἐστι μαινομένῳ μάχαιραν δοῦναι καὶ πονηρῷ δύναμιν. 4. Γοργὼ ἡ Λεωνίδου γυνὴ παραδιδοῦσα τῷ υἱῷ τὴν ἀσπίδα ἔλεγεν· ἢ ταύτην ἢ ἐπὶ ταύτῃ. 5. Πάντες αἰτοῦνται τοὺς θεοὺς τὰ μὲν κακὰ ἀποτρέπειν, τὰ δ' ἀγαθὰ διδόναι. 6. Οἱ Ἐπιδάμνιοι πέμψαντες εἰς Δελφοὺς ἠρώτησαν τὸν θεόν, εἰ παραδοῖεν τοῖς Κορινθίοις τὴν πόλιν. 7. Πόλις οὐκ ἂν σωθείη, ἐὰν οἱ ἀδικοῦντες δίκην μὴ διδῶσιν. 8. Τοῖς φίλοις μεταδίδοτε τῶν ὑμετέρων ἀγαθῶν· κοινὰ γὰρ τὰ τῶν φίλων. 9. Ὅστις ἄν, δυνατὸς ὢν χάριν ἀποδοῦναι, μὴ ἀποδῷ, δικαίως ἂν ἀχάριστος κληθείη. 10. Οἱ τοὺς νόμους παραβαίνοντες δίκην διδόντων. 11. Ἐν ταῖς Θερμοπύλαις τῶν μὲν Λακεδαιμονίων καὶ Θεσπιέων οὐδεὶς παρέδωκεν ἑαυτὸν τοῖς πολεμίοις, ἀλλὰ πάντες ἐτελεύτησαν μαχόμενοι ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος· οἱ δὲ Θηβαῖοι εὐθὺς παρέδοσαν αὐτούς, λέγοντες, ὅτι ἄκοντες πολεμοῦσι τοῖς Πέρσαις.

12. Διδόασι παντα τἀγάθ'[1] ἀνθρώποις θεοί.
13. Ἡ δοῦσα πάντα καὶ κομίζεται[2] τύχη.
14. Θεοῦ διδόντος οὐδὲν ἰσχύει φθόνος,
καὶ μὴ διδόντος οὐδὲν ἰσχύει πόνος.

B. 1. Donner est plus digne d'envie[3] que prendre. 2. Donne aux pauvres, même s'ils ne demandent pas. 3. Celui qui n'a[4] pas beaucoup, ne peut[5] pas donner beaucoup. 4. Comment ne témoigneriez-vous pas volontiers[6] de la reconnaissance à ceux qui vous ont fait du

[1] τἀγάθ' = τὰ ἀγαθά, crase et élision. Gram. § 23 et 22, 1. 2 *b*. (Gram. abr. § 18 et 17, 1. 2 *b*. | [2] Emporte. | [3] μακάριος, 3. | [4] Règle 13. | [5] Règle 22. | [6] A rendre par un adj. au lieu d'un adv. Gr. 134, 1 (113, 5).

bien? 5. Les Athéniens firent participer tous les citoyens (dat.) aux charges et aux honneurs. 6. Nous n'avons aucun bien (rien de bon) que Dieu ne nous ait donné[1]. 7. Qui a trahi son ami[1] (l'ami), peut aussi trahir sa patrie. 8. Que Dieu me donne de fidèles amis! 9. Les dieux donnèrent à Héraclès la plus belle récompense en lui accordant[2] l'immortalité. 10. Ce n'est pas [l'affaire] des vainqueurs (vainquant) de rendre les armes. 11. Cyrus aussi remit au roi les tributs que les villes ioniennes payaient. 12. Le roi des Perses envoya en Grèce des ambassadeurs avec beaucoup d'argent, pour qu'ils (le) distribuassent [cet argent] dans les villes.

2. Présent, imparfait passifs et moyens, et aor. II moyen.

A. 1. Αἴσχιστον Ἕλληνι Ἕλληνας ἀποδόσθαι. 2. Ἑκάστης ἡμέρας ὑμῖν ὑπὸ θεοῦ δίδοται ἀνάριθμα ἀγαθά. 3. Ἐν Ὀλυμπίᾳ τοῖς νικήσασι στέφανοι ἀπ' ἐλαίας ἐδίδοντο. 4. Ἐφοβοῦντο οἱ Κορίνθιοι, μὴ προδιδοῖτο ὑπό τινων ἡ πόλις τῷ Ἀγησιλάῳ. 5. Ἐν ταῖς τῶν Ἀθηναίων ἐκκλησίαις ἐδίδοτο λέγειν τῷ βουλομένῳ. 6. Φωκίων οὐκ ἐδέξατο τὰ δῶρα τὰ ὑπ' Ἀλεξάνδρου διδόμενα. 7. Ἃ ἂν ὑπὸ τῆς τύχης ἡμῖν διδῶται, ταῦτα ῥᾳδίως ἂν ὑπ' αὐτῆς ἀφαιροῖτο. 8. Τιμαὶ διδόσθων αἱ μέγισται τοῖς ἀγωνισαμένοις ὑπὲρ τῆς πατρίδος καὶ ζῶσι καὶ ἀποθανοῦσιν. 9. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τῶν Μεσσηνίων δουλωθέντων τοὺς μὲν τῶν ἀνδρῶν γεωργεῖν ἐκέλευσαν, τοὺς δὲ ἀπέδοντο, τοὺς δὲ ἀπέκτειναν. 10. Οὐκ ἂν αἰσχύνοιντο οἱ προδόται δραχμῆς[3] ἀποδόμενοι τὴν πόλιν.

11. Ἅπαν διδόμενον δῶρον, ἂν καὶ μικρὸν ᾖ,
Μέγιστόν ἐστι διδόμενον μετ' εὐνοίας.

B. 1. Vends ce que tu as et donne-le aux pauvres. 2. Ce qui est donné volontiers, mérite (est digne d') une double reconnaissance. 3. Quand un Spartiate avait vendu son héritage, il était puni. 4. C'était une loi pour les Athéniens [que] : « Quiconque aura été[5] vainqueur aux jeux olympiques, on lui donnera cinq cents drachmes ». 5. Autrefois[6] les Athéniens ne considéraient pas comme impie de vendre leurs enfants. 6. Ne fréquente[7] pas tout le monde, comme les monnaies qui passent (sont données) de main en main. 7. Les mercenaires voulaient rester, si l'on ajoutait quelque chose à leur solde.

[1] Relatif avec ἄν et conj. aor. (nég. μή). Règle 24 *b*. | [2] μεταδίδωμι. | [3] Pour une dr. [4] Opt. aor. | [5] Règle 24 *b*. | [6] τὸ πάλαι. | [7] ὁμιλέω τινί.

8. Lorsque Alexandre eut pris Thèbes, il vendit tous les Thébains, excepté les prêtres et les descendants du poète Pindare.

3. Les autres temps de δίδωμι. Gram § 108 (99), 1.

A. 1. Τῷ ἔχοντι δοθήσεται. 2. Αἴτησόν με, ἃ ἂν ἐθέλῃς, καὶ δώσω σοι. 3. Θεμιστοκλεῖ ὑπὸ βασιλέως τρεῖς πόλεις δοθῆναι λέγουσιν. 4. Οἱ Ἕλληνες ἐσκήνουν ἐν κώμαις Παρυσάτιδι εἰς ζώνην[1] δεδομέναις. 5. Τυρταῖος ὁ ποιητὴς ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἐδόθη ἡγεμὼν τοῖς Σπαρτιάταις. 6. Οἱ Ἕλληνες ἐνόμιζον τὸ πῦρ τοῖς ἀνθρώποις παραδεδόσθαι ὑπὸ Προμηθέως ἀκόντων τῶν θεῶν[2]. 7. Μετὰ τὸν Ἀχιλλέως θάνατον Θέτις ἐκήρυξε τὰ ὅπλα αὐτοῦ δοθήσεσθαι τῷ ἀρίστῳ τῶν Ἑλλήνων. 8. Πειρώμεθα τὴν πατρίδα τοῖς ἐκγόνοις ἐρρωμενεστέραν παραδοῦναι ἢ οἱ πατέρες παραδεδώκασιν ἡμῖν. 9. Φίλιππος ἐρωτώμενος, οὕστινας μάλιστα φιλεῖ καὶ οὕστινας μάλιστα μισεῖ, « Τοὺς μέλλοντας, ἔφη, προδώσειν μάλιστα φιλῶ, τοὺς δ' ἤδη προδεδωκότας μάλιστα μισῶ ». 10. Κῦρος ἠξίου δοθῆναι ἑαυτῷ τὰς πόλεις, ἃς εἶχε Τισσαφέρνης. 11. Τῷ ἀδικοῦντι δοτέον δίκην.

12. Γυναιξὶν ἄρχειν οὐ δέδωκεν ἡ φύσις.
13. Ὡς μέγα τὸ μικρόν ἐστιν ἐν καιρῷ δοθέν.

B. 1. Demandez et on vous donnera (il vous sera donné). 2. Même au plus faible des armes ont été données par la nature. 3. Les méchants subiront[3] après leur (la) mort la punition qu'ils auront méritée (la juste p.). 4. Les dieux nous ont donné les larmes comme consolation[4] dans le malheur. 5. Chez les Égyptiens, le tiers (la troisième partie) de la terre était attribué[3] aux prêtres. 6. Ce qui nous a été donné par nos (les) amis, nous ne [le] vendrons pas. 7. Après la bataille de Platée, le prix du combat fut donné aux Platéens, parce que, seuls des Béotiens, ils n'avaient pas trahi la liberté de la Grèce. 8. Il faut faire part[5] aussi à d'autres des biens que Dieu nous a accordés. 9. Léonidas avec ses trois cents [soldats] fut trahi par Éphialtès de la manière la plus honteuse.

4. Causes de la première guerre de Messénie.

Comp. Paus. IV, 3, 3-5. 4, 2-3.

Τοῦ πρὸς Ἴλιον πολέμου παυθέντος οἱ Δωριεῖς εἰσβαλόντες εἰς τὴν Πελοπόννησον κατήγαγον τοὺς Ἡρακλείδας, βουλόμενοι αὐτοῖς ἀποδοῦναι τὴν

[1] C.-à-d. en dot. | [2] *Invitis diis.* | [3] δίδωμι. | [4] ἡ παραμυθία. | [5] Adj. verbal.

χώραν. Βουλευομένων δ' αὐτῶν, ᾧτινι τρόπῳ διαδοῖεν τὸ ὅλον, Τήμενος πρεσβύτατος ὢν ἠξίωσεν ἑαυτῷ δοθῆναι τὸ Ἄργος. Τῆς δὲ Μεσσηνίας, ἣ πολὺ εὐδαιμονεστέρα ἦν τῆς Λακωνικῆς, ἐπεθύμει Κρεσφόντης· Θήρας δέ, ὁ τῶν Ἀριστοδήμου παίδων ἐπίτροπος — ἀπέθανε γὰρ ὁ Ἀριστόδημος, πρὶν εἰσβαλεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν Πελοπόννησον — ἠναντιώθη λέγων, ὅτι ἀδικήσοιεν τοὺς παῖδας, ἐὰν μὴ μεταδῶσιν αὐτοῖς τῆς Μεσσηνίας. Καὶ ὁ Κρεσφόντης, ὁρῶν αὐτὸν οὐδὲν ἐνδιδόντα, ἔπεισε, τῷ Τημένῳ ὡς πρεσβυτάτῳ παραδοτέαν εἶναι τὴν κρίσιν· τοῦτον δὲ χρήματα δοὺς διέφθειρεν. Τήμενος οὖν, τοῖς χρήμασι διεφθαρμένος, προδίδωσι τοὺς Ἀριστοδήμου παῖδας, λέγων τούτῳ τὴν χώραν παραδώσειν, ὃς τῇ τύχῃ ἀποφανθείη. Κελεύσας γὰρ ἀμφοτέρους κληροῦσθαι, διέφθειρε τὸν ἐκείνων κλῆρον, ὥσθ' ἡ Μεσσηνία ἐδόθη τῷ Κρεσφόντῃ.

Αὕτη[1] μὲν οὖν ἦν ἀρχὴ[1] τῆς πρὸς Μεσσηνίους ἔχθρας, — ἄλλη δ' αἰτία ὕστερον προσεγένετο. Ἦν γὰρ ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Μεσσηνίας ἱερὸν Ἀρτέμιδος, οὗ μετέδοσαν οἱ Μεσσήνιοι τοῖς Λακεδαιμονίοις μόνοις τῶν Δωριέων. Ἐνταῦθα Τήλεκλός ποτε, ὁ τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεύς, ἔριδος γενομένης καὶ οἱ περὶ αὐτὸν κατεσφάγησαν. Ἔλεγον μὲν οὖν οἱ φονεύσαντες, ὅτι Τήλεκλος δίκην δοίη ἐπιβουλεύσας τοῖς ἀρίστοις τῶν Μεσσηνίων· οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι χαλεπῶς μὲν ἔφερον τοῦτο τὸ πρᾶγμα, χαλεπώτερον δέ, ὅτι οἱ Μεσσήνιοι τοὺς φονέας οὐκ ἐξέδοσαν.

Τίθημι.

5. Présent, imparfait et aor. ii. Actifs. Gram. § 106 (97).

A. 1. Τῷ θεῷ τίθει τὰ πάντα. 2. Ῥᾷον ἐξ ἀγαθοῦ θεῖναί τινα κακὸν ἢ ἐκ κακοῦ ἐσθλόν. 3. Πρῶτον τῶν ποιητῶν τιθεῖμεν ἂν τὸν Ὅμηρον. 4 Μαχάων τὸ τοῦ Μενελάου τραῦμα ἰάσατο φάρμακα ἐπιτιθείς. 5. Οἱ παλαιοὶ τὰ ὅπλα τὰ σκυλευθέντα[2] εἰς τὰ τῶν θεῶν ἱερὰ ἀνετίθεσαν. 6. Μηδέποτε τὴν ἰσχὺν τοῦ δικαίου προτίθετε. 7. Ὁ εὖ διαθεὶς τὸν ἑαυτοῦ οἶκον καὶ τὰ τῆς πόλεως πράγματ' ἂν εὖ διαθείη. 8. Οἱ ἐν Ἅιδου δικασταὶ ἑκάστῳ ἐπιτιθέασι τὴν ἀξίαν δίκην. 9. Μὴ ἀφρόνως μεταθῶμεν, ἃ οἱ πατέρες ἐπιμελῶς κατεσκευάκασιν. 10. Καλὰ παραδείγματα προτίθεμεν τοῖς νέοις, ἵνα φιλοτιμίαν ἐντιθῶμεν αὐτοῖς καὶ ἀρετήν. 11. Ὃς ἂν τὸ ἴδιον κέρδος τῆς κοινῆς σωτηρίας προτιθῇ, δικαίως ὑπὸ πάντων μισηθήσεται. 12. Πεισίστρατος καὶ Ἱππίας φόρους μὲν ἐπιθεῖναι τοῖς Ἀθηναίοις λέγονται, τοὺς δὲ νόμους, οὓς Σόλων ἔθηκεν, οὐ μετέθεσαν.

[1] Gram. § 133, 6 (113, 4). | [2] σκυλεύω, je dépouille, j'enlève, *spolio*.

B. 1. Changer est plus facile que faire (ordonner) mieux. 2. Le sort impose à chacun une charge. 3. Ne préférons jamais ce qui est plus agréable (le plus agréable) à ce qui est meilleur ! 4. Souvent les hommes ajoutent encore à leurs propres maux des [maux] étrangers. 5. Personne ne peut changer facilement sa (la) nature. 6. Les Athéniens imposèrent à Miltiade une amende de cinquante talents. 7. Astyage remit Cyrus à Harpagos pour [l']exposer. 8. Les Scythes mettaient dans le tombeau de (à) leurs rois ce qui leur avait été dans leur (la) vie le plus cher et le plus agréable. 9. Celui qui a établi des lois doit obéir aux lois, [lui] le premier. 10. Il convient de supporter sagement tout ce que les dieux nous imposent[1].

6. Présent et imparfait moyens et passifs, et aor. II moyen.

A. 1. Ἃ μὴ κατέθου, μὴ λάμβανε. 2. Ἐφόδιον[2] εἰς τὸ γῆρας ἀεὶ κατατίθεσο. 3. Σὺν τῷ νόμῳ ἀεὶ οἱ δικασταὶ τὴν ψῆφον τιθέσθων. 4. Φυλάττεσθε, μὴ ὑμῖν ἐπιθῶνται νυκτὸς οἱ πολέμιοι. 5. Ὅτε οἱ Τρῶες ταῖς τῶν Ἑλλήνων ναυσὶν ἐπέθεντο, Πάτροκλος περιθέμενος Ἀχιλλέως θώρακα καὶ κνημῖδας καὶ κράνος φόβον ἐνέθηκεν αὐτοῖς. 6. Πιττακὸς κατέθετο τὴν ἀρχὴν δέκα ἔτη ἄρξας τῶν Μιτυληναίων. 7. Κύρῳ τῷ νεωτέρῳ αἱ μὲν πόλεις ἐπίστευον, ἐπίστευον δ' οἱ ἄνδρες· οὔποτε γὰρ ἐψεύδετο, εἴ τινι συνθεῖτο, καὶ εἴ τινι σπείσαιτο. 8. Μὴ πειρῶ τῶν ἀλλοτρίων φροντίζειν, πρὶν ἂν εὖ διαθῇ τὰ ἴδια. 9. Ξενοφῶντι θύοντι ἧκέ τις ἐκ Μαντινείας ἄγγελος λέγων Γρύλλον, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, τελευτῆσαι ἐν τῇ μάχῃ· καὶ ἐκεῖνος ἀπέθετο μὲν τὸν στέφανον, θύων δὲ οὐκ ἐπαύσατο· ἐπεὶ δ' ὁ ἄγγελος προσέθηκε κἀκεῖνο[3], ὅτι κάλλιστα ἀγωνισάμενος ἐτελεύτησεν ὁ Γρύλλος, πάλιν ὁ Ξενοφῶν ἐπέθετο τὸν στέφανον. 10. Ἄγραφοί τινές εἰσι νόμοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, οὓς οὐχ οἱ ἄνθρωποι ἔθεντο, ἀλλὰ τοὺς θεοὺς νομίζω θεῖναι τούτους τοῖς ἀνθρώποις.

11. Τίς ἄν ποθ' ἑκὼν φίλον ἄφρονα θεῖτο;

B. 1. Abandonnez (déposez) les mensonges et dites la vérité. 2. Par la richesse, le caractère des hommes est souvent changé. 3. Les Grecs se couronnaient (se mettaient des couronnes sur) en sacrifiant. 4. Une loi de Lycurgue empêchait les Spartiates de mettre de l'or en dépôt dans leurs maisons. 5. Après que Cyrus eut hérité du pouvoir, il at-

[1] Règle 24. *b*. | [2] τὸ ἐφόδιον, viatique, argent pour le voyage. | [3] καὶ ἐκεῖνο, crase.

taqua d'abord les Éphésiens; mais ceux-ci consacrèrent leur ville à Artémis pendant le siège. 6. Les Spartiates tuèrent Pausanias parce qu'il était convenu avec Xerxès de soumettre la Grèce. 7. Agésilas persuada aux Lacédémoniens d'attaquer les Perses pour que ceux-ci n'attaquassent pas la Grèce les premiers[1]. 8. Il faut imposer aux plus forts les plus lourds (le plus de) fardeaux.

7. Les autres temps de τίθημι avec κεῖμαι.

Gram. § 108 (99), 1 et 112 (103), 6.

A. 1. Λέγουσι τὸν ἐν Ἰσθμῷ ἀγῶνα τεθῆναι ὑπὸ Θησέως. 2. Ὅπου τὰ ἆθλα τῆς ἀρετῆς πρόκειται, ἄσμενοι εἰς ἀγῶνα πορευσόμεθα. 3. Ἡ Μεσοποταμία ἀπὸ τοῦ κεῖσθαι μεταξὺ Εὐφράτου καὶ Τίγρητος ὠνόμασται. 4. Πολλῶν προτεθέντων χαλεπόν ἐστιν αἱρεῖσθαι τὸ ἄριστον. 5. Οἱ δράκοντες καὶ αἱ γλαῦκες τῇ Ἀθηνᾷ ἀνέκειντο. 6. Αἱ σπονδαὶ αἱ ὑπ' Ἀνταλκίδου πεποιημέναι λιθίναις στήλαις ἐγγραφεῖσαι ἐν τοῖς ἱεροῖς κατετέθησαν. 7. Ἐν Σπάρτῃ τοῖς δειλοῖς χαλεπώταται τιμωρίαι ἐπέκειντο. 8. Ὁ δίκαιος κριτὴς περὶ τῶν αὐτῶν ἀεὶ τὴν αὐτὴν ψῆφον θήσεται, ἐάν τε κρίσις περὶ δυνατοῦ ἀνδρὸς τεθῇ, ἐάν τε περὶ πένητος. 9. Ὅπου Κῦρος ὁ νεώτερος ἀπέθανεν, ὀκτὼ οἱ ἄριστοι τῶν περὶ αὐτὸν ἔκειντο ἐπ' αὐτῷ. 10. Τοὺς ἀδίκους νόμους τούτους λυσάντων οἱ αὐτοί, οἵπερ καὶ τεθήκασιν.

11. Μὴ φεῦγ' ἑταῖρον ἐν κακοῖσι κείμενον.
12. Ὦ ξεῖν', ἄγγειλον Λακεδαιμονίοις, ὅτι τῇδε
Κείμεθα, τοῖς κείνων[2] ῥήμασι[3] πειθόμενοι.

B. 1. Il faut que chacun obéisse aux lois établies. 2. Tu ne pourras mettre de côté pour tes enfants aucun trésor meilleur que la modération[4] et l'instruction. 3. Les Crétois disent que leurs (les) lois leur ont été données par Minos[5]. 4. Dans la mer Égée, il y a beaucoup d'îles que les Grecs habitaient depuis les temps anciens. 5. Dans tous les temples de la Grèce des offrandes étaient exposées, mais les plus nombreuses et les plus magnifiques [étaient exposées] à Delphes et à Olympie. 6. Au commencement de la guerre de Péloponnèse, il y avait dans la citadelle d'Athènes six mille talents d'argent. 7. Dracon

[1] *Priores*. Gram. § 134, 4 (113, 5). | [2] = ἐκείνων. | [3] τὸ ῥῆμα, parole, ordre (les lois de Lycurgue s'appelaient ῥῆτραι). | [4] ἡ σωφροσύνη. | [5] ὁ Μίνως, ω.

avait établi pour la plupart des délits la même peine, la mort. 8. Pour celui qui a tué son père ou sa mère, la mort doit être établie comme peine.

Ἵημι.

8. Actif.

A. 1. Ὁ Νεῖλος ποταμὸς ἑπτὰ στόμασιν εἰς τὴν θάλατταν ἐξίησιν. 2. Μήτ' αὐτὸς ἀδίκει μήτ' ἄλλῳ ἐφίει ἀδικεῖν. 3. Ἡ Ἀττικὴ γῆ πρώτη τὴν ἐλαίαν τοῖς ἀνθρώποις ἀνεῖναι λέγεται. 4. Πιττακὸς ἀδικηθεὶς ὑπό τινος καὶ ἔχων δύναμιν αὐτὸν κολάσαι ἀφῆκε λέγων· Συγγνώμη τιμωρίας ἀμείνων. 5. Οἱ μὲν ἀπαίδευτοι παῖδες τὰ γράμματα, οἱ δ' ἀπαίδευτοι ἄνδρες τὰ πράγματα οὐ συνιᾶσιν. 6. Ὥσπερ τὰ τόξα, οὕτω χρὴ καὶ τὰς ψυχὰς τοτὲ μὲν[1] τείνειν, τοτὲ δὲ[1] ἀνιέναι. 7. Ἵνα πολλὰ φαίνοιτο τοῖς Ἕλλησι δεινὰ εἰς τὴν πορείαν, βασιλεὺς πολὺ ὕδωρ ἐπὶ τὸ πεδίον ἀφείκει. 8. Μὴ ἄλλους νῦν αἰτιάσησθε, αὐτοὶ τοὺς τοῦ πράττειν καιροὺς παρεικότες. 9. Ἀγησίλαον τὸν διὰ Θρᾴκης πορευόμενον οἱ Τριβαλλοὶ οὐκ ἐβούλοντο παρεῖναι, ἐὰν μὴ δῷ ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου. 10. Θεμιστοκλῆς ἐκέλευε τοὺς Ἀθηναίους μὴ ἀφεῖναι τοὺς τῶν Σπαρτιατῶν πρέσβεις, πρὶν ἂν αὐτὸς ἐπανέλθῃ· ἐφοβεῖτο γάρ, μὴ οἱ Λακεδαιμόνιοι ἑαυτὸν οὐκέτι ἀφεῖεν.

11. Οὐ ζῶσιν οἵ τι μὴ συνιέντες σοφόν
12. Ἀφεὶς τὰ φανερὰ μὴ δίωκε τἀφανῆ.

B. 1. Mélampus[2] comprenait la langue (les voix) des oiseaux. 2. Si nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés[3], Dieu nous pardonnera aussi nos fautes. 3. Philippe abandonna aux Thébains la Béotie et anéantit les Phocéens. 4. Lorsque Xerxès eut envahi l'Attique, les Athéniens abandonnèrent Athènes. 5. Les Lacédémoniens envoyèrent Léonidas aux Thermopyles pour qu'il ne laissât pas passer les Perses. 6. Chacun doit comprendre facilement les choses dont les lois parlent. 7. Acquittez, ô juges, ceux qui ont fait du tort sans intention[4]. 8. Beaucoup de fleuves se jettent dans la Mer Noire. 9. Quand les enfants comprennent suffisamment la langue grecque, les maîtres leur présentent les poèmes d'Homère. 10. Éaque[5] était si juste que

[1] τοτὲ μέν — τοτὲ δέ tantôt — tantôt. | [2] ὁ Μελάμπους, ποδος. | [3] Trad. : à nos débiteurs, ὁ ὀφειλέτης. | [4] *inviti*. | [5] Αἰακός.

même[1] les dieux, ayant eu un jour une querelle entre eux, lui remirent la décision.

9. Moyen et passif.

A. 1. Οἱ Συβαρῖται ἀνειμένοι ἦσαν τὴν δίαιταν[2]. 2. Ἀλλοτρίας ἐφιέμενοι γῆς μὴ πρόεσθε τὴν ἰδίαν. 3. Βοηθήσατε ὡς τάχιστα, ἵνα μὴ τοὺς συμμάχους τοῖς ἐχθίστοις προῆσθε. 4. Ὁ προδότης οὐκ αἰδεῖται βραχέος κέρδους ἕνεκα πατρίδα, γονέας, παῖδας προέσθαι. 5. Νόμος ἦν Λακεδαιμονίων, πέντε υἱῶν πατέρα πασῶν τῶν λειτουργιῶν ἀφεῖσθαι. 6. Ἀφείθησαν ὑπ' Ἀλεξάνδρου Φωκίωνος αἰτήσαντος οἱ Ἕλληνες, οἳ ἐν Σάρδεσιν ἐδέδεντο. 7. Ἐὰν τοὺς Ὀλυνθίους προώμεθα, τί Φίλιππον κωλύσει βαδίζειν, ὅποι βούλεται; 8. Τισσαφέρνης τῷ Ἀγησιλάῳ ἐπηγγείλατο τὰς Ἑλληνικὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἀφεθήσεσθαι, εἰ πρὸς αὐτὸν σπονδὰς σπείσαιτο. 9. Οἱ Ἀθηναῖοι τοῖς μὲν Λακεδαιμονίοις ἑκόντες τὴν κατὰ γῆν ἡγεμονίαν ἀφίεσαν, αὐτοὶ δὲ τῆς θαλαττοκρατίας[3] ἐφίεντο. 10. Δαρεῖος συνείς, ὅτι Ἱστιαῖος μείζονος δυνάμεως ἐφίετο, μετεπέμψατο αὐτὸν εἰς Σοῦσα καὶ λαμπρότατα μὲν ἐτίμα, οὐκέτι δὲ ἀφῆκεν· ἐφοβεῖτο γάρ, μὴ αὐτὸς κινδυνεύσειεν, εἰ ἐκεῖνον ἀφείη.

B. 1. Nous n'abandonnerons jamais des amis. 2. Solon ordonna que les dettes existantes fussent quittées. 3. Les meurtriers de Phrynichos furent acquittés et honorés de présents, parce qu'ils avaient tué un traître. 4. Insensés sont ceux qui, recherchant le mieux, laissent échapper le bien qui est entre (dans) leurs mains. 5. Personne n'abandonnera volontiers ce qu'il a acquis avec beaucoup de peine. 6. Peu parmi les (des) tyrans abandonnèrent volontairement[4] leur pouvoir. 7. Aux Athéniens seuls appartient la gloire de n'avoir jamais abandonné la cause de la Grèce[5]. 8. Ne néglige jamais l'occasion de faire du bien; car l'occasion négligée ne revient jamais. 9. Ne recherchons jamais un gain honteux.

10. Causes de la première guerre de Messénie (suite).

Comp. Paus. IV, 4, 4-8.

Καὶ τότε μὲν[6] ἡσυχίαν ἦγον οἱ Λακεδαιμόνιοι, καίπερ ἐχθρῶς διακείμενοι πρὸς τοὺς Μεσσηνίους· γενεᾷ δ' ὕστερον, βασιλεύοντος ἐν Λακεδαίμονι Ἀλκα-

[1] καί. | [2] Accusatif de relation : dans leur manière de vivre. | [3] L'empire de la mer. | [4] Trad. par un adj. V. p. 1, 6; comp. 7, 4. | [5] La cause de la Gr. τὰ τῆς Ἑλλάδος. | [6] Voyez ci-dessus p. 4, fin du No 4.

μένους τοῦ Τηλέκλου, οὔπω ἀφεῖσαν τὴν ὀργήν, ἀλλ' ἡδέως αὐτοὶ νέαν ἔχθρας αἰτίαν προσέθεσαν. Πολυχάρης γάρ, ἀνὴρ ἐν Μεσσηνίᾳ τά τε ἄλλα[1] οὐκ ἀφανὴς καὶ Ὀλύμπια νικήσας[2] λαμπρῶς, βοῦς πολλὰς κτησάμενος ἱκανὰς νομὰς οὐκ ἐκέκτητο. Παραδίδωσιν οὖν τὰς βοῦς Εὐαίφνῳ Λακεδαιμονίῳ βόσκειν[3] καὶ ἀφίησι τὸν ἄνδρα εἰς τὴν Λακεδαίμονα, ἐπαγγελλόμενος αὐτῷ μεταδώσειν τοῦ καρποῦ[4] τῶν βοῶν. Ὁ δ' Εὔαιφνος εἰς πλοῖον αὐτὰς ἐνθέμενος ἐμπόροις εἰς τὴν Λακωνικὴν πλέουσιν ἀπέδοτο· τῷ δὲ Πολυχάρει οὐδὲν τῶν χρημάτων ἀποδοὺς ἔλεγε λῃστὰς αὐτίκα ἐπιθεμένους ἑαυτῷ βοῦς τ' ἀγαγέσθαι λείαν καὶ βουκόλους. Τῶν δὲ βουκόλων τις ἀποφυγὼν τοὺς ἐμπόρους τῷ Πολυχάρει πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν ἀποφαίνει, ὡς ἐκεῖνος ἀπέδοτο τὰς βοῦς. Τότε δὴ Εὔαιφνος, ὁρῶν χαλεπαίνοντα τὸν Πολυχάρη, δεῖται αὐτοῦ μὴ δίκην ἐπιθεῖναι ἑαυτῷ, ἐπαγγελλόμενος ἅπαντ' αὐτῷ ἀποδώσειν. « Τὰ χρήματα, ἔφη, ἐν Λακεδαίμονι κατεθέμην· εἰ οὖν τὸν παῖδά μοι συμπέμψειας, πάντ' ἂν αὐτῷ ἀποδοίην. » Ταῦτα συνθέμενοι διηλλάγησαν[5]· καὶ ὁ μὲν Πολυχάρης ἀφῆκε τὸν Εὔαιφνον, οὐδεμίαν δίκην ἐπιθείς, ὁ δ' Εὔαιφνος ἐν τῇ ὁδῷ ἀνοσιώτερον ἔργον τῷ προτέρῳ προσθεῖναι ἐτόλμησεν· ἐφόνευσε γὰρ Πολυχάρους τὸν υἱόν. Ὁ δὲ μάλιστα ὀργισθεὶς εἰς Λακεδαίμονα ἐπορεύθη ὡς ἐξαιτήσων τὸν κακοῦργον· ἀλλ' οὔθ' οἱ ἔφοροι οὔθ' οἱ βασιλεῖς προσεῖσαν τὸν Μεσσήνιον. Ἐπεὶ δ' ἑώρα αὐτοὺς οὐδὲν ὑφιεμένους, ἐνεδίδου τῷ θυμῷ, καὶ ἀπελθὼν οἴκαδε πάντα, ὃν καταλάβοι[6] Λακεδαιμονίων, ἐτόλμα φονεύειν.

Ἵστημι.

11. Formes transitives de l'actif, du moyen et du passif.

Gram. § 106 (97) et 108 (99), 2.

A. 1. Ἀτυχίαι τοὺς ἀνθρώπους σωφρονεστέρους καθιστᾶσιν. 2. Κῦρος τοὺς Ἴωνας ἐπειρᾶτο ἀπὸ Κροίσου ἀφιστάναι (ἀποστῆσαι). 3. Μαρδόνιος δημοκρατίας εἰς τὰς τῶν Ἰώνων πόλεις καθίστη. 4. Ἀρισταγόρας τὴν Ἰωνίαν ἀποστήσας ἀπέθανεν εἰς Θρᾴκην στρατευσάμενος. 5. Λέγουσιν Ἀθηνᾶν αὐτὴν τὴν ἐν Ἀρείῳ πάγῳ βουλὴν φύλακα πάσης τῆς πολιτείας καταστῆσαι. 6. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς ἐντιμοτάτους τῶν πολιτῶν ἐφόρους καθίστασαν, οἷς

[1] τὰ ἄλλα du reste. Gram. § 153 (138). | [2] Ὀλύμπια νικᾶν remporter la victoire aux jeux olympiques, v. I, 60, A. 23. | [3] Faire paître, garder. | [4] Le produit. | [5] διαλλάττομαι je me réconcilie. | [6] Tout homme que… toutes les fois qu'il rencontrait un Lacédémonien ; optatif itératif.

ἀφεῖτο, καὶ τοῖς βασιλεῦσι δίκας ἐπιθεῖναι. 7. Τριπτολέμῳ οἱ Ἀθηναῖοι βωμοὺς ἀνέστησαν, ὅτι τὴν ἥμερον τροφὴν ἔδωκεν αὐτοῖς. 8. Λύσανδρος τῶν Ἀθηνῶν κρατήσας εὐθὺς μετέστησε τὴν πολιτείαν, τριάκοντα μὲν ἄρχοντας καθιστὰς ἐν ἄστει, δέκα δ' ἐν τῷ Πειραιεῖ. 9. Ξέρξης ἐπηγγείλατο τοῖς Ἀθηναίοις, εἰ προσθεῖντο αὐτῷ, ἀναστήσειν τὰ ἱερὰ τὰ κατακεκαυμένα καὶ χρήματα δώσειν πολλὰ καὶ κυρίους αὐτοὺς καταστήσειν τῆς Ἑλλάδος.

10. Οἱ Ἕλληνες τρόπαιον στησάμενοι ἀπεχώρουν. 11. Οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Πειραιᾶ ἐμπόριον ἐν μέσῳ τῆς Ἑλλάδος κατεστήσαντο. 12. Πολλοὶ εἰς ἀρχὴν κατασταθέντες ὑβρίζουσιν εἰς τοὺς ἀρχομένους. 13. Τῷ Λυσάνδρῳ πρώτῳ τῶν Ἑλλήνων βωμοὶ ἀνίσταντο καὶ θυσίαι ἐθύοντο. 14. Ἀλεξάνδρου ἀποθανόντος αἱ πλεῖσται πόλεις τῆς Ἑλλάδος ἐξέβαλον τὰς φρουρὰς τὰς κατασταθείσας ὑπ' ἐκείνου. 15. Μόνη ἡ τῶν Λακεδαιμονίων πολιτεία ἐν πεντακοσίοις ἔτεσιν οὐ μετεστάθη, ἀλλ' ἐφυλάττετο, οἵα κατεστάθη ὑπὸ Λυκούργου. 16. Οἱ μὲν Ἀθηναῖοι ἐπὶ τοῖς παισὶ δούλους ἐφίστασαν παιδαγωγούς, παρὰ δὲ τοῖς Σπαρτιάταις ἄνδρες ἐλεύθεροι ἐφίσταντο. 17. Ὑπὸ σωφρόνων πολιτῶν οὔποτε πονηροὶ τῇ πολιτείᾳ ἐπισταθήσονται.

B. 1. Place; placez. Ne changez pas. Si[1] vous instituez (quand vous aurez institué). Puissiez-vous rassembler pour vous! Quiconque[2] sera établi. Établissez-vous. Venez pour changer.

2. Le temps changera beaucoup de choses. 3. Ne changeons pas notre (le) caractère avec notre (le) sort. 4. Les méchants prennent plaisir à rompre[3] les amitiés des bons. 5. Faites du bien aux vivants; car vous ne ressusciterez[4] pas les morts. 6. Puissiez-vous toujours établir les meilleurs dans les emplois. 7. [Celui] que l'État a mis à sa tête[2], il faut lui obéir. 8. Ne détourne pas les braves jeunes gens du chemin de la vertu. 9. Notre courage pourrait rendre possibles beaucoup de choses qui vous étaient impossibles. 10. Les Athéniens élevèrent à Démétrius trois cents statues, et changèrent ainsi en honte l'honneur que donnaient les statues (l'honneur des statues). 11. Les soldats des Grecs avaient coutume, lorsqu'ils avaient vaincu, d'élever pour eux-mêmes un trophée. 12. Un monument fut érigé à Thémistocle, à Magnésie. 13. Après la fin de la guerre du Péloponnèse, des oligarchies furent établies dans la plupart des états. 14. [Si tu es] établi dans un emploi, ne te sers jamais d'un méchant pour l'administration[5].

[1] Règle 24, *a*. | [2] Conj. Aor.; règle 24, *b*. | [3] Part. | [4] ἀν-ίστημι. | [5] ἡ διοίκησις.

12. FORMES INTRANSITIVES. — Règle 31.

A. 1. Μὴ διιστώμεθα, ὦ φίλοι. 2. Αἱ πόλεις αἱ μετ' εὐνοίας ἀρχόμεναι οὐκ ἀποστήσονται. 3. Δίκαιοι ἄνδρες τῶν πόλεων προϊστάσθων. 4. Ὑπανίστανται[1] τοῖς βασιλεῦσι πάντες Σπαρτιᾶται πλὴν τῶν ἐφόρων. 5. Αἱ Ἰωνικαὶ πόλεις Τισσαφέρνους ἀπέστησαν (ἀφειστήκεσαν) πρὸς Κῦρον πᾶσαι πλὴν Μιλήτου. 6. Ἐὰν ὁ πολέμιος ἀνθιστῆται, πειρασόμεθα σὺν θεῷ ἀμύνασθαι. 7. Ἀρισταγόρας τοὺς Ἴωνας ἔπεισεν ἀφίστασθαι (ἀποστῆναι) ἀπὸ βασιλέως. 8. Οὐδὲν παρ' ἀνθρώποις οὔτε ἕστηκεν οὔτε ἑστήξει, ἀλλὰ πάντα κινεῖται καὶ μεθίσταται. 9. Οἱ Λακεδαιμόνιοι πολὺν χρόνον τῆς Ἑλλάδος προειστήκεσαν. 10. Δημάρατος τῷ Ξέρξῃ ἔλεγεν, ὅτι, εἰ τοὺς Λακεδαιμονίους νικήσειεν, οὐδὲν ἂν ἔθνος αὐτῷ ἀντισταίη. 11. Ἀρχίδαμος, ἐρωτηθείς, τίνες τῆς Σπάρτης προεστήκασιν· « Οἱ νόμοι, ἔφη, καὶ αἱ ἀρχαὶ[2] κατὰ τοὺς νόμους ». 12. Κλεινὸν[3] τὸ[4] Ἀρχιμήδους· « Δός μοι, πῇ[5] στῶ, καὶ τὴν γῆν κινήσω ».

B. 1. Quand des vieillards s'approchent, lève-toi[1] devant eux. 2. Dieu aidera à l'homme (au) courageux. 3. Après la mort de Darius, Artaxerxès prit (fut établi dans) le pouvoir. 4. Des états injustes craignent toujours que[6] leurs (les) alliés ne les abandonnent[6]. 5. Lysandre partit de Rhode pour [gagner] l'Hellespont et les villes qui avaient fait défection. 6. Ne nous opposons pas aux [hommes] bons et expérimentés. 7. Où Léonidas était tombé[7] avec les trois cents, il y avait (se tenait debout) un lion de pierre. 8. Les victimes se tiennent (debout) près de l'autel, et nous offrirons un sacrifice [après nous être] couronnés. 9. Aussi longtemps que Périclès fut à la tête des Athéniens, leur ville fut la plus puissante de toutes. 10. Les Athéniens craignaient que[6] les habitants de Potidée[8] ne fissent défection[6] et n'excitassent[6] aussi les autres alliés en Thrace à la défection. 11. Chaque année, neuf archontes étaient à la tête de l'état des Athéniens. 12. Quand des amitiés sont rompues, elles ne se reprennent[9] pas facilement.

13. CAUSES DE LA PREMIÈRE GUERRE DE MESSÉNIE (fin).

Βουλόμενοι οὖν τὸν Πολυχάρη εἰς δίκην καθιστάναι[10] πρέσβεις ἔπεμψαν οἱ Λακεδαιμόνιοι κελεύοντας τοὺς Μεσσηνίους ἐκδοῦναι τὸν ἄνθρωπον. Οἱ δ'

[1] ὑπανίσταμαί τινι je me lève devant qlqn. | [2] Les autorités. | [3] Célèbre. | [4] Le mot d'A.; Gram. § 143 (122), Rem. | [5] Où. | [6] μή avec le Conj. ou l'Opt., règle 31. [7] Aor. | [8] οἱ Ποτειδεᾶται. | [9] Je reprends ἀναλαμβάνω. | [10] Citer en justice, intenter un procès.

οὐκ ἐξέδοσαν λέγοντες, ὅτι αὐτοὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι εἰς ὀργὴν ἑαυτοὺς καταστήσειαν οὐκ ἐκδιδόντες τὸν Εὔαιφνον. Ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ Λακεδαιμόνιοι βαρέως ἔφερον[1], καὶ οὐκ ἐλπίζοντες τὰ πράγματ' ἄλλως εἰς τὸ δέον[2] καταστήσειν αὖθις πρέσβεις ἔπεμψαν πόλεμον κηρύξοντας, εἰ μὴ δίκην δοίη ὁ Πολυχάρης. Οἱ δὲ βασιλεῖς τῶν Μεσσηνίων Ἀντίοχος καὶ Ἀνδροκλῆς τοῖς μὲν πρέσβεσιν ἀπεκρίναντο, ὅτι βουλευσάμενοι μετὰ τοῦ δήμου τὰ ἐψηφισμένα εἰς Σπάρτην ἀπαγγελοῦσιν, αὐτοὶ δὲ ἐκείνων ἀπελθόντων εἰς ἐκκλησίαν τοὺς πολίτας συνήγαγον.

Ἔνθα δὴ οἱ βασιλεῖς διέστησαν ταῖς γνώμαις· Ἀνδροκλῆς γὰρ πρόθυμος ἦν τοῖς Λακεδαιμονίοις ὑφέσθαι, Ἀντίοχος δὲ ἀποκρίνασθαι ἔλεξεν[3], ὅτι ἐφήσοιεν τὴν κρίσιν ἢ Ἀργείοις ἢ Ἀθηναίοις. « Εἰ μὲν γάρ, ἔφη, τῇ ἀληθείᾳ[4] βούλονται τὸ πρᾶγμα καταστῆσαι, προσθήσονται ταύτῃ τῇ γνώμῃ, εἰ δὲ μή[5], μάτην[6] ὑφησόμεθα τὸν Πολυχάρη ἐκδιδόντες. » Ἀπαγγεῖλασι δὲ τοῖς Μεσσηνίοις ταῦτα οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐδὲν λέγονται ἀποκρίνασθαι· κρύφα δ' ὡς τάχιστα παρεσκευάσαντο ὡς ἐπιθησόμενοι[7] τοῖς Μεσσηνίοις. Λέγονται δὲ καὶ ὅρκους ποιήσασθαι μὴ ἀποστήσεσθαι τοῦ πολέμου, πρὶν δούλους καταστήσειαν ἐκείνους.

Μησὶ δ' οὐ πολλοῖς ὕστερον οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἐπεὶ ἐνόμιζον πάντα παρεσκευάσθαι εἰς τὸν πόλεμον, νυκτὸς ἔξοδον[8] ἐποίησαν ἐπ' Ἄμφειαν· ἦν δ' Ἄμφεια πόλισμα[9] οὐ μέγα ἐπὶ τοῖς τῆς Μεσσηνίας ὁρίοις κείμενον. Καὶ τό τε πόλισμα αἱροῦσι πυλῶν ἀνεῳγμένων καὶ φυλακῆς οὐκ ἐνούσης[10] καὶ τῶν Μεσσηνίων τοὺς πλείστους φονεύουσιν.

Ταύτην τὴν ἔξοδον πρώτην ἐπὶ Μεσσηνίους ποιησάμενοι εἰρήνης οὔσης ἤρξαντο οἱ Λακεδαιμόνιοι τοῦ πολέμου ἔτει δευτέρῳ τῆς ἐνάτης Ὀλυμπιάδος.

14. Aoristes primitifs (avec le futur et le parfait).

Gram. § 110 (101).

A. 1. Ὀργιζόμενος ἄνθρωπος οὐδὲν ἂν εὖ γνοίη. 2. Τὴν τύχην, ἐάν τι παρὰ δόξαν συμβῇ, αἰτιώμεθα. 3. Οἱ Ἕλληνες διαβεβηκότες τὸν ποταμὸν ἔθεντο τὰ ὅπλα ἐν τῷ πεδίῳ. 4. Τῶν Λυκίων ὃς ἂν ἐλεύθερος ἁλῷ κλέπτων, δοῦλος γίγνεται. 5. Τὸ ῥόδον ἐκ τοῦ Ἀδώνιδος αἵματος φῦναι λέγουσιν. 6. Ἀρτάβαζος ἐν Πλαταιαῖς γνούς, ὅπως τὸ πρᾶγμα ἀποβήσεται, ἀπέδρα ἐκ

[1] *Moleste ferebant.* | [2] Mettre dans l'état nécessaire, normal, mettre en ordre. [3] Proposa. | [4] En réalité, vraiment. | [5] Autrement. | [6] En vain, inutilement. | [7] Règle 23. | [8] Sortie, expédition militaire. | [9] τὸ πόλισμα petite ville. | [10] ἔν-ειμι je suis, je me trouve dans.

τῆς μάχης ἔχων τέτταρας μυριάδας Περσῶν. 7. Κίρκη ἔλεγε τῷ Ὀδυσσεῖ, ὅτι οὐ πρότερον ἥξοι εἰς τὴν πατρίδα, πρὶν καταβαίη εἰς Ἅιδου. 8. Τῷ Λαΐῳ ἐμαντεύσατο ὁ ἐν Δελφοῖς θεός· « Εἰ παῖδα φύσεις, ὁ φὺς ἀποκτενεῖ σε, καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου δι' αἵματος βήσεται ». 9. Παυσανίας τοὺς τοῦ Ξέρξου συγγενεῖς τοὺς ἐν Βυζαντίῳ ἑαλωκότας κρύφα ἀφῆκε λέγων, ὅτι ἀποδεδράκασιν· ἤλπιζε γὰρ βασιλέα χάριν ἀποδώσειν τῆς εὐεργεσίας.

10. Κακοῖς ὁμιλῶν αὐτὸς ἐκβήσῃ κακός.
11. Ὑφ' ἡδονῆς ὁ φρόνιμος οὐχ ἁλώσεται.
12. Τὸ γνῶθι σαυτὸν πᾶσίν ἐστι χρήσιμον.

B. 1. Vous plongez, nous plongeâmes, nous plongerons[1]. Pardonnez. Ne pardonnez pas. Pardonnons. Ceux qui ont été pris. Descends. Ne montez pas.

2. Les Grecs croyaient qu'Aphrodite était sortie de l'écume[2] de la mer. 3. Les Scythes aveuglaient leurs esclaves, afin qu'ils ne s'échappassent pas. 4. Les Grecs qui étaient montés avec Cyrus furent trahis par Tissapherne de la manière la plus honteuse. 5. Quand [3] un Spartiate s'était échappé [3] de la bataille, il était déshonoré à Sparte. 6. Dans le malheur tu pourras apprendre à connaître tes (les) amis mieux que dans le bonheur. 7. Dans la bataille navale de Salamine, une partie des vaisseaux perses coula, mais les autres s'enfuirent dans l'Hellespont. 8. Quiconque viole [4] la loi volontairement doit être puni doublement (doit subir double peine.) 9. Aux Arginuses [5] les Athéniens coulèrent plus de soixante-six vaisseaux ennemis ; mais vingt-cinq des vaisseaux athéniens coulèrent. 10. Abrocomas brûla les vaisseaux, afin que Cyrus ne passât pas le fleuve. 11. On dit que l'armée de Xerxès franchit l'Hellespont en sept jours et sept nuits.

15. Parfaits mixtes. Gram. § 111 (102), 1-3.

A. 1. Τί ἕστατε ἀποροῦντες; Μετατίθετε τὰ μὴ καλῶς καθεστῶτα. 2. Πολλοὶ τῶν Ἀθηναίων δεδιότες τὴν τῶν τριάκοντα ὕβριν ἔφυγον εἰς Μέγαρα καὶ Θήβας. 3. Τῷ Μίνῳ ἐν Ἅιδου καθεζομένῳ ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ παρεστᾶσιν αἱ Ἐρινύες. 4. Ἐν τοῖς τοῦ Σόλωνος νόμοις ζημία ἐπέκειτο, εἴ τις τοὺς τεθνεῶτας κακῶς ἀγορεύοι. 5. Κροῖσος ἀνέθηκεν εἰς Δελφοὺς ἓξ κρατῆρας χρυσοῦς· ἕστασαν δ' οὗτοι ἐν τῷ τῶν Κορινθίων θησαυρῷ. 6. Οἱ πολλοὶ τὸν

[1] Donnez, pour chaque verbe, la forme transitive et la forme intransitive. | [2] ὁ ἀφρός. | [3] εἰ avec l'opt. aor. | [4] Règle 24, *b*, ou règle 13. | [5] αἱ Ἀργεννοῦσσαι.

θάνατον δεδίασιν, οἰόμενοι μέγιστον κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. 7. Οὐ τεθνᾶσιν οἱ ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀποθανόντες, ἀλλ' ἐν ταῖς τῶν μακάρων νήσοις διάγειν λέγονται. 8. Ἀριστομένης προέστηκε τῶν Μεσσηνίων, τῶν ἀφεστώτων ἀπὸ τῶν Σπαρτιατῶν.

9. Κούφως φέρειν χρὴ τὰς παρεστώσας τύχας.

B. 1. Il vaut mieux être mort que vivre honteusement. 2. Les Grecs se tenaient sur l'aile droite, comme rangés pour la bataille. 3. Les avares craignent toujours de[1] perdre leurs trésors. 4. Il faut honorer ceux qui sont à la tête de la ville. 5. Héraclite disait que tout se compose de feu et se dissout en feu. 6. Critias et Théramène s'accordèrent aussi longtemps qu'ils détruisirent ce qui existait; mais ils furent en désaccord (se séparèrent) aussitôt qu'ils essayèrent d'organiser les [affaires] de l'État. 7. Rien n'est plus laid que de médire des morts.

N.-B. Répétez ici les phrases du n° 12 A. 5. 9. 11. B. 5. 8. 11.

16. Verbes qui se conjuguent sur ἵστημι.

Gram. § 109 (100), 2-6.

A. 1. Τὰς μεταβολὰς τῆς τύχης γενναίως ἐπίστασο φέρειν. 2. Οἱ Κύρῳ ὁμιλοῦντες ἅπαντες ἠγάσθησαν τὸν τρόπον αὐτοῦ. 3. Πολλοὶ τῶν πολεμίων ῥᾷον ἢ τῶν ἡδονῶν κρατεῖν δύνανται. 4. Ἀλέξανδρος τὰ βασίλεια ἐνέπρησε τὰ ἐν Περσεπόλει, λέγων δίκην ἐπιτιθέναι, ὅτι ποτὲ τὰς Ἀθήνας κατέσκαψαν καὶ τὰ ἱερὰ ἐνέπρησαν οἱ Πέρσαι. 5. Οὐδὲν συμφέρει τοῖς ἀνθρώποις τὸ πλουτεῖν, ἐὰν μὴ ἐπίστωνται χρῆσθαι τῷ πλούτῳ. 6. Τίς ἂν δύναιτο κατακεῖσθαι[2] ὁρῶν, ὅτι ἐν μεγάλοις κινδύνοις ἐστίν; 7. Ἀρίστιππος προσάγοντός τινος αὐτῷ τὸν υἱὸν παιδεῦσαι πεντακοσίας δραχμὰς ᾔτησεν· τοῦ δὲ λέξαντος· « Τοσούτου[3] δύναμαι ἀνδράποδον πρίασθαι », « Πρίασο, ἔφη, καὶ ἕχεις δύο ». 8. Μετὰ τὴν Τισσαφέρνους προδοσίαν Ξενοφῶν, τῶν στρατηγῶν ὅσοι σῶοι ἦσαν, συλλέξας ἔφη· « Ταῦτα δὴ πάντες ἐπιστάμεθα, ὅτι βασιλεὺς καὶ Τισσαφέρνης, οὓς μὲν ἐδυνήθησαν, συνέλαβον ἡμῶν, τοῖς δ' ἄλλοις ἐπιβουλεύουσιν, ὅπως, ἐὰν δύνωνται, διαφθείρωσιν· ἀλλ' εὖ ἐπίστασθε, ὅτι τὸ στράτευμα μέγα ὠφελῆσαι δυνήσεσθε, εἰ ἐπιμελεῖσθε, ὅπως ἀντὶ τῶν τελευτησάντων ὡς τάχιστα στρατηγοὶ αὖθις κατασταθῶσιν. »

9. Οὐδεὶς τὸ μέλλον ἀσφαλῶς ἐπίσταται.

[1] Règle 31. | [2] Rester couché tranquillement. | [3] Pour ce prix. Gram. § 163 (148).

B. 1. N'entreprends pas ce que tu n'entends pas. 2. Tu ne pourras (peux) jamais rendre vrai ce qui est faux (le faux.) 3. On raconte que la terre fit repousser[1] deux jours après (au second jour), près de l'Érechtheion, l'olivier sacré qui avait été brûlé par les Perses avec le temple. 4. Les plus forts sauront toujours se servir des plus faibles comme[2] esclaves. 5. Mieux que tout autre (si quelqu'un d'autre), Socrate s'entendait à pousser (exciter) les jeunes gens vers le beau et le bien. 6. Il te faut vivre, non comme[3] tu veux, mais comme[3] tu peux. 7. Tu peux acquérir du mérite non à prix[4] d'argent, mais au prix[4] [de beaucoup] de peine. 8. Ce que[5] tu voudras (veux) sérieusement, tu le pourras aussi. 9. Prends soin de ton âme autant que[3] tu peux. 10. [La] méchanceté[6] remplit les âmes des hommes d'affliction et de regret.

17. Φημί, εἰμί, χρή. Gram. 112, 1. 2. 3 (103, 1. 3. 4).

A. 1. Ἔφασαν οἱ μάντεις, ὅτι χρεὼν εἴη διαβῆναι τὸν ποταμόν. 2. Ἅπας λόγος, ἐὰν ἀπῇ τὰ πράγματα, μάταιόν ἐστι καὶ κενόν. 3. Πάντων χρημάτων κράτιστον ἂν εἴη φίλος σαφὴς καὶ πιστός. 4. Ἆρα μὴ[7] φῂς σοφώτερος εἶναι τοῦ πατρός; 5. Ὅστις ὑπέχει χρυσίῳ τὴν χεῖρα, κἂν μὴ φῇ, πονηρὰ βουλεύει. 6. Σὺν ὑμῖν τίμιος ἔσομαι, ὅπου ἂν ὦ. 7. Δῆλος πάλαι, ὥς φασι, νῆσος ἦν πλανωμένη· τοῦ δὲ Ποσειδῶνος φήσαντος· « Στῆθι, ὦ νῆσε, » εἱστήκει ἡ νῆσος. 8. Φῶμεν ταῦτ' ὀρθῶς λέγεσθαι ἢ οὔ; 9. Σόλων κατέλιπεν Ἀθήνας δέκα ἔτη ἀπεσόμενος· ἤλπιζε γὰρ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ τοὺς πολίτας τοῖς νόμοις, οὓς ἔθηκε, συνήθεις ἔσεσθαι. 10. Ὡς Ἀλέξανδρος ἐνίκησε τοὺς Πέρσας, ἐκέλευσε τοὺς Ἕλληνας, θεὸν αὐτὸν ψηφίσασθαι. Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλα ἐψηφίσαντο, Λακεδαιμόνιοι δ' ἐκεῖνο· « ἐπεὶ Ἀλέξανδρος θεὸς εἶναι βούλεται, ἔστω θεός ». 11. Φῶς εἰ μὴ εἴχομεν[8], ὅμοιοι τοῖς τυφλοῖς ἂν ἦμεν[8].

12. Γελῶσι μῶροι, κἂν[9] τι μὴ γελοῖον ᾖ.
13. Χαίρειν ἐπ' αἰσχραῖς ἡδοναῖς οὐ χρή ποτε.
14. Μὴ λέγε, τίς ἦσθα πρότερον, ἀλλὰ νῦν τίς εἶ.
15. Θάρρει· καλῶς γὰρ ἔσται, ἢν θεὸς θέλῃ.
16. Φιλόπονος ἴσθι, καὶ βίον κτήσῃ καλόν.

B. 1. Sois modéré dans le bonheur, sage dans le malheur. 2. Qui pourrait prétendre qu'il vivra encore demain? 3. Tous ceux qui fré-

[1] ἀνα-δίδωμι. | [2] ὡς. | [3] ὅπως ἂν avec le conj. | [4] Gén.; Gram. § 163 (148). [5] Règle 24, *b*. | [6] Plur. | [7] ἆρα μή, *num* —? est-ce que peut-être ? Gram. § 234, 3. *c*. (203, 3). | [8] Si nous n'avions..., nous serions... | [9] κἄν = καὶ ἐάν, crase.

quentaient Socrate, devenaient meilleurs. 4. A Sparte, il n'était pas permis à chacun de nourrir et d'élever son fils comme il voulait. 5. Sois le même envers des amis heureux et malheureux. 6. Dans cette vie aucun de nous ne sera toujours heureux. 7. Nous affirmons que la vertu est le bien le meilleur et le plus sûr pour les hommes. 8. Les méchants n'honorent leurs amis que lorsqu'ils sont présents; les bons les aiment aussi lorsqu'ils sont éloignés. 9. Les maîtres de Thémistocle lui disaient : « Tu seras un jour non pas un petit bonheur[1] ou [un petit] malheur[1], mais un grand. 10. Toutes vos actions doivent être justes, et toutes vos paroles vraies.

18. Εἶμι — οἶδα. Gram. § 112, 4. 111, 4 (103, 2. 102, 4).

A. 1. Ἴτω τὰ πράγματα, ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον. 2. Ἔγωγε μετὰ φίλου ἑταίρου κἂν[2] διὰ πυρὸς ἴοιμι. 3. Τίνι ἂν ἀρέσκοι ὁ μήτε ἐρυθριᾶν μήτε δεδιέναι εἰδώς; 4. Ἐπιόντων Περσῶν οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐβουλεύοντο τειχίσαι τὴν Σπάρτην. 5. Ἀντισθένης οἰκῶν ἐν Πειραιεῖ καθ' ἑκάστην ἡμέραν[3] ἀνῄει εἰς ἄστυ συνεσόμενος τῷ Σωκράτει. 6. Οὐδενὶ οὐκ[4] ἔξεστι τὸν ἐπιόντα πολέμιον ἀμύνασθαι. 7. Σωκράτης ηὔχετο τοῖς θεοῖς ἁπλῶς τἀγαθὰ[5] διδόναι· τούτους γὰρ κάλλιστα εἰδέναι, ὁποῖα ἀγαθά ἐστιν. 8. Ἴσμεν ἅπαντες, ὅτι ἰτέον, ὅπῃ ἂν κελεύῃ ὁ στρατηγός. 9. Ἡρακλῆς καὶ Θησεὺς περιῇσαν τὴν γῆν καθαροῦντες θηρίων βλαβερῶν καὶ ἀνθρώπων ἀνοσίων. 10. Κέρβερος ὁ ἐν Ἅιδου κύων ἥμερος μὲν ἦν, ὁπότε τις εἰσίοι, ἐξιέναι δ' οὐδένα εἴα. 11. Τῷ μηδὲν ἄδικον ἑαυτῷ συνειδότι ἀεὶ ἀγαθὴ ἐλπὶς πάρεστιν. 12. Πολλοὶ χρησμῳδοὶ[6] ἴσασιν οὐδὲν ὧν[7] λέγουσιν. 13. Ἀγαθοῦ ἀνδρός ἐστιν ὠφελεῖν τοὺς φίλους, καὶ εἰ μηδεὶς μέλλοι εἴσεσθαι.

14. Γῆς ἐπέβην γυμνός, γυμνός θ' ὑπὸ γαῖαν ἄπειμι.
15. Σὺ δ' ἔξιθ' ὡς τάχιστα, μὴ λόγους λέγε.
16. Ὁ χρήσιμ' εἰδώς, οὐχ ὁ πόλλ' εἰδὼς σοφός.

B. 1. Vous ne savez pas ce que vous faites. 2. Sois fidèle à tes (aux) amis; car sache que [la] fidélité engendre [la] fidélité. 3. Nous tous, aussi nombreux que nous sommes sur terre, nous suivrons (irons) un jour le même chemin, celui [qui conduit] chez Hadès. 4. A Sparte, les hommes se réunissent chaque jour[3] aux repas communs. 5. Toutes

[1] τὸ ἀγαθόν, τὸ κακόν. | [2] κἂν = καὶ ἄν. | [3] καθ' ἑκάστην ἡμέραν chaque jour. | [4] *Nemini non* : à chacun. Gram. § 223 (202), 5. | [5] V. p. 1. | [6] ὁ χρησμῳδός le prophète, le devin. | [7] = τούτων, ἅ.

les fois[1] que les Spartiates partaient pour la bataille, ils sacrifiaient aux autres dieux, aussi bien qu'aux Muses. 6. Suivons (allons) non le chemin le plus facile, mais le plus sûr. 7. Quand les ennemis s'avancent, il faut non s'équiper, mais être équipé. 8. J'appellerais la pire cette sagesse [qui consiste] à savoir[2], il est vrai, ce qui est noble (le noble), mais à ne pas le faire. 9. Oedipe tua Laius, sans[3] savoir qu'il était son père. 10. Quand tu donnes aux pauvres, que ta main gauche ne sache pas ce que fait la droite. 11. Fuyez l'injustice, même quand personne ne doit la connaître (ne saura). 12. Dieu seul sait comment chaque chose finira[4].

19. Cyrus traverse l'Euphrate près de Thapsacus.

Xén. An. I, 4, 11-17.

Κῦρος ὁ νεώτερος ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ἀφικόμενος, ἔνθα πόλις ἔκειτο μεγάλη καὶ εὐδαίμων, Θάψακος ὄνομα, ἔμεινεν ἡμέρας πέντε. Καὶ μεταπεμψάμενος τοὺς στρατηγοὺς τῶν Ἑλλήνων ἔλεγεν, ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο πρὸς βασιλέα μέγαν εἰς Βαβυλῶνα· καὶ κελεύει αὐτοὺς λέγειν ταῦτα τοῖς στρατιώταις καὶ πείθειν ἕπεσθαι. Οἱ δὲ ποιήσαντες ἐκκλησίαν ἀπήγγελλον ταῦτα· οἱ δὲ στρατιῶται ἐχαλέπαινον τοῖς στρατηγοῖς, καὶ ἔφασαν αὐτοὺς πάλαι ταῦτ' εἰδότας κρύπτειν[5], καὶ οὐκ ἔφασαν[6] ἰέναι, ἐὰν μή τις[7] αὐτοῖς χρήματα διδῷ, ὥςπερ καὶ τοῖς πρότερον μετὰ Κύρου ἀναβᾶσι παρὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ τούτοις χρήματα δοθῆναι οὐκ ἐπὶ μάχην ἰοῦσιν, ἀλλὰ καλοῦντος τοῦ πατρὸς Κῦρον. Ταῦτα οἱ στρατηγοὶ Κύρῳ ἀπήγγελλον· ὁ δ' ἐπηγγείλατο ἀνδρὶ ἑκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς, ἐπειδὰν εἰς Βαβυλῶνα ἥκωσι, καὶ τὸν μισθὸν ἐντελῆ[8], ἕως ἂν καταστήσῃ[9] τοὺς Ἕλληνας εἰς Ἰωνίαν πάλιν.

Μένων δὲ ὁ Θετταλός, στρατηγὸς ὢν ἐν τῇ Κύρου στρατιᾷ, οὐκ εἰδώς, τί ποιήσουσιν οἱ ἄλλοι στρατηγοί, πότερον ἕψονται Κύρῳ ἐπὶ βασιλέα ἢ ἀπίασιν, συνέλεξε τὸ ἑαυτοῦ στράτευμα χωρὶς τῶν ἄλλων καὶ ἔλεξε τάδε·

« Ἄνδρες, ἐὰν ἐμοὶ πεισθῆτε, οὔτε κινδυνεύσαντες οὔτε πονήσαντες πλέον τῶν ἄλλων στρατιωτῶν τιμήσεσθε[10] ὑπὸ Κύρου. Τί οὖν κελεύω ποιῆσαι;

[1] εἰ avec l'opt. | [2] Trad. : Si quelqu'un (ὅταν avec le conj.) sait... mais ne s'en sert pas. | [3] οὐ avec le part. | [4] ἀποβαίνω. | [5] Inf. de l'imparf. | [6] οὔ φημι je dis que non, je me refuse. | [7] On. | [8] Entier. | [9] καθίστημι j'amène. | [10] Passif ; Gram. § 122, 3 (93, 3).

Νῦν δεῖται Κῦρος ἕπεσθαι τοὺς Ἕλληνας ἐπὶ βασιλέα· ἐγὼ οὖν φημι ὑμᾶς χρῆναι διαβῆναι τὸν Εὐφράτην ποταμόν, πρὶν δῆλον εἶναι, ὅ,τι οἱ ἄλλοι Ἕλληνες ἀποκρινοῦνται Κύρῳ. Ἢν[1] μὲν γὰρ ψηφίσωνται ἕπεσθαι καὶ διαβῶσι μεθ' ὑμᾶς, ὑμᾶς αἰτίους νομιεῖ Κῦρος ἄρξαντας[2] τοῦ διαβαίνειν, καὶ ὡς προθυμοτάτοις οὖσιν ὑμῖν χάριν εἴσεται Κῦρος καὶ ἀποδώσει[3]· ἐπίσταται δέ, εἴ τις καὶ ἄλλος· ἢν[1] δὲ ψηφίσωνται μὴ ἕπεσθαι οἱ ἄλλοι, ἄπιμεν μὲν ἅπαντες τοὔμπαλιν[4], ὑμῖν δὲ ὡς πιστοτάτοις χρήσεται φρουράρχοις καὶ λοχαγοῖς[5], καὶ εὐνοϊκῶς πρὸς ὑμᾶς τὸ λοιπὸν[6] διακείσεται Κῦρος.

Ἀκούσαντες ταῦτα οἱ στρατιῶται ἐπείθοντο καὶ διέβησαν, πρὶν τοὺς ἄλλους ἀποκρίνασθαι. Κῦρος δὲ ὁρῶν αὐτοὺς διαβεβηκότας ἥσθη τε καὶ ἔφη· « Ἐγὼ μέν, ὦ ἄνδρες, ἤδη ὑμᾶς ἐπαινῶ· ὅπως δὲ καὶ ὑμεῖς ἐμὲ ἐπαινέσεσθε, τούτου ἐγὼ τὴν ἐπιμέλειαν ποιήσομαι, ἢ μηκέτι με Κῦρον νομίζετε ».

Οἱ μὲν δὴ στρατιῶται ἐν ἐλπίσι μεγάλαις ὄντες ηὔχοντο αὐτὸν εὐτυχῆσαι, Μένωνι δὲ καὶ δῶρα ἐλέγετο πέμψαι μεγαλοπρεπῶς. Ταῦτα δὲ ποιήσας διέβαινε· συνείπετο δὲ καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα αὐτῷ ἅπαν.

VERBES EN -νυμι. Gram. § 113. 114 (104. 105).

20. Δείκνυμι, ζεύγνυμι, μίγνυμι.

A. 1. Ἡ ἀρχὴ δείκνυσιν ἄνδρα. 2. Ἐν Τήνῳ τῇ νήσῳ ἦν πηγή, ἧς τῷ ὕδατι οἶνος οὐκ ἐμίγνυτο. 3. Ἐν ταῖς μάχαις ἡ γῆ αἵματι μίγνυται (ἐμίχθη). 4. Ἰάσονι οὐκ εἰδότι, ὅπως ζεύξῃ τοὺς χαλκόποδας ταύρους, Μήδεια βοηθήσουσα παρέστη. 5. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς Εἵλωτας τοῖς παισὶν ἐδείκνυσαν μεθύοντας, ἵνα ἀποτρέποιεν τῆς μέθης. 6. Χαλεπόν ἐστιν ἀρετὴν δεικνύναι μὴ χρώμενον παραδείγμασιν. 7. Ἐπεὶ αἱ γέφυραι, αἷς ἔζευκτο ὁ Ἑλλήσποντος, χειμῶνι κατελύθησαν, Ξέρξης τοὺς μὲν ζεύξαντας τὰς γεφύρας ἀπέκτεινεν, τὴν δὲ θάλατταν ἐμαστίγωσεν. 8. Τῷ Ἀλεξάνδρῳ ἐν Ἰλίῳ θύοντι ἔφη ἱερεὺς δείξειν τὴν Πάριδος λύραν· « Τὴν Ἀχιλλέως », ἔφη, « εἰ ἔχεις, δεῖξον, καὶ πρό γε[7] τῆς λύρας τὸ δόρυ ». 9. Ἀπέθανεν ὁ Σωκράτης θαυμασίαν ψυχῆς ῥώμην ἐνδειξάμενος.

10. Χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσι μόνος·
κακὸν δὲ κἂν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μιᾷ.

[1] ἤν = ἐάν. | [2] Comme ceux qui ont commencé, ceux qui les premiers... | [3] *Gratiam habebit et referet.* | [4] τὸ ἔμπαλιν en arrière. | [5] Comme commandants de forteresse et capitaines. | [6] τὸ λοιπόν à l'avenir. Gram. § 153 (138). | [7] Avant, de préférence, plutôt.

B. 1. Montrons que nous sommes des hommes. 2. Le temps révèle le caractère des hommes. 3. Philippe demanda d'être nommé[1] général de toute la Grèce. 4. Les Grecs avaient coutume de mêler le vin avec de l'eau. 5. Lorsqu'on demanda à Alexandre où il avait ses trésors, il montra ses amis et dit : « En ceux-ci ». 6. La nature humaine est mêlée de quelque chose de divin. 7. On n'attelle pas un cheval et un bœuf ensemble. 8. Chez les Égyptiens il était [d']usage de choisir (nommer) les rois parmi les prêtres ou les guerriers (soldats). 9. Ceux-là seulement siégaient dans le (avaient part au) conseil de l'Aréopage qui avaient montré[2] dans la vie beaucoup de sagesse et de vertu.

21. Les autres verbes en -νυμι.

A. 1. Κατὰ τοὺς νόμους τοὺς κειμένους ὀμωμόκατε ψηφιεῖσθαι, ὦ ἄνδρες δικασταί. 2. Ἡ ἀταξία πολλοὺς ἤδη ἀπολώλεκεν. 3. Πύρρος ἐπεὶ τοὺς Ῥωμαίους δὶς μὲν ἐνίκησε, πολλοὺς δὲ τῶν ἡγεμόνων ἀπώλεσεν, « ἐὰν ἔτι μίαν », ἔφη, « μάχην νικήσωμεν, ἀπολώλαμεν ». 4. Πατρόκλου ἀποθανόντος Ἀχιλλεὺς δεινότατον ὤμοσεν ὅρκον, μὴ πρότερον αὐτὸν θάψειν, πρὶν ἂν δίκην ἐπιθῇ τῷ ἀποκτείναντι. 5. Πανταχοῦ ἐν τῇ Ἑλλάδι ὁ νόμος κεῖται, τοὺς πολίτας ὀμνύναι ὁμονοήσειν, καὶ πανταχοῦ ὀμνύασι τοῦτον τὸν ὅρκον. 6. Κάτων ἐνόμιζε τὴν τῶν Ῥωμαίων δύναμιν ἀπολεῖσθαι, εἰ οἱ νεανίαι ἐμπλησθεῖεν Ἑλληνικῶν γραμμάτων. 7. Ὅτε οἱ Ἕλληνες ἐν Μυκάλῃ ἔμελλον συμμίξειν τοῖς Πέρσαις, ἐξαίφνης[3] ἤγγειλέ τις, ὅτι τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐν Πλαταιαῖς Μαρδόνιος μὲν ἀπόλωλεν, ἡ δὲ τῶν βαρβάρων στρατιὰ διεσκέδασται· καὶ ἔτι μᾶλλον ἐπερρώσθησαν.

8. Ἀνδρὸς δικαίου καρπὸς οὐκ ἀπόλλυται.
9. Εἰ μὴ φυλάσσεις μίκρ', ἀπολεῖς τὰ μείζονα.
10. Ὅρκον σὺ φεῦγε, κἂν δικαίως ὀμνύῃς.
11. Νέος δ' ἀπολλυθ', ὅντιν' ἂν φιλῇ θεός.

B. 1. Jurons ! Ne faites pas périr. Ils périrent. Nous sommes perdus. Ils vinrent pour disperser ; pour que vous ne fussiez pas dispersés.

[1] Aor. | [2] ἐνδείκνυμαι, Aor. | [3] Tout à coup.

2. [L']injustice et [l']anarchie font périr les états. 3. Si les citoyens n'obéissent plus aux lois, les états périront. 4. Une violente tempête dispersa les vaisseaux de Mardonius et les jeta contre les rochers, de sorte que vingt mille hommes périrent. 5. Lorsqu'on annonça au roi Darius que la ville de Sardes avait été incendiée (détruite par le feu) par les Grecs, on dit qu'il jura[1] qu'il punirait les Athéniens. 6. Lorsque les Grecs, aux Thermopyles, reconnurent qu'ils périraient, ils délibérèrent [pour savoir] s'il valait (était) mieux se retirer ou en venir aux mains avec les ennemis; les autres alliés se dispersèrent et se retirèrent dans leurs villes; mais les Thespiens et les Spartiates demeurèrent et périrent, après avoir montré une vaillance admirable. 7. A Marathon six mille quatre cents Perses périrent, mais des Athéniens cent quatre-vingt-douze hommes seulement. 8. Ne jure pas légèrement; car quand tu as juré, tu es lié avec des liens d'airain.

22. La mort de Cyrus l'Ancien.

Comp. Xén. Cyr. VIII, 7.

Κῦρος ὁ πρεσβύτερος μετὰ πολλὰς στρατείας τὸ ἕβδομον[2] εἰς τὴν Περσίδα ἐπανελθὼν κατέλαβε μὲν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα τεθνεῶτας, ἔθυσε δὲ τὰ νομιζόμενα[3] ἱερὰ κατὰ τὰ πάτρια[4], καὶ τὰ δῶρα πᾶσι διέδωκεν, ὥσπερ εἰώθει.

Ἀρρωστῶν δὲ ἤδη, τριάκοντα ἔτη βασιλεύσας, ἐξ ὀνείρατός ποτε ὑπώπτευε τοῦ βίου τὴν τελευτὴν παρεῖναι. Εὐθὺς οὖν λαβὼν ἱερεῖα ἔθυσε Διΐ τε πατρῴῳ καὶ Ἡλίῳ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐπὶ τῶν ἄκρων, ὡς Πέρσαι θύουσιν. Ποιήσας δὲ ταῦτα συνεκάλεσε τούς τε παῖδας καὶ τοὺς φίλους καὶ τῶν Περσῶν τοὺς ἀρίστους. Παρόντων δὲ πάντων ἤρχετο τοιοῦδε λόγου·

« Παῖδες ἐμοὶ καὶ πάντες οἱ παρόντες φίλοι, ἐμοὶ μὲν τοῦ βίου τὸ τέλος ἤδη πάρεστιν, ὡς ἐκ πολλῶν ἔγνωκα· ὑμᾶς δὲ χρὴ λέγειν, ὅταν ἀποθάνω, ὡς περὶ εὐδαίμονος ἐμοῦ[5]. Ἐγὼ γὰρ σὺν τῷ χρόνῳ προϊόντι αὐξανομένην ἀεὶ ἐγίγνωσκον τὴν ἐμὴν δύναμιν, καὶ τοὺς μὲν φίλους ἤδειν δι' ἐμοῦ εὐδαίμονας γενομένους, τοὺς δὲ πολεμίους ὑπ' ἐμοῦ δουλωθέντας, καὶ τὴν πατρίδα

[1] Infin. futur. | [2] Pour la septième fois. | [3] Usités, traditionnels. | [4] D'après la coutume des ancêtres (comp. I, p. 84, 11). | [5] = περὶ ἐμοῦ ὡς περὶ εὐδαίμονος.

πρότερον τεταπεινωμένην ἐν τῇ Ἀσίᾳ τετιμημένην καταλείπω. Ὥστε[1] πῶς οὐκ ἂν ἐγὼ δικαίως εἰς ἀεὶ[2] μακαριζοίμην;

Δεῖ δὲ καὶ τὴν βασιλείαν ὡρισμένην καταλιπεῖν, ἵνα μὴ ἀμφίλογος[3] γενομένη πράγματα ὑμῖν παρέχῃ. Ἐγὼ οὖν φιλῶ μὲν ἀμφοτέρους ὑμᾶς ὁμοίως, ὦ παῖδες· τὸ δὲ βουλεύειν καὶ τὸ ἡγεῖσθαι, τοῦτο ἐπιτάττω τῷ προτέρῳ γενομένῳ καὶ πλειόνων ἐμπείρῳ· καὶ σὺ μέν, ὦ Καμβύση, τὴν βασιλείαν ἔχε, θεῶν τε διδόντων καὶ ἐμοῦ, ὅσον ἐν ἐμοί ἐστιν[4]. Σοὶ δέ, ὦ Ταναοξάρη, σατράπην εἶναι δίδωμι Μήδων τε καὶ Ἀρμενίων καὶ Καδουσίων· οὕτω δὲ διαδιδοὺς νομίζω ἀρχὴν μὲν μείζω καὶ τοὔνομα τῆς βασιλείας τῷ πρεσβυτέρῳ καταλιπεῖν, τῷ δὲ νεωτέρῳ εὐδαιμονία παρέσται ἀλυποτέρα.

Ἀλλὰ πρὸς θεῶν πατρῴων[5], ὦ παῖδες, τιμᾶτε ἀλλήλους, εἴ τι[6] βούλεσθε ἐμοὶ χαρίζεσθαι. Μηδαμῶς δὲ νομίσητε, ὡς οὐδὲν ἔτι ἐγὼ ἔσομαι, ἐπειδὰν τοῦ ἀνθρωπίνου βίου ἀπαλλαγῶ· οὐπώποτε γὰρ ἔγωγε τοῦτο ἐπείσθην[7], ὡς ἡ ψύχη, ἕως μὲν ἂν ἐν θνητῷ σώματι ᾖ, ζῇ, ὅταν δὲ τούτου ἀπαλλαγῇ, τέθνηκεν· πολὺ μᾶλλον δὲ πέπεισμαι αὐτὴν ἀποιχομένην βιώσεσθαι τὸν πάντα χρόνον. Εἰ μὲν οὖν ἡ ψυχή μου ἀθάνατος οὖσα καταλείψει τὸ σῶμα, τὴν ἐμὴν ψυχὴν αἰδούμενοι ποιεῖτε, ἃ ἐγὼ δέομαι. Εἰ δὲ μὴ οὕτως ἔχει, ἀλλὰ μένουσα ἡ ψυχὴ ἐν τῷ σώματι συναποθνήσκει[8], ἀλλὰ τούς γε[9] θεοὺς φοβεῖσθε τοὺς ἀεὶ ὄντας καὶ πάντ' ἐφορῶντας καὶ πάντα δυναμένους, οἳ καὶ τήνδε τὴν ὅλων τάξιν[10] συνέχουσιν. Καὶ μήποτε[11] ἀσεβὲς μηδὲν μήτε ποιήσητε μήτε[11] βουλεύσητε. Μετὰ μέντοι θεοὺς καὶ ἀνθρώπων τὸ πᾶν γένος αἰδεῖσθε. Οὐ γὰρ ἐν σκότει ὑμᾶς οἱ θεοὶ ἐπικρύψουσιν, ἀλλ' ἐμφανῆ πᾶσι καθεστήξει τὰ ὑμέτερα ἔργα. Ἃ ἐὰν μὲν καθαρὰ ᾖ, δυνατοὺς ὑμᾶς ἀναδείξει ἐν πᾶσιν ἀνθρώποις· εἰ δ' εἰς ἀλλήλους ἄδικόν τι φρονήσετε, πάντων τῶν ἀνθρώπων τὴν πίστιν ἀποβαλεῖτε. Οὐδεὶς γὰρ ἂν ἔτι πιστεῦσαι δύναιτο ὑμῖν, οὐδ' εἰ πάνυ προθυμοῖτο, εἰδὼς ὑμᾶς ἀδικοῦντας τὸν μάλιστα φιλίᾳ προσήκοντα[12].

Καὶ τούτων μὲν ἴσως ἤδη ἅλις[13]. Τὸ δ' ἐμὸν σῶμα, ὦ παῖδες, ὅταν τελευτήσω, μήτ' ἐν χρυσῷ θῆτε μήτ' ἐν ἀργύρῳ, ἀλλὰ τῇ γῇ ὡς τάχιστα ἀπόδοτε· ἀλλὰ γὰρ[14] ἤδη, ἔφη, ἐκλείπειν[15] μοι φαίνεται ἡ ψυχή. Εἴ τις οὖν ὑμῶν δεξιᾶς βούλεται τῆς ἐμῆς ἅψασθαι, προσίτω· Πέρσας μέντοι πάντας

[1] Ainsi, c'est pourquoi. Gram. § 199 (177), 2. Rem. 1. | [2] Pour toujours, à jamais. [3] Contesté. | [4] Pour autant que cela est en moi. | [5] Par les dieux de nos pères (suppl. je vous conjure. Gram. § 182 (160), 24. *b*.). | [6] En quelque manière. | [7] Je me suis convaincu. | [8] Meurt avec le corps. | [9] ἀλλὰ — γέ du moins. Gram. § 225 (204), 9. | [10] Cet ordre de l'univers. | [11] μήποτε — μηδὲν μήτε — μήτε ne... jamais rien. Gram. § 223 (202), 5. | [12] φιλίᾳ προσήκων proche. | [13] Assez, suffisamment. [14] ἀλλὰ — γάρ mais (je dois me taire) car déjà... Gram. § 225 (204). 8. | [15] Défaillir, mourir.

ἐπὶ τὸ μνῆμα τὸ ἐμὸν παρακαλεῖτε συνησθησομένους[1] ἐμοί, ὅτι ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ἔσομαι ἔξω πάσης ταλαιπωρίας[2]. Ὁπόσοι δ' ἂν ἔλθωσι, τούτους ἀποπέμπετε εὖ ποιήσαντες[3], ὁπόσα ἐπ' ἀνδρὶ εὐδαίμονι[4] νόμος ἐστίν. Καὶ χαίρετε[5], ὦ φίλοι παῖδες, καὶ πάντες δὲ[6] οἱ παρόντες καὶ οἱ ἀπόντες φίλοι χαίρετε. »

Ταῦτα λέξας καὶ πάντας δεξιωσάμενος ἐνεκαλύψατο καὶ οὕτως ἐτελεύτησεν.

Conjugaison irrégulière.

Gram. § 114-120 (106-111).

23. Quelques aoristes II de verbes irréguliers.

Comp. Ire partie, no 74.

εἷλον (ἑλεῖν) je pris, je saisis, de αἱρέω.
εὗρον je trouvai, de εὑρίσκω.
ἔδραμον je courus, de τρέχω.
ἥμαρτον je manquai, de ἁμαρτάνω.
ἔλαθον je restai caché, de λανθάνω.
εἱλόμην (ἑλέσθαι) je pris pour moi, je choisis.
ἠρόμην je demandai, de ἐρ-, ἐρωτάω.
ᾐσθόμην je sentis, je remarquai, de αἰσθάνομαι.
ἐπυθόμην je m'informai, j'appris, de πυνθάνομαι.

Notez : λανθάνω τινὰ ποιῶν : je fais secrètement, à l'insu de qlqn.

A. 1. Ἀρχύταν εἵλοντο ἑξάκις στρατηγὸν οἱ Ταραντῖνοι. 2. Τῷ ἀνδρί, ὃν ἂν ἕλησθε, πείσομαι. 3. Κροῖσος ἀγγέλους πέμψας εἰς Δελφοὺς ἤρετο τὸν θεόν, εἰ στρατεύσαιτο πρὸς τοὺς Πέρσας καὶ εἴ τινας ἄνδρας προσθεῖτο συμμάχους. 4. Μία ἡμέρα ἡμᾶς πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἀφείλετο. 5. Βασιλεὺς αἱρεῖται οὐχ ἵνα ἑαυτοῦ καλῶς ἐπιμέληται, ἀλλ' ἵνα καὶ οἱ ἑλόμενοι δι' αὐτὸν εὖ πράττωσιν. 6. Ἑλοίμην ἂν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι ἢ ἀδικεῖν.
7. Ἄκων ἁμαρτὼν οὔτις ἄνθρωπος κακός.
8. Οὐκ ἔστιν εὑρεῖν βίον ἄλυπον οὐδενί.

B. 1. Demande. Ne demande pas. Choisissons. Choisissez; ne choisissez pas. Quand[7] nous aurons remarqué. Puissiez-vous trouver!

[1] συνήδομαί τινι je me réjouis avec, je félicite qlqn. | [2] ἡ ταλαιπωρία peine, affliction, détresse. | [3] Outre le repas funèbre, des présents étaient peut-être encore distribués. | [4] En l'honneur d'un homme heureux. Gram. § 182 (160), 11. *c*.). [5] Adieu. | [6] καὶ — δέ et aussi, aussi bien. Gram. § 225 (204), 19. | [7] Règle 24, *b*

Vous pourriez bien ne pas rester cachés. Puissiez-vous ne pas manquer. Quand[1] vous manquerez, aurez manqué. Vous ne sauriez manquer. Quiconque a senti, aura senti[1]. Pour que vous n'apprissiez pas. Ils nous enlevèrent nos (les) armes. L'armée fut entretenue (nourrie) secrètement.

2. Héraclès alla à Delphes et demanda au dieu où il devait s'établir[2]. 3. Puissent périr tous ceux qui séduisent les jeunes gens. 4. Les gardiens postés par Créon saisirent Antigone tandis[3] qu'elle enterrait son frère. 5. Les soldats légèrement armés coururent sur les hauteurs et prirent les tentes des ennemis sans être vus[4]. 6. Il paraît (être) plus difficile de trouver un homme qui [supporte] le bonheur [sagement], qu'un homme qui supporte le malheur sagement. 7. Après la bataille de Platée, les Grecs emportèrent la dixième partie du butin, (et) fabriquèrent un trépied d'or et le consacrèrent à Delphes.

24.

1.	δοκέω je parais, je crois	δόξω	ἔδοξα.	
	δοκεῖ il paraît bon, il est décidé	δόξει	ἔδοξε	δέδοκται.
2.	ἐλαύνω je pousse, je marche	ἐλῶ, -ᾷς	ἤλασα	ἐλήλακα.
3.	τυγχάνω j'obtiens, j'atteins (τινός)	τεύξομαι	ἔτυχον	τετύχηκα.
4.	λαμβάνω je prends	λήψομαι	ἔλαβον	εἴληφα.
5.	μάχομαι je combats	μαχοῦμαι	ἐμαχεσάμην	μεμάχημαι.

Notez : ἐτύγχανον λέγων : je disais précisément, par hasard.

A. 1. Δόξετε. Ἔδοξε τῷ δήμῳ. Τὰ δόξαντα. Μὴ μαχέσησθε. Εἴθε καταλάβοιτε. Οὐκ ἂν δόξειεν ὑμῖν; Πᾶσιν[5] ἀγαθοῖς ἐντυγχάνοις (ἐντύχοις). Ὀλίγοι ὄντες μαχεῖσθε βασιλεῖ;

2. Ὁ μὴ διδοὺς δεομένῳ οὐδ' αὐτὸς λήψεται δεόμενος. 3. Ὃς ἂν ἀρχῆς τινος τύχῃ, πειράσθω αὐτῆς ἄξιος γενέσθαι. 4. Περικλῆς ἐξελάσας τοὺς Αἰγινήτας τὴν νῆσον ἔδωκε τοῖς πένησι τῶν πολιτῶν. 5. Ἔδοξε τῷ δήμῳ, τριάκοντα ἄνδρας ἑλέσθαι, οἳ τοὺς πατρίους νόμους συγγράψουσιν. 6. Λέγοντός τινος· « ἀπὸ τῶν τοξευμάτων τῶν βαρβάρων οὐδὲ τὸν ἥλιον ὁρᾶν δυνησόμεθα », Λεωνίδας « χαρίεν ἔσται », ἔφη, « εἰ ὑπὸ σκιᾶς μαχούμεθα αὐτοῖς ».

[1] Règle 24, *b*. | [2] κατοικίζομαι, DP., opt. | [3] Part. | [4] Trad. par λανθάνω (ποιῶν τι).
[5] Des hommes bons seulement. Gram. § 142 (121), 2, in fine.

7. Ἆγις ἐρομένου τινός, πόσοι εἰσὶν οἱ Λακεδαιμόνιοι· « πολλοί σοι », ἔφη, « δόξουσιν εἶναι, ἐὰν αὐτοὺς μαχομένους ὁρᾷς ». 8. Ἀγησίλαος ἔτι νέος ὢν ἔτυχε τῆς βασιλείας. 9. Ξέρξης ὡς ἐπύθετο, τὸν Ἑλλήσποντον ἐζεῦχθαι καὶ τὸν Ἄθων διεσκάφθαι, ἐξήλασεν ἐκ Σάρδεων.

10. Δεδογμένον τὸ πρᾶγμ'· ἀνερρίφθω κύβος.

11. Φίλοις βοηθῶν τῶν ἴσων τεύξῃ ποτέ.

B. 1. Décide lentement ; mais ce qui est décidé, tâche de l'exécuter rapidement. 2. Heureux qui a trouvé (obtenu) un ami. 3. Hermès vola les bœufs d'Apollon (à Apollon) et les emmena. 4. Achille menaça Agamemnon d'abandonner[1] la cause des Grecs[2] et de s'en aller avec son armée. 5. Gryllus, le fils de Xénophon, tomba à Mantinée, après qu'il eut combattu vaillamment. 6. Veuille non paraître, mais être le meilleur. 7. Les Grecs combattirent à Salamine avec les Perses le même jour que Gélon [combattit] à Himéra contre les Carthaginois.

25.

1. ἔχω j'ai, je tiens	ἕξω, σχήσω	ἔσχον	ἔσχηκα.
ἀν-έχομαι je supporte	ἀν-έξομαι	ἠν-εσχόμην	ἠν-έσχημαι.
ὑπ-ισχ-νέομαι je promets	ὑποσχήσομαι	ὑπ-εσχόμην	ὑπ-έσχημαι.
2. λέγω je dis	ἐρῶ, -εῖς	εἶπον	εἴρηκα.
3. πάσχω je souffre	πείσομαι	ἔπαθον	πέπονθα.
4. πίπτω je tombe	πεσοῦμαι	ἔπεσον	πέπτωκα.
5. ὁράω je vois	ὄψομαι	εἶδον, ἴδω, ἰδεῖν	ἑώρακα.

A. 1. Ἃ ἂν δρᾷ τις, καὶ πείσεται. 2. Ὁποῖον ἂν λόγον εἴπῃς, τοιοῦτον ἂν ἀκούσαις. 3. Ἐπεὶ Τισσαφέρνης ἐξέβαλέ τινας τῶν Μιλησίων, Κῦρος ἐπολιόρκει τὴν πόλιν καὶ ἐπειρᾶτο κατάγειν τοὺς ἐκπεπτωκότας. 4. Κῦρος εἶδε τὰς σκηνάς, οὗ οἱ Κίλικες ἐφύλαττον. 5. Κῦρος τοῖς φυγάσιν ὑπέσχετο, εἰ νικήσειε, μὴ πρόσθεν παύσεσθαι, πρὶν αὐτοὺς ἀγάγοι οἴκαδε. 6. Δημοσθένης τοῖς Ἀθηναίοις· « Φροντίζετε », ἔφη, « ὅπως[3] οἱ παρ' ἡμῶν πρέσβεις μὴ λόγους μόνον ἐροῦσιν, ἀλλὰ καὶ ἔργον τι δεικνύναι ἕξουσιν ». 7. Οἱ ποιηταὶ τοιούτους λόγους περὶ τῶν θεῶν εἰρήκασιν, οἵους οὐδεὶς ἂν περὶ τῶν ἐχθρῶν εἰπεῖν τολμήσειεν.

8. Ἐχθροῖς ἀπιστῶν οὔ ποτ' ἂν βλάβην πάθοις.

9. Βλάπτει τὸν ἄνδρα θυμὸς εἰς ὀργὴν πεσών.

[1] Infin. fut. | [2] τὰ τῶν Ἑλλήνων. | [3] Veillez à ce que. Gram. § 200 (178), 3.

10. Δίκαια δράσας συμμάχους ἕξεις θεούς.
11. Εἰ δείν' ἔδρασας, δεινὰ καὶ παθεῖν σε χρή.
12. Ὀξὺς θεῶν ὀφθαλμὸς εἰς τὰ πάντ' ἰδεῖν.

B. 1. Ne promets pas ce que tu ne peux pas exécuter. 2. On dit qu'une tortue[1] tomba sur Eschyle pendant[2] qu'il écrivait. 3. Si un aveugle conduit un aveugle, tous deux tomberont dans la fosse[3]. 4. Beaucoup [de gens] ont déjà subi, par [le fait] des calomnies, de plus grands maux que par [le fait] des ennemis. 5. Aucun homme sensé ne dira en voyant un malheureux : « Cela ne m'arrivera pas »[4]. 6. Apollon et Poseidon promirent de fortifier Pergame pour[5] un salaire. 7. Lorsque Cyrus vit son frère dans la bataille, il n'y tint plus (ne supporta plus), mais se précipita à sa rencontre[6].

26. Verbes a voyelle radicale allongée. Gram § 116 (107).

A. 1. Οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων φεύξεται τὸ χρεών. 2. Μᾶλλον βούλοντα πολλοὶ ἑκατόν στάδια ἐλθεῖν ἢ πλέθρον πλεῦσαι. 3. Τῇ ὑστεραίᾳ ἧκεν ἄγγελος λέγων, ὅτι λελοιπὼς εἴη Συέννεσις τὰ ἄκρα, ἐπεὶ ἤκουσεν, ὅτι τὸ Μένωνος στράτευμα ἤδη ἐν Κιλικίᾳ ἦν. 4. Τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα κατεσκεύασαν ἡμῖν οἱ πρόγονοι, ὥστε μηδενὶ τῶν ἐπιγιγνομένων[7] ὑπερβολὴν[8] λελεῖφθαι. 5. Μὴ ἐκπλαγῆτε, ὦ φίλοι· ὅταν βορρᾶς πνεύσῃ, καλοὶ ἡμῖν ἔσονται πλοῖ εἰς τὴν Ἑλλάδα. 6. Λακωνικὴ γυνὴ ἀκούσασα τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν σεσωσμένον καὶ πεφευγότα ἐκ τῶν πολεμίων, γράφει αὐτῷ· Κακὴ φήμη σου κατακέχυται· σὺ οὖν ταύτην ἢ ἀπότριψαι ἢ μηδ' ἡμῖν φανῇς.

7. Παίσαντες καὶ πληγέντες συναπολούμεθα.
8. Πλούτῳ πεποιθὼς ἄδικα μὴ πειρῶ ποιεῖν.
9. Ἄρρητον σὺ γονεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας,
Ἕκτορ· ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελείψεται ἄλγεα πικρά.
(Ἀνδρομάχη.)

B. 1. Ne mettez pas à la voile avant[9] d'avoir sacrifié aux dieux. 2. Les Grecs mirent le désordre[10] dans les rangs des Barbares. 3. Après leur (la) marche difficile à travers les montagnes, les Grecs reprirent haleine à la vue[11] de la plaine. 4. Les Athéniens sortirent du

[1] ἡ χελώνη. | [2] Part. | [3] ὁ βόθρος. | [4] C.-à-d. je ne souffrirai pas cela. | [5] ἐπί avec le dat. | [6] προσπίπτω τινί. | [7] οἱ ἐπιγιγνόμενοι les descendants. | [8] Un surcroît, une possibilité de les surpasser. | [9] πρὶν ἄν avec le conj. aor. | [10] συγ-χέω, acc. | [11] Part.

port avec beaucoup de navires et une grande armée (puissance) pour délivrer les villes d'Ionie. 5. A cause de la guerre et de la peste, toutes les lois avaient été bouleversées[1]. 6. Le roi fut effrayé de la marche[2] rapide des Grecs. 7. Ne dissipe pas le bien qui t'a été laissé par tes parents. 8. Alexandre ne partit pas de Tyr avant d'avoir pris la ville.

9. Personne encore n'a échappé à sa (la) destinée[3].

Verbes a nasale.

27. Gram. § 117 (108), 1-9.

Notez : φθάνω τινὰ ποιῶν : je fais avant qlqn., je préviens qlqn.
κάμνω εὐεργετῶν je me fatigue, je me lasse de faire du bien.

A. 1. Φύσει ἐν παντὶ χρώμενος ἡγεμόνι οὐχ ἁμαρτήσῃ. 2. Τῶν Περσῶν οὐδεὶς ἀπελήλαται νόμῳ τιμῶν καὶ ἀρχῶν. 3. Οὐδέποτε καμούμεθα τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀπονέμοντες. 4. Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἔλεγε διὰ χρυσοῦ πολὺ μᾶλλον ἢ διὰ τῶν ὅπλων ηὐξηκέναι τὴν ἰδίαν βασιλείαν. 5. Εἰς ἅπαντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰς ἅπασαν τὴν πόλιν ἡμαρτήκασιν οἱ τριάκοντα. 6. Οἱ βάρβαροι ἀποτεμόντες τὰς κεφαλὰς τῶν νεκρῶν ἐπεδείκνυσαν τοῖς Ἕλλησιν. 7. Ξέρξης ἀκούσας, ἃ ἐπηγγείλατο Μαρδόνιος, ἥσθη καὶ ἀποκρινεῖσθαι ἔφη βουλευσάμενος, πότερον παραμενεῖ ἢ ἀπελᾷ εἰς Ἀσίαν. 8. Μετὰ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην οἱ Πέρσαι περιέπλεον Σούνιον βουλόμενοι φθῆναι τοὺς Ἀθηναίους ἀφικόμενοι εἰς τὸ ἄστυ· οἱ δ' Ἀθηναῖοι ὡς τάχιστα ἐβοήθησαν εἰς τὸ ἄστυ καὶ ἔφθασαν ἀφικόμενοι πρὶν τοὺς βαρβάρους ἥκειν. Καὶ οἱ βάρβαροι, ἐπεὶ ταῦτα ἔγνωσαν, ἀπέπλευσαν ὀπίσω εἰς τὴν Ἀσίαν.

9. Δὶς ἐξαμαρτεῖν ταὐτὸν[4] οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ.
10. Οὐκ ἂν δύναιο μὴ καμὼν εὐδαιμονεῖν.
11. Ἅπανθ', ὅσ' ὀργιζόμενος ἄνθρωπος ποιεῖ,
Ταῦθ' ὕστερον γνοίης ἂν ἡμαρτημένα.

B. 1. Beaucoup des Grecs et des Romains les plus nobles furent chassés de leur patrie. 2. Héraclès tua Géryon et emmena ses bœufs. 3. La puissance des Athéniens s'agrandit beaucoup après les guerres persiques. 4. Pour[5] une tête coupée, il en poussait à l'hydre deux nouvelles, dit-on. 5. Les Arcadiens en s'attachant aux (suivant les)

[1] συγ-χέω. | [2] ἡ ἔφοδος. | [3] ἡ εἱμαρμένη (Gram. § 125 (112) v. μερ-). | [4] = τὸ αὐτό. Gram. § 68 (62, 1), Rem. | [5] ἀντί avec le gén.

Lacédémoniens ont accru beaucoup leur puissance. 6. Nos soldats escaladèrent les hauteurs avant les avant-postes ennemis. 7. Personne ne sait s'il arrivera (viendra) à la vieillesse. 8. Les bœufs d'Apollon furent emmenés par Hermès, dit-on. 9. Chacun était prêt à courir des dangers, lorsqu'il croyait[1] que[2] Cyrus le remarquerait. 10. Ne vous lassez pas de faire le bien.

28. Gram. § 117 (109), 10-15.

A. 1. Ἄρχεσθαι μαθὼν ἄρχειν ἐπιστήσῃ. 2. Μηδενὸς φείδου, ἵνα μάθῃς, ἃ ἂν μὴ ἐπίστῃ. 3. Ἧκεν ἀγγέλλων τις εἰς Ἀθήνας, ὅτι Ἐλάτεια κατείληπται. 4. Μηδέποτε αἰσχρόν τι ποιήσας ἔλπιζε λήσειν· καὶ γὰρ ἐὰν τοὺς ἄλλους λάθῃς, σαυτῷ γε συνείσῃ. 5. Ὀλίγου πληγὰς ἔλαβον, ὅτι τῶν πρότερον ἐπιτεταγμένων ἐπελαθόμην. 6. Δέδοικα, μὴ ἐπιλαθώμεθα τῆς οἴκαδε ὁδοῦ. 7. Οἱ Πελοποννήσιοι οἱ τὴν Ἀττικὴν πορθοῦντες ὡς ἐπύθοντο Πύλον κατειλημμένην, ἀνεχώρησαν ὡς τάχιστα οἴκαδε. 8. Οἱ στρατηγοὶ δόλῳ ληφθέντες ἀνήχθησαν ὡς βασιλέα καὶ ἀποτμηθέντες τὰς κεφαλὰς ἀπέθανον. 9. Λάκαινά τις πέντε υἱοὺς ἐπὶ πόλεμον ἐκπέμψασα πρὸ τοῦ ἄστεως εἱστήκει πευσομένη, ὅπως ἡ μάχη ἀποβέβηκεν. Ἐπεὶ δ' ἀφίκετό τις ἀγγέλλων, ὅτι πάντες οἱ παῖδες ἀπολώλασιν· « Ἀλλ' οὐ τοῦτο », ἔφη, « ἐπυθόμην, κακὴ κεφαλή, ἀλλὰ τί πράττει ἡ πατρίς ». Πεπυσμένη δέ, ὅτι οἱ Σπαρτιᾶται νίκης τετυχήκασιν· « Μετρίως », ἔφη, « φέρω καὶ τὸν τῶν παίδων θάνατον ».

10. Θεὸν ἐπιορκῶν μὴ δόκει λεληθέναι.
11. Λαβὼν ἀπόδος, ἄνθρωπε, καὶ λήψῃ πάλιν.

B. 1. Si tu acquiers de nouveaux amis, n'oublie pas les anciens. 2. Nous aurons nous-mêmes à cœur que[3] les choses se terminent[4] bien. 3. Ceux qui ont étudié (appris) les sciences ont double vue (voient double). 4. [C'est] dans les (hors des) livres de Platon et d'Aristote [que] vous apprendrez le mieux[5] la vérité. 5. Oenée oublia, lorsqu'il sacrifiait aux dieux, la seule Artémis. 6. Je prendrai part à tous les dangers que tu courras ; car tu es mon ami. 7. L'orateur Démade fut fait prisonnier (fut pris) dans la bataille de Chéronée. 8. Alexandre estimait Achille heureux, parce qu'il avait eu dans sa vie un fidèle ami et [parce qu'il avait] trouvé (obtenu) après sa mort un héraut [pour célébrer] (de) ses exploits. 9. Si vous ne vous efforcez pas de garder par l'exercice[6] ce que vous avez appris, vous l'oublierez rapidement.

[1] Opt. aor. | [2] Inf. fut. | [3] ὅπως avec l'ind. fut. | [4] ἀποβαίνω. | [5] μάλιστα. | [6] ἡ μελέτη.

29. Verbes inchoatifs. Gram. § 118 (109).

A. 1. Ἀναμνήσω ὑμᾶς τοὺς τῶν προγόνων κινδύνους. 2. Ὀδυσσεὺς ὑπ' Εὐρυκλείας λουόμενος ἐξ ὠτειλῆς[1] ἐγνώσθη. 3. Ὅτι μὲν δεῖ βοηθεῖν, πάντες ἐγνώκαμεν, καὶ βοηθήσομεν· τὸ δὲ ὅπως, τοῦτο λέγε. 4. Ἀριαῖος ἐτύγχανε τότε ἐφ' ἁμάξης πορευόμενος, διότι ἐτέτρωτο. 5. Χρησμὸς ἦν, ὅτι Τροία οὐχ ἁλώσοιτο, εἰ μὴ οἱ Ἕλληνες τὰ Ἡρακλέους βέλη προσλάβοιεν. 6. Εἰ χρυσὸς ἢ ἄργυρος εὑρεθείη παρὰ Σπαρτιάτῃ, θανάτῳ ἐζημιοῦτο. 7. Θαλῆς ἐρωτηθείς, τί ἐστι σοφώτατον, ἀπεκρίνατο· Ὁ χρόνος· τὰ μὲν γὰρ εὕρηκεν ἤδη, τὰ δὲ εὑρήσει. 8. Εἴληφα μὲν ἐγὼ οὐδὲν παρ' ὑμῶν, τὰ δ' ὄντα εἰς ὑμᾶς, πλὴν πάνυ μικρῶν, ἀνήλωκα. 9. Λύσανδρος νικήσας τοὺς Ἀθηναίους πρὸς Αἰγὸς ποταμοῖς παρεστήσατο[2] τὴν πόλιν καὶ ἔγραψε τοῖς ἐφόροις. « ἑαλώκασιν αἱ Ἀθῆναι ». Οἱ δ' ἔφοροι ἀντέγραψαν[3]· « ἀρκεῖ τὸ ἑαλωκέναι ». 10. Σπαρτιάτης τις ἐν Πλαταιαῖς τρωθεὶς ὑπὸ τοξότου· « Οὐ τοῦτο χαλεπῶς φέρω », ἔφη, « ὅτι ἀποθνήσκω — ἀφικόμην γὰρ ἀποθανούμενος ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος — ἀλλ' ὅτι ἀποθνήσκω τῇ χειρὶ οὐ χρησάμενος ».

11. Χάριν λαβὼν μέμνησο, καὶ δοὺς ἐπιλαθοῦ.
12. Τί τοὺς θανόντας οὐκ ἐᾷς τεθνηκέναι;
13. Ἄνθρωπος ὢν μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης.

B. 1. Pardonner vaut mieux que se venger[4]. 2. On a trouvé beaucoup de remèdes contre les maladies du corps. 3. [C'est] dans le malheur [qu']on reconnaîtra un véritable ami. 4. Les médecins vous ont-ils enseigné quels remèdes sont utiles dans cette maladie? 5. Ce qu'Éphialtès promettait plut extrêmement (le mieux) à Xerxès. 6. Avec (par) de la peine et de la persévérance[5], tu trouveras tout ce que tu cherches[6]. 7. Les lettres ont été trouvées, dit-on, par les Phéniciens. 8. Le temps, [qui est] le meilleur maître, t'enseignera aussi toutes choses (tout). 9. N'avez-vous pas reconnu qu'obéir est un très grand bien, aussi bien dans l'État que dans l'armée et dans votre (la) propre maison?

Verbes en -E.

30. Gram. § 119 (110), 1-9.

A. 1. Μηδὲν[7] ἀθυμήσητε ἕνεκα τῶν γεγενημένων! 2. Τίς οὕτω δυστυχής ἐστιν, ὅστις τὴν πατρίδα τοῦ ἰδίου κέρδους ἕνεκα προέσθαι βουλήσεται;

[1] Cicatrice, blessure. | [2] Réduisit, soumit. | [3] Répondirent (par écrit). | [4] τιμωρέομαι je me venge, DM. | [5] ἡ καρτερία. | [6] ἐρευνάω τι. | [7] En rien, pas du tout.

3. Ἀλέξανδρος παρέλαβε ἔτη γεγονὼς εἴκοσι τὴν βασιλείαν. 4. Περιέπεσον ἐν Πύλῳ οἱ Λακεδαιμόνιοι συμφορᾷ, οἵα οὔπω ἐγεγένητο τῇ Σπάρτῃ. 5. Ποιεῖτε τοὺς παῖδας ἡσθῆναι τοῖς καλοῖς καὶ ἀχθεσθῆναι τοῖς αἰσχροῖς. 6. Τῶν ποιητῶν τινες τῶν προγεγενημένων ὑποθήκας [1], ὡς χρὴ ζῆν, καταλελοίπασιν. 7. Δίκαιοι ὄντες πῶς οὐ τὰ ἐξ ἀδικίας κέρδη ἀπωσόμεθα; 8. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς τῶν Ἰώνων πρέσβεις τοὺς βοήθειαν αἰτοῦντας ἀπεώσαντο. 9. Πῶρος ὁ τῶν Ἰνδῶν βασιλεὺς ἐπεὶ ἁλοὺς ἐν τῇ μάχῃ προσήχθη πρὸς Ἀλέξανδρον, τούτου ἐρομένου· « πῶς σοι χρήσωμαι »; ἀπεκρίνατο· « Βασιλικῶς ». 10. Πότε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πότε τὰ δέοντα ποιεῖν ἐθελήσετε;

11. Ὦ παῖ! γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος!

12. Μεῖνον παρ' ἡμῖν καὶ συνέστιος γενοῦ.

B. 1. Ne nous repoussez pas [loin] de vous, nous qui avons besoin de secours. 2. Lorsque Héphestion fut mort, Alexandre voulut [en] faire un dieu. 3. Si tu me convaincs d'erreur [2], je ne me fâcherai pas, mais je t'en saurai gré. 4. Nous ne tarderons pas à exécuter l'ordre [3] de Dieu. 5. Les Athéniens ordonnèrent que le cadavre de Phocion fût jeté (poussé) sans sépulture par-dessus [4] la frontière de l'Attique. 6. Le maître se fâchera plus de la paresse des élèves que de leur sottise. 7. Nous avons repoussé courageusement de nos frontières les ennemis qui voulaient envahir notre pays.

31. Gram. § 119 (110), 10-16.

A. 1. Σωκράτει ἐμέλησεν ἀεὶ παιδείας τῶν πολιτῶν. 2. Οἱ ἐν Ἀσίᾳ Ἕλληνες ἀχθεσθέντες τῇ Παυσανίου ὕβρει τῶν Ἀθηναίων ἐδεήθησαν ἡγεμονεύειν. 3. Πρὸς Θεμιστοκλέα ἀπέβλεπεν ἡ πόλις, ὁπότε ἀνδρὸς σπουδαίου δεηθείη. 4. Σωκράτης ᾠήθη δεῖν ζῆν ἐξετάζοντα ἀεὶ ἑαυτόν τε καὶ τοὺς ἄλλους. 5. Οἱ ἄνθρωποι μεταδιδόντες ἀλλήλοις, ὅταν τινὸς δεηθῶσι, πολὺ εὐδαιμονέστεροι γενήσονται. 6. Οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐψηφίσαντο, τοὺς μετὰ Βρασίδου μαχεσαμένους Εἵλωτας ἐλευθέρους εἶναι καὶ οἰκεῖν, ὅπου ἂν βουληθῶσιν. 7. Πάντες ἀγασόμεθα τὸν ἄνδρα, ὅστις σὺν θεῷ εὖ καὶ δικαίως ἐπιμελήσεται τῆς πόλεως. 8. Σωκράτης ἔπειθεν ἕκαστον μὴ πρότερον χρημάτων ἐπιμελεῖσθαι, πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθείη, ὅπως ὡς βέλτιστος ἔσοιτο. 9. Νῦν οὐ μελλητέον, ἀλλὰ πρακτέον.

10. Ταῦτ' οὖν ἔασον, μηδέ σοι μελησάτω.

[1] ἡ ὑποθήκη l'avis, le conseil, le précepte. | [2] ἐλέγχω, conj. aor. Règle 24. | [3] Partic. [4] ὑπέρ avec l'acc.

B. 1. Ne tardez pas maintenant à exécuter ce qui a été décidé. 2. Celui qui, étant souverain, s'est acquis des amis, pourrait se passer (n'avoir plus besoin) de gardes du corps. 3. Si tu es irrité, tu feras beaucoup de choses que tu regretteras plus tard. 4. Seuls de tous les Grecs, les Thébains combattirent à Platée du côté[1] des Perses, et plus tard encore[2] ils ne voulurent pas marcher avec Agésilas contre le Roi [des Perses]. 5. Les Grecs croyaient être entièrement[3] vainqueurs (avoir vaincu), avant le moment où ils apprirent (avant d'apprendre) que[4] Cyrus était mort. 6. [Ce n'est] pas celui qui possède beaucoup [qui] est riche, mais celui qui aura besoin de peu. 7. Prenez soin de vos âmes, autant[5] que vous le pouvez[5].

Classe mixte.

32. Gram. § 120 (111), 1-9.

A. 1. Ἀριθμός, ἐὰν ἀφέλῃς τι ἢ προσθῇς, ἕτερος εὐθὺς γέγονεν. 2. Βουλευόμενος παραδείγματα ποιοῦ τὰ παρεληλυθότα τῶν μελλόντων. 3. Ἀκταίων ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν καταβρωθῆναι λέγεται. 4. Κηφισόδωρος ἔλεγεν, ὅτι οὐδεὶς οὐσίαν, ἣν αὐτὸς ἐκτήσατο, κατέφαγεν, ἣν δὲ παρέλαβεν. 5. Ἐπίσχες ὀργισθείς· ἡ γὰρ ὀργὴ τὸν ἄνθρωπον καθίστησι τυφλόν. 6. Οἱ τριάκοντα ᾑρέθησαν, ἐπεὶ τὰ μακρὰ τείχη καθῃρέθη. 7. Φανερὸς ἦν ἀχθόμενος Κῦρος, εἰ οἱ Ἕλληνες μὴ ἕψοιντο ἐπὶ βασιλέα. 8. Ἐν Ῥώμῃ πρῶτον κατὰ Λούκουλλον[6] κάμηλοι ὦφθαι λέγονται. 9. Πεισιστράτου τελευτήσαντος Ἱππίας ἔσχε τὴν ἀρχήν. 10. Βρασίδαν πεσόντα ἐν τῇ περὶ Ἀμφίπολιν μάχῃ οἱ σύμμαχοι πάντες ἐν ὅπλοις ἐπισπόμενοι δημοσίᾳ ἔθαψαν ἐν τῇ πόλει. 11. Πύρρος τοὺς πεπτωκότας Ῥωμαίους ἐπιμελῶς ἔθαψε θαυμάζων, ὅτι ἐναντία[7] πάντες ἔφερον τὰ τραύματα. 12. Πολλῶν μεταβολῶν τὴν πόλιν κατασχουσῶν ἐν πάσαις ὅμοιον ἦν Σωκράτους πρόσωπον καὶ προϊόντος ἐκ τῆς οἰκίας καὶ ἐπανιόντος.

13. Εἰ μὴ καθέξεις γλῶσσαν, ἔσται σοι κακά.
14. Ὁ μὴ πεπλευκὼς οὐδὲν ἑώρακεν κακόν.
15. Πολλὰ πιὼν καὶ πολλὰ φαγὼν καὶ πολλὰ κάκ' εἰπὼν ἀνθρώπους
κεῖμαι Τιμοκρέων Ῥόδιος[8].

[1] σύν. | [2] καὶ ὕστερον δέ. | [3] τὰ πάντα | [4] Infin. | [5] ὅπως, règle 24, *b*. | [6] Au temps de Lucullus. Gram. § 182 (160), 14. *b*. | [7] C.-à-d. à la poitrine (I, 19, A. 6). [8] Épitaphe que le poète Simonide de Céos composa pour son ennemi Timon de Rhode.

B. 1. Nous vous suivrons où que vous alliez[1]. 2. L'athlète Théagènes mangea, dit-on, [à lui] seul un taureau. 3. Personne ne vit ni rire ni pleurer (ni riant ni pleurant) l'Athénien Phocion. 4. Théramène fut forcé par les Trente de boire la ciguë[2] en prison. 5. Beaucoup supportent[3] pour la gloire et la puissance politique de grands maux. 6. Le philosophe Timon buvait beaucoup, dit-on. 7. Les cadavres des héros tombés à Troie furent dévorés par les chiens et les oiseaux. 8. Quoique Achille prévît sa mort, s'il allait[4] à Troie, il préféra cependant mourir jeune[5], mais glorieux, plutôt que vieux[5] et sans gloire. 9. L'homme est mauvais lorsqu'il (qui) oublie le bien qu'il a reçu (éprouvé) de la part d'autres hommes.

33. Gram. § 120 (111), 10-18.

A. 1. Οἰστέα ἡ τύχη. 2. Τὸ καλῶς ῥηθὲν καὶ δὶς καὶ τρὶς ἂν δικαίως ῥηθείη. 3. Θάμυρις κάλλει διενεγκὼν καὶ κιθαρῳδίᾳ[6] περὶ μουσικῆς ἤρισε Μούσαις. 4. Ὁ θεὸς ἔδωκεν ἡμῖν τὰς δυνάμεις ταύτας, καθ' ἃς οἴσομεν πάσας τὰς τῆς τύχης συμφοράς. 5. Ἀναξίβιος ἔκλεισε τὰς πύλας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυξεν, ὃς ἂν ἁλῷ ἔνδον ὢν τῶν στρατιωτῶν, ὅτι πραθήσεται. 6. Ἐσκεμμένα καὶ παρεσκευασμένα πάντα εἶπε Δημοσθένης. 7. Χαρώνδας τοῖς Ῥηγίνοις ἔθηκε νόμον, τοὺς λιπόντας τὴν ἐν πολέμῳ τάξιν τρεῖς ἡμέρας ἐν ἀγορᾷ καθῆσθαι ἐν γυναικείᾳ ἐσθῆτι. 8. Ταῦτα μὲν δὴ ταύτῃ εἰρήσθω.

9. Ξένους πένητας μὴ παραδράμῃς ἰδών.
10. Ὧν σοι ἔδωκε θεός, τούτων σὺ πένησι παράσχου.

B. 1. Il faut supporter et espérer. 2. Qui de nous peut savoir s'il vivra encore demain? 3. Les hommes se laissent souvent tromper par des paroles bien dites. 4. Des enfants bien élevés ne s'assiéront pas aussi longtemps[7] qu'ils voient des vieillards se tenir[8] debout. 5. Aristote dit que, parmi les hommes, les uns économisent leurs trésors comme s'ils[9] devaient toujours vivre, tandis que (mais) les autres les dépensent comme s'ils[9] devaient mourir (être morts) immédiatement. 6. Les Corinthiens racontaient qu'Arion avait été porté à travers la mer dans leur ville par un dauphin. 7. Les Grecs promirent à Ariée,

[1] ὅποι ἄν avec le conj., règle 24, *b*. | [2] τὸ κώνειον. | [3] Parf. | [4] στρατεύω. | [5] Rendez l'opposition par μέν — δέ. | [6] Le jeu de la cithare, qui accompagne le chant. | [7] ἕως ἄν avec le conj. | [8] Part. | [9] ὡς avec le part. fut.

s'il venait[1] vers eux, de le mettre[2] sur le trône du roi[2]. 8. Héraclès fut vendu à Omphale, (la) reine de Lydie. 9. Tu ne peux plus reprendre[3] la parole prononcée, même si tu la regrettes beaucoup. 10. Ne dis pas : « je réfléchirai[4] » ; car, quand le moment d'agir est arrivé, il faut avoir réfléchi[4]. 11. Aux Arginuses, vingt-cinq navires des Athéniens coulèrent avec leur équipage[5], excepté quelques [matelots] qui furent poussés (portés) vers la terre. 12. Le gouvernement des Trente, quoique (étant) violent et terrible, n'effraya pas Socrate ; car il était persuadé qu'il ne souffrirait aucun mal (rien) sans la volonté[6] des dieux.

EXERCICES DE RÉCAPITULATION SUR L'ÉTUDE DES FORMES

De la constitution des Athéniens.

34.

Les Athéniens furent d'abord gouvernés par des rois ; mais lorsque Codrus fut mort pour sa (la) patrie, ils passèrent[7] à la démocratie et ils élurent neuf archontes qui devaient[8] diriger l'État au lieu des rois. Mais comme la république était troublée et [que] les lois de Dracon se trouvaient (se montraient) trop sévères[9], le peuple choisit Solon pour qu'il donnât des lois, et le plaça à la tête du gouvernement. Après donc que celui-ci eut donné ses lois et mis en ordre l'État, il voyagea à l'étranger[10] pour n'être pas obligé de changer lui-même quelque chose à (de) ce qu'il avait institué. Pendant son absence Pisistrate devint tyran, mais il n'osa pas changer les autres institutions de Solon[11], et lorsque après sa mort, Hippias, son fils aîné, hérita du pouvoir, il conserva de même[12] les lois transmises par la tradition[13]. Cependant comme son frère cadet Hipparque avait offensé la sœur d'un citoyen et avait été tué par celui-ci et par son ami, Hippias, qui voulait venger trop sévèrement[9] le meurtre d'Hipparque, fut banni par les Athéniens.

[1] Opt. aor. | [2] εἰς τὴν βασιλείαν τινὰ καθιστάναι, inf. fut. | [3] ἀναλαμβάνω. | [4] σκοπέομαι. [5] αὐτοῖς ἀνδράσιν. Gram. § 169 (155), 3. | [6] A traduire par ἄκων. | [7] μεθίσταμαι πρός. [8] Indic. fut. | [9] πικρός, compar. | [10] ἀποδημέω. | [11] Le reste [qui avait été] institué par Solon. | [12] καὶ αὐτός. | [13] παραδίδωμι.

35.

La démocratie ayant été ainsi rendue aux Athéniens, ceux-ci modifièrent la constitution sur le conseil de Clisthènes[1], de sorte que le conseil fut composé de cinq cents hommes et que dix phyles furent instituées, comprenant chacune[2] dix communes. Aussi longtemps que cette constitution subsista, les Athéniens accomplirent les plus grandes et les plus brillantes actions, en vainquant d'une manière éclatante, sur terre et sur mer, en partie[3] seuls, en partie[3] avec les autres Grecs, les Perses qui s'étaient avancés avec une puissance immense, et en les repoussant[4] entièrement de l'Europe. Après les guerres persiques, le peuple modifia sur le conseil de Périclès[1] beaucoup de ses institutions. Aussi longtemps que celui-ci fut à la tête de l'État, il le gouverna habilement et avec modération; mais plus tard, à l'instigation[5] des Lacédémoniens[1], des oligarchies s'élevèrent (naquirent), aussi bien celle des Quatre Cents que celle des Trente [tyrans]. Celles-ci étaient instituées pour rédiger (écrire) de nouvelles lois, mais elles commirent tant d'excès[6] qu'au bout de (après) peu de temps elles furent bannies, et qu'on rétablit la démocratie qui fut conservée jusqu'à la domination des Romains.

36. La défection des Thasiens.

Comme les Athéniens avaient chassé les Perses de la Hellade aussi bien que des villes grecques de l'Asie, et avaient gagné pour alliés la plupart des Grecs, il arriva[7] que les Thasiens se détachèrent d'eux; ils firent cela ensuite d'un différend[8] [qu'ils eurent avec eux] touchant[8] les places de commerce et les mines qui se trouvent dans la Thrace[9] qui est située en face[9] [de l'île]. Alors les Athéniens firent voile contre eux, débarquèrent après une victoire navale et assiégèrent la ville. Les Thasiens accablés se tournèrent[10] vers les Lacédémoniens et les prièrent de les secourir en envahissant l'Attique. Les Spartiates promirent secrètement de faire cela, mais ils [en] furent empêchés par un tremblement de terre qui survint, dans lequel les Hilotes et quelques-uns des Périèques firent défection [et se retirèrent] sur le

[1] Gén. absolu. | [2] ἀνά. | [3] τὸ μέν — τὸ δέ. | [4] ἀπωθέω. | [5] πράττω. | [6] Commirent (ὑβρίζω) des choses si grandes (neutr. plur.). | [7] συμβαίνει avec une prop. infinit. [8] Trad. par διαφέρομαι περί. | [9] ἡ καταντιπέρας Θράκη. | [10] πρόσειμι (-ιέναι) τινί.

mont (la citadelle) Ithôme en Messénie. Mais les Thasiens, la troisième année[1] du siège, durent se rendre aux Athéniens, à la condition[2] [qui leur fut imposée] qu'ils abattraient leurs (les) murs (et) livreraient leurs (les) vaisseaux, (et) [qu']ils fixeraient[3] la contribution (l'argent) qu'ils payeraient immédiatement et qu'ils verseraient[4] à l'avenir, et [qu']ils abandonneraient[5] le continent et les mines.

37. La troisième guerre de Messénie.

Les Lacédémoniens donc entreprirent la troisième guerre de Messénie contre ceux qui avaient fait défection [et s'étaient réfugiés] sur le [mont] Ithôme. Comme celle-ci traînait en longueur[6] à cause du siège de l'Ithôme, les Lacédémoniens appelèrent les Athéniens comme alliés, parce qu'ils savaient que ceux-ci[7] étaient[7] habiles dans l'art[8] des sièges. Les Athéniens vinrent donc sur le conseil[9] et sous la conduite[9] de Cimon avec une troupe nombreuse[10]; mais comme ils ne pouvaient pas prendre rapidement la place de force, les Lacédémoniens soupçonnèrent que[11], persuadés par ceux [qui étaient] dans l'Ithôme, ils tenaient[12] avec eux et pourraient pousser d'autres aussi à la défection. C'est pourquoi ils renvoyèrent les Athéniens, seuls de tous les alliés, en disant qu'ils n'avaient plus besoin d'eux. Mais les Athéniens reconnurent bien qu'ils étaient congédiés par défiance. Ils abandonnèrent pour cette raison l'alliance qui subsistait[13] avec les Lacédémoniens depuis les guerres persiques et [en] conclurent une autre avec les Argiens, [qui étaient] les ennemis de ceux-là.

Mais ceux [qui se trouvaient] dans l'Ithôme, ne pouvant plus résister, conclurent avec les Lacédémoniens un traité en vertu[14] duquel ils sortiraient (se retireraient) du Péloponnèse et n'y rentreraient jamais. Depuis longtemps un oracle avait été rendu aux Spartiates, [qui leur enjoignait] de laisser aller les suppliants du Zeus de l'Ithôme. Les Athéniens donnèrent aux Messéniens relâchés la ville de Naupacte qu'ils se trouvaient[15] avoir prise récemment.

[1] Assiégés dans la troisième année. | [2] ἐφ' ᾧ avec l'infinitif. | [3] τάττομαι. | [4] φέρω. [5] ἀφίημι. | [6] μηκύνομαι. | [7] Partic. | [8] Dans le siège. | [9] Gén. absolu. | [10] οὐκ ὀλίγος. [11] Règle 32. | [12] τὰ τούτων πράττειν. | [13] γίγνομαι. | [14] ἐφ' ᾧτε avec l'indic. fut. ; négat. μή. | [15] τυγχάνω.

Thibron en Asie Mineure.

38.

Comment Cyrus le Jeune rassembla une armée et s'avança avec celle-ci dans l'intérieur [de l'Asie], (et) comment la bataille eut lieu, (et) comment (Cyrus) mourut, (et) comment les Grecs qui étaient montés avec lui et qui avaient combattu victorieusement (vainquant) dans la bataille, après la mort de Cyrus, furent ramenés heureusement[1] à la mer, tout cela a été décrit de la manière la plus exacte par l'Athénien Xénophon.

Cependant lorsque Tissapherne, qui paraissait avoir été très précieux au roi dans la guerre contre son frère, fut envoyé dans le bas pays comme gouverneur aussi bien des hommes qu'il commandait auparavant que de ceux sur lesquels Cyrus [régnait], il désira aussitôt que les villes helléniques lui fussent toutes soumises. Mais les Grecs, qui désiraient être libres, il est vrai, mais craignaient Tissapherne parce qu'ils avaient choisi Cyrus au lieu de celui-ci [comme maître], ne le reçurent pas dans leurs villes, mais envoyèrent des ambassadeurs aux Lacédémoniens et les prièrent, puisqu'ils[2] étaient à la tête de la Grèce, de prendre soin de la liberté des Grecs en Asie. Ceux-ci donc leur envoyèrent l'harmoste Thibron[3], après lui avoir donné [pour] soldats environ[4] mille hommes [pris] parmi les nouveaux citoyens[5] et environ[4] quatre mille hommes [pris] parmi les autres Péloponnésiens. Thibron demanda[6] encore aux Athéniens trois cents cavaliers, en promettant qu'il [leur] payerait lui-même[7] leur solde. Ceux-ci envoyèrent [des hommes] de ceux qui avaient servi[8] comme cavaliers sous[9] les Trente [tyrans], considérant [que ce serait] (comme) un gain pour le peuple si ceux-ci partaient pour l'étranger[10] et y périssaient[11].

39.

Mais lorsque ceux-ci furent arrivés en Asie, Thibron rassembla aussi des troupes [tirées] des villes grecques [situées] sur le continent; car toutes les villes faisaient alors ce[12] qu'un (homme) Lacédémonien commandait. Avec cette armée, il ne descendit pas dans la

[1] Je ramène heureusement ἀποσώζω. | [2] ἐπεί γε. | [3] ὁ Θίβρων, ωνος. | [4] εἰς. | [5] οἱ νεοδαμώδεις, ῶν. | [6] αἰτέω, moyen. | [7] Nom. V. Gram. § 214, 2 (193). | [8] Trad. par le participe de ἱππεύω. | [9] ἐπί avec le gén. | [10] ἀποδημέω. | [11] Y périr ἐναπόλλυσθαι. [12] ὅ,τι avec l'opt.

plaine, parce qu'il craignait[1] que les cavaliers des Perses ne l'attaquassent, mais il se tenait pour satisfait[2] s'il pouvait[3] conserver intact le pays où il se trouvait[3] précisément. Mais lorsque ceux qui avaient fait l'expédition avec Cyrus et qui s'étaient sauvés s'unirent à lui, alors il s'opposa à Tissapherne dans la plaine aussi et prit en outre plusieurs villes, Pergame, Teuthranie et Halisarna, qui avaient été données autrefois en présent au Spartiate Démaratos. Puis il assiégea Larisa et, comme il ne pouvait la prendre autrement, il chercha à couper[4] l'eau à la ville par toute espèce de travaux[5]; mais les habitants de Larisa brûlèrent ses machines[5] dans des sorties répétées[6] et résistèrent de la manière la plus courageuse. Comme Thibron paraissait n'obtenir là aucun résultat[7], les éphores lui ordonnèrent d'abandonner Larisa et de marcher contre la Carie. Mais comme il était arrivé à Éphèse, Dercylidas rejoignit (arriva vers) l'armée pour prendre le commandement suprême[8]. Thibron s'en alla à la maison et dut partir pour l'exil[9], parce que les alliés l'accusèrent d'avoir permis à l'armée de piller les biens des amis (de piller les amis).

40. Le tombeau de Nitocris[10].

Hérodote raconte encore ce qui suit de la reine Nitocris de Babylone, qui avait grandement[11] développé la puissance et le commerce[12] de la ville. Au-dessus de la porte la plus fréquentée[13] de la ville, elle s'éleva un tombeau et y fit graver des lettres qui signifiaient ceci : « Si quelqu'un des rois de Babylone qui me suivront (suivants) manque d'argent, qu'il ouvre le tombeau et prenne de l'argent, tant qu'il en veut. Mais s'il n'en a pas besoin, qu'il ne l'ouvre pas; car cela ne lui serait pas avantageux[14] ». Ce tombeau donc resta intact, jusqu'à ce que le pouvoir passa[15] à Darius. Pour lui, il [lui] parut étrange de ne pas prendre les trésors qui gisaient [là], quoiqu'ils invitassent[16] eux-mêmes [à le faire]. Il ouvrit donc le tombeau, (mais) ne trouva pas de trésors, mais bien des lettres qui signifiaient ceci : « Si tu n'étais[17] pas insatiablement avide d'argent et d'un gain honteux, tu n'ouvrirais[18] pas les sépultures des morts ».

1 Règle 32. | 2 ἀγαπάω. | 3 Opt. | 4 ἀφαιρέομαί τινος τὸ ὕδωρ. | 5 ἡ κατασκευή. | 6 πολλάκις ἐκτρέχω. | 7 οὐδὲν ποιέω. | 8 ἄρχω, règle 29. | 9 Trad. : et s'enfuit. | 10 ἡ Νίτωκρις, ιδος. | 11 πολύ. | 12 ἡ ἐμπορία. | 13 λεωφόρος. | 14 ἄμεινον. | 15 περιέρχομαι εἰς. | 16 ἐπικαλέομαι. | 17 Imparfait. | 18 Imparfait avec ἄν.

41. Un stratagème de Denys de Syracuse.

Denys voulait un jour attaquer une ville par mer, sans que personne sût[1] où il avait l'intention d'aller (de naviguer) ; mais pour apprendre à connaître ceux qui étaient sûrs (les sûrs) parmi les commandants des vaisseaux, il donna à chacun d'eux des tablettes scellées, qui ne renfermaient rien d'écrit[2], avec l'ordre de les ouvrir (délier) quand, après le départ, un signal serait arboré[3], puis, après avoir lu les tablettes (ayant lu), d'aller là où leur contenu[4] l'ordonnait. Les commandants partirent donc ; mais Denys, avant d'arborer le signal, monta sur un bateau à rames[5], fit le tour[6] [des navires] et réclama à chaque commandant ses (les) tablettes. Il ordonna de mener à la mort comme traitres tous ceux dont il trouva les tablettes ouvertes[7], mais il donna aux autres d'autres tablettes dans lesquelles était réellement écrit contre quelle ville il voulait aller (faire voile). Et le secret ainsi gardé lui permit[8] de surprendre Amphipolis sans défense.

42. Phalaris d'Agrigente[9].

Le publicain[10] Phalaris[11] d'Agrigente aspirait à la domination sur ses concitoyens. C'est pourquoi il attira, un jour de fête (à une fête), la plupart des hommes de la ville sur la citadelle où l'on construisait précisément un temple de Zeus, et il ordonna tout à coup après entente (accord) avec ses partisans (ses fidèles) que ces hommes fussent entourés et massacrés. Étant devenu ainsi maître des femmes et des enfants, il domina[12] aussi facilement sur la ville. Dès lors il eut bien[13] soin de tuer tous ses adversaires, de sorte qu'on disait de lui qu'il éprouvait le plus de plaisir quand il faisait périr ses ennemis de la manière la plus cruelle[14] et qu'il était le plus fâché quand il ne pouvait pas se venger comme il voulait. Alors Périlaos vint vers lui, un bon fondeur, mais un méchant homme, et, pensant lui être agréable, il lui offrit un taureau d'airain en ces termes : « O roi, si tu veux punir quelqu'un, ouvre le [corps du] taureau dans[15] le dos, jette dedans l'homme [que tu veux punir] et ordonne de faire du feu des-

[1] Gén. absolu. | [2] Non écrit ἄγραπτος. | [3] αἴρω, conj. aor., règle 24, *a*. | [4] Ce qui était écrit, l'écrit. | [5] τὸ ὑπερητικόν. | [6] περιπλέω. | [7] A trad. par le part. parf. *actif* de λύω. | [8] παρέχω. | [9] ὁ Ἀκραγαντῖνος (Ἀκράγας, αντος). | [10] ὁ τελώνης. | [11] ὁ Φάλαρις, ιδος. | [12] τυραννεύω, aor. | [13] σπουδαίως. | [14] ὠμός, 3. | [15] κατά.

sous[1]. Alors tu pourras (peux) te réjouir en entendant crier[2] lamentablement[3] l'homme et le taureau à la fois. » Mais Phalaris dit : « Eh bien, ô Périlaos, essayons si cela n'est pas une vaine promesse », et il le fit jeter dedans, en lui payant ainsi le salaire mérité (digne) de son invention.

La troisième année de la 93e olympiade, Hamilcar[4] emporta[5] ce taureau avec d'autre butin à Carthage, où Scipion[6] le trouva encore après la prise de la ville; il le rendit aux Agrigentins.

43. La prise de Babylone.

Lorsque Cyrus après la prise de Sardes se fut soumis aussi les Phrygiens, les Cappadociens et les Arabes, il marcha avec une armée immense contre Babylone. Quand les Babyloniens apprirent cela, ils marchèrent contre lui, mais ils furent battus dans la rencontre, puis repoussés (poussés) dans la ville et assiégés. Mais comme ils avaient emmagasiné[7] dans la ville déjà auparavant[7] de grandes quantités de vivres pour beaucoup d'années, ils se moquaient des assiégeants, et Cyrus se trouvait[8] dans un grand embarras[8], parce que beaucoup de temps s'écoulait[9] et que les choses n'avançaient en rien. Enfin il tenta ce moyen (il entreprit ce qui suit), soit[10] que quelqu'un lui eût conseillé cela dans son embarras, soit[10] qu'il eût vu lui-même ce qu'il fallait faire. Il posta une partie[11] de son armée là où l'Euphrate entre dans la ville, et une autre[11] partie derrière la ville, là où le fleuve sort (de la ville), et il ordonna aux soldats de pénétrer dans la ville aussitôt[12] qu'ils verraient le fleuve guéable. Là-dessus il se rendit avec la partie la moins utile[13] de son armée vers le lac que la reine Nitocris avait creusé, il détourna (conduisit) l'Euphrate par un canal dans ce lac et fit [en sorte] que[14] l'ancien lit du fleuve[15] devînt guéable, après que le fleuve s'en fut retiré[16]. Cela étant fait, les Perses [qui étaient restés] près de la ville pénétrèrent, selon l'ordre du roi, dans Babylone où le peuple célébrait précisément une

1 ὑποκαίειν. | 2 Gén. du part. | 3 γοερός, 3, lamentable. | 4 ὁ Ἀμίλκας, ου. | 5 ἕλκω. 6 ὁ Σκιπίων, ωνος. | 7 πρότερον προ-σάττομαι. | 8 ἐν ἀπορίᾳ ἐνέχεσθαι. | 9 ἐγγίγνομαι. 10 εἴτε — εἴτε (*sive* — *sive*) avec l'indic. | 11 Les uns — les autres. | 12 ὅταν avec le conj. aor. | 13 Moins utile ἀχρεῖος, 2. | 14 Proposition infinitive. | 15 τὸ ῥεῖθρον. 16 ὑπονοστέω.

grande fête. A cause de la grandeur de la ville, ceux qui [en] habitaient le milieu ne remarquèrent pas [ce qui arrivait] alors que déjà les extrémités (parties extrêmes) de la ville étaient prises, mais ils dansaient et festoyaient, jusqu'à ce qu'ils l'apprirent[1] à leur [grande] frayeur[1].

C'est ainsi que Babylone fut prise par les Perses alors pour la première fois.

44. La querelle au sujet de Thyrée[2].

Les Argiens eurent une querelle avec les Lacédémoniens au sujet de Thyrée, dont ceux-ci avaient pris possession, quoique ce fût [une partie] de l'Argolide[3]. Or ils convinrent que trois cents hommes choisis de chacun des deux [partis] combattraient, et que le pays appartiendrait à ceux qui auraient vaincu. Les deux armées se retirèrent donc et les [guerriers] choisis restèrent seuls. Mais comme ils étaient égaux en force[4] dans le combat, des six cents hommes il ne resta que trois quand la nuit survint[5], deux [du côté] des Argiens et un [du côté] des Spartiates. Les deux Argiens coururent à Argos, comme s'ils avaient remporté la victoire[6], mais le Spartiate Othryades dépouilla[7] les cadavres ennemis de leurs armures[7], éleva un trophée et écrivit dessus avec[8] son propre sang : « Au Zeus des trophées[9] » et il porta ensuite une quantité de boucliers dans son camp. Le jour suivant, les deux [partis] prétendirent avoir remporté la victoire[10], les uns disant qu'il était resté plus [d'hommes] de leur côté (des leurs), les autres démontrant que[11] leurs adversaires s'étaient enfuis[11] et que leur [champion] était resté maître[11] de la place et avait dépouillé[11] les cadavres ennemis de leurs armures. A la fin, ils en vinrent aux mains et après que beaucoup [d'hommes] furent tombés des deux [côtés], les Lacédémoniens restèrent vainqueurs. Et ils cultivèrent eux-mêmes le territoire de Thyrée[12], jusqu'à ce qu'ils le donnèrent, beaucoup plus tard, pour l'habiter, aux Éginètes chassés de leur île par les Athéniens dans la première année de la guerre du Péloponnèse.

[1] αἰσθόμενόν τι ἐκπλαγῆναι. | [2] ἡ Θυρέα. | [3] ἡ Ἀργολίς, ίδος. | [4] ἰσοπαλής, 2. | [5] Gén. absolu. | [6] ὡς avec le part. parf. de νικάω. | [7] V. p. 4, 2. | [8] ἐκ. | [9] τροπαιοῦχος. [10] Infin. présent. | [11] Participe. | [12] Le territoire de Th. ἡ Θυρεᾶτις, ιδος (γῆ).

45. Sur les coutumes des Thraces.

Le peuple des Thraces est après les Indiens le plus grand du monde. S'il était gouverné[1] par un seul [souverain] ou s'il était uni[1], il serait sans doute invincible et le plus fort de tous les peuples ; mais les Thraces vivent séparés en un grand nombre (beaucoup) de peuplades et ils ont beaucoup de noms suivant les cantons[2] [qu'ils occupent].

Cultiver la terre est considéré comme déshonorant, mais il est glorieux de vivre de[3] guerre et de brigandage[4]. Parmi les dieux, ils n'adorent qu'Arès[5], (et) Dionysos et Artémis ; à la différence[6] des autres citoyens, leurs rois adorent surtout Hermès, (et) ne jurent que par son nom[7] et disent qu'ils descendent de lui. Chacun d'eux a beaucoup de femmes, qu'ils achètent à leurs parents pour[8] une grande somme (beaucoup) d'argent, et quand l'un d'entre eux est mort, ses amis examinent avec grand soin laquelle des femmes a été la plus honorée par son mari. Celle qui est choisie[9], après avoir été félicitée par les hommes et les femmes, est tuée et enterrée avec son mari. Les autres s'affligent de n'avoir pas été choisies[10] ; car c'est pour elles le plus grand affront.

Pour les gens riches parmi eux, les funérailles se font ainsi (sont celles-ci) : ils exposent[11] le cadavre pendant trois jours, et après avoir d'abord pleuré et avoir égorgé toute espèce d'animaux (de victimes), ils font un festin. Puis ils l'ensevelissent joyeusement, en le brûlant, ou en l'enfouissant dans la terre. Ils célèbrent son bonheur (ils l'estiment heureux) en ajoutant[12] de combien de maux il vivra maintenant délivré dans une entière félicité. Car ils croient[13] à l'immortalité [de l'âme] et pensent que les morts se rendent (vont) dans un lieu où ils jouiront de (auront) tous les biens avec la vie éternelle (en vivant toujours). Après avoir élevé un tertre funéraire, ils célèbrent des jeux de toute espèce.

46. Heureux retour[14] de Darius.

Après que Darius, (le) roi des Perses, eut franchi le Bosphore de Thrace et jeté un pont sur l'Ister, il pénétra avec une très grande

[1] εἰ avec l'optatif. | [2] χώρα. | [3] τὸ ζῆν ἀπό. | [4] ἡ λῃστύς, ύος. | [5] ὁ Ἄρης, εος, acc. Ἄρη. | [6] χωρίς avec le gén. | [7] Par lui, acc. | [8] Gén. | [9] ἥ δ'ἄν avec le conj. aor. Règle 24, *b*. | [10] Part. | [11] προτίθημι. | [12] ἐπιλέγω. | [13] Croire à l'immortalité ἀθανατίζω. | [14] ἡ σωτηρία.

armée dans le pays des Scythes. Là il lui arriva un grand malheur ; car beaucoup d'entre les soldats et d'entre les chevaux [de l'armée] périrent, parce que les Scythes avaient détruit les foins (les pâturages des chevaux) et bouché[1] les sources[2]. Après donc que le roi eut perdu la plus grande partie de son armée, il fut forcé de se retirer par[3] un autre chemin que [celui] par lequel il était venu. Mais les Scythes arrivèrent[4] avant Darius au pont qu'il avait donné à garder aux Ioniens, et ils prièrent les Ioniens de le rompre. Or l'Athénien Miltiade, qui était tyran de la Chersonnèse, conseilla d'obéir aux Scythes et d'affranchir l'Ionie, mais Histiée, tyran de Milet, s'[y] opposa, en disant que si[5] la puissance de Darius était détruite, aucun d'entre eux ne serait [plus] en état de gouverner les villes (ioniennes), qui toutes préfèreraient sans doute jouir (user) de la liberté [plutôt] que d'être gouvernées par un tyran. Lorsque Histiée eut exprimé cette opinion, tous y adhérèrent immédiatement, quoiqu'ils eussent auparavant approuvé (loué) celle de Miltiade; et c'est ainsi que Darius s'enfuit avec son armée en Asie.

La défection de Mitylène, [ville] de Lesbos.

47.

Comme dans la guerre du Péloponnèse, les Mitylénéens s'étaient détachés des Athéniens avec les autres villes de Lesbos et [qu]'ils étaient assiégés par ceux-ci, ils demandèrent aux Lacédémoniens de les secourir. Ceux-ci promirent de le faire, et ils envoyèrent en réalité quarante vaisseaux sous la conduite d'Alcidas[6] ; mais comme ceux-ci n'arrivaient pas au temps convenu et que les Mitylénéens étaient pressés par la longueur[7] du siége et par le manque de blé, ils conclurent[8] avec Pachès[9] et l'armée des Athéniens un arrangement[8], d'après lequel[10] ils recevraient[10] l'armée dans la ville et enverraient[10] une ambassade à Athènes pour savoir[11] quel serait leur sort ; jusqu'au[12] moment où celle-ci serait[12] revenue, Pachès ne devait[10] ni enchaîner, ni réduire en esclavage, ni tuer aucun Mitylénéen.

[1] συγχόω. | [2] τὰ ὕδατα. | [3] Accus. | [4] Prévinrent Darius étant arrivés. | [5] εἰ avec l'opt. | [6] ὁ 'Αλκίδας, ου. | [7] A trad. par le part. de μηκύνομαι. | [8] ὁμολογίαν ποιέομαι πρός τινα. | [9] ὁ Πάχης, ητος. | [10] ὥστε avec la prop. infin. ; nég. μή. | [11] Grec : sur eux. | [12] ἕως ἄν avec le conj. aor.

Lorsque les Athéniens délibérèrent [pour savoir] comment ils voulaient traiter [1] les Mitylénéens, Cléon demanda que tous les (Mitylénéens) adultes [2] fussent tués, mais que les femmes et les enfants fussent vendus comme esclaves. Le peuple se laissa persuader et envoya aussitôt à Mitylène un navire [avec des messagers] qui devaient [3] annoncer à Pachès le décret [rendu].

48.

Mais le jour suivant les Athéniens regrettèrent l'arrêt cruel [qu'ils avaient prononcé] de faire périr une ville entière et non pas seulement les coupables. Lorsque les ambassadeurs des Mitylénéens [qui étaient] présents remarquèrent cela, avec l'aide des (avec les) amis [qu'ils avaient] parmi les citoyens, ils firent [4] en sorte [5] que les autorités convoquassent immédiatement une [nouvelle] assemblée (de nouveau) dans laquelle le peuple, sur le conseil de Diodote, modifia son décret. Aussitôt une autre trirème fut envoyée à Lesbos, et les ambassadeurs des Mitylénéens exhortèrent les matelots, en leur promettant beaucoup d'argent, à hâter la traversée le plus possible, afin qu'ils ne trouvassent pas la ville détruite, si [6] l'autre [bateau] les avait prévenus [6]. Le navire arriva lorsque Pachès avait déjà lu le décret et se disposait à exécuter ce qui [7] avait été ordonné [7]. Lorsque Pachès apprit le changement de résolution [8] du peuple, il se réjouit et délivra le peuple des Mitylénéens d'une si grande épouvante [9]. Mais les Athéniens firent mourir (tuèrent) les principaux auteurs (les plus coupables) de la défection, ils abattirent les murs de la ville, prirent les vaisseaux, distribuèrent à des colons toute l'île, excepté le territoire des Méthymnéens [10], et s'emparèrent aussi de toutes les places du continent qui avaient appartenu aux Mitylénéens.

Ainsi se termina la défection des Lesbiens, dans la cinquième année de la guerre du Péloponnèse.

[1] προσφέρομαί τινι. | [2] ὅσοι ἡβῶσι. | [3] Trad. par le partic. | [4] παρασκευάζω. | [5] ὥστε avec le prop. infin. ; nég. μή. | [6] Gén. absolu. | [7] Part. | [8] ἡ μετάγνωσις. | [9] ἡ ταραχή. [10] οἱ Μηθυμναῖοι.

EXERCICES SUR LES PRINCIPALES RÈGLES DE LA SYNTAXE

De l'accord.

1. Gram. § 133. 134 (Gram. abrégée § 113).

1. La patrie est ce qu'il y a de plus cher (est le plus cher) aux hommes. 2. D'après Platon, la vérité est quelque chose de divin. 3. Comme les choses n'arrivent pas comme nous [le] voulons, il nous faut [les] vouloir comme elles arrivent. 4. Jamais [l']injustice n'est plus utile que [la] justice. 5. Les Panathénées furent établies[1] par le roi Érechthée. 6. Le bien est difficile [à faire], mais le mal n'est pas difficile. 7. Les alliés confièrent volontiers l'hégémonie aux Athéniens. 8. Considère comme le meilleur culte[2] [adressé] aux dieux[2] celui qui consiste à se montrer (si tu te montres) toujours bon et juste. 9. C'est la vertu du juge de voir[3] si l'accusé a raison ou non, mais celle de l'orateur consiste à (est de) dire la vérité. 10. Rien n'est plus utile que le silence. 11. Qu'est-ce que l'amitié? Pour les uns [c'est] ceci, pour les autres, cela[4]; d'après les Pythagoriciens[5], c'est une âme dans deux corps. 12. Épaminondas disait que la mort dans la bataille est la plus belle. 13. Les larmes sont quelque chose de commun à l'affliction et à la joie. 14. Quelques-uns racontent que Thémistocle est mort volontairement par [le] poison. 15. Qui a le matin[6] quatre pieds, à midi[6] deux, le soir[6] trois? 16. A tous les animaux, la terre offre spontanément la nourriture de chaque jour[7]. 17. Je considère (cela) comme une grande preuve[8] du mérite d'un prince, que (quand) les sujets obéissent volontiers et se montrent courageux dans les dangers. 18. Les Grecs marchèrent dans les ténèbres à travers la plaine du côté des (vers les) montagnes, pour pouvoir attaquer les ennemis à l'improviste (non préparés). 19. Lorsque Cyrus rassemblait son armée, parmi les chefs de mercenaires grecs Xénias d'Arcadie vint le

[1] καθίστημι. | [2] ἡ τῶν θεῶν θεραπεία. | [3] εἰς τοῦτο βλέπειν. | [4] Comme en latin (v. I, 57, 4. 58, 3). | [5] ὁ Πυθαγόρειος. | [6] ὄρθριος, μεσημβρινός, ἑσπέριος. | [7] ἡ καθ' ἡμέραν τροφή. | [8] ὁ ἔλεγχος.

1. Comparez *I, 36, a. 10. II, 18, a. 1.* — I, 84, ligne 13. *II, 4, ligne 17.* — I, 20, *a.* 1. 26, *a.* 4. II, 7, *a.* 2. 8 *b.* 7. — I, 88, ligne 5, 23. 89, ligne 13, 7. — II, 6, *b.* 7.

premier, Cléarque de Lacédémone le dernier. Il exhorta aussi les proscrits milésiens à le suivre, et ceux-ci le suivirent volontiers; car ils espéraient rentrer[1] dans leur patrie avec son aide[2]. 20. Comme les Grecs étaient arrivés au fleuve qui sépare le pays des Macrons et [celui] des Scythes, un des soldats légèrement armés s'écria : « C'est ici ma patrie; je reconnais la langue des habitants (hommes) ». Lorsque les Macrons l'entendirent[3] parler, ils frayèrent le chemin aux Grecs spontanément et leur accordèrent des vivres. Mais les Grecs poussèrent (marchèrent) plus loin et arrivèrent au troisième jour dans le territoire des (chez les) Colques[4], qui habitaient près de la Mer Noire.

De l'article.

2. Gram. § 135-138 (114-117).

1. L'homme est la mesure de toutes choses. 2. Les lois sont l'âme de l'État. 3. La nature détruit beaucoup de choses humaines, l'une par [le] feu, l'autre par [l']eau. 4. Le mieux (le meilleur) est toujours de dire la vérité. 5. Parmi les villes ioniennes de l'Asie (en Asie), Milet et Éphèse étaient les plus célèbres. 6. Se tromper soi-même est la plus facile de toutes les choses. 7. Très peu suffit à l'un, mais pour l'autre beaucoup ne suffit pas. 8. Les Lacédémoniens habitaient deux des cinq parties du Péloponnèse. 9. Les deux frères de Xerxès tombèrent près des Thermopyles, [en] combattant contre les Spartiates. 10. Nous vivons tous tantôt dans l'affliction[5], tantôt dans la joie[5]. 11. Personne ne peut servir deux maîtres en même temps. 12. L'œil du maître fait souvent plus que ses deux mains. 13. Honore ton père et ta mère, afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps. 14. Vous [autres], barbares, vous ne connaissez pas la liberté. 15. D'après Démocrite, le mot est l'ombre de l'action. 16. Nos deux yeux voient où le pied doit aller et ce que chaque main doit faire. 17. Les Thraces donnèrent six otages, dont deux étaient les frères de leur roi. 18. Dans les démocraties, parle qui veut[6]; dans

[1] Infinit. futur. | [2] Par lui, διά avec l'acc. | [3] Part. au gén. | [4] οἱ Κόλχοι. | [5] Traduisez par le part. | [6] Parf.

2. Comparez *I, 64, a. 13. 60, a. 12.* II, 2, *a*. 5. I, 86, ligne 38, 4. 90, ligne 4. 65, *a*. 6.

les oligarchies, [ne parle que celui] qui a[1] le pouvoir. 19. Les Athéniens fondèrent beaucoup de villes sur les îles et sur chacun des deux continents. 20. Que doit faire un conseiller? Ne doit-il pas conseiller à l'État le meilleur [parti]? 21. Les peltastes coururent sur les deux ailes. 22. On dit que les Athéniens du (dans le) le Pirée, entendant toutes les langues (chaque langue), avaient tiré (choisi) de l'une ceci, de l'autre cela. 23. Ne croyez pas qu'un tyran, parce qu'il possède davantage qu'un particulier, a[2] aussi pour cette raison plus de joie[2]. 24. Les maîtres qui auront le plus d'influence (pourront le plus) sont ceux dont la vie présente constamment un exemple et une confirmation[3] de leurs doctrines. 25. Vous, Grecs, vous estimez la liberté par-dessus tout; chez nous [autres] Perses, le plus beau de beaucoup d'usages est d'honorer le roi et de l'adorer comme une image[4] de Dieu.

3. Gram. § 139-143 (118-122).

1. La fin de tout orgueil est la ruine. 2. Toute la terre et toutes les mers sont pleines des œuvres de Dieu. 3. Tarente[5] est située à la [pointe] extrême de l'Italie. 4. [Du côté] des Athéniens 192 hommes tombèrent en tout à Marathon. 5. Les coutumes actuelles[6] se distinguent beaucoup des anciennes[7]. 6. Tout ce qui est humain subit (a) beaucoup de changements. 7. Si tu as un cœur pur, tu es pur dans[8] tout ton corps. 8. Tu ne peux apprendre la sagesse que d'un sage. 9. Solon composa l'Aréopage des archontes annuels[9]. 10. Pour un homme sage, tout pays est accessible. 11. Les deux témoins ont fait auparavant déjà de fausses[10] dépositions[11]. 12. Le roi Crésus croyait posséder une puissance invincible[10] et des trésors immenses[10]. 13. Tout [homme] raisonnable hait le mensonge (le mentir). 14. Le (fleuve) Cydnus traverse (coule à travers le milieu de) Tarse. 15. Nous vous avons dit toute la vérité. 16. La plupart des marchés sont situés au milieu des villes; mais notre marché est situé à l'extrémité de la ville. 17. Les généraux des ennemis se tenaient sur le sommet de la montagne. 18. Gélon s'assujettit toute la Sicile après qu'il eut vaincu

[1] Part. | [2] εὐφραίνομαι. | [3] ἡ πίστις. | [4] ἡ εἰκών, όνος. | [5] ὁ Τάρας, αντος. | [6] νῦν. [7] πρότερον. | [8] Accus. | [9] κατ' ἐνιαντόν. | [10] Donnez à cet adj. la place du prédicat. [11] λόγος.

3. Comparez I, 86, ligne 26. — 79, *a*. 6. 91, ligne 68. — 92, ligne 11. — 90, ligne 10, 2. 92, ligne 6, 1.

les Carthaginois à Himéra. 19. Dans la bataille de l'Eurymédon, les Athéniens anéantirent en tout deux cents navires de guerre des Phéniciens. 20. Le parti démocratique[1] des Samiens fit périr (tua) en tout environ deux cents (des) oligarques. 21. La guerre des Perses avec les Grecs trouva (eut) une prompte[2] solution dans (par) deux batailles sur terre et deux batailles sur mer. 22. Le roi des Perses prétend être maître[3] de tous les hommes, du levant au couchant. 23. Le moyen terme (chemin du milieu) est le meilleur; c'est sur celui-là que tu marcheras le plus sûrement. 24. Le plus dangereux est de vivre dans l'abondance. 25. Comme la nature nous a donné un corps mortel[2], il nous faut aspirer à laisser un souvenir immortel[2] de notre âme. 26. [Celui] qui a des mains pures[2] et un cœur humble[2] (celui-là) est cher aux dieux, même s'il offre un sacrifice de peu de valeur[2]. 27. Les anciens croyaient que les [hommes] justes et pieux arrivaient après la mort dans les îles des Bienheureux et habitaient là dans le bonheur, en dehors de tous les maux.

Du pronom.

4. Gram. § 173-180 (123-127).

1. Accoutumez vos enfants à se gouverner eux-mêmes. 2 Celui qui se contraint dans la victoire[4], vainc deux fois. 3. [Mon] ami, observe-toi et non moi (regarde à toi et non à moi), et si je pèche, corrige-toi. 4. Si tu dénonces les fautes d'autrui, tu entendras [rappeler] les tiennes propres. 5. Socrate n'obéit pas lorsque les Trente lui ordonnèrent quelque chose contre les lois. 6. Les Béotiens espéraient persuader[5] les Platéens d'abandonner l'alliance avec Athènes et de s'allier à eux. 7. Dis-moi qui tu fréquentes pour que je te dise qui tu es. 8. Comporte-toi[6] envers tes parents comme[7] tu pourrais désirer que tes enfants se comportent envers toi. 9. Les ennemis abandonneront immédiatement le butin, s'ils voient que[4] quelques-uns d'entre nous marchent[4] contre eux. 10. Tout homme vaillant estime sa femme et prend soin d'elle. 11. Si vous apprenez les souffrances d'autres hommes, vous vous affligerez moins de votre propre mal-

[1] ὁ δῆμος. | [2] Donnez à cet adj. la place du prédicat. | [3] Nomin. avec l'infin. [4] Part. | [5] Infinit. futur. | [6] γίγνομαι. | [7] *Talis — qualis.*

4. Comparez I, 63-68. *II, 3, 10.* — I, 65, *a.* 10. 78, *a.* 15.

heur. 12. Dans l'Hadès, nous serons punis pour les péchés que nous commettons (pour ce que nous péchons) ici. 13. L'ami fait part volontiers à l'ami de ce qu'il a. 14. Quel avantage les dieux tirent-ils des présents qu'ils reçoivent de nous? 15. Thalès déclarait que Bias[1] était plus sage que lui. 16. Je choisirais volontiers la liberté en échange de tout ce que j'ai. 17. Que le jour présent soit béni[2] pour vous tous! 18. Souviens-toi des bonnes choses (du bien) que tu as entendues. 19. Rien de ce que nous attendions n'est arrivé, mais des inimitiés nous sont nées de ce que nous espérions. 20. Un habitant de Sériphos[3] dit à Thémistocle : « Tu es célèbre non par toi-même, mais grâce à (par) ta patrie ». Mais il lui répondit : « Tu dis la vérité. Mais je ne serais[4] pas devenu célèbre, si j'étais[5] Sériphien, et (ni) toi, [tu ne le deviendrais pas non plus], si tu étais[5] Athénien ». 21. Chacun doit [en] rester à (près de) ce qu'il a promis. 22. Juge l'honnête homme non seulement d'après ce qu'il fait, mais aussi d'après ce qu'il veut. 23. Les satrapes ont coutume[6] de s'enrichir [au détriment] des pays qu'ils administrent. 24. Lycurgue demanda au dieu de (à) Delphes s'il était avantageux et préférable[7] pour les Lacédémoniens d'en rester aux lois qu'il avait données. 25. Souviens-toi toujours des bienfaits que tu as reçus, mais oublie rapidement ceux que tu as rendus.

De l'emploi des cas.

L'accusatif.

5. L'ACCUSATIF DE L'OBJET DIRECT EXTÉRIEUR.

Gram. § 146-148 (130-133).

1. Crains les dieux, honore tes parents, obéis aux lois et fais du bien à tes amis. 2. Gardez-vous des flatteurs qui font du mal à notre âme. 3. Il est plus facile de faire du mal aux hommes que [de leur faire] du bien 4. Fais du bien à ton ami, afin qu'il s'attache encore plus à toi (qu'il te devienne plus ami); fais-en à ton ennemi pour en

[1] ὁ Βίας, αντος. | [2] εὐδαίμων. | [3] ὁ Σερίφιος. | [4] Indic. aor. avec ἄν. | [5] Étant. [6] φιλέω. | [7] λῷον καὶ ἄμεινον.

5. Comparez I, 66, *a*. 11. *II*, *25*, *a*. *9*. — 57, *b*. 7. 61, *b*. 27. *71*, *a*. *4*. *b*. 10. 73, *b*. 7. — *I*, *6*, *a*. *12*. 35, *a*. 7. 64, *a*. 11. *b*. 7. 65, *a*. 11. II. 11, *a*. 1. 5. *23*, *a*. *1*. *4*. *29*, *a*. *1*. *I*, *52*, *a*. *2*.

faire ton ami. 5. Tiens pour tes amis ceux qui sont utiles à ton âme plutôt que ceux qui servent ton corps. 6. Cyrus dépouilla son propre grand-père du pouvoir. 7. Socrate rappelait toujours à ses disciples ce qui est utile à la vertu. 8. Beaucoup de choses restent cachées aux autorités, qui n'échappent pas à la grande foule. 9. Gardez-vous de blâmer (du blâme de) vos amis comme des pièges de vos ennemis. 10. Tu m'as prévenu avec ta question. 11. Ce qui a donné aux hommes le bonheur le leur enlève aussi facilement. 12. Bias disait que la meilleure démocratie est celle dans laquelle tous craignent la loi comme un tyran. 13. Les Athéniens pensaient qu'à eux seuls, parmi les Grecs, il appartenait de nommer toujours le même pays [leur] nourrice, [leur] patrie et [leur] mère. 14. Beaucoup parmi les Barbares tiennent [le] soleil, [la] lune et [les] étoiles pour des dieux. 15. Cicéron fut nommé père de la patrie par le peuple reconnaissant. 16. Lorsque Ptolémée amena un chameau en Égypte, tous en furent effrayés, parce qu'ils n'avaient jamais encore vu un pareil animal. 17. Cambyse envoya un héraut en Égypte et demanda au roi Amasis une de ses filles [pour femme]. 18. Si nous faisons du bien à nos amis nous pourrons aussi repousser nos ennemis. 19. Les Grecs arrivèrent sur la hauteur avant leurs ennemis. 20. Socrate ne jurait pas par les dieux, mais par l'oie ou le chien, parce qu'il tenait pour impie de jurer par les dieux. 21. Philippe nous ravira tous nos biens, si nous ne lui résistons pas. 22. Ses (les) amis exhortèrent Alexandre à se tenir en garde contre le médecin Philippe. 23. Qu'aucun de vous ne s'effraie de la hardiesse et de la puissance des ennemis. 24. Nous-mêmes nous vous avons donné ce pays, après l'avoir enlevé aux ennemis dans un rude combat[1]. 25. Si tu ne crains pas les hommes, crains Dieu qui punit sévèrement quiconque[2] a fait du tort à un homme (à quelqu'un). 26. Quiconque privait[3] les dieux des honneurs traditionnels paraissait aux Grecs digne de mort.

6. Accusatif de l'objet direct intérieur. Gram. § 149. 150 (134. 135).

1. Quiconque[4] se contraint soi-même remporte la première et la plus belle de toutes les victoires. 2. Celui qui vit dans la justice

[1] Trad. par le part. | [2] Règle 24. | [3] Optatif. | [4] Règle 24, *b*.

6. Comparez I, 67, *a*. 13. 87. ligne 5. 91, ligne 7-10. — 65, *a*. 7. 86, ligne 43 (et page 84, $_6$).

(justement) mène la meilleure vie. 3. Toutes les fois qu'ils[1] voulaient prêter le plus grand serment, les Scythes avaient coutume de jurer par le foyer du roi (royal). 4. Les Athéniens eurent (firent) une longue guerre avec les Mégariens à cause de l'île de Salamine. 5. Que nul de vous ne pense que je me chargerai de ce commandement. 6. Les plus grandes punitions seront infligées à ceux qui ont commis des fautes irréparables. 7. Les Athéniens naviguaient [sur] la mer avec beaucoup de vaisseaux et contraignaient les villes et les îles à payer un tribut. 8. N'est-il pas abandonné des dieux, celui qui, pour se venger de son adversaire, ne craint[2] pas de faire du mal à sa patrie? 9. Lorsque la monarchie existait à Rome sous[3] César, Cicéron passait la plus grande partie de son (la plupart du) temps dans sa campagne de (dans son) Tusculum[4] et il écrivait à ses amis qu'il menait la vie de Laërte. 10. Lorsque Xerxès approcha, les Athéniens abandonnèrent leur (la) ville et remportèrent à Salamine une brillante victoire. 11. Ne croyez-vous pas qu'il nous faudrait subir les plus cruels (derniers) [traitements], si nous tombions en la puissance du roi? 12. Pour [la] liberté et [la] patrie nous courrons joyeusement même les plus grands dangers. 13. Socrate fut[5] peu de temps membre[5] du conseil; mais il n'a revêtu aucune autre charge. 14. Appliquez tout votre soin à ce[6] que vos âmes s'améliorent (deviennent meilleures) le plus possible. 15. Les morts ne sont pas morts, mais ils nous ont précédés sur le même chemin que nous devrons tous suivre (aller) un jour, [le chemin] de (dans) l'Hadès.

7. L'accusatif libre. Gram. § 151-153 (136-138).

1. Ne te fie pas à tous en chaque chose (en tout). 2. Celui qui croit facilement (vite) des calomnies, a lui-même (est lui-même d') un mauvais caractère. 3. Les anciens Germains paraissaient être aux Romains d'une taille (grandeur) énorme[7]. 4. Alexandre décida de se venger des Thébains de toutes les manières [possibles]. 5. Clodius était un homme de noble naissance, mais orgueilleux et insolent de nature (de carac-

[1] ὅτε avec l'opt. | [2] Je crains de, ὀκνέω avec l'infin. | [3] ἐπί avec le gén. | [4] τὸ Τοῦσκλον. | [5] Je suis membre du conseil, βουλεύω. | [6] ὅπως avec l'indic. futur. [7] ὑπερφυής.

7. Comparez I, 54, *a*. 15. 91. page 95, ligne 2. — I, 86, ligne 23 (page 82). 87, ligne 7. — II, 9, *a*. 1 (page 8, 2). 10, ligne 5 (page 9, 1).

tère). 6. Ne me questionnez pas du tout sur la cause de ma présence [ici]. 7. Miltiade mit à la voile sans être venu[1] à bout de son entreprise[1], après avoir assiégé Paros vingt-six jours. 8. Comme quelqu'un demandait à Thalès qui est heureux, il dit : Celui qui est sain de corps et bien élevé (pour l'âme). 9. Demandez cependant à Cyrus à quoi il veut employer notre armée. 10. Ils s'avancèrent au nombre d'environ trois mille hommes. 11. Nous nous entretenions souvent de la mort du maître. 12. Homère appelle Achille un bon coureur[2], Ménélas un bon crieur[3]. 13. Le roi nous demande nos armes qui seules peuvent nous sauver à l'avenir. 14. Heureux sont ceux qui ont le cœur pur (qui sont de cœur pur), car ils verront Dieu.

Le génitif.

Le génitif proprement dit.

8. Génitif possessif et génitif objectif. Gram. § 155. 156, 1. 2 (140. 141, 1. 2).

1. Même dans les plus fâcheuses (pires) circonstances, l'espérance d'être sauvé (de salut) fortifie l'homme. 2. Le désir de [la] gloire et de [la] richesse entraîne beaucoup d'hommes à l'injustice. 3. Hermès, le messager des dieux, conduisait les âmes des morts dans la maison d'Hadès. 4. Parler et se taire au bon moment, c'est la marque d'un sage. 5. Celui-là n'est pas bon qui ne fait pas de mal à son prochain par crainte d'une punition. 6. Que [les] dangers et [les] peines soient pour nous, mais la gloire à l'État. 7. Les Athéniens prirent possession de l'hégémonie avec l'agrément (la volonté) des alliés, à cause de la haine [qui existait] contre Pausanias. 8. Cessez une fois enfin[4] de vous accuser[5] l'un l'autre de perfidie. 9. Vous savez combien [d'hommes] ont été convaincus de vol et de corruption[6]. 10. Quiconque[7] aura convaincu son père ou son frère de folie, pourra le lier. 11. Tous ceux qui étaient convaincus de désertion[8], étaient déshonorés. 12. Les Athéniens privaient[9] de leurs droits de citoyen[9] ceux qui

[1] ἄπρακτος. | [2] Rapide des pieds. | [3] Bon pour le cri. | [4] χρόνῳ ποτέ. | [5] Trad. par le part. | [6] τὰ δῶρα. | [7] Règle 24, *b*. | [8] τὸ λιποτάξιον. | [9] ἄτιμον ποιέω τινά.

8. § 155 (140). Comparez I, 30, *a*. 1. 2. 35. *a*. 11.
§ 156 (141), 1. 2. Comparez I, 36, *a*. 6. 60, *a*. 22. 65, *a*. 13. 67, *a*. 9. 19, *b*. 9

avaient été condamnés pour paresse; car il existait d'après les lois de Solon une action judiciaire pour paresse. 13. Nous vous acquittons[1] de toute faute. 14. De combien de malheurs l'or et la passion de l'or sont-ils cause (coupables)?

9. Génitif objectif. Gram. § 156 (141), 3. 4.

1. Que celui qui désire la paix prépare la guerre. 2. Celui qui a beaucoup désire encore davantage. 3. De tous les Grecs, les Athéniens connaissaient[2] le mieux la mer. 4. Les plus âgés parmi nous ne sont pas sans expérience (inexpérimentés) des combats et des guerres. 5. Souvenez-vous des amis absents comme de ceux qui sont (des) présents. 6. Le désir de vengeance lui fit oublier le danger menaçant[3]. 7. Les personnes d'un certain âge[4] se souviennent volontiers des anciens temps et [des] événements [écoulés]. 8. Les dieux ne s'occupent pas moins de ce qui est petit que de ce qui est grand. 9. On élut Dracontios pour s'occuper d'un stade. 10. Que nous importe l'opinion de la foule? 11. Garde-toi de prendre part à de mauvaises décisions. 12. Fais part volontiers aux pauvres des biens que Dieu t'a donnés. 13. Les hommes ont obtenu part à l'immortalité. 14. Personne n'était maître de ses passions comme Socrate. 15. Les Perses enseignent à leurs fils à être modérés[5] dans le boire[6] et le manger[6]. 16. Des fossés et des canaux pleins d'eau arrêtaient (empêchaient) la marche. 17. Darius dominait sur toute l'Asie et sur une grande partie de l'Europe et de l'Afrique[7]. 18. Ne touche pas ce qui est (le) sacré d'une main profane. 19. Ne faillir en rien et être heureux en toutes choses, c'est un privilège de Dieu. 20. Impose-toi (donne-toi) la loi de tenir ferme au droit et à la vertu. 21. Personne encore n'a obtenu tout ce qu'il désirait. 22. Il est permis à chacun d'aspirer aux honneurs, pourvu qu'il ne veuille pas les obtenir par tromperie ou violence. 23. Combien de fois (combien souvent) déjà nous

[1] λύω. | [2] Trad. par ἔμπειρος. | [3] ἐπικρέμαμαι. | [4] Plus âgées. | [5] ἐγκρατής. | [6] Ici ἡ γαστήρ. | [7] ἡ Λιβύη.

9. Comparez I, 53, ligne 8. 61, *a*. 7. *b*. 15. 60, *a*. 2. — *I, 22, a. 11*. — I, 68, *b*. 9. *II, 28, a. 5. 29, a. 13. 31, a. 1*. — I, 41, *b*. 9. 56, *a*. 4. 19. 61, *a*. 30. *64, a. 4. II, 6, a. 8. 31, a. 7. 8*. — *I, 65, a. 4. II, 1, a. 8. 1, b*. 5. 9. 4, ligne 15. 10, ligne 8. — *I, 22, a. 1. 30, a. 11*. 35, *a*. 1. *61, a. 32. 64, a. 1*. II, 16, *a*. 3. — *I, 18, a. 7*. 30, *a*. 4. *b*. 5. 32, *a*. 13. 69, ligne 6.

sommes-nous trompés dans nos espérances! 24. Quand les Athéniens voulaient se servir d'un homme comme témoin, ils le saisissaient par les oreilles et le conduisaient devant les juges. 25. En Thessalie, Xerxès organisa un concours entre (de) ses cavaliers, en mettant à l'épreuve (en éprouvant) la cavalerie[1] thessalienne aussi, parce qu'il avait entendu dire qu'elle était la meilleure de (dans) toute la Grèce. 26. Celui qui touche la poix[2], se salit. 27. Celui qui a vécu longtemps et qui a l'expérience de (a éprouvé) beaucoup de choses, pourrait[3] bien s'être trompé[3] aussi dans beaucoup d'espérances. 28. Si tu (t') acquiers de nouveaux amis, n'oublie pas les anciens. 29. Xénophon aussi était expérimenté dans l'art[4] des sacrifices[4], parce qu'il assistait souvent à des sacrifices. 30. Les Lacédémoniens étaient tout à fait ignorants de la musique; les palestres et les armes leur importaient davantage. 31. Aussi longtemps que je me souviendrai de moi-même, je n'oublierai pas le bien que tu m'as fait.

10. Génitif partitif et génitif de qualité.

Gram. § 157. 158 (142. 143).

1. Aucun homme n'est sage sous tous les rapports. 2. Babylone était parmi les plus grandes villes de la terre. 3. En quel lieu de la terre des hommes ne sont-ils pas déjà venus? 4. Tard dans la journée arriva la nouvelle qu'Élatée était prise. 5. Partout sur la terre les hommes jouissent des bienfaits des dieux. 6. Il n'était pas permis aux Égyptiens de manger des poissons. 7. Les Lotophages donnèrent aux compagnons d'Ulysse du lotus à manger; or quiconque mangeait[5] du lotus ne songeait plus au (oubliait le) retour et voulait toujours rester dans ces lieux[6] et manger du lotus. 8. Quand[7] un Scythe avait tué son (le) premier ennemi, il buvait le sang de celui-ci. 9. A Athènes, ceux qui avaient été punis de mort buvaient la ciguë[8]; mais il leur était permis de manger encore auparavant les meilleurs mets et de boire le vin le plus doux. 10. Tous ceux qui vivent[9] avec un homme sensé jouissent de lui. 11. L'Hellespont a sept stades de large

[1] ἡ ἵππος ou οἱ ἱππεῖς. | [2] ἡ πίττα. | [3] Règle 22. | [4] ἡ ἱερουργία. | [5] Opt. aor. | [6] αὐτοῦ. [7] εἰ avec l'opt. aor. | [8] τὸ κώνειον. | [9] σύνειμι, -εῖναι.

10. § 158 (143). Comparez I, 14, *a.* 8. *36, a. 4. 54, a. 15.*

et quatre cents de long. 12. Le mur appelé mur médique était large de vingt pieds, haut de cent, et long de vingt parasanges.

Le génitif remplaçant l'ablatif.

11. GÉNITIF DE SÉPARATION. Gram. § 159 (144).

1. Le Nil sépare l'Asie de l'Afrique[1]. 2. Mégare est à une courte distance (navigation) de Syracuse[2]. 3. Les Alcméonides délivrèrent leur patrie de la tyrannie. 4. Cunaxa était éloigné de Babylone de deux cents stades. 5. Miltiade a délivré les Grecs de la terreur des Perses. 6. Un bon prince ne diffère pas d'un bon père. 7. Aie toujours soin de t'abstenir de toute injustice. 8. La société de Socrate détournait les jeunes gens de tout vice et éveillait [en eux] l'amour de la vertu. 9. De combien et de quelles grandes espérances je me priverais moi-même, si je vous abandonnais maintenant. 10. Après la prise de Thèbes, Alexandre n'épargna que la maison de Pindare. 11. Dieu n'a besoin de personne, un sage n'a besoin que de Dieu. 12. Les natures qui paraissent être les meilleures ont le plus besoin de l'éducation. 13. Si nous marchons avec le roi, nous ne manquerons jamais de vivres. 14. Être privé de toutes les espérances est le plus grand de tous les maux. 15. Commence et termine avec [l'aide de] Dieu toute entreprise (œuvre). 16. Jamais les hommes ne mettront fin à (ne cesseront) la guerre et aux batailles. 17. Les Athéniens déposèrent Nicias (de sa charge). 18. Le roi apprit de Tissapherne d'abord l'expédition de Cyrus. 19. Demandez aux devins ce que le songe signifie (annonce). 20. Que le juge écoute les discours des deux [parties] qui plaident (se disputent); mais il apprendra aussi beaucoup des témoins. 21. Les plus faibles doivent toujours écouter les plus forts. 22. Lorsque les Péloponnésiens apprirent des transfuges que la peste avait éclaté (était) dans la ville, ils quittèrent le pays par crainte de celle-ci. 23. Les peuplades guerrières des (dans

[1] V. p. 51, 7. | [2] αἱ Συράκουσαι.

11. § 159 (144), 1 : Comparez *II*, *27*, *a. 2.* I, 63, *a.* 14. 64, *b.* 11. 32, *a.* 10. 54, *a.* 6. 27, *a.* 10. 44, *a.* 14 67, *a.* 6.
§ 159 (144), 2 : Comparez *I*, 80, *a. 12. b.* 10.
§ 159 (144), 3 : Comparez *I*, *26*, *a. 6. b.* 2. *43*, *a. 1.* 51, *a.* 4. *71, a. 4.*— *I*, *27*, *a. 7. 57*, *a. 1.*
§ 159 (144), 4 : Comparez *I*, *39*, *a. 9.*

les) montagnes de l'Arménie n'obéissaient pas au roi et ne respectaient (n'écoutaient) pas ses ordres. 24. Je vous prierai tous, autant que[1] je le peux, de mettre fin à l'injustice et d'écouter de sages avis. 25. Les prisonniers[2] demandèrent pardon aux vainqueurs[3]. 26. Épargne celui qui se repent de l'injustice [qu'il a commise]. 27. Quel homme est à l'abri du (libre de) chagrin? Qui n'a jamais éprouvé de souffrances? 28. Qui désire trop, manque souvent du nécessaire.

12. Génitif de comparaison, de matière, de cause et de prix.

Gram. § 160-163 (145-148).

1. Sans lois nous ne sommes en rien meilleurs que les animaux. 2. Il est plus honteux de succomber à ses passions que d'être vaincu par des ennemis. 3. Nos ancêtres l'ont emporté sur tous les peuples en bravoure. 4. L'armée des Spartiates arriva trop tard pour la bataille de Marathon. 5. Ceux qui arrivent en retard reçoivent ce qui reste. 6. Lorsqu'Ariée apprit que Cyrus était tombé, il s'enfuit avec toute l'armée qu'il commandait. 7. Les flatteurs d'Alexandre le Grand disaient qu'il avait surpassé Hercule par ses exploits. 8. Les officiers ont l'avantage sur les soldats pour l'honneur et l'argent; c'est pourquoi il faut qu'ils les surpassent aussi en bravoure. 9. Éphialtès conduisit des Perses à travers la montagne. 10. Qui pourrait nier que [la] royauté et [la] tyrannie ne diffèrent beaucoup l'une de l'autre? 11. Les esclaves coûtaient[4] à Athènes tantôt deux mines, tantôt cinq, tantôt (aussi) dix. 12. On dit que les Lydiens frappèrent les premiers des monnaies d'or et d'argent. 13. La statue d'Athéna, l'œuvre de Phidias, était faite d'or et d'ivoire. 14. Les boucliers étaient faits autrefois de bois, de peaux et d'airain. 15. Beaucoup vantent d'autres hommes à cause de leur mérite, mais ne les imitent pas. 16. Solon disait qu'il ne faut estimer personne heureux pour son sort avant sa

[1] ὅσον ἄν avec le conj., règle 24. *b*. | [2] Part. de ἁλίσκομαι. | [3] Part. | [4] Trad. par. εἰμί.

12. § 160 (145). Comparez *I*, *38*, *a*. *1*. *14*. *66*, *a*. *15*. — *51*, *a*. *7*. *64*, *a*. *9* (comparez II, p. 51, ligne 2 d'en bas, nº 9) *25*, *a*. *7*. *23*, *a*. *9*. 34, *b*. 6. *87*, ligne *3*.
§ 161 (146) : I, *59*, ligne 19.
§ 163 (148) : *I*, *63*, *a*. *18*. *16*, *a*. *8*. 30, *a*. *10*. *54*, *a*. *12*. 66, *a*. 13. *II*, *2*, *a*. *10*. *16*, *a*. *7*. *b*. 7.

mort. 17. Les Thraces achetaient leurs femmes de leurs parents pour une grande somme (beaucoup) d'argent. 18. Ceux qui vendaient leur sagesse pour de l'argent s'appelaient sophistes. 19. Démosthène estimait peu tous les (autres) orateurs, Phocion excepté. 20. On dit qu'Isocrate vendit à Nicoclès un seul de ses discours pour vingt talents. 21. La plupart [des hommes] estiment [la] vertu moins que [l']or. 22. Les Trente ne se faisaient[1] aucun scrupule[1] de tuer des hommes. 23. Celui qui estime l'amitié plus que le droit[2], a tort. 24. La gloire s'achète quelquefois à prix d'or, la vertu jamais.

13. Génitif de temps

et génitif dépendant des verbes composés au moyen de prépositions.

Gram. § 164, 165 (149, 150).

1. Socrate portait le même habit en hiver et en été. 2. La ville de Magnésie payait chaque année un tribut de cinquante talents. 3. Le sophiste Gorgias se vantait que depuis beaucoup d'années personne ne lui avait rien dit de nouveau. 4. Les Lacédémoniens avaient espéré détruire la puissance des Athéniens en peu d'années. 5. On avait chargé Nicomachos de revoir[3] les lois de Solon et de les rédiger dans l'espace de quatre mois. 6. Le guide promit de conduire les Grecs dans un espace de cinq jours en un lieu d'où ils pourraient voir la mer.

7. Il y a devant l'Attique de hautes montagnes. 8. Démocrite riait de tout. 9. Celui qui méprise ce qui est petit (le petit) n'atteindra pas ce qui est grand (le grand). 10. Qui désespèrera de son salut avant d'avoir tout tenté? 11. Où dois-je me tourner maintenant, banni de ma patrie, dénué de toutes ressources, privé de tous défenseurs? 12. Les Trente condamnèrent beaucoup [de citoyens] à mort sans jugement. 13. Qui voudrais-tu donc préférer à ton père? 14. Les hommes ne s'accusent que rarement eux-mêmes. 15. Ne méprise aucun malheureux, car le sort est commun à tous. 16. Il faut préférer[4] ce qui nous sauvera à ce qui est facile et agréable. 17. D'après l'opinion de Platon, les philosophes seuls sont dignes de diriger un état.

[1] = n'estimaient rien. | [2] Trad. par l'adj. δίκαιος. | [3] διεξιέναι. | [4] Adj. verbal.

13. § 164 (149). Comparez I, 20, *a*. 5. *29, a. 3*. 63, *a*. 12. 67, *b*. 10. II, 2, *a*. 2.
§ 165 (150). Comparez I, 19, *a*. 2. 66, *a*. 4. 77. page 72, ligne 14 5.

18. Mélétos accusa Socrate d'impiété, et les juges condamnèrent à mort celui qui est loué et admiré à bon droit comme le plus pieux des Athéniens. 19. Il faut que les aînés conseillent aux (plus) jeunes ce qu'ils doivent rechercher, de quoi ils doivent s'abstenir et quels hommes ils doivent fréquenter. 20. Clodius[1] fut accusé d'impiété, parce qu'il s'était introduit[2] dans la maison dans laquelle les femmes offraient le sacrifice secret auquel il n'était permis à aucun homme d'assister. 21. Caton avait coutume de dire : Rien de superflu n'est bon marché; mais ce dont[3] quelqu'un n'a pas besoin, il l'achète cher (beaucoup), même si cela se vend pour deux as[4]. 22. Quand les ombres des défunts arrivent dans l'Hadès, elles boivent de l'eau du Léthé[5] et trouvent (obtiennent) l'oubli de ce qui a précédé (des choses antérieures). 23. Déjà[6] le fait[7] de penser[7] à Socrate, même[8] lorsqu'[8] il n'était pas présent, était utile à ceux qui le fréquentaient et les détournait des fautes. 24. Ceux qui croient [en] Dieu et qui [l']adorent sont[9] de meilleurs citoyens[9] que ceux qui ne s'occupent pas de la divinité et méprisent les [hommes] pieux.

Le datif.

14. Le datif proprement dit. Gram. § 166-168 (152-154).

1. Suis les coutumes du pays. 2. Il est nécessaire (prescrit) à tout homme de mourir. 3. La piété est opposée à l'impiété, l'injustice à la justice. 4. Aucun de nous n'est né pour lui tout seul. 5. L'avare amasse des trésors pour d'autres, non pour lui. 6. Nous ne nous repentirons jamais d'avoir bu du vin au lieu d'eau. 7. Celui qui tombe dans un danger invoque les dieux sauveurs[10]. 8. Les soldats étaient irrités contre les généraux et surtout contre Cléarque. 9. Après la bataille de Leuctres, les Thébains envoyèrent un messager aux Athéniens et les engagèrent à s'allier à eux et à se venger des Lacédémoniens pour tout ce qu'ils leur avaient fait. 10. Qui de vous ne comprend que les calomniateurs m'envient parce que je suis honoré par vous? 11. Les soldats demandèrent pour qui les chevaux étaient en-

[1] ὁ Κλώδιος. | [2] παρεισέρχομαι | [3] Règle 24, *b*. nég. μή. | [4] τὸ ἀσσάριον. | [5] ὁ τῆς λήθης ποταμός. | [6] καί. | [7] τὸ μεμνῆσθαι. | [8] καίπερ avec le part., nég. οὐ. | [9] πολιτεύομαι. [10] Part.

14. Comp. *I, 11, a. 5. 14, a. 1. 26, a. 12. 33, a. 12. — 65, a. 7.*

tretenus (nourris) dans les villages. 12. Les hommes ont coutume d'envier les hommes de mérite de leur vivant[1] et de les louer après leur mort[1]. 13. Tous [les hommes] demandent à Dieu la santé, mais la plupart font tout ce qui est contraire à la santé. 14. Fais rapidement ce que tu dois faire. 15. La vérité ne peut pas être trouvée par des hommes. 16. On peut passer tous les fleuves quand on remonte (s'avance) aux sources. 17. L'argent fait (acquiert) aux hommes beaucoup d'amis; mais quand on en juge de plus près (plus exactement), ceux-ci ne sont que des flatteurs. 18. Les Athéniens n'avaient à Marathon, lorsqu'ils se défendaient contre les Barbares, ni cavaliers, ni projectiles. 19. La ville d'Épidamnos se trouve[2] à droite quand on entre dans le golfe d'Ionie. 20. Celui qui ne se repent pas de sa faute pèche deux fois. 21. Les vaisseaux que les Athéniens avaient construits[3] sur le conseil de Thémistocle, [les] sauvèrent non-seulement eux-mêmes mais encore la Grèce entière. 22. Le fleuve était d'une telle profondeur que[4] les lances même ne dépassaient[5] pas [le niveau de l'eau] quand on mesurait (essayait) la profondeur. 23. Les anciens croyaient que les dieux enviaient les hommes particulièrement heureux. 24. Parce que nous désirons votre bien (pour vous le mieux) nous nous opposons franchement à votre sottise et à vos passions. 25. Prêtez[6] votre attention[6] aux discours de vos ennemis, car ils remarquent les premiers (d'abord) vos fautes. 26. Les dieux ont toute puissance, dit Théognis; invoque les dieux; sans les dieux, les hommes n'ont[7] ni bien ni mal. 27. Un sage demande à Dieu non [la] richesse, mais [la] santé du corps et de l'âme. 28. La justice élève un peuple; mais l'injustice est funeste[8] aux hommes.

15. Le datif sociatif. Gram. § 170 (155).

1. Ne fréquente pas les hommes méchants. 2. Socrate s'entretenait volontiers avec des hommes de toute condition[9]. 3. A Marathon, les Platéens combattaient avec les Athéniens. 4. Les Perses vinrent

[1] Part. | [2] κεῖμαι. | [3] ναυπηγέω. | [4] ὥστε avec l'infin. | [5] ὑπερέχω. | [6] προσέχω (τὸν νοῦν). | [7] Trad. par γίγνομαι. | [8] ὀλέθριος 3. | [9] παντοῖος 3.

15. Comp. *II, 14, a. 10.* 16, *a.* 2. I, 61, *a.* 17. — *I, 78, a. 7. 9.* — *I, 21, a. 9. 68, a. 8.* — *I, 17, a. 11.* 83, *a.* 14. 90. ligne 1. — I, 91, ligne 48 (page 94.

avec une grande armée pour détruire Athènes. 5. Le bien n'est pas la même chose que l'agréable, ni le mal [la même chose] que le désagréable. 6. Je préfèrerais fréquenter ceux qui sur les mêmes choses expriment toujours le même avis (disent toujours la même chose), plutôt que vous, qui n'êtes pas d'accord avec vous-mêmes. 7. Arion se jeta à la mer avec sa lyre et son précieux vêtement. 8. La fin ne se montre pas en même temps que le commencement. 9. Les dieux détruiront les méchants avec leurs enfants et leurs maisons. 10. Xénophon s'entretint avec les ennemis touchant les traîtés au moyen d'un interprète. 11. Cléarque fit la guerre avec les Thraces jusqu'à ce que Cyrus eut besoin de son armée. 12. Des décrets du peuple ont souvent dans les démocraties la même force que les lois. 13. Amphiaraos fut englouti[1] par la terre en même temps que son cocher et son char. 14. Les Athéniens ont souvent fait la guerre aux Lacédémoniens; mais ils combattirent avec eux contre les Thébains à Mantinée. 15. Il faut qu'aucun infidèle n'habite avec nous dans la même maison. 16. Au [cap] Ténare beaucoup de navires ont péri avec les matelots. 17. Lorsque les Lacédémoniens partirent[2] pour Chios avec quatre vaisseaux, les Athéniens mirent à la voile avec vingt-cinq [navires] pour Lesbos. 18. Toutes les fois que Xénophon était incertain[3] [sur] ce qu'il devait faire, il consultait[4] les dieux. 19. Qui pourrait louer l'homme dont les actions ne s'accordent pas avec les (ses) paroles? 20. Il est mauvais que (si) le lâche jouisse des mêmes honneurs que le brave.

16. Le datif instrumental et locatif. Gram. § 170, 171 (156, 157).

1. Vaincs la colère par [la] réflexion. 2. Souvent nous péchons par ignorance. 3. Profite de ce qui existe et ne t'afflige pas de ce qui man-

[1] κρύπτω. | [2] πλέω. | [3] ὀκνέω. | [4] ἀνακοινόω τινί.

16. § 170 (156), 1 : *I, 49, a. 15. 56, a. 24. 28, a. 7. 23, a, 9. 34, b. 6.* 21, *b.* 8. 28, *b.* 10. 31, *b.* 11.

§ 170 (156), 2 : I, 30, *a.* 7. 31, *b.* 6. 34, *a.* 2. *42, a. 9.* 69, ligne 4. II, 30, *a.* 5. 31, *a.* 2. — *I, 52, a. 2.* 60, *a.* 4. 61, *a.* 13. *II, 17, a. 13.*

§ 170 (156), 3 : I, 70, ligne 4. 5. Comp. I, 86, ligne 29. 31. 89, ligne 54.

§ 170 (156), 4 : I, 59, ligne 38. 86, ligne 11. *92*, ligne *1*. II, 10, ligne 2. 13, ligne 32. *I, 67, a. 12. b.* 6. 11.

§ 172 (158) : I, 11, *a.* 9. 22, *a.* 2. 23, *a.* 10. 50, *a.* 7. II, 30, 4.

que. 4. Les Grecs s'avancèrent non avec des cris, mais tranquillement. 5. Le général ordonna aux peltastes de suivre les cavaliers en courant (à la course). 6. Les Athéniens firent voile pour la Sicile avec une grande flotte sous prétexte de secourir les habitants d'Égeste, mais en réalité parce qu'ils convoitaient la Sicile. 7. Homère a vécu beaucoup plus tard que les évènements de Troie. 8. Datis était venu en Grèce dix ans avant la bataille de Salamine. 9. Plus la guerre est violente, plus la paix est prompte à venir (est rapide). 10. Aux Plyntéries[1] et aux autres fêtes, aucun Athénien n'entreprenait une affaire (œuvre) sérieuse. 11. Les jeunes prennent plaisir aux éloges des aînés, et les vieillards sont fiers des honneurs [que leur rendent] les jeunes (des plus jeunes). 12. Les Béotiens s'établirent en Béotie soixante ans après la prise d'Ilion. 13. Les biens auraient-ils un avantage si nous les possédions[2] seulement et n'en usions[2] pas? 14. Ne te réjouis pas du malheur des autres, pas même [de celui] de ton ennemi. 15. Ne te fâche pas de ce qui est arrivé, mais cherche à l'améliorer le plus vite possible. 16. Les batailles sont décidées plus par l'intelligence[3] que par la force [physique]. 17. Quiconque[4] a tué un homme doit être puni non par une amende (de l'argent), mais par la mort. 18. La plupart s'irritent non contre les péchés, mais contre ceux qui pèchent. 19. A Olympie, il y avait beaucoup de statues de Zeus et des autres dieux et héros, qui avaient été consacrées les unes aux frais de l'État, les autres par des particuliers. 20. N'emploie pas la force, quand tu peux obtenir le même[5] résultat[5] par la persuasion. 21. Socrate croyait que les dieux prennent le plus de plaisir au sacrifice de ceux qui sont le plus pieux. 22. Euripide était de quinze ans plus jeune que Sophocle. 23. [L']argent et [l']or ne rendent nullement les hommes meilleurs, comme tu peux[6] le voir chaque jour. 24. Comment celui qui se montre mauvais dans la vie privée pourrait-il être bon dans la vie publique? 25. Réjouissez-vous de ces dons avec les amis que vous aimez le plus. 26. Homère dit que les hommes d'autrefois étaient beaucoup plus grands et plus forts que les suivants[7]. 27. Comme un médecin disait à Pausanias : « Tu es arrivé à un grand âge[8] » celui-ci répondit : « Oui, parce que je ne t'ai pas eu pour médecin. » 28. Garde-toi d'entreprendre ce dont tu te repentiras plus

[1] τὰ Πλυντήρια (sc. ἱερά). | [2] Optatif. | [3] γνώμη. | [4] Règle 24, *b*. | [5] Pronom neutre. [6] Règle 22. | [7] Plus tard. | [8] γέρων.

tard. 29. Dans la mesure où[1] l'âme est supérieure[2] au corps, les concours de l'esprit[3] sont plus dignes de l'effort que ceux du corps[3]. 30. Notre armée l'emporte de beaucoup sur la vôtre en expérience. 31. Quel homme sensé jugera l'homme d'après sa fortune et son bonheur, et non plutôt d'après son jugement[4] et son mérite? 32. Sois un ami du travail dans tes actions (en actions) et non seulement en paroles.

Morceaux en texte suivi sur l'emploi des cas.

17.

Après que les Athéniens eurent résisté à la première attaque[5] des Perses à Marathon, avec les mille Platéens qui étaient venus à leur secours, et qu'ils eurent vaincu cette grande armée sans s'effrayer du danger, Xerxès, fils de Darius, étant monté sur le trône[6], pensa qu'il n'était pas digne d'une puissance aussi grande que celle qu'il possédait que les Athéniens, quoique (étant) peu nombreux, méprisassent les Perses; il équipa une armée beaucoup plus grande [que la précédente] et se mit à sa tête, craignant le blâme[7] des siens et désirant asservir toute la Grèce. Mais il se trompait dans son espoir. Car les Grecs préférèrent la mort à la servitude et, se souvenant de la victoire de Marathon, ils se défendirent contre le [grand] roi à Salamine, avec une flotte à la tête de laquelle se trouvaient Eurybiade de Sparte et Thémistocle d'Athènes. Et ils l'emportèrent en vaillance sur les Barbares à tel point que, quoiqu'ils fussent bien inférieurs à ceux-ci par le nombre des vaisseaux, ils remportèrent une victoire complète[8]. Après qu'ils eurent obtenu la victoire, ils offrirent aux dieux un sacrifice de délivrance et leur donnèrent tout ce qu'ils avaient promis[9], estimant qu'il était juste non seulement de prendre soin de leur propre liberté, mais aussi de se souvenir des dieux.

18.

Lorsque le roi des Perses s'approcha de la Grèce avec son innombrable armée, les Lacédémoniens s'opposèrent à lui dans le défilé[10] des Thermopyles, parce qu'ils étaient jaloux des Athéniens à cause de

[1] Trad. par ὅσῳ... τοσούτῳ. | [2] Employez ἀγαθός. | [3] Plur. | [4] ἡ γνώμη. | [5] ἡ ὁρμή. [6] καθίστασθαι εἰς τὴν βασιλείαν. | [7] ὁ ψόγος. | [8] τέλειος 3. | [9] εὔχομαι. | [10] τὰ στενά.

la bataille de Marathon et craignaient que[1] ceux-ci ne devinssent pour la seconde fois les sauveurs de la Grèce. Mais les Athéniens firent voile pour Artémisium avec soixante trirèmes, pensant que ce serait une honte pour eux s'ils étaient dépouillés de leur ancienne gloire, et voulant montrer que le hasard n'avait eu aucune part à la précédente victoire. Et les Lacédémoniens [ceux-là] achetèrent au prix de leur (la) vie une gloire immortelle, en préférant la mort à un salut honteux. C'est pourquoi Léonidas et les autres Spartiates sont aujourd'hui encore admirés et loués à cause de leur bravoure.

Les Athéniens eurent il est vrai la même part aux dangers, mais ils ne recueillirent (n'obtinrent) pas alors la même gloire que les Lacédémoniens. Car après qu'ils eurent vaincu d'abord la flotte des ennemis, ils revinrent à la maison lorsqu'ils apprirent que les Perses avaient forcé le passage[2] des (à travers les) Thermopyles. Ils crurent en effet qu'ils seraient plus utiles à la patrie commune s'ils se ménageaient pour le moment (maintenant) et ne la privaient pas de tout secours. Et tôt après cela, quoique privés de tout allié (plur.) et trompés dans toutes leurs espérances, ils n'acceptèrent pas les offres[3] du roi des Perses, qui espérait s'emparer du Péloponnèse plus rapidement s'il pouvait tenir les Athéniens éloignés du combat; mais dans la pensée que, pour ceux qui avaient la prétention[4] d'être à la tête de la Grèce, il était déshonorant d'éviter les dangers, ils livrèrent leur ville aux Barbares et fournirent pour la lutte plus de trirèmes que tous les alliés ensemble, et ils devinrent ainsi les auteurs de la liberté des Grecs.

19. Héroïsme[5] d'une femme.

Comme les Argiens s'étaient mis en campagne un jour contre Cléomène, roi de Sparte, ils subirent (tombèrent dans) un grand désastre; car beaucoup d'entre eux étaient tombés en combattant et parmi ceux qui s'étaient enfuis de la bataille dans le bois sacré[6] d'Argos, les Lacédémoniens massacrèrent ceux qui, se fiant à une convention, sortirent du bois. Aussitôt que ceux qui étaient restés s'aperçurent de la tromperie, ils ne voulurent plus sortir; mais Cléomène ordonna d'incendier le bois et ainsi périrent par le feu ceux que l'épée avait épargnés. Là-

[1] Règle 32. | [2] ἡ πάροδος. | [3] Employez ἐπαγγέλλομαι. | [4] ἀξιόω. | [5] ἀρετή. | [6] τὸ ἄλσος.

dessus Cléomène conduisit son armée devant[1] Argos [qui était] dépourvue d'hommes. Mais il y avait dans la ville une femme du nom de Télésilla[2], qui non seulement était d'ailleurs estimée parmi les femmes, mais encore honorée à cause de son talent poétique. Celle-ci donc rassembla toutes les armes qui étaient restées dans les maisons et dans les sanctuaires, et après qu'elle en eut armé les femmes et les jeunes filles, elle les plaça sur les créneaux[3], là où elle pensait que les ennemis attaqueraient. Comme les femmes ne[4] s'effrayaient pas de l'attaque[5] des Lacédémoniens mais[4] se défendaient contre eux de la manière la plus courageuse et en tuaient beaucoup, les Spartiates se retirèrent. Car ils pensaient que[6] s'ils l'emportaient[6] sur les femmes, ils n'obtiendraient que peu de gloire, et que[6] s'ils étaient vaincus[6], la défaite serait pour eux un grand affront.

C'est ainsi qu'Argos fut délivrée du danger qui la menaçait[7] d'être prise; les Argiens élevèrent à Télésilla une statue [qui se trouve] à droite quand on monte du théâtre au temple d'Artémis : des livres gisent[8] à[9] ses pieds, elle-même regarde un casque qu'elle tient à la main, prête[10] à le mettre[11] sur sa tête.

Récits tirés des derniers temps de la guerre du Péloponnèse.

20.

Dans la vingt-sixième année de la guerre du Péloponnèse, comme les Lacédémoniens par la bravoure et l'habileté de Lysandre étaient maîtres de toute la mer, et que Conon, bloqué dans le port de Mitylène et privé de tout secours, risquait[12] d'être forcé de livrer à Callicratidas les vaisseaux avec leurs matelots, il arriva[13] que l'un des deux navires qu'il envoyait pour[14] annoncer à Athènes qu'il était bloqué[15], échappa aux ennemis et arriva à la maison. [Poussés] par [la] crainte et par [la] honte, les Athéniens décidèrent d'envoyer, selon leurs forces, du secours aux assiégés, et après avoir réuni[16] cent dix vaisseaux, ils mirent à leur tête dix généraux. Ceux-ci demandèrent des navires aux Samiens aussi bien qu'aux autres alliés, de sorte qu'il y

[1] πρός. | [2] ἡ Τελέσιλλα. | [3] ἡ ἔπαλξις, εως. | [4] οὔτε... τέ. | [5] Trad. par le part. | [6] ε avec l'opt. aor. | [7] ἐπικρέμαμαι. | [8] sont jetés. | [9] πρός avec le dat. | [10] Trad. par μελλω. | [11] Moyen. | [12] Règle 32. | [13] συμβαίνει avec la prop. infinitive. | [14] Règle 29. | [15] le blocus. | [16] ἀθροίζω.

eut en tout cent cinquante vaisseaux. Avec ces navires, ils firent voile vers les Arginuses, sans être (non) remarqués par Callicratidas. Quoiqu'il fût inférieur aux Athéniens pour le nombre des navires, celui-ci cependant, se souvenant de la bravoure des Lacédémoniens, livra une bataille navale, dans laquelle il perdit environ soixante vaisseaux et [où] il périt lui-même.

21.

Comme la guerre du Péloponnèse avait duré vingt-cinq ans déjà et que les deux partis [1], avec des chances [2] diverses [3], avaient livré beaucoup de batailles et supporté beaucoup de fatigues, les habitants de Chios et les autres alliés demandèrent aux Lacédémoniens comme amiral [4] Lysandre, qui était un général capable à tous égards et avait une bonne réputation [5] chez les alliés. Mais comme il ne (leur) était pas permis [6] d'après la loi [6] que le même homme fût deux fois amiral, les Lacédémoniens nommèrent amiral Aracos et Lysandre vice-amiral [7], et ils confièrent la flotte à celui-ci.

Arrivé à Éphèse en Ionie avec la plus grande partie des vaisseaux, Lysandre rassembla le plus rapidement possible les autres navires aussi et demanda à Cyrus le Jeune de l'argent avec lequel il voulait payer aux marins la solde [qui leur était] due. Sans faire [8] d'abord aucun changement [8], mais en armant les navires de toutes manières au mieux pour la guerre, il remporta à la fin une victoire éclatante sur les Athéniens et leur causa [9] le plus grand dommage [9], après leur avoir enlevé tous leurs navires excepté neuf, avec lesquels Conon s'enfuit. Le hasard n'eut aucune part à cette victoire, mais Lysandre la remporta par sa propre habileté et grâce à (par) l'insouciance des ennemis. Car les Athéniens faisaient voile [10] tous les jours [11] pour attaquer [10], revenaient à Aegospotamoi, trompés dans leur espérance, lorsque [12] la journée était avancée [13] et que Lysandre ne sortait [14] pas à leur rencontre [14], et se dispersaient, méprisant toujours plus Lysandre. Mais celui-ci saisit l'occasion et en sortant du port le plus rapidement possible il fit prisonniers les navires et les équipages (matelots) des Athéniens.

[1] ἀμφότεροι. | [2] τύχη sing. | [3] μεταπίπτω gén. absolu. | [4] ὁ ναύαρχος. | [5] εὖ ἀκούω ὑπό τινος. | [6] νόμος ἐστί avec l'inf. | [7] ὁ ἐπιστολεύς. | [8] νεωτερίζω. | [9] βλάπτω. | [10] ἐπιπλέω. | [11] καθ' ἡμέραν. | [12] εἰ avec l'optatif (de la répétition). |. [13] Trad. par ὀψέ τῆς ἡμέρας avec γίγνομαι. | [14] ἀντανάγομαι.

22.

Lorsque la galère paralienne eut annoncé le désastre d'Aegospotamoi, les Athéniens convoquèrent le jour suivant une assemblée du peuple, dans laquelle Cléophon se leva et dit entre[1] autres choses ce qui suit : « Souvent déjà, ô (hommes) Athéniens, je me suis étonné de votre manque de courage; mais je m'en souvins encore beaucoup plus lorsque, montant tard dans la nuit du Pirée en ville, en suivant (par) les longs murs, j'entendais vos gémissements[2] et voyais toute la ville (tout) pleine de lamentations[3]. Nous avons perdu beaucoup d'hommes, notre flotte est détruite, mais nous ne sommes pas encore perdus. Moi aussi j'ai même part [que vous] au désastre, car moi aussi je suis privé de beaucoup d'amis et de parents[4], et le hasard n'a épargné spécialement[5] personne. Mais écoutez-moi, (et) laissez maintenant la tristesse[6] et souvenez-vous de vos ancêtres qui, bien que la ville fût détruite, ne pensaient pas avoir tout perdu (manqué), mais [qui] recherchant l'honneur et méprisant le nombre des ennemis, en devinrent maîtres et obtinrent une grande gloire. C'est pourquoi ne restons pas en arrière de ceux-là, [lorsqu'il s'agit de] prendre[7] soin de la ville, pour que les ennemis ne se moquent pas de nous, mais tentons tous les moyens[8], mettons fin à la discorde et tenons ferme à la liberté. Comblez[9] donc les ports, excepté un, mettez[10] les murailles en état[10], placez des sentinelles et armez la ville aussi sous tous les autres rapports, comme pour un (le) siège.

23.

Après que les Athéniens, vaincus dans la bataille d'Aegospotamoi, eurent résisté d'abord longtemps avec beaucoup d'ardeur à Lysandre qui assiégeait [la ville], ils furent contraints à la fin par le manque de vivres d'envoyer à Lacédémone Théramène avec neuf autres[11] comme députés revêtus[12] de pleins pouvoirs[12] pour traiter de [la] paix, parce qu'ils craignaient[13] de mourir tous de faim s'ils tardaient. Après que la paix eut été conclue et que les longs murs et le Pirée eurent été rasés, on élut les trente [tyrans] en les chargeant[14] de rédiger et de

[1] C.-à-d. aussi bien autre chose que ce qui suit. | [2] ἡ οἰμωγή. | [3] οἱ ὀδυρμοί. | [4] οἱ προσήκοντες. | [5] διαφερόντως. | [6] τὸ λυπεῖσθαι. | [7] Participe. | [8] Tout. | [9] χόω. | [10] εὐτρεπίζω. | [11] δέκατος αὐτός. | [12] αὐτοκράτωρ. | [13] Règle 32. | [14] ἐφ' ᾧτε avec l'infin.

publier[1] les lois d'après lesquelles ils devaient administrer[2] l'État. Mais ceux-ci, négligeant entièrement le bien-être des citoyens, et ne s'occupant que de leur pouvoir, établirent le Conseil et les autres autorités comme ils le voulaient. Puis ils mirent en accusation tous ceux dont[3] tous savaient qu'ils étaient[3] sycophantes et firent en sorte que le Conseil les condamna à mort. Et jusque là il n'y avait personne qui fût irrité contre eux, mais tous se réjouissaient de cette punition: car ceux-là pendant longtemps avaient beaucoup nui à l'État, en traînant[4] devant les tribunaux les meilleurs citoyens et en les privant de leur patrie, de leurs biens et de la vie. Mais lorsque dans leur arrogance ils allèrent jusqu'à demander à Lysandre une garnison et que, avec l'aide de celle-ci, sans craindre ni les dieux ni les hommes, ils attaquèrent les plus nobles et les meilleurs [citoyens], alors Théramène s'opposa à eux, [lui] qui jusque-là avait été[5] de la même opinion qu'eux, en déclarant qu'ils se feraient à eux-mêmes le plus grand mal, s'ils mettaient à mort ceux qui n'avaient fait de tort à personne.

24.

Pendant que nous nous entretenions (les uns les autres) des affaires, Calliclès nous rencontra, venant du conseil; il ressemblait[6] à quelqu'un qui est fâché[7]. Comme il voulait nous éviter[8], je le prévins et lui demandai : « Qu'y a-t-il de nouveau[9], ô Calliclès? Assurément il se convient (pour toi) que tu saches tout, toi qui as été jugé digne par nos gouvernants[10] de prendre part avec eux à l'administration de l'État. Fais-nous [en] part aussi pour que nous soyons délivrés de toute (la) crainte. » — « Je ne m'étonne pas de votre crainte, ô hommes; car moi aussi, quoique je fréquente les Trente et que je sois lié d'amitié[11] avec quelques-uns d'entre eux, je crains que l'un d'eux, irrité contre moi ou avide de ma fortune, ne me fasse [subir] le même [traitement] que beaucoup déjà ont subi. Mais ce que vous me demandez, je puis vous le communiquer si vous me suivez dans ma maison. »

Nous lui obéîmes volontiers, pensant nous aussi que dans l'intérieur

[1] ἀποδείκνυμι. | [2] πολιτεύω, ind. futur. | [3] Que tous savaient sycophantes. | [4] ἄγω πρὸς τοὺς δικαστάς. | [5] ἔχομαι. | [6] Il était semblable. | [7] Part. | [8] εἴκω τῆς ὁδοῦ. | [9] τὶ νεώτερον; | [10] οἱ τὰ πράγματα ἔχοντες. | [11] φιλικῶς διάκειμαι πρός τινα.

de sa maison nous serions mieux cachés aux délateurs[1] dont toute la ville (tout) était pleine alors. Donc lorsque nous fûmes arrivés dans la maison de Calliclès, il dit : « Au nom des dieux[2], qui nous délivrera de ces despotes[3]? Mais pour que vous le sachiez, je veux vous dire ce que j'ai moi-même entendu : en ce moment[4], Critias intente[5] une action[5] capitale à Théramène devant le conseil. »

Effrayés par ce discours, nous ne savions si nous devions nous réjouir de cela ou nous en affliger. Car d'un côté il n'y avait personne parmi nous qui ne pensât que Théramène n'eût mérité autrefois la mort de la part de[6] la ville; d'autre part nous nous rappelions ses dernières actions[7], comment il était seul capable de résister à l'arrogance de Critias, et comment, avide de pouvoir seulement, il s'était abstenu de [toute] injustice envers les citoyens et cherchait à en détourner aussi les Trente. « Mais comment, dis-je, Critias persuadera-t-il les membres[8] du conseil que Théramène a mérité la mort, et que lui reproche-t-il? » — « Cela aussi, dit Calliclès, je vous [le] dirai. Vous savez sans doute[9] que Théramène était d'accord avec Critias aussi longtemps que les délateurs connus pour tels[10] furent condamnés à mort. Mais lorsqu'ils n'épargnèrent plus les bons citoyens, il commença à être d'un autre avis[11] qu'eux. Ensuite de cela, Critias le dénonce comme[12] un homme qui complote[12] contre l'oligarchie et qui flatte[12] le peuple. Et il est bien évident que Théramène ne blâme la situation actuelle que pour être lui-même mieux en sécurité[13]; car il remarque bien, lui aussi[14], que quelque chose de fâcheux[15] se prépare[16] pour les Trente. »

« Et Critias a-t-il donc oublié, demandai-je, la mise en accusation (l'accusation) des généraux? »

« Nullement[17], dit Calliclès, car il ne lui a pas échappé que de là provient le plus grand grief du peuple contre Théramène, bien qu'alors il est vrai il parût que lui disait des choses justes pour la ville, tandis que (mais) les généraux s'accusaient eux-mêmes. Mais maintenant le peuple se repent de ce procès-là et il est irrité contre les auteurs de la mort de ceux-ci. C'est pourquoi on ne peut pas espérer

[1] ὁ συκοφάντης. | [2] Gr. § 225 (204), 21. | [3] ὁ δεσπότης. | [4] νῦν δή. | [5] ὑπάγω τινὰ θανάτου. | [6] Dat. | [7] Trad. par le part. de πράττω. Gr. § 168, (154), 2. *b*. | [8] οἱ βουλευταί. | [9] δήπου. | [10] ὁμολογούμενος. | [11] Je suis d'un autre avis, τἀναντία γιγνώσκω. [12] ὡς avec le part. | [13] ἐν ἀσφαλεῖ καθίσταμαι. | [14] καὶ αὐτός. | [15] Contraire, ἀντίπαλος, 2. [16] συνίσταμαι. | [17] οὐ δῆτα.

que les conseillers épargneront Théramène; car vous savez bien jusqu'à quel point[1] Critias les domine, et comment ils croient eux-mêmes qu'ils doivent se garder de lui, connaissant[2] son caractère[3] mobile.

25.

Après que par l'entremise du roi Pausanias, les deux partis se furent réconciliés[4] (l'un avec l'autre), aussi bien ceux du Pirée que ceux de la ville, excepté les Trente et leurs partisans, Thrasybule monta avec les siens sur la citadelle pour invoquer les dieux et les remercier parce qu'[5]ils avaient fait du bien[5] à la ville et au dème. Après qu'il eut prié et accompli tout ce[6] qui concerne[6] les sacrifices, il convoqua une assemblée du peuple dans laquelle il dit entre autres choses[7] ce qui suit : « Il est juste, ô hommes, qu'après avoir pensé aux dieux qui nous ont accordé (d'obtenir) de si grands biens, nous prenions soin maintenant de nous-mêmes et nous considérions comment, réconciliés[4] les uns avec les autres, nous échapperons à l'avenir à une discorde pareille qui, excitée[8] pour l'avantage de quelques-uns, est nuisible à l'État. Mais je crois que nous veillerons le mieux à la concorde, si nous reconnaissons que dans une constitution bien faite[9] aucun parti[10] n'a de prééminence sur l'autre[11], mais que tous les deux sont égaux et doivent songer au bien de la patrie commune. C'est pourquoi, vous [Athéniens] de la ville, renoncez à l'amitié des Lacédémoniens qui tirent (ont) le plus grand profit de notre désunion, et rappelez-vous notre commune origine[12]. Pour moi, je vous promets par les dieux, au nom[13] de ceux qui m'ont suivi, de ne rien violer de ce que nous avons juré. Car nous ne voulons pas offenser les dieux par un parjure, mais nous voulons, fidèles[14] aux serments et respectant les dieux, imiter la vertu de nos ancêtres. C'est pourquoi tous, oubliant l'ancienne inimitié, ne songeons[15] plus au mal[15], vivons les uns avec les autres pleins de confiance[16], rétablissons dans la concorde[16] les anciennes lois et conformément à celles-ci, si Dieu le veut, administrons l'État tranquillement[17] pendant bien longtemps.»

[1] ὅσον. | [2] ἅτε avec le part. | [3] Ses changements : ἡ μεταβολή. | [4] διαλλάττομαί τινι (ou πρός τινα). | [5] Assimilation du relatif. | [6] τὰ περί τι. | [7] V. p. 64, 1. [8] Trad. par γίγνομαι. | [9] καλός. | [10] οὐδέτεροι. | [11] οἱ ἕτεροι. | [12] La parenté avec nous. [13] ὑπέρ. | [14] εὔορκος, 2. | [15] μνησικακέω. | [16] Trad. par un part. | [17] ἀταράκτως.

Après ces paroles, Thrasybule congédia l'assemblée et, après qu'ils eurent rétabli au lieu des Trente leurs magistratures [légitimes], les deux parties administrèrent l'État en commun.

De l'emploi des modes.

A. Les modes dans la proposition indépendante ou principale.

26. Gram. § 191-194 (169-172); comp. § 188, 2 (166, 3).

1. Agis bien et ne crains personne. 2. Comment dois-je me venger de mon ennemi? En étant toi-même bon. 3. Il se serait convenu que tous les combattants[1] eussent part au butin. 4. Il serait juste de ne rendre[2] des honneurs qu'à ceux qui sont dignes des honneurs. 5. Peu s'en fallut que Mitylène ne fût complètement détruite par les Athéniens. 6. Il serait impie de toucher ce qui est pur avec des mains impures. 7. Plût aux dieux que nous n'eussions pas modifié notre constitution! 8. Oh, si tu avais des conseillers qui osassent te dire toute la vérité! 9. Qui aurait cru que tu nous sauverais tous? 10. Tu n'aurais pas pu améliorer sa situation. 11. Depuis longtemps tu aurais dû, Catilina, être conduit à la mort. 12. Plût au ciel que tu ne lui eusses pas promis cela! 13. Que dois-je faire pour t'être agréable? 14. Tentons de nous sauver par une victoire[1] glorieuse; sinon[3], mourons du moins[3] glorieusement. 15. Devons-nous vous dire ouvertement (librement) ce que nous pensons? 16. Même un vieillard peut commettre des fautes[4] de jeune homme. 17. Comment donc un homme pourrait-il obtenir de grandes choses avec peu de peine? 18. Puisses-tu être heureux et obtenir ce que tu désires! 19. Ne rendez[5] pas le mal pour le mal. 20. N'oubliez pas que l'amour engendre l'amour, mais la haine [en-

[1] Part. | [2] ἀπονέμω. | [3] εἰ δὲ μή, ἀλλά. | [4] τὸ νεανικόν. | [5] ἀντ-απο-δίδωμί τινί τι.

N. B. Répétez les règles 17-32 et comparez les passages suivants :
Gr. § 191 (169) : I, 85, ligne 47. II, 25, 5.
§ 192 (170) : *I, 44, 1. 14. — I, 44, 13. II, 30, 8,* extr. — *I, 45*, 2.
§ 193 (171) : *I, 44, 4, 9. 65, 10.* 63, 16. *II, 30, 11* et *II, 27, 10. 6, 11.* 18, 2. 3. *20, 10. 25, 8.*
§ 194 et 188, 2 (172 et 166, 3). Comparez : *I, 60, 11. 62, 10. II, 24, 10. 33, 8. — I, 61, 12. 13. 24. 64, 7. 52, 1.*
et *I, 49, 1. 64, 1. 12. — II, 22, 29, 39. 26, 5. 30, 1. 33, 9. — II, 22, 47-49. 26, 6* extr. *31, 10.*

gendre] la haine[1]. 21. Oh, s'il m'était possible de remercier dignement mes parents pour leurs bienfaits! 22. Vous n'auriez pas dû lui livrer la ville. 23. Ne sois pas insolent, connais-toi toi-même, considère[2] que la destinée[3] est maîtresse de tous les hommes. 24. Peu s'en fallut qu'Alcibiade ne fît périr sa patrie. 25. Que préférerais-tu, que[4] les rois fussent propres à la guerre, ou qu'ils fussent philosophes? 26. Cléarque faillit être lapidé[5] par les soldats. 27. Ne demandez pas à être mieux traités[6] que les autres. 28. Vous auriez dû vous taire ou réfuter les accusations de l'adversaire avec de meilleures raisons. 29. Plaise aux dieux qu'il ne soit pas établi comme souverain! 30. O enfants, n'aimons pas en paroles et avec la langue, mais en réalité et en vérité! 31. Sans ordre et [sans] obéissance, un État ni une maison ne peut subsister (être sauvé) longtemps. 32. Qui aurait cru que[4] les Perses, qui étaient si nombreux, seraient vaincus par les Grecs qui étaient si peu nombreux? 33. Nous ne voulons pas rester en arrière de nos ancêtres pour le soin[7] de [notre] ville et de [notre] patrie. 34. Ah! si les hommes ne croyaient pas qu'ils peuvent être heureux par d'autres! 35. Que[8] celui qui[9] ne veut pas honorer ses parents ne[8] sacrifie jamais et ne[8] navigue[10] jamais[8] avec moi! 36. Une armée ne doit pas cesser de nuire[11] à l'ennemi et d'être utile[11] à son pays. 37. N'avez-vous pas tous entendu [parler] du sort[12] de Crésus qui, croyant obéir à Dieu, franchit le Halys, perdit son royaume et faillit être brûlé vif (vivant)? 38. Quand les oligarques[13] donnent des lois sans persuader[11] le peuple, mais par la contrainte[14], devons-nous appeler cela contrainte, [oui] ou non? 39. Ah! si nous vous avions rencontrés plus tôt! 40. Vous auriez dû défendre mieux la ville. 41. Je ne tiendrais pas pour difficile d'éviter la mort, mais il est bien plus difficile d'éviter la méchanceté. 42. Atalante était très agile (des pieds)[15]; une bête sauvage[16] n'aurait pas pu lui échapper ni un homme la rejoindre. 43. Qui aurait pensé que Tissapherne se parjurerait et priverait les Grecs de leurs guides? 44 Oh! si la dispute et l'envie disparaissaient de la demeure des hommes. 45. Sois patient et abstinent[17].

[1] Comp. I, 18, *a*. 5. | [2] σκοπέομαι. | [3] ἡ τύχη. | [4] Infin. | [5] καταπετρόω. | [6] πλέον ἔχω. | [7] Part. | [8] μήποτε μήτε—μήτε. | [9] Règle 13 ou 24, *b*. | [10] συμ-πλέω. | [11] Part. [12] τὰ περὶ Κ. | [13] οἱ ὀλίγοι. | [14] καρτερέω, part.. | [15] V. p. 50, 2. | [16] ὁ θήρ. | [17] C.-à-d. supporte et tiens-toi éloigné.

B. Les modes dans la proposition dépendante ou subordonnée.

27. PROPOSITIONS DÉCLARATIVES, CAUSALES ET INTERROGATIVES.

Gram. § 196-198 (174-176).

1. Socrate croyait que les dieux savent tout. 2. Nous [autres] hommes, nous ne savons pas le plus souvent[1] ce qui nous est utile. 3. Ne t'irrite pas parce que d'autres ont plus que toi. 4. Examinons si [ce sont] ceux qui gouvernent[2] ou ceux qni sont[2] gouvernés [qui] vivent [le] plus agréablement. 5. Eh bien, recherchons si la vertu peut[3] s'enseigner ou non. 6. Les généraux délibérèrent comment les morts pourraient être enterrés. 7. Achille savait bien qu'il mourrait (étant) jeune. 8. Épiméthée se demandait avec embarras (était embarrassé) ce qu'il devait faire de la race des hommes. 9. Ils délibérèrent comment ils pourraient passer le fleuve le plus facilement. 10. Je ne sais si je ferai bien [en] vous quittant, mais je partirai puisque vous le désirez. 11. Comme Périclès avait passé dans l'Eubée qui avait abandonné le parti (fait défection) des Athéniens, on annonça que Mégare aussi avait fait défection et que les Péloponnésiens allaient[4] envahir l'Attique. 12. Socrate priait simplement les dieux de lui donner ce qui lui était bon (le bon), parce qu'ils savaient le mieux ce qui est bon (le bon). 13. Alexandre estimait Achille heureux, parce qu'il avait eu [un] Homère comme héraut de ses actions. 14. Les vainqueurs[2] de Marathon enseignèrent aux autres Grecs que la puissance des Perses n'était pas invincible, mais que le (tout) nombre et la (toute) richesse cèdent à la bravoure. 15. Je me demande avec étonnement (je m'étonne) s'il demande les armes en vainqueur[2] ou en suppliant. 16. Ne nous dis pas qui étaient tes ancêtres, mais montre-nous ce que tu as fait de bien[5] toi-même à l'État et ce que tu feras[5]. 17. Je ne puis comprendre (reconnaître) comment cela se ferait. 18. Ne vous étonnez-vous pas que les Athéniens aient jamais pu se laisser persuader que Socrate avait commis un crime contre les dieux? 19. Lorsque Xénophon fut envoyé par Socrate à Delphes pour

[1] πλειστάκις. | [2] Part. | [3] Adj. verbal. | [4] Trad. par le futur. | [5] εὐεργετέω.

27. Comparez I, 64, 10. 75, 7. II, 21, 7. 28, 3. 26, 3. 19, 4. 29, 5. 32, 4. — I, 68, 5. II, 28, 5. 32, 11. — I, 66, 2. 13. 12. II, 20, 4. 1, 6. 23, 3.

interroger le dieu touchant la campagne [qu'il voulait faire], il aurait dû demander s'il valait mieux se mettre en route[1] ou non; mais il demanda comment[2] il ferait[1] le mieux cette expédition[1]. 20. Chéréphon demanda à l'oracle de Delphes si quelqu'un était plus sage que Socrate. La Pythie répondit que personne ne surpassait Socrate en sagesse. Il semble que par cet oracle le dieu ait voulu[3] dire que la sagesse humaine n'a que peu de valeur ou aucune valeur; et il paraît avoir employé le nom de Socrate comme exemple[4], pour dire que l'homme le plus sage est celui qui, comme Socrate, a reconnu que sous le rapport de la sagesse il n'a pas de valeur.

28. Propositions consécutives. Gram. § 199 (177).

N. B. Employez dans la traduction des phrases de ce morceau et des suivants (nos 30, 32, 33), les diverses manières de traduire possibles.

1. La vérité est si forte qu'elle vainc tout calcul humain. 2. Souvent les accusés font tout pour émouvoir (éveiller) la pitié des juges. 3. La honte nous fait rougir, la crainte nous fait pâlir[5]. 4. L'homme sait dresser (élever) beaucoup d'animaux de telle façon qu'il peut en faire[6] tout[7] ce qu'[7]il veut. 5. Il y avait un épais brouillard[8], de sorte que les soldats s'approchèrent des sentinelles sans être vus. 6. Les Barbares étaient si agiles qu'ils s'échappaient même lorsqu'[9]ils ne se mettaient à fuir qu'à une très courte distance[10] [de l'ennemi]. 7. Maintenant l'affaire est dans un tel état que je ne puis plus me taire. 8. Les lois de Dracon étaient trop sévères pour être salutaires à l'État. 9. Les soldats[11] ennemis armés[11] de javelots tiraient trop près (trop court) pour (pouvoir) atteindre nos frondeurs. 10. Les Barbares furent si effrayés de l'arrivée des Grecs qu'ils partirent pendant la nuit. 11. L'armée de Xerxès était trop grande pour pouvoir être comptée. 12. Dans la bataille du Granique, Alexandre entoura de ses troupes les mercenaires grecs, de sorte qu'aucun n'échappa et que deux mille environ furent pris vivants. 13. Les assiégés livrent souvent la cita-

[1] ἐξελαύνειν. | [2] Quoi faisant. | [3] λέγω. | [4] Employez ποιέομαι. | [5] ὠχριάω. | [6] χράομαι. | [7] Règle 24, *b*. | [8] ἡ ὁμίχλη. | [9] Même fuyant. | [10] ἐγγύθεν. | [11] οἱ ἀκοντισταί.

28. Comp. I, 86, ligne 9. 24. 89, ligne 14. — I, 67, 14. II, 26, 4.

delle sous la condition qu'ils pourront partir sains et saufs avec leurs armes. 14. Personne n'a encore gagné tant d'argent qu'il n'ait cru qu'il lui en fallait[1] davantage. 15. La mère de Cyrus lui vint en aide, de sorte que le roi ne remarqua pas le complot [dirigé] contre lui. 16. Agésilas pilla le pays des ennemis de telle façon qu'il put offrir (consacrer) au dieu de Delphes en deux ans plus de dix talents comme dîme[2] [du butin]. 17. Lorsqu'Aristippe dit : « Je considère la divinité comme trop élevée[3] pour avoir besoin de mon culte », Socrate répondit : « Plus elle est élevée, plus tu dois l'honorer ». 18. Nous te libérons à condition que tu ne sois plus philosophe[4].

29. Propositions finales. Gram. § 200 (178).

1. Sois juste pour obtenir justice[5]. 2. Lycurgue et Solon s'éloignèrent[6] de leur patrie[6] afin que leurs concitoyens ne pussent pas modifier rapidement leurs lois. 3. Denys chassa Dion de la Sicile, parce qu'il craignait que celui-ci ne lui dressât des embûches. 4. Ils craignent de ne pouvoir exécuter ce que vous attendez. 5. Ne crains-tu pas qu'ils ne te condamnent? 6. Chaque citoyen doit avoir à cœur d'être utile autant que possible à sa patrie. 7. Avant tout, ayons soin de ne pas pécher contre les commandements de Dieu. 8. Garde-toi de perdre le petit[8] à la recherche[7] du grand[8]. 9. Je craindrais de suivre le guide qu'il nous donnerait[9]. 10. Héraclide craignait d'être exclu[10] de l'amitié de Seuthès. 11. Les Curètes[11] choquaient leurs boucliers l'un contre l'autre afin que Kronos n'entendît pas la voix de Zeus. 12. Denys le Jeune disait qu'il nourrissait beaucoup de sophistes, non par admiration[7] pour eux, mais pour être admiré par eux. 13. Lycurgue ne faisait pas marcher souvent les Spartiates contre les mêmes [ennemis], afin que ceux-ci n'apprissent pas de cette manière à combattre. 14. Le législateur ne se préoccupe pas qu'une classe[12] quelconque prospère dans la ville, mais il a soin que toute la ville soit heureuse. 15. Équipez-vous le plus vite possible pour repousser[13] le roi d'ici en

[1] προσδέομαι. | [2] ἡ δεκάτη. | [3] μεγαλοπρεπής, 2. | [4] φιλοσοφέω. | [5] Trad. par l'adj. [6] ἀποδημέω. | [7] Part. | [8] Comparatif. | [9] Opt. | [10] ἐκβάλλω. | [11] οἱ Κούρητες. | [12] τὸ γένος. | [13] διορίζω.

29. Comp. *I, 61, 12.* 64, 12. *64, 5.* II, 8, 7. 9, 3. 23, 5. — II, 2, 4. 9, 10. extr. 8, 10. extr. *28, 6.* — II, 19, 33, 34. *25, 6.* 31, 8.

pays ennemi. 16. Darius croyait qu'Alexandre hésitait à marcher contre lui. 17. Instruis-moi aussi, pour que je devienne plus sage. 18. J'ai rappelé ces choses pour qu'il ne vous arrive pas la même chose qu'autrefois. 19. Héraclès ne craignit pas de descendre dans l'enfer et de ramener Cerbère. 20. Les lois perses veillent à ce que les citoyens ne deviennent pas tels qu'ils désirent une chose mauvaise ou honteuse. 21. Le philosophe Bias disait à un méchant homme : « Je ne crains pas que tu échappes à la punition de (pour) tes péchés, mais je crains de ne pas [y] assister[1]. 22. Comme quelqu'un demandait au roi Antigone en présence[2] d'autres personnes à quelle heure[3] on partirait, il répondit : Pourquoi crains-tu d'être[4] seul à ne pas entendre la trompette? 23. N'hésite pas à tendre[5] la main pour une réconciliation[5].

30. Propositions conditionnelles et concessives.

Gram. § 201-208 (179-186).

1. Si tu veux obtenir justice, sois juste toi-même. 2. Si nous ne mourions pas, nous serions des dieux. 3. Je ne serais pas venu si tu ne m'avais pas appelé. 4. Si l'un de vous était plus expérimenté que moi, pourquoi ne répondit-il pas? 5. Les hommes n'auraient sans doute aucun avantage à connaître (s'ils savaient) l'avenir. 6. Si donc l'âme est immortelle, comme je [le] dis, elle exige (a besoin) de plus de (d'un plus grand) soin que le corps qui est mortel. 7. Si tous les hommes avaient également part à la richesse, personne n'exercerait un métier[6]. 8. Si nous nous aidions toujours les uns les autres, aucun homme ne manquerait de bonheur. 9. Si je n'étais Alexandre, je serais Diogène. 10. Si le mort pouvait parler ici (recevait une voix), il confirmerait[7] mes paroles. 11. Si le père de Démosthène s'était défié des tuteurs[8], il ne leur aurait pas confié tout son bien. 12. Si je lisais la liste des [hommes] tués honteusement par les tyrans, j'aurais besoin d'un grand nombre (de beaucoup) de jours. 13. Si cela est agréable aux dieux, qu'il en soit ainsi. 14. Si un homme était plus riche que

[1] Trad. par ἐφοράω. | [2] Gén. absolu. | [3] πηνίκα. | [4] De ne pas entendre seul. | [5] ἄρχω τῆς διαλύσεως. | [6] ἡ τέχνη. | [7] ἐπ-αληθεύω. | [8] ὁ ἐπίτροπος.

30. Comparez *II, 25, 11. 32, 13.* 24, 6. 32, 7. — *II, 17, 11.* — *II, 22, 45. I, 61, 6. I, 44, 6. 52, 5.* 57, 4. 75, 11. *II, 19, 24-30. 21, 3.* 28, 4. 32, 1. — *II, 29, 5* et *I. 73, 12. II 6, 7.* 29, 6. — *I, 72, 18. II, 17, 12.*

Crésus, mais ne savait pas employer ses trésors, à quoi cela lui servirait-il (aiderait-il)? 15. Si Philippe avait eu cette opinion qu'il était malaisé de faire la guerre aux Athéniens, il n'aurait rien fait (obtenu) de ce qu'il a exécuté.

16. Tout ira (sera) bien, si Dieu [le] veut. 17. Quand vous examinerez ces choses, vous les trouverez ainsi. 18. Si vous me tuez[1], vous ne me nuirez pas plus qu'à vous-mêmes. 19. Si vous agissez mal, vous serez punis. 20. Il est facile d'obéir quand quelqu'un ordonne (aura ordonné) quelque chose de raisonnable. 21. Si tu n'as rien fait d'injuste, ne crains rien. 22. Nous sacrifierons à Héraclès [notre] guide, quand nous serons rentrés à la maison. 23. Quand les Grecs buvaient, ils faisaient aussi des libations aux dieux. 24. Quand le roi des Thraces invitait[2] à dîner, les invités avaient coutume de lui donner quelque chose. 25. Le sphinx proposait une énigme aux passants : s'il comprenait (avait compris), l'homme était sauvé; sinon il était tué par le sphinx. 26. Si Zeus voulait lancer ses foudres toutes les fois que les hommes ont péché, il serait bientôt désarmé[3]. 27. Les soldats ont tous le regard tourné sur vous[4], capitaines; s'ils vous voient découragés[5], ils deviendront aussi[6] lâches. 28. Si vous marchez[1] avec nous, nous repousserons les ennemis (de nous), si Dieu [le] veut, et nous nous vengerons de ceux qui nous ont trahis (de nos traitres).

29. Ne te fie pas au bonheur, même si tu crois posséder tout sûrement. 30. Tiens-toi en garde contre les calomnies, même si elles sont fausses. 31. Si un gain n'est pas honnête, ne le recherche pas, même s'il paraît être très grand. 32. Ne fais ni ne dis rien de mal, même si tu es seul. 33. Même si nous [le] voulions, nous ne pourrions [que] difficilement t'aider. 34. Quoique les Macédoniens combattissent de la manière la plus courageuse pendant longtemps, ils ne purent rien contre les Perses qui tiraient sur eux de haut [en bas].

35. Il serait pourtant étrange, dit un philosophe, que les dieux regardassent nos dons mais pas notre âme. 36. J'irais[7] volontiers plus loin[7] s'il se trouvait[8] un guide. 37. Il serait insensé qu'un homme désirant vivre entreprît de fuir. 38. Si nous négligions nos bienfaiteurs, en quels termes (mots) devrions-nous alors persuader à un au-

[1] Futur. | [2] καλέω ἐπὶ δεῖπνον. | [3] ἄνοπλος. | [4] Regardent à vous, ἀποβλέπω εἰς. [5] ἀθυμέω. | [6] καὶ αὐτοί. | [7] πρόσειμι. | [8] Passif.

tre de nous être agréable? 39. Si tu vas en Thessalie, j'ai là des amis qui te donneront pleine (toute) sécurité. 40. Une loi de Solon disait : « Si quelqu'un n'entretient pas ses parents, qu'il soit noté d'infamie. 41. Euripide disait aux Athéniens : « Si nous voulions employer ceux des citoyens que nous n'employons pas, nous serions sauvés ». 42. Un poète dit : « Si les larmes étaient un remède contre les maux et que celui qui pleure [1] fût toujours délivré de son chagrin, alors nous échangerions [2] des larmes contre beaucoup d'argent. 43. A la question : « Quel avantage [3] ont les philosophes? » Aristippe répondait : « Si l'on supprime [4] toutes les lois, nous continuerons à vivre de la même manière [que nous le faisons] 44. Comme Darius faisait à Alexandre des offres brillantes et que Parménion disait : « Si j'étais Alexandre, j'accepterais », Alexandre répliqua : « Par Zeus, moi aussi, si j'étais Parménion ». 45. Socrate invita un jour à dîner des gens riches. Comme Xanthippe se gênait [5], il lui dit : « Prends courage; car s'ils sont raisonnables, ils se contenteront [6] de ce que nous avons [7]; mais s'ils sont déraisonnables [8], nous ne nous préoccuperons [9] pas d'eux.

31. Propositions temporelles. Gram. § 209 (187).

1. Il y eut jadis un temps où les hommes vivaient sans lois. 2. Depuis la mort [10] de Codrus, les Athéniens n'eurent plus de rois. 3. Les Lacédémoniens se tinrent tranquilles jusqu'à ce que les Athéniens attaquèrent leurs alliés. 4. Socrate vivait d'une manière [11] si bien réglée [11] qu'il ne fut jamais malade tant qu'il vécut. 5. Syennésis ne voulait pas se rapprocher de Cyrus avant que sa femme ne l'eut persuadé. 6. Pendant que tu es jeune, apprends beaucoup de choses utiles. 7. N'attends pas que ton ami te prie; aide-lui déjà auparavant. 8. Aussi longtemps que tu seras heureux, tu auras beaucoup d'amis; mais si les temps deviennent sombres [12], tu seras seul. 9. N'attendons pas que l'ennemi ravage [13] notre pays, mais (le prévenant) dévastons [14] auparavant le pays ennemi. 10. Toutes les fois que Polycrate se mettait en campagne ou entreprenait quelque autre chose, tout lui réussissait (arrivait heureusement). 11. Quand les Grecs étaient revenus heureu-

[1] Part. | [2] ἀλλάττομαί τί τινος. | [3] πλέον ἔχω. | [4] ἀναιρέω. | [5] αἰσχύνομαι. | [6] ἀγαπάω τι ou τινί. | [7] De ce qui est là, ὑπάρχω. | [8] φαῦλος. 3. | [9] Trad. par μέλει. | [10] Trad. par un verbe. | [11] εὔτακτός εἰμι τὴν δίαιταν. | [12] συννεφής. 2. | [13] κακόω. | [14] δῃόω.

sement d'un voyage, ils sacrifiant à Héraclès conducteur. 12. Toutes les fois que les Athéniens étaient malheureux à la guerre, ils avaient coutume d'en rejeter[1] la faute sur les généraux. 13. Tu accuses avant d'avoir appris à connaître exactement les faits. 14. Les Athéniens ne rendirent pas la ville aux Lacédémoniens avant d'y être contraints par la famine. 15. Ne juge pas avant d'avoir entendu les discours des deux [parties]. 16. Les Trente persuadèrent à Lysandre de leur envoyer une garnison jusqu'à ce qu'ils se fussent débarrassés[2] des mauvais [citoyens] et qu'ils eussent organisé[3] l'État. 17. Dans la seconde guerre punique[4], les Romains furent d'abord vaincus par Annibal toutes les fois qu'une bataille avait lieu. 18. Les Lacédémoniens ne cessèrent pas de faire la guerre aux Messéniens jusqu'à ce qu'ils les eussent chassés du pays. 19. Les Grecs avaient coutume avant d'entreprendre quelque chose de grand de demander conseil à un dieu, le plus souvent à Apollon de Delphes. 20. Les pauvres doivent peiner[5] tant qu'ils vivent. 21. Toutes les fois qu'un homme voulait boire à la santé de quelqu'un, il le conduisait[6] vers le cratère. 22. Les Grecs n'acceptaient pas les présents[7] de l'hospitalité[7] avant d'avoir sacrifié. 23. Le poète n'est pas capable de composer[8] avant d'être inspiré[9]. 24. Nous suivrez-vous aussitôt que nous partirons? 25. Toutes les fois qu'il fallait passer un pont, chacun se hâtait pour prévenir les autres. 26. Quand les cygnes sentent qu'ils doivent mourir, ils chantent encore plus que de coutume. 27. Travaillons tant qu'il fait (est) jour; car quand la nuit sera venue, nous ne pourrons pas travailler.

32. Propositions relatives. Gram. § 210 (188).

1. La fortune précipite ceux qu'elle a élevés. 2. Il est impossible que ceux qui sont de mauvais fils soient de bons citoyens. 3. Estimerais-tu heureux un homme auquel il ne serait pas permis de faire tout ce qu'il voudrait? 4. Je te vois rechercher[10] certaines choses; puisses-tu[11] ne jamais les obtenir! 5. Les Lacédémoniens équipèrent

[1] ἐπι-τίθημι. | [2] ἀν-αιρέω. | [3] τὴν πόλιν διοικέω. | [4] Καρχηδονιακός. | [5] πονέω. | [6] ἕλκω. [7] τὰ ξένια. | [8] ποιέω. | [9] ἔνθεος γίγνομαι. | [10] θηράω τι. | [11] Liez les deux prop. par le relatif.

32. Comparez I, 72, 8. 61, 3. II, 25, 7. — I, 70, 40 (οἵων). — I, 69. 14. II, 30, 2. — II, 24, 5. 33, 4. I, 65, 12. 13. *66, 13. 57, 14. II, 23, 2. 25, 1. 2. 31, 5. 6*. 22, 53. 24. 3. I, 70, 42. *73, 10. II, 10, 26*.

quarante navires pour les envoyer à Lesbos. 6. Ayez soin de ne jamais faire ce dont vous vous repentirez plus tard. 7. Il n'y a pas d'homme qui soit heureux sous tous les rapports. 8. Puisque l'union est la meilleure protection des citoyens, évitons (fuyons) tout ce qui pourrait nous diviser[1]. 9. Nous suivrons tous l'homme que vous choisirez. 10. Qui ferait ce que son (l')ennemi lui conseille? 11. Un homme ne s'affranchit que difficilement de la nature qu'il se trouve avoir. 12. Il faut placer l'homme là où il peut être le plus utile. 13. Les hommes obéissent le plus volontiers à ceux qu'ils tiennent pour les plus capables. 14. Ce que tu sais, conserve-le par l'exercice; ce que tu ne sais pas, apprends[2]-le. 15. Les soldats tuaient tous ceux qu'ils rencontraient (avaient rencontrés). 16. Les chars armés de faux fauchaient tout ce qu'ils rencontraient. 17. Cyrus faisait[3] certaines étapes très longues, [à savoir] toutes les fois qu'il voulait gagner (arriver à) une source (de l'eau) ou des pâturages. 18. Ils se partageaient du superflu ce dont ils avaient besoin chaque fois. 19. Les Athéniens firent vœu de sacrifier à Artémis autant de chèvres qu'ils auraient tué de Perses. 20. A Sparte, il était permis aux éphores de mettre à mort sans jugement[4] autant d'hilotes qu'ils voulaient. 21. Lequel de vous, Athéniens, est assez simple pour ne pas voir que[5] la guerre viendra dans notre pays, si nous négligeons toujours tout? 22. Il n'y a personne qui ne préfère être en santé avec[5] peu d'argent que d'être malade avec[5] tous les trésors du roi [des Perses]? 23. Il n'y a personne qui ne rie à un tel spectacle[6]. 24. Envoyez des ambassadeurs pour communiquer vos décrets et encourager vos amis. 25. Amenez-nous des bateaux sur lesquels nous puissions continuer notre route. 26. Les Romains envoyèrent à Annibal[7] des ambassadeurs qui devaient lui défendre[8] de faire la guerre aux Sagontins. 27. Un petit nombre [d'hommes] seulement avaient de l'argent pour acheter les vivres nécessaires]. 28. Celui que les hommes voient capable de faire du bien, ils le louent à pleine[9] bouche. 29. Comme Socrate allait[10] boire la ciguë et que ses amis lui demandaient comment il voulait être enterré, il répondit : « Comme cela vous sera le plus facile ». 30. Quand un Grec rencontrait le corps d'un homme privé de sépulture, il jetait toujours[11] un peu de terre dessus. 31. Où qu'ils établissent un camp,

[1] δι-ίστημι. | [2] προσμανθάνω. | [3] ἐλαύνω. | [4] ἄκριτος, 2. | [5] Part. | [6] πρὸς ταῦτα. | [7] ὁ Ἀννίβας, α. | [8] παραγγέλλω μή avec l'infin. | [9] διὰ στόματος ἔχω. | [10] μέλλω. | [11] πάντως.

les Romains creusaient[1] un fossé à l'entour. 32. Démosthène disait aux Athéniens : « Faites savoir à tous les hommes qu'il n'y a pas de dangers assez grands pour (qui puissent) vous empêcher[2] de défendre la liberté des Grecs. 33. Le guide nous montra un village où nous pourrions camper et le chemin que nous devions suivre. 34. Qu'un autre aille annoncer la terrible [nouvelle]; moi, je ne le puis pas. 35. Heureux le riche qui jouit de ce qu'il désire ; plus heureux celui qui ne désire rien. 36. Y a-t-il quelqu'un qui préfère être lésé plutôt qu'aidé par ceux qui vivent[3] avec lui ? 37. J'arrivais précisément à la salle du Conseil comme le Conseil se disposait à choisir l'homme qui doit parler en l'honneur[4] des morts.

33. Exemples divers sur les modes dans les propositions dépendantes.

1. Cléanor répondit que les Grecs mourraient plutôt que[5] de rendre les armes. 2. Si tu acquérais la richesse de Crésus, serais-tu plus heureux que Socrate? 3. L'oracle déclara à Crésus d'une manière équivoque[6] que, s'il marchait contre les Perses, il détruirait un grand royaume. 4. Ne vous étonnez pas si je dis quelque chose qui paraîtra incroyable à la plupart [d'entre vous]. 5. Si tout ce qu'un homme désire lui arrivait, il ne serait pourtant pas entièrement satisfait[7]. 6. Lorsque Socrate mourut, il était déjà très avancé[8] en âge, de sorte que, s'il n'était pas mort alors, il serait cependant mort pas bien longtemps après. 7. Personne ne sait si la mort[9] [n']est [pas] un grand bien pour l'homme; cependant la plupart la craignent comme[10] s'ils savaient pertinemment qu'elle fût le plus grand mal. 8. Si même ta mauvaise action[11] était demeurée cachée à tous les hommes, elle ne serait pas restée cachée à Dieu. 9. Pendant la bataille de Salamine, Xerxès était assis au pied[12] de l'Aegaleos[13], et quand il voyait l'un des siens accomplir[14] dans la bataille une action d'éclat (grande), il s'informait[15] de celui qui l'avait[14] faite et ses secrétaires[16] inscrivaient son nom. 10. Quand quelqu'un rend service à celui dont il a souffert

[1] ἐλαύνειν. | [2] ἀποτρέπω. | [3] Trad. par σύνειμι. | [4] ἐπί avec le dat. | [5] Qu'ils ne rendraient. | [6] ἀμφιβόλως. | [7] αὐτάρκης, 2. | [8] πόρρω avec le gén. | [9] Prolepse. | [10] Gr. § 207, 3. *e* (185, 2. *e*). | [11] τὸ κακούργημα. | [12] ὑπό avec le dat. | [13] τὸ Αἰγάλεων ὄρος. [14] Part. | [15] ἀνα-πυνθάνομαί τινα. | [16] οἱ γραμματισταί.

lui-même une injustice, j'appelle cela de la grandeur d'âme[1]. 11. Alexandre haïssait tant Démosthène qu'il l'aurait tué, s'il avait pu s'emparer de lui. 12. Que la foule me loue ou me blâme, cela m'est indifférent[2]; je fais ce que je tiens pour juste. 13. Quand l'un des Locriens Epizéphyriens était tombé malade et buvait du vin pur[3] sans que le médecin l'eût ordonné, la mort était sa peine, même s'il était sauvé. 14. Comment Socrate aurait-il dépravé la jeunesse? Il faudrait que le souci de la vertu fût de la dépravation! 15. Lycurgue autorisait[4] les citoyens les plus humbles à châtier les enfants quand ils commettaient une faute. 16. Sachez bien que je n'aurais pas osé me lever et parler si je n'avais été persuadé que mes paroles sont utiles à la communauté. 17. Après la mort de Patrocle, Achille jura de ne pas vouloir se tenir tranquille jusqu'à ce qu'il eût vengé son ami. 18. Les Perses tirèrent trop tôt pour pouvoir toucher. 19. Comme on vendait nne Lacédémonienne, un homme lui demanda si elle serait capable, s'il l'achetait. Mais elle répondit : [Je le serai], même si tu ne m'achètes pas. 20. Qui est assez simple pour ne pas comprendre que la guerre viendra de là ici? 21. Comme les Athéniens ne voulaient pas honorer Alexandre comme un dieu, Démade dit : « Je crains, ô Athéniens, que si vous refusez le ciel maintenant à Alexandre, vous ne soyez ensuite vous-mêmes dépouillés des choses qui sont sous le ciel. 22. Toutes les fois que quelque chose d'heureux (de bon) arrivait aux Lacédémoniens, les habitants de Mantinée leur portaient envie; mais ils se réjouissaient quand un malheur leur arrivait[5]; c'est pourquoi les Lacédémoniens leur dirent que s'ils n'abattaient pas leurs murailles, ils ne se fieraient pas à eux.

De l'infinitif.

34. Gram. § 213, 214 (193, 194).

1. Lycurgue ordonna aux Spartiates de ne se servir que de monnaie de fer. 2. Quoi que tu fasses, crois que Dieu le voit. 3. Avoues-tu que tu as été injuste envers moi? 4. Notre guide promit de conduire lui-

[1] ἡ μεγαλοψυχία. | [2] οὐδὲν διαφέρει ou μέλει. | [3] ἀκρατοποτέω. | [4] κύριον ποιέω. | [5] προσπίπτω.

34. Comp. I, 70, 18. 84, 12. II, 20, 6. 22, 24.

même notre armée par le plus court chemin. 5. Les Grecs prièrent les dieux avant la bataille de combattre avec eux (d'être leurs alliés). 6. Les Perses avaient la réputation d'être invincibles sur mer. 7. Il est reconnu par tous que Cyrus fut un vrai[1] roi[1]. 8. Que pourriez-vous désirer de plus, si ce n'est qu'[2]il vous soit accordé maintenant de devenir nos amis éternellement (toujours)? 9. Le sophiste Gorgias avait coutume d'inviter les personnes présentes à demander ce que chacune voudrait, et il disait qu'il répondrait à tout. 10. Ne croyez pas un menteur, même quand il vous dit qu'il est menteur. 11. Il est permis à chacun d'être honnête[3] et juste. 12. Lorsqu'on est un homme, il faut penser comme un homme[4]. 13. Les Lacédémoniens jurèrent qu'ils prendraient la Messénie ou qu'ils mourraient eux-mêmes, et sous la conduite de Tyrtée ils soumirent leurs ennemis. 14. Médée promit à Jason de lui livrer la toison[5] d'or, s'il jurait de la ramener [elle-même] comme sa femme en Grèce. 15. Posséder[6] soi-même et faire part [de son bien] à l'indigent, je n'appelle pas cela de la générosité. 16. Il est échu[7] aux mêmes [créatures] d'être [en même temps] les plus rapides et les plus lâches. 17. Les Égyptiens croyaient avoir été les premiers de tous les hommes. 18. Il était honorable pour tous les hommes d'acquérir le droit de cité (de devenir citoyens) chez les Athéniens. 19. Beaucoup [d'hommes] promettent de devenir meilleurs, mais au bout de peu de temps ils commettent les mêmes fautes.

35. Gram. § 215, 216 (194, 195).

1. Agir vaut mieux que parler. 2. Veuille être juste et non pas seulement [le] paraître. 3. Un philosophe ne craint pas la mort. 4. Croire est autre chose que savoir. 5. Souvent conserver des biens est plus difficile que les acquérir. 6. Il faut prendre garde avant de tomber[8] dans l'embarras[8]. 7. Les habitants[9] de Phlionte[9] livrèrent leur ville aux Lacédémoniens pour la garder. 8. Phocion était très habile à parler. 9. Les traîtres méritent de subir le dernier[10] [supplice]. 10. Il n'est honteux pour aucun homme, lorsqu'il ne sait pas une chose, de l'apprendre (en sus). 11. Les tragédies d'Euripide sont plus faciles à comprendre que celles d'Eschyle. 12. Ce fleuve est difficile à passer,

[1] Superl. de βασιλικός. | [2] ὅτι. | [3] χρηστός. | [4] C.-à-d. ce qui est humain. | [5] τὸ χρυσόμαλλον (δέρμα). | [6] Si qlqn possède. | [7] συμβαίνει. | [8] τὸ παθεῖν. | [9] ὁ Φλιάσιος. [10] Neutre plur.

surtout[1] quand[1] beaucoup d'ennemis poursuivent[2] [l'armée]. 13. Il est temps que tu t'amendes. 14. Pardonne! il est dans la nature des hommes de faillir. 15. Il est juste que celui qui reçoit[3] un bienfait témoigne de la reconnaissance au bienfaiteur[3]. 16. Celui qui laisse tout faire aux serviteurs est facilement trompé. 17. Les fruits qui sont beaux à voir ne sont pas tous bons[4] à manger. 18. Il est facile de révéler[5] ce qui a été caché [tû], mais [il est] impossible de reprendre ce qui a été dit. 19. Les lois de Lycurgue n'auraient servi de rien aux Spartiates s'il ne leur avait inspiré[6] l'obéissance aux lois. 20. La désobéissance des citoyens envers les lois a mené plus d'un État à la ruine. 21. Cela soulage[7] un malade de ne pas connaître son état. 22. Agésilas n'était pas si fier de sa domination sur d'autres que de sa domination sur lui-même. 23. Caton blâmait ses concitoyens de ce qu'ils choisissaient souvent les mêmes hommes pour magistrats. 24. Socrate reconnaissait[8] les natures capables au fait qu'elles apprenaient rapidement ce sur quoi elles dirigeaient leur attention. 25. Il est juste que celui qui a commis[9] un meurtre soit tué de même. 26. Lorsque Xerxès marchait contre la Grèce, il avait mis presque toute l'Asie en mouvement. 27. Alcibiade voulait pour ainsi dire[10] remplir le monde entier (tous les hommes) de son nom.

Du participe.

36.

Gram. § 217, 218, 219, 1. 220, 1. 2. (196, 197, 198, 1. 199, 1. 2).

1. Celui qui cherche avec ardeur, que ne trouverait-il pas? 2. Socrate s'entretenait avec chacun, et, en disant et en faisant de bonnes choses, rendait plus raisonnables et meilleurs ceux qui le fréquentaient. 3. Acharnes était le plus grand de ces [cantons] qu'on appelle les dèmes de l'Attique. 4. Les accusateurs de Socrate furent plus tard punis par les Athéniens. 5. Si tu honores les meilleurs [citoyens], tu acquerras toi-même de la gloire. 6. Le bonheur n'est pas l'allié de

[1] ἄλλως τε καί. | [2] Gén. absolu. | [3] Part. | [4] χρηστός. | [5] ἐξειπεῖν. | [6] ἐνεργάζομαι. [7] ἀνακουφίζω. | [8] τεκμαίρομαι. | [9] Part. | [10] ὡς ἔπος εἰπεῖν.

36. Comparez *II*, *29*, *4*. *I*, *45*, *2*. 51, 12. 66, 3. *II*, *27*, *3*.

ceux qui n'agissent pas. 7. Ce qu'on appelle le *démon* arrêtait souvent Socrate au milieu d'un discours. 8. Nous apprenons les sentences [1] des poètes comme enfants, pour que nous nous en servions comme hommes. 9. Plusieurs armées étaient rassemblées et entretenues secrètement pour Cyrus. 10. Cyrus prenait plaisir à voir la peur des Barbares. 11. Les soldats firent brûler [2] un feu continuellement pendant la nuit. 12. Évidemment tu es très heureux maintenant ; mais personne n'a encore passé (vécu) toute sa vie sans affliction. 13. Ne crois pas rester caché à Dieu si tu as fait un parjure [3]. 14. Un calomniateur secret est pire qu'un ennemi déclaré. 15. Évidemment les avares [4] font tout pour le gain. 16. L'homme vaillant ne se fatiguera jamais de faire du bien aux autres autant qu'il le peut. 17. Socrate répondait volontiers à ceux qui l'interrogeaient bien. 18. Tu as tort de te défier de nous. 19. Mets fin à ton arrogance. 20. Platon fut enterré dans l'Académie où il avait toujours enseigné pendant sa vie. 21. Dans la troisième année de la quatre-vingtième olympiade, les Athèniens commencèrent à construire les longs murs. 22. Seule la gloire de la vertu dure toujours. 23. N'est-il pas évident que les avares sont à eux-mêmes leurs pires ennemis? 24. Les ennemis ne cessèrent pas pendant toute la nuit de rouler des pierres du haut des sommets. 25. Le grand bonheur de Polycrate ne resta pas caché à Amasis. 26. Aucun mortel n'a encore trompé un hôte ou un suppliant sans que les Immortels ne le remarquassent. 27. Tu ne pourrais pas atteindre sans peine le bien. 28. Les anciens pensaient que cet homme-là mérite beaucoup d'éloges qui prévient ses ennemis pour leur nuire [3] et ses amis pour leur faire [3] du bien. 29. Les Grecs ne cessèrent pas de se faire la guerre les uns aux autres avant que les Romains ne se les assujettissent. 30. Les Athéniens secouraient toujours ceux qui étaient affamés. 31. Cléarque promit à Tissapherne de faire en sorte que les Mysiens et les Pisidiens cessassent de troubler [5] les Perses. 32. Qui peut supporter que les ennemis ricanent? Ne devrions-nous pas essayer de mettre fin à leur arrogance? 33. S'il est établi [6] que je ne t'ai pas fait de mal et n'ai pas voulu [te faire du mal], conviendras-tu de ton côté [7] de n'avoir subi aucun tort? 34. Je ne cesserai pas de parler avant de vous avoir convaincus qu'il n'y a pas d'autre salut que

[1] ἡ γνώμη. | [2] καίω. | [3] Part. | [4] Trad. par πλεονεκτέω. | [5] ἐνοχλέω τινί. | [6] Trad. par φαίνομαι. | [7] αὖ.

le combat. 35. Ne commence aucune entreprise avant d'avoir rèfléchi comment il faut l'exécuter ; mais si tu as commencé, travaille sans relâche [1] jusqu'à ce que tu aies atteint le but. 36. Ne vous fatiguez pas de faire du bien à vos ennemis pour qu'ils reconnaissent votre disposition et cessent de vous haïr. 37. Après tant d'afflictions, je ne supporterai pas de vivre encore [2].

37. Gram. § 219 (198), 2 et 220 (199), 3. 4.

1. Les soldats ne savaient pas que Cyrus fût mort. 2. Tissapherne annonça le premier au roi que Cyrus marchait contre lui. 3. Démosthéne prouva que Philippe avait causé un grand dommage (avait beaucoup nui) aux Athéniens. 4. Ne souffrez pas, ô Spartiates, que la plus ancienne et la plus forte des villes de la Grèce tombe [3] aux mains des Barbares. 5. Devons-nous admettre encore à nos assemblées celui que nous connaissons pour un (notre) traître ? 6. Nous voyons les ennemis approcher en grand nombre. 7. Beaucoup de citoyens furent convaincus d'avoir eu l'intention [4] de vendre pour de l'argent la patrie et la liberté. 8. Avez-vous trouvé la ville abandonnée et pillée ? 9. Comme le loup voyait des bergers manger un mouton, il s'écria : « Quel bruit ce serait, si je faisais, moi, cela ! 10. Tous reconnurent que Théramène s'était opposé aux Quatre Cents non pour la justice (le juste), mais par jalousie [5]. 11. Comme Diogène entendait un beau jeune homme parler [6] d'une manière inconvenante [6], il dit : « N'as-tu pas honte de tirer une épée de plomb [7] d'un fourreau [8] d'ivoire ? ». 12. Xénophon voyant que les murs de la place n'étaient pas élevés et pourraient être pris facilement, quand on [9] aurait escaladé la colline, décida de tenter [10] un assaut [10]. 13. Comme nous voyons les abeilles se poser [11] sur toutes les plantes et tirer de chacune d'elles ce qu'elle a de mieux, ceux qui recherchent l'instruction doivent aussi n'ignorer aucune chose mais tirer de toutes [12] ce qui est utile. 14. Qui voudrait être désobéissant, quand il voit le roi obéir ? 15.

[1] Trad. par διατελέω. | [2] C'est une femme qui parle. | [3] Vienne sous les B. | [4] ἐν νῷ ἔχειν. | [5] Je suis jaloux, φιλοτιμέομαι, D. P. | [6] ἀπρεπῶς λαλέω. | [7] μολύβδινος, 3. [8] ὁ κολεός. | [9] τινές. | [10] κατὰ κράτος προσβάλλω. | [11] καθιζάνω. | [12] πανταχόθεν.

37. Comparez *II*, *19*, *32. 22, 2. 14-16. 45* suiv. et *I*, *51*, *11. 86*, *3. 30*, *12. 58*, *5*.

Lorsque le messager arriva à Platée, il trouva les hommes tués déjà. 16. Si vous examinez [la chose], vous trouverez que l'orgueil est la cause du malheur, la modération [celle] du bonheur. 17. Un homme qui prend plaisir à toujours parler, ne remarque pas qu'il importune la société [1].

18. Le roi fit saisir son frère pour le tuer. 19. Cyrus abandonna aux Grecs la Lycaonie qui était (parce qu'elle était) pays ennemi, pour la piller. 20. Les Perses attendaient les Macédoniens sur les hauteurs pour les attaquer à la montée. 21. Héraclès tua deux serpents aussitôt après sa naissance. 22. Les soldats doivent souvent manger et boire en marchant. 23. Beaucoup d'hommes sont morts en pleine (au milieu de la) vie. 24. Cyrus monta avec Tissapherne, comme si celui-ci était son ami. 25. Quoique les amis d'Oronte sussent qu'on le menait à la mort, ils se prosternaient [2] cependant devant lui. 26. Comme leurs (les) camarades [3] regardaient la lutte, une grande émulation se produisit [4] chez les lutteurs. 27. Comme il ne nous est pas donné de vivre glorieusement, nous préférons mourir. 28. Le salut ne me semble pas impossible si nous réussissons [5] à attaquer pendant la nuit. 29. Antigone entreprit d'enterrer son frère, quoique cela fût interdit. 30. Tandis qu'il avait été décidé d'attaquer immédiatement, les généraux tardèrent jusqu'à ce que les ennemis l'emportèrent en force [6]. 31. On s'excitait par de grands cris, parce qu'il était impossible dans la nuit de donner [7] aucun autre signal [7]. 32. Pourquoi as-tu investi [8] quelqu'un d'autre de la puissance, alors qu'il t'était possible à toi-même de devenir roi? 33. Tandis qu'on avait chargé Nicomaque de rédiger les lois de Solon dans l'espace de quatre mois, il a étendu [9] sa magistrature à six ans [9].

38. Gram. § 219 (198), rem. 1-5.

1. Souviens-toi toujours que tu es un homme. 2. Le mieux est de n'être conscient d'aucune faute. 3. Jamais nous ne nous sommes repentis de nous être tus, mais souvent [nous nous sommes repentis] d'avoir parlé. 4. N'oublie pas que tu es un homme libre, et non un

[1] οἱ συνόντες. | [2] προσκυνέω. | [3] ὁ συστρατιώτης. | [4] γίγνομαι. | [5] S'il est possible. [6] δυνάμει προύχων. | [7] σημαίνω. | [8] περιτίθημι. | [9] Trad. par ποιέω et ἑξέτης, 2.

38. Comparez *II*, *28*, *7* avec *24*, *9* et *28, 9*. I, 85, 34. II, 28, 1.

esclave. 5. Nous avons conscience de savoir peu de chose, même quand nous savons beaucoup. 6. Beaucoup de Mèdes regrettaient de s'être soumis[1] aux Perses. 7. Nous nous voyons dans l'impossibilité[2] de l'emporter. 8. N'oublie pas, ô Apollodore, de sacrifier à Asclépios le coq que nous lui devons. 9. De joie, nous avons oublié que nous sommes des vieillards. 10. Je me rappelle que tu as été longtemps avec Critias ici présent[3]. 11. Jusqu'à présent j'avais entendu dire seulement que tu étais Athénien; maintenant je vois que tu es aussi pénétrant dans l'art de penser (dans le penser) et habile dans l'art de parler (dans le parler). 12. Celui qui a reconnu avoir été trompé souvent, ne se fiera plus au premier venu[4]. 13. Ne savez-vous pas que Déxippos nous a trahis? 14. Les Éléens rougissaient de fuir, quoique les Arcadiens leur fussent plusieurs fois supérieurs[5] en nombre. 15. Ne devrions-nous pas rougir devant Dieu et devant les hommes de trahir nos bienfaiteurs? 16. N'as-tu pas honte de te laisser tromper ainsi? 17. Ne t'aperçois-tu pas, ô roi, que tu es calomnié par Amasis? 18. J'entendais Périclès, comme il s'entretenait avec Alcibiade sur les lois. 19. Ayant appris qu'au delà[6] du fleuve il y avait de beaux villages pleins de vivres de toute espèce, nous décidâmes de forcer le passage. 20. J'apprends que ses défenseurs[7] veulent dire que j'accuse par cupidité; mais, par Zeus, qui de vous m'a jamais vu paraître ici ou entendu parler par intérêt[8]? 21. Quiconque veut revoir[9] sa femme, ses enfants et sa patrie, doit songer à combattre de la manière la plus courageuse. 22. Puisque tu te rappelles avoir été aidé par nous, songe aussi à nous être utile[10] à ton tour[10]. 23. Nous reconnaissons avoir failli et nous sommes résolus à réparer[11] ce que nous avons négligé. 24. Je n'admire pas tous ceux qui savent faire des discours prolixes[12] sur toutes les petites choses. 25. Est-ce que les Athéniens te paraissent avoir bien agi en condamnant Socrate? J'aurais honte d'en convenir.

39. Le participe et l'infinitif avec ἄν. Gram. § 221 (200).

1. Xénophon déclara qu'il ne partirait pas si les sacrifices n'étaient[13] pas favorables[13]. 2. J'espère que j'aurais aussi obtenu [mon] pardon

[1] ὑποκύπτω. | [2] ἀδύνατος, 2. | [3] ὅδε. | [4] ὁ τυχών. | [5] πολλαπλάσιος, 3. | [6] πέραν, gén. [7] ὁ συνήγορος. | [8] ἡ φιλοκέρδεια. | [9] Voir de nouveau. | [10] ἀντωφελέω. | [11] ἀναπληρόω. [12] παμμήκης, 2. | [13] γίγνομαι.

de vous si je m'étais présenté le premier. 3. Ils discourent[1] sur des choses qui ne sont pas et ne pourraient pas arriver. 4. Qui est assez insensé pour croire qu'il pourrait se rendre maître de nous? 5. Je crois que nous endurerions des maux[2] aussi horribles[2] que [ceux que je souhaite que] les dieux infligent (fassent) aux ennemis! 6. Aucun homme raisonnable ne croit que les hommes seraient plus heureux s'ils prévoyaient l'avenir. 7. Je crois que je pourrais bien faire cesser les désagréments [que nous causent] (de) ceux qui nous poursuivent. 8. Je te jure que je n'aurais pas accepté tes présents si les soldats n'avaient pas aussi reçu le leur. 9. Les Lacédémoniens disaient que la guerre n'éclaterait[3] pas si les Athéniens évacuaient[4] Potidée, laissaient Égine indépendante et abrogeaient[5] le décret sur les Mégariens. 10. Nous savons que[6] les Athéniens n'auraient[6] sans doute pas été vaincus par les Lacédémoniens si dans la ville les oligarques n'avaient pas fait cause commune[7] avec l'ennemi de la patrie.

40. L'ADJECTIF VERBAL ET LES NÉGATIONS.

Gram. § 222, 223 (201, 202).

1. Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. 2. Il faut habituer les enfants immédiatement à l'obéissance, à l'amour du travail et à l'ordre. 3. Il te faut d'abord pratiquer toi-même la vertu, si tu veux y faire participer quelqu'un. 4. Il faut tâcher de surpasser les autres dans la bienfaisance. 5. L'homme ne doit se garder de rien autant que de lui-même. 6. L'homme sensé doit fuir tout vice, mais surtout la cupidité. 7. Je ne sais si nous devons franchir encore d'autres fleuves. 8. Si quelqu'un essaie d'abolir les lois de l'État, il faut le punir sans ménagement. 9. Il faut apprendre ce qui peut être appris, trouver ce qui peut être trouvé, demander ce qui peut être demandé. 10. Les hommes sensés ne doivent pas servir les malintentionnés.

11. Celui qui n'a pas beaucoup ne peut pas donner beaucoup. 12. Ne relève pas ce que tu n'as pas déposé. 13. Nous ne voulons pas ce qui[8] n'est[8] ni bon ni méchant. 14. Dans l'ancien temps, les citoyens ne se réunissaient pas quand ils ne craignaient rien. 15. Chacun

[1] λογοποιέω. | [2] *Talia.* | [3] γίγνομαι. | [4] ἀπανίσταμαι. | [5] καθαιρέω. | [6] Part. | [7] συμπράττω τινί. | [8] Part.

s'aime soi-même. 16. Aucun homme n'en aime un autre plus que lui-même. 17. Jamais un accusé n'a parlé plus librement à ses juges que Socrate. 18. Qui est celui qui pourrait prétendre qu'il n'a jamais fait de mal à personne? 19. Socrate n'acceptait de personne ni présents ni salaire. 20. Personne, ni parmi les Égyptiens, ni parmi les Grecs, ne connaissait les sources du Nil.

21. Créon avait défendu d'enterrer Polynice. 22. Aucune menace n'empêchera un homme courageux de dire la vérité. 23. Celui qui jure faussement au nom des dieux ne leur restera certainement pas caché. 24. Lycurgue défendit aux hommes libres parmi les Lacédémoniens de faire du négoce[1]. 25. La loi des Athéniens défendait qu'un homme fût mis à mort avant que la députation solennelle fût revenue de Délos. 26. Pausanias niait d'abord avoir traîté[2] avec le roi des Perses; mais ensuite, trompé par une ruse des Éphores, il avoua tout au messager réfugié dans le temple, sans savoir que les éphores assistaient cachés [à l'entretien]. 27. Quand à Sparte un enfant avait reçu des coups d'un homme et s'en plaignait[3] à son pére, il était honteux pour le père de ne pas lui en donner[4] plus [encore]. 28. Ce que l'on tenait autrefois pour le devoir[5] des hommes libres, on interdisait aux esclaves de le faire.

[1] ὁ χρηματισμός. | [2] λόγους ποιέομαι. | [3] καταγορεύω. | [4] ἐμβάλλω. | [5] A traduire par l'adj. verbal de πράττω.

RÈGLES DE SYNTAXE

1. Les **attributs** se placent *entre* l'article et le substantif, ou *après* le substantif en *répétant* l'article.
2. Quand le sujet est un *neutre pluriel*, le verbe se met au *singulier*.
3. Le *nom prédicatif* ne prend pas l'article.
4. Au *passif*, la personne qui agit (complément du verbe passif) s'exprime par ὑπό suivi du génitif (= *ab* avec l'ablatif).
5. L'*article* en grec remplace souvent le *pronom possessif*.
6. Le moyen, l'instrument **(avec quoi? par quoi?)** s'exprime par le *simple datif* (datif instrumental), correspondant à l'ablatif instrumental des Latins.
7. Le pronom possessif est précédé de l'article; p. ex. ὁ ἐμὸς φίλος, mon ami.
8. Notez les **prépositions** :

    ἄνευ avec le gén., sans : ἄνευ πόνων.
    ἀπό avec le gén., loin de : ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.
    du haut de : ἀπὸ τοῦ ἵππου.
    διά avec le gén., à travers : διὰ τοῦ πεδίου.
    ὑπέρ avec le gén., pour : ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας.
    ἐπί avec le dat., sur : ἐπὶ τοῖς πλοίοις.
    παρά avec le dat., près de, à côté de : παρὰ τῇ νήσῳ.
    σύν avec le dat., avec *(cum)* : σὺν τοῖς φίλοις.
    μετά avec l'acc., après *(post)* : μετὰ τὴν μάχην.
    πρός avec l'acc., vers, contre : πρὸς τοὺς Πέρσας.

9. Les *noms de personnes* s'emploient généralement sans l'article; les *noms de pays* s'emploient au contraire le plus souvent avec l'article.
10. Notez : πᾶσα χώρα, tout pays, *chaque* pays.
    πᾶσα ἡ χώρα, tout le pays, le pays *tout entier*.
    πᾶσαι αἱ χῶραι, *tous les* pays.

11. Le *participe sans l'article* remplace souvent des propositions subordonnées conditionnelles (pendant que, si, parce que, quoique, etc.).
12. A l'*ablatif absolu* des Latins correspond en grec le *génitif absolu;* p. ex. *Cyro regnante :* Κύρου βασιλεύοντος.
13. Ὁ (μὴ) παιδεύων signifie : *qui* élève, ou *qui* n'élève pas.
ou : *celui qui* élève ou n'élève pas.
14. *Que* après un comparatif se traduit par ἤ, *quam*.
15. Au lieu de ἤ, suivi du nominatif ou de l'accusatif, on emploie souvent le *génitif de comparaison,* qui correspond à l'ablatif de comparaison des Latins.
16. Parmi les **prépositions** notez encore les suivantes :

1. Avec le **génitif :**

ἀντί, au lieu de ; ἀντὶ τοῦ ἀγαθοῦ. πρό avant, devant; sens local : πρὸ τῶν πυλῶν.
μέχρι, jusqu'à : μέχρι θανάτου. sens temporel : πρὸ τῆς μάχης.

2. Avec l'**accusatif :**

ἀμφί, autour de : ἀμφὶ τὴν πόλιν. — οἱ ἀμφὶ Κῦρον.
ἀνά, de bas en haut, à travers : ἀνὰ τὸν ποταμόν, τὸ πεδίον.

3. Avec le **génitif** et l'**accusatif :**

διά avec le *gén.*, à travers, au moyen de, *per :* διὰ τοῦ πεδίου, δι' ἀγγέλου.
avec l'*acc.*, à cause de : διὰ τὴν νόσον. — δι' ἡμᾶς, grâce à nous.
κατά avec le *gén.*, du haut de : κατὰ τῶν ὀρῶν.
avec l'*acc.*, en descendant, à travers : κατὰ τὸν ποταμόν, τὴν χώραν.
d'après, selon : κατὰ τοὺς νόμους.
μετά avec le *gén.*, avec, *cum :* μετὰ τῶν συμμάχων.
avec l'*acc.*, après, *post :* μετὰ τὴν μάχην (règle 8).
περί avec le *gén.*, sur, touchant, *de :* περὶ τῆς εἰρήνης.
avec l'*acc.*, autour de : περὶ τὸ τεῖχος.
ὑπέρ avec le *gén.*, au-dessus de, *super :* ὑπὲρ τῆς γῆς, κεφαλῆς.
pour, dans l'intérêt de, *pro :* ὑπὲρ τῆς πατρίδος, ψυχῆς.
avec l'*acc.*, au-delà de : ὑπὲρ τὸν Ἑλλήσποντον, ὑπὲρ δύναμιν.

4. Avec le **génitif**, le **datif** et l'**accusatif :**

ἐπί avec le *gén.*, sur : ἐπὶ ἅρματος, ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.
avec le *dat.*, sur : ἐπὶ πλοίοις, ἐπὶ τῇ κεφαλῇ.
à cause de (raison), pour (but) : ἐπὶ σοφίᾳ — ἐπὶ βλάβῃ — ἐπ' ὠφελείᾳ.
avec l'*acc.*, sur (avec mouvement) : ἐφ' ἵππον, ἐπὶ Σοῦσα.
contre, vers, pour (but) : ἐπὶ τοὺς Πέρσας, ἐφ' ὕδωρ.

παρά avec le *gén.*, de la part de : παρὰ τῶν θεῶν.
avec le *dat.*, à côté de, près de : παρὰ τῇ νήσῳ.
avec l'*acc.*, le long de (avec mouvement) : παρὰ τὸν ποταμόν.
au delà, contre : παρὰ τοὺς νόμους.
πρός avec le *gén.*, du côté de, de la part de : πρὸς τοῦ ποταμοῦ.
par, dans les affirmations et les serments : πρὸς θεῶν.
avec le *dat.*, auprès de : πρὸς βασιλεῖ.
avec l'*acc.*, vers, contre : πρός βασιλέα (règle 8).
ὑπό avec le *gén.*, par (avec les verbes passifs) : ὑπὸ τοῦ πατρός (règle 4).
sous : ὑπὸ τῆς γῆς.
avec le *dat.*, sous : ὑπὸ τῇ γῇ.
avec l'*acc.*, sous (avec mouvement) : ὑπὸ τὴν γῆν.

17. La négation μή s'emploie dans les propositions qui expriment une *défense*, un *vœu*, une *intention*, une *condition ;* elle s'emploie encore avec l'*infinitif*.

18. Le *conjonctif*, l'*optatif*, l'*impératif* et l'*infinitif* de l'**aoriste** n'expriment par eux-mêmes aucune action passée, et par conséquent se traduisent souvent en français par les formes correspondantes du présent. Voir Gram. § 188, 2 (166, 3).

19. Παίδευε ou παίδευσον, élève !
Μὴ παίδευε ou μὴ παιδεύσῃς, n'élève pas !
Conj. **prohibitif.**

20. Παιδεύωμεν, *erudiamus,* élevons !
Μὴ παιδεύωμεν, *ne erudiamus*, n'élevons pas !
Conj. **adhortatif.**

21. (Εἴθε) παιδεύοιτε, *utinam erudiatis,* puissiez-vous élever !
Plaise au ciel que vous éleviez !
(Εἴθε) μὴ παιδεύοιτε, *utinam ne erudiatis,* puissiez-vous ne pas [élever !
Optatif proprement dit, exprimant un souhait.

22. Παιδεύοις (παιδεύσειας) ἄν, tu pourrais bien élever.
Οὐκ ἂν παιδεύοις (παιδεύσειας), tu pourrais bien ne pas élever.
Optatif potentiel.

23. Après ἐάν, ὅταν et les conjonctions de même espèce, après les pronoms et adv. relatifs avec ἄν, on met toujours le conjonctif.

24. *a)* Ἐὰν (ὅταν) παιδεύητε, *si (cum) erudietis* ou *eruditis.*
Ἐὰν (ὅταν) παιδεύσητε, *si (cum) erudiveritis* ou *erudivistis.*
b) Ὃς ἂν παιδεύῃ, *quicumque erudiet* ou *erudit.*
Ὃς ἂν παιδεύσῃ, *quicumque erudiverit* ou *erudivit.*

25. Dans les propositions *dépendantes* l'optatif *peut* remplacer l'indicatif ou le conjonctif quand la prop. principale renferme un *temps secondaire;* c'est ce qu'on appelle l'**optatif oblique**.

26. Dans la proposition **finale (de but),** introduite par
ἵνα, ὡς, ὅπως, *ut,* afin que,
avec négation ἵνα μή, ὡς μή, ὅπως μή ou μή, *ne,* afin que ne-pas,
on emploie toujours après un temps *principal,* le *conjonctif,*
après un temps *secondaire*, l'*optatif.*

27. Après les verbes qui signifient *dire* et *penser* on emploie l'*infinitif;* quand le sujet de l'infinitif est le même que celui de la principale, on a la forme appelée *nominativus cum infinitivo;* quand il est autre, on a l'*accusativus cum infinitivo.*

28. L'*infinitif* devient un substantif lorsqu'on le fait précéder de l'article; il ne perd pas pour cela sa nature verbale.

29. Le *participe futur* avec ou sans ὡς exprime souvent l'intention (= *pour*).

30. Le participe accompagné de καίπερ a le sens concessif : *quoique.*

31. Dans les propositions dépendantes temporelles et relatives, le *plus-que-parfait* répond souvent, en français, à l'*aoriste* grec.

32. Dans les propositions renfermant un verbe qui exprime la **crainte,**
avec μή, *ne,* que,
avec négation μὴ οὐ, *ne non,* que ne — pas,
on emploie toujours après un temps *principal,* le *conjonctif,*
après un temps *secondaire,* le plus souvent l'*optatif.*

VOCABULAIRE

POUR LES EXERCICES 1-33

1-4.

δίδωμι	je donne.
τὸ δῶρον	le don, le présent.
ἡ δόσις	le don.
δίκην δίδωμι	je suis puni, je subis un châtiment.
ἀπο-δίδωμι	je rends ce que je dois, je remets, je restitue, je paie.
ἀπο-δίδομαι	je vends.
δια-δίδωμι	je distribue, je partage.
ἐκ-δίδωμι	je livre, je publie.
ἐν-δίδωμι	je cède.
μετα-δίδωμι	je partage avec, je fais part; je fais participer à, τινός.
παρα-δίδωμι	je remets, je rends, je livre.
προ-δίδωμι	je trahis.
ὁ προδότης	le traître.
ἡ προδοσία	la trahison.
προς-δίδωμι	je donne en sus, j'ajoute.
αἰτέω τινά τι	je demande qlqch. à qlqn.
παρα-βαίνω	j'outrepasse, je transgresse.
προσ-γίγνομαι	je m'ajoute à, venir par surcroît.
μαίνομαι	je suis furieux.
ἡ δραχμή	la drachme. Gram. p. 287 (165).
ἡ ζώνη	la ceinture.
ὁ κλῆρος	le sort, l'héritage.
κληρόω	je tire au sort; j'obtiens par le sort.
ἡ χάρις, ιτος	la reconnaissance.
ἀχάριστος, 2.	ingrat.

ἡ ἀσπίς, ίδος	le bouclier.
ἀγωνίζομαι	je combats.
ἀπο-τρέπω	je détourne.
γεωργέω	je cultive la terre.
καλέω	j'appelle, je nomme.
τελευτάω	je meurs.
ἀφ-αιρέω et moyen	j'ôte, j'enlève, j'emporte.
ἰσχύω	j'ai la force, le pouvoir.
ὁ ἐπίτροπος	le tuteur.
τὰ ὅρια	la frontière (ὁ ὅρος).
ὁ στέφανος	la couronne.
ἡ ἐλαία	l'olivier.
ἡ εὔνοια	la bienveillance, l'affection.
αἰσχύνομαι	j'ai honte, je rougis.
σκηνόω	je campe.
ἀξιόω	je juge à propos, je prétends.
μισέω	je hais.
κηρύττω	je publie, je proclame, j'annonce, je déclare.
ὁ ἡγεμών	le guide, le chef.
ἐρρωμένος, 3.	fort, bien portant.
παύω	je cesse.
παύομαι	je fais cesser.
βουλεύομαι	je délibère.
ἐπι-βουλεύω	je dresse des embûches, je tends des pièges.
κατ-άγω	je ramène.
ἐπι-θυμέω	je désire.
ἀδικέω	je fais tort.
ἐναντιόομαι	je m'oppose.
δια-φθείρω	je corromps.
ἀπο-φαίνω	je montre, je déclare.
κατα-σφάττω	j'égorge.
χαλεπῶς φέρω	je supporte avec peine, je m'afflige de.
εὐδαίμων, 2.	riche.
ἡ κρίσις, εως	la décision.
ἡ ἔρις, ιδος	la dispute.
ἐρίζω	je le dispute à, je rivalise avec.

5-7.

τίθημι	je pose, je place, j'établis; je fais, je consacre.
νόμον τίθημι	j'établis une loi.
τίθεμαι τὰ ὅπλα	je pose les armes, je fais halte.
ἀνα-τίθημι	j'expose, je consacre.
τὸ ἀνάθημα	l'offrande, l'ex-voto.
ἀπο-τίθημι	je dépose.
ἡ ἀποθήκη	le dépôt, le magasin, l'entrepôt.
δια-τίθημι	je range, j'ordonne, *dispono*. Avec un adv. mettre dans telle ou telle disposition, disposer qlqn.
διά-κειμαι	avec un adv. je suis dans telle ou telle disposition.
ἐκ-τίθημι	j'expose.
ἐν-τίθημι	je mets dans, j'embarque; j'inspire.
ἐπι-τίθημι	je mets sur, j'établis, j'impose; j'ajoute; j'attaque.

ἐ. δίκην	je punis.
ἐπι-τίθεμαι	j'attaque, qlqn : τινί.
ἐπί-κειμαι	je suis placé sur, je suis infligé; j'attaque.
κατα-τίθημι	je dépose, je mets en dépôt, je mets de côté.
μετα-τίθημι	je transporte, je change.
περι-τίθημι	je mets autour.
περι-τίθεμαι	je mets autour de moi, je revêts, je mets un habit.
προ-τίθημι	je mets devant ou avant, je présente, je préfère à qlqch. τινός.
πρό-κειμαι	je suis placé devant, je suis présenté, proposé.
προσ-τίθημι	j'ajoute.
προσ-τίθεμαι	je m'associe, je m'allie, j'adhère à.
συν-τίθημι	je réunis, j'assemble.
συν-τίθεμαι	je conviens de, je conclus un arrangement, un traité, avec qlqn, τινί.
ἡ φιλοτῑμία	l'amour de l'honneur, l'ambition.
ὁ φόρος	l'impôt, le tribut.
ἄγραφος, 2.	qui n'est pas écrit.
οὐπώποτε	jamais jusqu'à présent.
ἡ στήλη	la colonne.
ἐγγράφω	je grave.
ἰάομαι	je guéris, trans.
ἡ ἰσχύς, ύος	la force, la violence.
ἀφρόνως	follement, sottement.
ἡ ψῆφος	le vote, le suffrage.
σπένδομαι	je traite, je fais la paix.
ἡ σπονδή	le traité.
πειράομαι	je m'efforce, je tente.
φροντίζω	je m'occupe de, je m'inquiète de.
ὁ ἀγών, ῶνος	la lutte, le combat, le concours.
ἡ γλαύξ, κός	la chouette.
ἡ τιμωρία	la peine, la punition.
ἄσμενος, 3.	joyeux, gai, content.
λίθινος, 3.	de pierre.
πένης, ητος	pauvre.

8 et 9.

ἵημι	je lance, j'envoie.
ἀν-ίημι	je pousse en haut, je produis; je relâche, je détends.
ἀφ-ίημι	j'envoie, j'abandonne, je laisse aller, je lâche, je relâche, je libère; je quitte (une dette), j'acquitte un accusé; je permets.
ἐξ-ίημι	je fais sortir; se décharger (en parlant d'un fleuve).
ἐφ-ίημι	j'envoie vers, j'abandonne à; je remets, je permets.

ἐφ-ίεμαι	je désire, je recherche, quelque chose : τινός.
μεθ-ίημι	je laisse aller, je cède, je pardonne.
παρ-ίημι et moyen	je laisse passer, je néglige.
προ-ίημι et moyen	j'abandonne, je livre.
προσ-ίημι	je laisse approcher, je reçois.
συν-ίημι	je comprends
ἡ σύνεσις, εως	l'intelligence, la sagacité.
ὑφ-ίημι	je cède, j'abandonne.
ὑφ-ίεμαι	je cède, je conviens de, j'avoue.

τὸ στόμα, ατος	la bouche, l'embouchure.
τὸ ποίημα, ατος	le poème.
τὸ ἀργύριον	l'argent, l'argent monnayé.
τείνω	je tends.
αἰτιάομαι	j'accuse.
ἱκανός, 3.	suffisant.
φανερός, 3.	apparent, visible, évident.
ἀφανής, 2.	invisible, secret, incertain, obscur.
ἡ δίαιτα, ης	la vie, le genre de vie.
ὁ καιρός	l'occasion, le bon moment.
ἡ λειτουργία	la charge publique, le service public.
βαδίζω	je vais, je marche.
ἐπ-αν-έρχομαι	je reviens.
βοηθέω	je viens au secours.
αἰδέομαι	j'ai honte, je rougis.
δέω	je lie.
μετα-πέμπομαι	je mande, je fais venir.
ἀλλότριος, 3.	qui appartient à un autre, d'autrui.
ὅποι	où (avec mouvement)

10.

ὁ βουκόλος	le bouvier.
ὁ ἔμπορος	le marchand.
ὁ λῃστής, οῦ	le brigand, le pirate.
ἡ νομή	le pâturage.
ἀνόσιος, 2.	impie, sacrilège.
ἐπ-αγγέλλω	je déclare.
ἐπ-αγγέλλομαι	je promets.
ἀπο-φαίνω	je découvre.
χαλεπαίνω	je me fâche, je suis irrité.
ἐξ-αιτέω	je réclame.
ὕστερον	plus tard.
οὔπω	pas encore.
αὐτίκα	aussitôt, sur-le-champ.

11-13.

ἵστημι	trans. je place, je dresse.
ἵσταμαι	trans. je place pour moi.
ἵσταμαι	intr. je me place, je m'avance, je me lève.
ἡ στάσις, εως	la sédition, la discorde.

ἀν-ίστημι	j'élève, j'érige.	ἀν-ίσταμαι	je m'avance, je me lève.
ἀνθ-ίστημι	j'oppose.	ἀνθ-ίσταμαι	je m'oppose, je résiste.
ἀφ-ίστημι	j'écarte, je détourne, je détache de, je pousse à la défection, de quelqu'un : τινός.	ἀφ-ίσταμαι	je m'en vais, je me détache, je fais défection, je renonce à, j'abandonne, qlqn : τινός.
		ἡ ἀπόστασις	la défection.
		ὁ ἀποστάτης	le rebelle, le transfuge, le déserteur.
δι-ίστημι	je sépare, je divise, je désunis.	δι-ίσταμαι	je me sépare de qlqn, τινός ; je suis en désaccord.
ἐφ-ίστημι	je prépose, je mets à la tête de, τινί ;	ἐφ-ίσταμαι	je suis préposé, je me mets à la tête de, τινί ;
	j'arrête, τί.		je m'arrête.
καθ-ίστημι	je mets, je place, j'établis, j'organise, j'institue ;	καθ-ίσταμαι	je m'avance, je me lève, j'entre (en fonctions).
	je fais, je rends.	καθέστηκα	être institué, être en vigueur.
μεθ-ίστημι	je déplace, je change.	μεθ-ίσταμαι	je m'en vais, je change, intrans.
παρ-ίστημι	je place auprès de.	παρ-ίσταμαι	je me tiens auprès de, j'assiste ; se présenter, survenir.
		ὁ παραστάτης	le compagnon, le camarade.
προ-ίστημι	je place devant, à la tête de, τινός.	προ-ίσταμαι	je me place devant, je me mets à la tête de, je commande.
συν-ίστημι	je rassemble.	συν-ίσταμαι	je me réunis.
		συνέστηκα	être composé, consister.

ὁ παιδαγωγός	le précepteur, le maître.
ἡ δημοκρατία	la démocratie, l'état populaire.
ἡ ὀλιγαρχία	l'oligarchie, le gouvernement d'un petit nombre.
τὸ ἐμπόριον	le marché, la place de commerce.
ὁ κύριος	le maître, le souverain.
τὸ σφάγιον	la victime (du sacrifice).
πλησιάζω	je m'approche.
ὑβρίζω	je commets des violences, des excès.
κατα-καίω	je consume.
ἀπο-χωρέω	je me retire, je pars.
ἔντιμος, 2.	respecté, honoré.
ἥμερος, 2.	doux, cultivé, civilisé.
κατ' ἐνιαυτόν	chaque année, annuellement.
ἀμύνομαι	je me défends.
κινέω	je meus, je remue, je déplace.
ψηφίζομαι	je vote, je décide, je décrète.
συν-άγω	je réunis, je rassemble.
ἀν-οίγω	j'ouvre.
πρόθυμος, 2.	disposé, empressé.
αὖθις	de nouveau.

14.

βαίνω	je vais, je marche.
βατός, 3.	accessible, praticable.
ἄβατος, 2.	inaccessible.
δύσβατος, 2.	impraticable.
τὸ βῆμα	le pas, le degré; la tribune.
ὁ βωμός	le degré, l'autel.
ἡ βάσις	la marche, la démarche; la base, le piédestal.
βάδην	pas à pas.
βαδίζω	je vais, je marche.
ἀνα-βαίνω	je monte, j'escalade.
ἡ ἀνάβασις	l'action de monter, l'expédition dans le haut pays.
ἀπο-βαίνω	je sors, j'aborde, je débarque.
ἡ ἀπόβασις	le débarquement.
δια-βαίνω	je passe, je dépasse, je franchis.
ἡ διάβασις	le passage.
διαβατός, 3.	qu'on peut passer, praticable.
ἐκ-βαίνω	je sors, je descends, je débarque.
ἡ ἔκβασις	le débarquement.
ἐπι-βαίνω	je monte sur, j'arrive.
κατα-βαίνω	je descends.
ἡ κατάβασις	l'action de descendre, le retour (d'une expédition).
παρα-βαίνω	j'outrepasse, je transgresse.
συμ-βαίνει	il arrive.
βιβάζω	je fais marcher.
ἀνα-βιβάζω	je fais monter.
ἀπο-βιβάζω } ἐκ-βιβάζω }	je fais descendre, je débarque.

εἰς-βιβάζω } je fais monter,
ἐμ-βιβάζω } j'embarque.
κατα-βιβάζω je fais descendre.
συγγιγνώσκω je pardonne.
δύω j'entoure, je plonge, trans.
j'enfonce, trans.
δύομαι je plonge, intrans.
j'enfonce, intrans.
ἀνα-δύομαι je sors de l'eau, je parais à la surface.
κατα-δύω je plonge, je coule, trans.
κατα-δύομαι je plonge, j'enfonce, je coule, intrans.
φύω j'engendre.
φύομαι je nais.
ἡ φύσις la nature.
τὸ φυτόν la plante.
φυτεύω je plante.
τὸ ῥόδον la rose.
κλέπτω je vole, je dérobe.
τυφλόω j'aveugle.
ἥκω je viens, j'arrive.
ἡ δόξα la croyance, l'opinion, l'attente.
κρύφα secrètement.

15.

δέδοικα je crains.
τὸ δέος la crainte.
δειλός, 3. timide, lâche.
δεινός, 3. redoutable, terrible.
ὁ θρόνος le trône.
φιλάργυρος, 2. avare.
ἀγορεύω κακῶς je parle mal, je médis de qlqn.
ἀπορέω je suis d[s] l'embarras.
διάγειν (βίον) vivre, séjourner.
ἡ ὕβρις la violence.
κούφως légèrement, facilement.

16.

ἐμ-πίμπλημι je remplis, de : τινός.
πλέως, α, ων plein.
ἔκπλεως, 2. rempli.
πλήρης, 2. plein.
πληρόω je remplis.
τὸ πλῆθος la foule.
ἐμ-πίμπρημι je brûle, trans.
ἐμ-πίμπραμαι brûler, intrans.
δύναμαι je peux, je suis en état.
ἡ δύναμις la force, la puissance.
δυνατός, 3. puissant, possible.
ἀδύνατος, 2. impuissant, impossible.
ὁ δυνάστης le souverain, le prince, le seigneur, le chef.
ἡ δυναστεία la puissance, la domination, la souveraineté.
ἐπίσταμαι je sais, je comprends, je m'entends à.
ἡ ἐπιστήμη la science, la connaissance, le savoir.
ἐπιστήμων, 2. qui sait, qui est instruit de, habile dans, τινός.

τὸ ἀνδράποδον l'esclave.
ἡ μεταβολή le changement.
ἡ μεταμέλεια le repentir, le regret.
γενναῖος, 3. brave, vaillant, noble.
σῶος, 3 (σῶς, 2) en bonne santé, sain et sauf, intact.
προ-τρέπω je pousse vers, je tourne vers, j'excite, j'encourage.
συλ-λαμβάνω je saisis, je fais prisonnier.
ὠφελέω je sers, je suis utile.
ἀσφαλῶς sûrement.

17.

φημί, φάσκω je dis, je prétends, j'affirme.
ἡ φήμη la gloire, le renom; [*fama*.
εἰμί je suis.
ἡ οὐσία l'avoir, la fortune.
ἄπ-ειμι je suis éloigné, absent; je manque.
ἔξ-εστιν il est permis.
πάρ-ειμι je suis présent, je suis là, je suis proche.
ἡ παρουσία la présence.
περί-ειμι je suis, je reste, je survis; je surpasse, τινός.
σύν-ειμι je suis avec, je vis avec, je fréquente.
ἡ συνουσία la société, la compagnie, le commerce familier.
χρή il faut, il est nécessaire, on doit.
ἡ χρεία le besoin.
χρεών ἐστιν il est nécessaire.
τὸ χρεών le destin.
χράομαι j'ai besoin, je me sers de; j'en use avec [qlqn, τινί.
τὸ χρῆμα la chose.
χρήσιμος, 2 et 3. utile.
χρηστός, 3. utile, excellent.
ὁ χρησμός l'oracle, réponse de la divinité.
τὸ χρηστήριον l'oracle, sanctuaire de la divinité.
θαρρέω je prends courage.
τὸ χρύσιον l'or, métal ou monnaie.
γελοῖος, 3. plaisant, ridicule.
φιλόπονος, 2. travailleur, actif, laborieux.
σώφρων, ον raisonnable.
μάταιος, 3. vain.
σαφής, 2. sûr.
συνήθης, 2. accoutumé à.

18.

εἶμι je vais, j'irai.
ἄν-ειμι je monte.
ἄπ-ειμι je m'en vais, je me retire.
ἔπ-ειμι je vais vers, à la rencontre, j'avance.
εἴσ-ειμι j'entre.
ἔξ-ειμι je sors, je pars.
περί-ειμι je vais autour, je parcours.

πρός-ειμι — je vais vers, j'approche, j'aborde qlqn.
σύν-ειμι — se réunir, se rencontrer.
οἶδα — je sais, je connais.
χάριν οἶδα — je sais gré, je suis reconnaissant.
σύν-οιδα ἐμαυτῷ τί. — j'ai conscience de,
γυμνός, 3. — nu, découvert.
ἐρυθριάω — je rougis.
ἀρέσκω — je plais.
καθαίρω — je nettoie, je purifie.
βλαβερός, 3. — nuisible.

19.

ὁ φρούραρχος — le commandant d'une garnison, d'un fort.
συν-έπομαι — je suis, j'accompagne, je marche avec.
μεγαλοπρεπῶς — magnifiquement, généreusement.
ἔνθα — où.
ἔνθα δή — là-même.
χωρίς avec le gén. — séparément, sans.
ἀπ-αγγέλλω — je rends compte de, je rapporte, je fais savoir.
πονέω — je travaille.
ἥδομαι — je me réjouis, je suis charmé de.
εὔχομαι — je fais des vœux.
αἴτιος, 3. — qui est cause, auteur.
εὐνοϊκός, 3. — bienveillant.

20.

δείκνῡμι — je montre.
ἡ δίκη — le droit, la punition, le tribunal.
ἀνα-δείκνυμι — je montre, je désigne.
ἀπο-δείκνυμι — je montre, je démontre, je nomme, j'élis.
ἐν-δείκνυμι — je montre, j'indique.
ἐν-δείκνυμαι — je montre, je manifeste, je prouve.
ἐπι-δείκνυμι et moyen — je montre, je manifeste, je prouve.
παρα-δείκνυμι — je mets en regard, je compare.
τὸ παράδειγμα — le modèle, l'exemple.
ζεύγνυμι — je joins, j'attelle, [*jungo*.
τὸ ζεῦγος — l'attelage.
τὸ ζεῦγμα — le lien.
τὸ ζυγόν — le joug, *jugum*.
ζεύγνυμι γέφυραν — je jette un pont.
ζεύγνυμι πλοίοις ποταμόν — je jette un pont de bateaux sur un fleuve.
ἀνα-ζεύγνυμι — j'attelle de nouveau, je lève le camp, je pars.
συ-ζεύγνυμι — j'attelle ensemble, j'accouple.
ὑπο-ζεύγνυμι — je mets sous le joug.
τὸ ὑποζύγιον — la bête de trait, *jumentum*.
μίγνῡμι / μίσγω — je mêle, je mélange.
ἡ μῖξις — le mélange.
ἐπι-μίγνυμί τινι — j'ai des relations avec qlqn.

συμ-μίγνυμι et moyen	je mêle; je viens, j'aborde qlqn, je m'unis à, j'en viens aux mains avec qlqn.
ἡ λύρα	la lyre.
ἡ μέθη	l'ivresse.
μεθύω	je m'enivre.
χαλκόπους, ποδος	qui a des pieds [d'airain.
μαστιγόω	je fouette.

21.

δια-σκεδάννυμι	je disperse.
ῥώννυμι	je fortifie.
ἡ ῥώμη	la force.
ἄρρωστος, 2.	faible, maladif.
ἀρρωστέω	je suis faible, malade.
ἐπιρρώννυμι	je fortifie, j'encou- [rage.
στρώννυμι	j'étends.
κατα-στρώννυμι	j'étends, je couche par terre.
ἀπ-όλλυμι	je fais périr, *perdo*.
ἀπ-όλλυμαι	je péris, *pereo*.
ἡ ἀπώλεια	la perte.
ὁ ὄλεθρος	la ruine, la mort.
συν-απ-όλλυμι	je fais périr, je détruis avec ou en même [temps.
ὄμνυμι	je jure.
ὁ συνωμότης	le conjuré.
ὁμονοέω	je suis d'accord.
ἡ ἀταξία	le désordre.
ὁ δεσμός	le lien, les fers.

22.

ὑπ-οπτεύω	je suppose, je soupçonne, je me doute de.
τὸ ἄκρον	la hauteur, l'éminence.
συγ-καλέω	je rassemble.
οὐδαμῶς / μηδαμῶς	nullement, en aucune manière.
ἀπ-οίχομαι	je me tiens éloigné, je m'en vais, je pars.
ἐφ-οράω	j'examine, j'observe, j'inspecte.
συν-έχω	je retiens ensemble, je maintiens.
μέντοι	cependant, toutefois.
ἐγ-καλύπτομαι	je me voile, je me couvre.
ἐπι-κρύπτω	je cache, je dissimule.
ἐμφανής, 2.	visible, manifeste, [évident.
καθαρός, 3.	pur.
πάνυ	complètement; très.
προθυμέομαι D. P.	je suis disposé à, je suis prêt à.
τὸ μνῆμα	le monument funèbre, le tombeau.
παρα-καλέω	j'appelle, je convoque.
τὸ ἱερεῖον	la victime (du sacrifice).
ταπεινόω	j'abaisse, j'humilie.
μακαρίζω	j'estime heureux.
ὁρίζω	je borne, je limite.
ἄλυπος, 2.	exempt de chagrin.
χαρίζομαί τινι	je suis agréable à qlqn.
ἀπαλλάττω	je délivre, je débarrasse.
δεξιόομαι	je tends la main droite, je serre la main.

23-25.

ἀφ-αιρέομαι	j'enlève, j'emporte,
τινά τι	qlqch. à qlqn.
παρ-άγω	je séduis.
ἀπ-ελαύνω	je repousse, j'emmène; je m'en vais.
ἐξ-ελαύνω	je chasse, je fais sortir; je pars.
πάτριος, 2 et 3.	paternel, qui vient des ancêtres.
ἡ σκιά	l'ombre.
δια-σκάπτω	je creuse, je troue.
ἀναρρίπτω	je jette en l'air.
ἐκ-πίπτω	je tombe, je suis banni.
ἔρομαι	je demande, j'interroge.
ἡ ἀρχή	l'autorité, la charge, la magistrature.
συγγράφω	je rédige.
πολιορκέω	j'assiège.
βλάπτω	je nuis.
ἡ βλάβη	le dommage.
δράω	je fais.
ὀξύς, 3.	pénétrant, perçant.

26.

πλήττω	je frappe.
ἡ πληγή	le coup.
ἐκ-πλήττω	j'effraie.
ἐκ-πλήττομαι	je m'effraie, je suis effrayé,
τινά, τὶ	par qlqn, de qlqch.
τρίβω	je frotte.
ἀπο-τρίβω	j'efface.
δια-τρίβω	je passe (mon temps), je séjourne.
ἡ διατριβή	le séjour.
λείπω	je laisse, je quitte, j'abandonne.
λείπομαι	je suis abandonné, je reste en arrière, au-dessous de, τινός.
λοιπός, 3.	qui est de reste.
ἀπο-λείπω	j'abandonne.
ἐκ-λείπω	je laisse, j'abandonne.
ἡ ἔκλειψις	le manque, la diminution.
ἔκλειψις ἡλίου	l'éclipse de soleil.
κατα-λείπω	je laisse en mourant, j'abandonne.
παρα-λείπω	je laisse passer, je passe sous silence.
ὑπο-λείπομαι	je reste en arrière, τινός.
πείθω	je persuade.
πείθομαι	j'obéis, j'ai confiance.
ἡ πειθώ, οῦς	la persuasion.
ἀπειθέω	je désobéis; je refuse d'obéir.
πιστός, 3.	fidèle, sûr.
πιστεύω	je me fie à.
ἡ πίστις, εως	la fidélité, la foi, la confiance.
ἄπιστος, 2.	sans foi, perfide.
ἀπιστέω	je me défie.
ἡ ἀπιστία	la défiance, la perfidie.
φεύγω τινά	je fuis devant qlqn, j'évite.
ἡ φυγή	la fuite.
φυγάς, άδος	fugitif, banni.

φυγαδεύω	je chasse, je bannis.
ἐκ-φεύγω τινά	je fuis, j'évite qlqn.
κατα-φεύγω τινά	je me réfugie, *confugio.*
ἡ καταφυγή	le refuge.
πλέω	je navigue, je voyage.
ὁ πλόος, πλοῦς	la navigation.
τὸ πλοῖον	le navire.
ἀνα-πλέω	je remonte le courant d'un fleuve, je me dirige vers la haute mer.
ἀπο-πλέω, ἐκ-πλέω	je mets à la voile, je pars.
ἐπι-πλέω	je cingle vers ou contre.
κατα-πλέω	j'aborde.
παρα-πλέω	je navigue le long de, je suis la côte.
περι-πλέω	je navigue autour.
ὁ περίπλους	la circumnavigation.
συμ-πλέω	je navigue avec.
πνέω	je souffle, je respire.
τὸ πνεῦμα	le souffle, la respiration, l'esprit.
ὁ πνεύμων, ονος	le poumon.
ἀνα-πνέω	je respire, je reprends haleine.
χέω	je verse.
ἐγ-χέω	je verse dans.
ἐκ-χέω	je répands, je prodigue.
κατα-χέω	je verse sur, je répands.
συγ-χέω	je verse ensemble; je détruis, j'anéantis.
κατα-σκευάζω	je fais, je prépare, je pourvois.
ὁ βορρᾶς, ᾶ	le vent du nord.
ἄρρητος, 2.	inexprimable, indicible.
ὁ γόος	le gémissement, la plainte, la lamentation.
τὸ πένθος	le deuil, l'affliction.
ὁ λοιμός	la peste.
ἡ ὑστεραία (ἡμέρα)	le lendemain.

27 et 28.

τίνω	j'expie, je paie.
τίνομαι	je me fais payer, je punis.
ἡ τίσις	l'amende, la réparation, la punition, le châtiment.
ἀπο-τίνω	j'expie, je paie.
ἀπο-τίνομαι	je me fais payer, je me venge.
κάμνω	je me fatigue.
ὁ κάματος	la fatigue.
ἀκάματος, 2.	infatigable.
τέμνω	je coupe.
ἡ τομή	la coupe.
τὸ τμῆμα	le morceau.
ἡ τμῆσις	la coupure, l'action de couper.
ἡ λιθοτομία	la carrière de pierre.
ἀνα-τέμνω	je taille, j'entoure, je coupe.
ἀπο-τέμνω	je coupe, je retranche.
ἀπότομος, 2.	abrupt, escarpé.
κατα-τέμνω	je mets en pièces, je déchire.
συν-τέμνω	je raccourcis.

σύντομος, 2.	court, raccourci, abrégé.
ἐλαύνω	je pousse, je marche.
ἀπ-ελαύνω	je repousse, j'emmène, j'éloigne; je pars.
ἐξ-ελαύνω	je pousse dehors, je chasse.
ἀφ-ικνέομαι	j'arrive.
ὁ ἱκέτης	le suppliant.
ἡ ἄφιξις	l'arrivée.
ἐξ-ικνέομαι	j'arrive, je touche à.
αἰσθάνομαι	je remarque, je sens.
ἡ αἴσθησις	la sensation; plur. les sens.
αἰσθητικός, 3.	sensible.
προ-αισθάνομαι	je pressens, je prévois.
ἁμαρτάνω	je manque, je commets une faute, je pèche, τί.
	je me trompe, je manque le but, τινός.
τὸ ἁμάρτημα	la faute, l'erreur, le délit.
ἡ ἁμαρτία	le péché.
ἐξ-αμαρτάνω	je pèche, je commets une faute.
αὐξάνω	j'augmente, j'agrandis, j'accrois.
ἡ αὔξησις	l'augmentation, l'accroissement.
λαγχάνω τινός	j'obtiens (par le sort).
τὸ λάχος	le sort.
λαμβάνω	je prends.
ἀνα-λαμβάνω	je reprends, je reçois, je recueille.
δια-λαμβάνω	je sépare, je partage.
κατα-λαμβάνω	je prends, je m'empare de, je trouve, je retiens.
ἡ κατάληψις	la prise.
μετα-λαμβάνω τινός	je prends part à qlqch.
παρα-λαμβάνω	je prends, je reçois.
προσ-λαμβάνω	je prends en outre, je m'empare de.
συλ-λαμβάνω	je saisis, je capture.
ἡ συλλαβή	la syllabe.
ὑπο-λαμβάνω	je prends ensuite, je parle après, je réponds.
λανθάνω τινά	je suis caché à qlqn.
ἡ λήθη	l'oubli.
ἀληθής, 2.	vrai.
ἡ ἀλήθεια	la vérité.
ἀληθεύω	je dis la vérité.
λάθρα, adv.	secrètement.
ἐπι-λανθάνομαί τινος	j'oublie.
ἐπιλήσμων, ον, ονος	oublieux.
μανθάνω	j'apprends.
τὸ μάθημα	ce que l'on a appris, la leçon; plur. les connaissances.
ἡ μάθησις	l'action d'apprendre.
ὁ μαθητής	le disciple.
ἀμαθής, 2.	ignorant, inculte.
ἡ ἀμαθία	l'ignorance.
φιλομαθής, 2.	qui aime à s'instruire, studieux.
τυγχάνω τινός	je touche (le but).
ἡ τύχη	le sort, le hasard, la fortune.

ἀτυχής / δυστυχής	malheureux.
εὐτυχής	heureux.
εὐτυχέω	je suis heureux.
ἀτυχέω	je suis malheureux.
ἡ ἀτυχία	le malheur.
ἀπο-τυγχάνω τινός	je manque, je n'obtiens pas, je perds, j'échoue.
ἐπι-τυγχάνω τινί	je trouve, je rencontre.
ἐν-τυγχάνω τινί	je rencontre.
συν-τυγχάνω τινί	se rencontrer, se trouver.
πυνθάνομαι	je m'enquiers, je m'informe,
τινός τι	j'apprends qlqch. de qlqn.
ἀνα-πυνθάνομαι	je demande, je m'informe.
ἀπο-νέμω	j'attribue, je rends.
παρα-μένω	je reste, je demeure.
φείδομαι	j'épargne.
πορθέω	je pille, je ravage.
ἀνα-χωρέω	je me retire, je reviens.
ἀν-άγω	je conduis, j'amène.
ἐπιορκέω	je me parjure, je jure ou j'atteste faussement.

29.

γηράσκω	je vieillis.
τὸ γῆρας, ως	la vieillesse.
γηραιός, 3.	vieux, âgé.
τὸ γέρας, ως	le don d'honneur.
γεραιός, 3.	vieux, très avancé en âge.
ὁ γέρων, οντος	le vieillard, *senex*.
ἡ γερουσία	le sénat.
ἡβάσκω	je deviens un jeune homme, je passe de l'enfance à la virilité.
ἡ ἥβη	la jeunesse, la force de la jeunesse.
ἁλίσκομαι	je suis pris.
ἡ ἅλωσις	la prise (d'une ville).
ἁλώσιμος, 2.	qui peut être pris, facile à prendre.
ἀνάλωτος, 2.	imprenable.
δυσάλωτος, 2.	difficile à prendre.
αἰχμάλωτος	prisonnier de guerre.
ἀναλίσκω	je dépense, je consume.
τὸ ἀνάλωμα	la dépense.
εὑρίσκω	je trouve, j'invente.
τὸ εὕρημα	la trouvaille, le gain inespéré.
ἀπο-θνήσκω	je meurs.
ὁ θάνατος	la mort.
θνητός, 3.	mortel.
ἀθάνατος, 2.	immortel.
διδάσκω	j'enseigne.
ὁ διδάσκαλος	le maître qui enseigne.
τὸ διδασκαλεῖον	l'école.
ἡ διδαχή	l'enseignement, la doctrine.
μιμνήσκω τινά (ordin. ἀνα-, ὑπο-).	je rappelle à qlqn, qlqch., τί ou τινός.
μιμνήσκομαί τινος	je me souviens de, je songe à, je mentionne.
μέμνημαι	*memini.*
τὸ μνῆμα	le souvenir.

τὸ μνημεῖον	le monument.
ἡ μνήμη	la mémoire, le souvenir.
μνήμων, 2.	qui se souvient de.
μνημονεύω	je me souviens de.
ἡ ἀμνηστία	l'oubli.
γιγνώσκω	je reconnais.
ἡ γνώμη	l'opinion.
γνωστός, 3.	connu.
ἀγνώμων, 2.	déraisonnable, étourdi, inconsidéré.
ἡ ἀγνωμοσύνη	le défaut de jugement, la sottise.
ἀνα-γιγνώσκω	je reconnais; je lis devant qlqn.
ἀπο-γιγνώσκω	j'absous.
δια-γιγνώσκω	je distingue.
ἐπι-γιγνώσκω	je reconnais, j'apprends à connaître.
κατα-γιγνώσκω τινός	je condamne.
μετα-γιγνώσκω	je change d'avis, je me repens.
συγ-γιγνώσκω τινί	je pardonne.
ἡ συγγνώμη	le pardon.
τιτρώσκω	je blesse.
τὸ τραῦμα	la blessure.
τραυματίζω	je blesse.

ἀρκεῖ	il suffit.
ἡ καρτερία	la patience, la persévérance.
ἡ ὠτειλή	la cicatrice.
ἀντι-γράφω	je réponds par écrit.

30 et 31.

γαμέω	j'épouse.
ὁ γάμος	le mariage, les noces.
ὁ γαμβρός	le gendre (ou le beau-frère).
δοκέω	je parais, je crois.
τὸ δόγμα	l'opinion, le décret.
ἡ δόξα	l'opinion, la réputation, la gloire.
παρὰ δόξαν	contrairement à l'attente, aux prévisions.
παράδοξος, 2.	extraordinaire, étrange.
ἔνδοξος, 2. / εὔδοξος, 2.	célèbre.
εὐδοκιμέω	j'ai une bonne réputation.
ὠθέω	je pousse.
ἀπ-ωθέω	je repousse, j'écarte.
ἐξ-ωθέω	je pousse dehors, je chasse.
ἐρ-, ἐρωτάω	j'interroge.
ἡ ἐρώτησις	l'interrogation.
τὸ ἐρώτημα	la question.
γίγνομαι	je deviens, je nais.
τὸ γένος	la race, l'espèce.
ἐγγενής, 2.	inné.
εὐγενής, 2.	de noble origine.
ἡ εὐγένεια	la noble naissance, la noblesse.
συγγενής, 2.	parent.
ἡ συγγένεια	la parenté.
ἡ γενεά	la race, la génération
ἡ γένεσις	la naissance, l'origine.
γενναῖος, 3.	de famille illustre, noble.
ἡ γενναιότης ητος	la noblesse, la générosité.
γεννάω	j'engendre.
ὁ γονεύς	celui qui engendre, le père; au plur. les parents.

ὁ ἀπόγονος / ὁ ἔκγονος	le descendant.
οἱ πρόγονοι	les ancêtres.
διαγίγνομαι	je dure, je subsiste.
ἐγ-γίγνομαι	naître dans, être inné ou naturel.
ἐπι-γίγνομαι	s'ajouter à, survenir.
παρα-γίγνομαι	je me présente; arriver, survenir.
περι-γίγνομαι τινός	je reste, je survis, je l'emporte.
προ-γίγνομαι	exister auparavant, être antérieur.
προς-γίγνομαι	s'ajouter à.
συγ-γίγνομαί τινι	se trouver ensemble, fréquenter qlqn.
δεῖ	il est nécessaire.
τὸ δέον	le nécessaire.
τὰ δέοντα	le devoir.
δέομαι	j'ai besoin de, τινός. je demande, τινός τι.
ἡ δέησις	la demande, la prière.
ἐνδεής, 2.	qui manque de, qui a besoin de.
μέλλω	être sur le point de; hésiter, tarder.
μέλει μοί τινος	j'ai à cœur, je m'occupe de.
ἐπι-μέλομαί τινος	je prends soin de.
ἐπιμελής, 2.	qui prend soin de.
ἡ ἐπιμέλεια	le soin.
μετα-μέλομαι	je regrette, je me repens.
ἡ μεταμέλεια	le repentir.
μάχομαι	je combats, contre τινί.
ἡ μάχη	la bataille.
μάχιμος, 3 et 2.	belliqueux.
ἡ μάχαιρα	le couteau, l'épée.
ἄμαχος, 2.	invincible.
ἀμαχεί / ἀμαχητί	sans combat, sans coup férir.
ἀπό-μαχος, 2.	qui est hors de combat.
ἐπί-μαχος, 2.	facile à attaquer.
ὁ πρό-μαχος	qui combat au premier rang.
σύμ-μαχος, 2.	allié.
ὁ σύμμαχος	l'allié, le confédéré.
ἡ συμμαχία	l'alliance, la confédération.
ἡ ναυμαχία	le combat naval.
ἡ πεζομαχία	le combat d'infanterie, le combat sur terre.

ἄταφος, 2.	privé de sépulture.
ἡ ἀργία (ἀεργία)	l'inertie, la paresse.
εἰς-βάλλω	je me jette dans ou sur, j'envahis.
οἱ σωματοφύλακες	la garde du corps.
ἡ ὕβρις, εως	la violence, l'insolence.
ἡγεμονεύω	je commande.
ἀποβλέπω	je tourne les yeux vers, je regarde.
σπουδαῖος, 3.	zélé, diligent.
ἐξετάζω	j'imagine.

32 et 33.

αἱρέω	je prends.
αἱρέομαι	je prends pour moi, je choisis.
ἡ αἵρεσις	le choix.
τὸ ἕλωρ / ἑλώριον	la proie, le butin.

ἀν-αιρέω	je soulève, je détruis, je tue.
ἀφ-αιρέω	j'enlève, j'ôte.
ἀφ-αιρέομαί τινά τι	j'enlève qlqch. à qlqn.
δι-αιρέω	je partage, je sépare.
ἡ διαίρεσις	la séparation, le partage.
ἐξ-αιρέω	je mets à part, je réserve, j'excepte.
ἐξαίρετος, 2.	*eximius,* mis à part, réservé, choisi.
καθ-αιρέω	je tire de haut en bas, j'abats.
περι-αιρέω	j'enlève, je supprime.
προ-αιρέω	je prends de préférence, je choisis.
προ-αιρέομαί τινος	je préfère (à qlqn).
συν-αιρέω	je prends ensemble, je détruis.
ὑφ-αιρέω	j'enlève.
ἕπομαι	je suis (de suivre).
ἐφ-έπομαι	je suis, j'obéis.
ἔρχομαι	je viens, je vais.
ἐπ-αν-έρχομαι	je reviens, je retourne.
προσ-έρχομαι	je m'avance, je m'approche de.
παρ-έρχομαι	je passe; s'écouler (se dit du temps).
ἐσθίω	je mange.
ἡ ἐδωδή	l'aliment, la nourriture.
ατ-εσθίω, ατα-βιβρώσκω	je mange, je consume, je dévore.
τὸ βρῶμα	la nourriture.
ἡ βορά	la pâture.
ἔχω	j'ai, je tiens.
ἐχυρός, 3.	solide, fort.
ἡ ἕξις, εως	la manière d'être, l'état.
ἡ πλεονεξία	la cupidité.
πλέον ἔχω τινός, πλεονεκτέω τινός	j'ai l'avantage.
ὁ ἡνίοχος	celui qui tient les rênes, le cocher.
τὸ σχῆμα	le maintien, la figure.
ἡ σχολή	le repos, le loisir.
σχολαῖος, 3.	oisif.
σχεδόν, adv.	presque, à peu près.
ἀν-έχω	je tiens en haut, j'élève; intr. se lever (en parlant du soleil).
ἀν-έχομαι	j'endure, je supporte.
ἀπ-έχω τινός	j'écarte, je suis éloigné.
ἀπ-έχομαί τινος	je m'abstiens.
ἐπ-έχω	je retiens, j'arrête.
κατ-έχω	je tiens ferme, je retiens, je m'empare.
μετ-έχω τινός	je participe à.
παρ-έχω	je fournis, j'accorde, je donne.
περι-έχω	j'entoure, j'environne.
προ-έχω τινός	je surpasse, je l'emporte sur.
προσ-έχω,	je tiens, j'applique.
τὸν νοῦν τινι	j'observe, je note qlqch.
συν-έχω	je tiens, je garde ensemble.
ὑπερ-έχω τινός	je tiens au-dessus; je dépasse.

ὑπ-έχω	*sustineo,* je soutiens, je supporte, je tends la main.
ὑπ-ισχνέομαι ποιήσειν	je promets, de faire.
ἡ ὑπόσχεσις	la promesse.
ὁράω	je vois, j'aperçois.
τὸ ὅρᾱμα	ce qu'on voit, la vue, le spectacle.
ἀόρᾱτος, 2.	invisible.
ὁ θεωρός (θέα)	le spectateur, le contemplateur.
θεωρέω	je considère.
ὁ θυρωρός, ὁ πυλωρός	le gardien de la porte.
ὁ τῑμωρός	qui garde l'honneur, le vengeur.
τῑμωρέω τινί	j'assiste qlqn, je le venge.
τῑμωρέομαί τινα	je me venge de qlqn.
ἡ τῑμωρία	la vengeance.
ἐφ-οράω	j'ai l'œil sur, je surveille.
ὁ ἔφορος	le surveillant.
περι-οράω	je regarde autour, je néglige.
προ-οράω	je prévois.
ἡ φρουρά	la garde.
ὁ φρουρός	le gardien.
φρουρέω	je garde.
τὸ φρούριον	le poste, la place forte.
ὁ φρούραρχος	le commandant d'un fort.
ὑπερ-οράω τι, τινός	je néglige. je méprise.
ὑφ-οράω	je regarde de travers, avec défiance, je soupçonne.
ἡ ὄψις	la vue, le visage.
τὸ ὄμμα	l'œil, le regard.
ὁ ὀπτήρ, ῆρος	l'observateur, l'éclaireur.
ὁ ὀφθαλμός	l'œil.
τὸ κάτοπτρον	le miroir.
τὸ μέτωπον	le front.
τὸ πρόσωπον	le visage.
ὕπ-οπτος, 2.	soupçonneux.
ὑποπτεύω	je soupçonne, je suis défiant.
ἡ ὑποψία	le soupçon.
ἡ ἰδέα, τὸ εἶδος	l'apparence, l'extérieur, la forme.
εὐειδής, 2.	beau de forme.
τὸ εἴδωλον	l'image.
ὁ Ἅιδης (Ἀϝίδης)	Hadès.
ὁ ἵστωρ, ορος	celui qui sait, le témoin.
ἱστορέω	je m'enquiers, je m'informe.
ἡ ἱστορία	la recherche, l'histoire.
πάσχω	je souffre.
εὖ πάσχω ὑπό τινος	je suis bien traité par quelqu'un.
τὸ πάθος	la douleur, la passion.
τὸ πένθος	la douleur, le deuil.
πενθέω	je me lamente, je pleure qlqn.
πίνω	je bois.
τὸ ποτόν	la boisson, la gorgée.
τὸ ποτήριον	la coupe.
τὸ συμπόσιον	le banquet.

πίπτω	je tombe.
τὸ πτῶμα	la chute, l'écroulement.
ὁ πότμος	le sort, la destinée.
εἰς-πίπτω	je tombe sur, je fonds sur.
ἐκ-πίπτω	je suis chassé, banni, exilé.
ἐμ-πίπτω	je tombe dans, au milieu de, je rencontre, τινί.
ἐπι-πίπτω	je tombe sur, j'attaque.
κατα-πίπτω	je tombe, je m'abats.
περι-πίπτω	je tombe sur, je rencontre, je me jette sur qlqch., τινί.
συμ-πίπτω	je tombe sur, je me précipite, je rencontre, τινί.
τὸ σύμπτωμα	la rencontre.
τρέχω	je cours.
ὁ τροχός	la roue.
ἀπο-τρέχω	je m'enfuis.
δια-τρέχω	je cours à travers.
ἐκ-τρέχω	je sors en courant, je fais une sortie.
ἐπι-τρέχω	je cours sur, j'attaque.
παρα-τρέχω	je cours à côté.
προ-τρέχω	je cours devant, je devance.
προσ-τρέχω	j'accours.
ὁ δρόμος	la course, le pas de course.
ὁ δρομεύς	le coureur.
φέρω	je porte.
ἡ φαρέτρα	le carquois.
ὁ φόρος	le tribut, l'impôt.
τὸ φορτίον	la charge.
φορέω	je porte.
ὁ δορυφόρος	le soldat qui porte une lance, le satellite.
ὁ μισθοφόρος	le mercenaire.
σκευοφόρος	qui porte les bagages.
τὰ σκευοφόρα	le train, les bagages d'une armée.
ἀνα-φέρω	je ramène, je supporte.
ἀπο-φέρω	j'emporte ; je paie, j'acquitte une dette.
δια-φέρω τινος	je diffère, je me distingue de, je l'emporte sur.
δια-φέρει	il y a (cela fait) une différence.
ἡ διαφορά	la différence.
διάφορος, 2.	différent, hostile.
διαφερόντως	éminemment.
εἰς-φέρω	je porte dans.
ἐκ-φέρω	je porte dehors, j'enterre.
προ-φέρω	je porte en avant, je présente.
προσ-φέρω	j'apporte.
συμ-φέρω	je rassemble.
συμ-φέρει τινί	il est utile à qlqn.
ἡ συμφορά	le hasard, le malheur.
ἀγορεύω, λέγω, φημί	je dis, je parle.
ἀπ-αγορεύω	je refuse, je défends; je me fatigue.
δια-λέγομαί τινι	je m'entretiens avec qlqn.

ὁ διάλογος	l'entretien, le dialogue.
εἰπεῖν	dire.
τὸ ἔπος	le mot, la parole.
ἐρ-, ἐρεῖν	je dirai.
τὸ ῥῆμα	le mot, la parole.
ἡ ῥῆσις	le discours.
ὁ ῥήτωρ,ορος	l'orateur.
ἡ εἰρήνη	le traité, la paix.
ἄρρητος, 2.	inexprimable.
ἀπόρρητος,2.	défendu.
ἡ παρρησία	la liberté de langage, la franchise.
λέγω	je recueille, je rassemble.
ἀπο-λέγω / ἐκ-λέγω	je cueille, je choisis.
ἀπόλεκτος,2.	choisi.
κατα-λέγω	je choisis, j'enrôle.
ὁ κατάλογος	la liste.
συλ-λέγω	je réunis.
ὁ σύλλογος / ἡ συλλογή	le rasssemblement, l'enrôlement.
ζάω, βιόω	je vis.
ζωός, 3.	vivant.
ζωγρέω	je prends vivant.
τὸ ζῶον	l'animal.
ἡ ζωή, ὁ βίος / ὁ βίοτος	la vie, la subsistance.
βιοτεύω	je vis.
καθίζω	je fais asseoir.
καθίζομαι	je m'assieds.
καθέζομαι	je m'assieds, je suis assis.

ἡ ἕδρα / ἡ καθέδρα	le siége.
ἡ ἐνέδρα	l'embuscade.
ἐνεδρεύω	je suis en embuscade, je tends un piége.
ἱδρύω	je fonde.
σκοπέω et moyen	j'épie.
ὁ σκοπός	l'observateur, le guetteur.
ἡ σκοπιά	la tour d'observation.
ὁ ἐπίσκοπος	le surveillant.
ὁ κατάσκοπος	l'espion.
ὠνέομαι	j'achète.
ἡ πρᾶσις	la vente.
ἡ ὠνή	l'achat.
ὤνιος, 3.	qui s'achète, vénal.
πιπράσκω	je vends.
πρό-ειμι	j'avance, je sors de.
ἐπ-άν-ειμι	je reviens.
ὁ, ἡ κάμηλος	le chameau.
ὅμως	cependant.
ἡ μουσική (τέχνη)	la musique; l'art.
ἔνδον	au-dedans, à l'intérieur.
γυναικεῖος, 2.	féminin, de femme.
δημοσίᾳ	aux frais de l'État.
ταύτῃ	ainsi, de cette manière; ici. Gram. § 75 (69).

INDEX ALPHABÉTIQUE GREC

VOCABULAIRE FRANÇAIS-GREC

Abandonné des dieux, ἀτυχής, 2, ἀσεβής, 2.

Abandonner, ἀπολείπω, καταλείπω, ἀφίημι, ἐφίημι, προίεμαι; trahir, προδίδωμι.

Abattre, καθαιρέω, λύω, διαφθείρω.

Abeille (l'), ἡ μέλιττα.

Abolir (une loi), ἀναιρέω, λύω.

Abondance (l'), ἡ ἀφθονία.

Abrocomas, ὁ Ἀβροκόμας, α.

Absence (l'), ἡ ἀπουσία; se traduit aussi par ἀπών.

Absent (être), ἄπειμι.

Abstenir (s'), ἀπέχομαί τινος.

Accessible, προσβατός, 3, εὐπρόσοδος, 2.

Accomplir, ποιέω, διαπράττω.

Accord (l'), τὰ συγκείμενα; être d'accord, ὁμολογέω, συμφωνέω.

Accorder, δίδωμι, παρέχω, ἀπονέμω; concéder, συγχωρέω.

Accorder (s'), ὁμολογέω, συμφωνέω.

Accoutumer (s'), ἐθίζω.

Accroître, αὐξάνω.

Accusateur (l'), ὁ κατήγορος.

Accusation (l'), τὸ ἔγκλημα, ἡ αἰτία; mettre en accusation, γράφομαι, κατηγορέω, αἰτιάομαι, διώκω.

Accusé ('l), ὁ φεύγων.

Accuser, γράφομαι, κατηγορέω, αἰτιάομαι, διώκω; être accusé, φεύγω, αἰτιάομαι.

Acharnes, αἱ Ἀχαρναί.

Acheter, ὠνέομαι; qui s'achète, ὤνιος, 3.

Achille, ὁ Ἀχιλλεύς.

Acquérir, κτάομαι, ὠνέομαι; obtenir, τυγχάνω τινός.

Acquitter, ἀφίημι.

Action (l'); τὸ ἔργον, τὸ πρᾶγμα, ἡ πρᾶξις; la mauvaise action, τὸ κακούργημα; l'action judiciaire, ἡ γραφή (ἀργίας, κλοπῆς, λιποταξίου, etc.), ἡ κατηγορία, ἡ αἰτία.

Adhérer, προστίθεμαι, προσχωρέω τινί.

Admettre, προσδέχομαι.

Administration (l') de l'État, ἡ πολιτεία.

Administrer, ἀρχὴν ἄρχω, διοικέω; administrer l'État, πολιτεύειν.

Admirable, θαυμάσιος, 3.
Admirer, θαυμάζω.
Adonis, ὁ Ἄδωνις, ιδος.
Adorer, σέβομαι, προσκυνέω.
Adversaire (l'), ὁ ἐναντίος, ὁ ἐχθρός, ὁ πολέμιος.
Affaire (l'), τὸ πρᾶγμα, τὸ χρῆμα.
Affirmer, φημί, φάσκω, ἀποφαίνομαι (γνώμην).
Affliction (l'), ἡ λύπη, τὸ πένθος.
Affliger (s'), λυπέομαι, χαλεπῶς φέρω, ἄχθομαι, D. P.; être affligé, λυπέομαι.
Affranchir (s'), ἀπαλλάττομαι.
Affront (l'), τὸ αἶσχος, τὸ ὄνειδος.
Afin que, ἵνα ou ὅπως; afin que ne... pas, ἵνα μή ou ὅπως μή ou μή. [Règle 26.
Afrique, ἡ Λιβύη.
Agamemnon, ὁ Ἀγαμέμνων, ονος.
Agé, γεραιός, 3; âgé de dix ans, δέκα ἔτη γεγονώς.
Agésilas, ὁ Ἀγησίλαος.
Agile, ἐλαφρός, 3.
Agir, πράττω, δράω.
Agis, ὁ Ἆγις, ιδος.
Agrandir, αὐξάνω.
Agréable, ἡδύς, 3, χαρίεις, 3; φίλος, 3; être agréable à, χαρίζομαί τινί τι.
Agrigente, ὁ Ἀκράγας, αντος.
Agrigentin, ὁ Ἀκραγαντῖνος.
Aide (venir en), συμπράττω.
Aider qlqn, ὠφελέω τινά, βοηθέω τινί.
Aile (l') de l'armée, τὸ κέρας, ατος.
Ainsi, οὕτως, ὧδε, ταύτῃ.
Airain (l'), ὁ χαλκός; d'airain, χαλκοῦς, 3; l'ouvrier en airain, ὁ χαλκεύς.

Ajouter, προστίθημί τινί τι, προσδίδωμι.
Alcibiade, ὁ Ἀλκιβιάδης.
Alcidas, ὁ Ἀλκίδας, ου.
Alcméonides (les), οἱ Ἀλκμαιωνίδαι.
Alexandre, ὁ Ἀλέξανδρος.
Aller, βαίνω, εἶμι, ἔρχομαι, ὁδεύω, χωρέω; s'en aller, ἄπειμι, -ιέναι; laisser aller, ἀφίημι; aller, se trouver bien ou mal, πράττω, ἔχω, πάσχω avec un adv.; je vais bien, je suis heureux, εὖ πάσχω.
Alliance (l'), ἡ συμμαχία.
Allié, σύμμαχος, 2.
Allié (l'), ὁ σύμμαχος.
Allier (s'), προστίθεμαι, προσχωρέω τινί.
Alors, τότε.
Amasis, ὁ Ἄμασις, ιδος.
Amasser, συλλέγω, ἀθροίζω.
Ambassade (l'), ἡ πρεσβεία.
Ambassadeur (l'), ὁ πρεσβευτής, οῦ.
Ame (l'), ἡ ψυχή.
Amèliorer, ἐπανορθόω, ἀμείνω ποιέω.
Amende (l'), ἡ ζημία, ἡ δίκη, ἡ τιμωρία.
Amender (s'), βελτίων γίγνομαι.
Amener, ἄγω.
Amer, πικρός, 3.
Ami, φίλος, 3.
Ami (l'), ὁ φίλος; ami du travail, φιλόπονος, 2.
Amitié (l'), ἡ φιλία.
Amour (l'), ὁ ἔρως, ωτος, ἡ φιλία; l'amour du travail, ἡ φιλοπονία.
Amphiarée, ὁ Ἀμφιάραος.
Amphipolis, ἡ Ἀμφίπολις, εως.

An (l'), ὁ ἐνιαυτός, τὸ ἔτος.
Anarchie (l'), ἡ ἀνομία, ἡ ἀναρχία.
Ancêtres (les), οἱ πρόγονοι.
Ancien, παλαιός, 3, ἀρχαῖος, 3.
Androclès, ὁ Ἀνδροκλῆς, έους.
Anéantir, ἀπόλλυμι, διαφθείρω.
Animal (l'), ὁ θήρ, ηρός, τὸ θηρίον, τὸ ζῷον.
Année (chaque), κατ' ἐνιαυτόν.
Annibal, ὁ Ἀννίβας, α.
Annoncer, ἀγγέλλω, ἀπαγγέλλω, ἐπαγγέλλω. κηρύττω.
Annuellement, κατ' ἐνιαυτόν.
Antigone, ἡ Ἀντιγόνη.
Antalcidas, ὁ Ἀνταλκίδας, ου.
Antérieur, πρότερος, 3.
Antisthène, ὁ Ἀντισθένης, ους.
Apercevoir, καθοράω.
Apercevoir (s'), αἰσθάνομαι, συνίημι.
Aphrodite, ἡ Ἀφροδίτη.
Apollodore, ὁ Ἀπολλόδωρος.
Apollon, ὁ Ἀπόλλων, ωνος.
Appartenir à qlqn, εἶναι τινός, à qlqch., τινός; il appartient, il convient à, πρέπει, προσήκει.
Appeler, καλέω, ὀνομάζω, παρακαλέω, ἐπικαλέω et le moyen, βοάω; ce qu'on appelle, ὁ καλούμενος, 3.
Appeler (s'), καλέομαι, ὀνομάζομαι.
Appliquer tout son soin, ἐπιμέλειαν ἔχειν.
Apprendre, μανθάνω, γιγνώσκω, πυνθάνομαι, ἀκούω; apprendre par ouï-dire, πυνθάνομαι, ἀκούω; apprendre en outre, en sus, προσμανθάνω.
Appris, ce qui peut être appris, μαθητός, 3.
Approcher, ἔπειμι, -ιέναι, προσελαύνω.
Approcher (s'), πλησιάζω.
Après, prép., μετά avec l'acc.; adv., μετὰ ταῦτα; peu après, μετ' ὀλίγον, ὀλίγῳ ὕστερον.
Après que, ἐπεί, ἐπειδή.
Arabe (l'), ὁ Ἄραψ, βος.
Aracos, ὁ Ἄρακος.
Arcadie, ἡ Ἀρκαδία.
Arcadien (l'), ὁ Ἀρκάς, άδος.
Archonte (l'), ὁ ἄρχων.
Ardeur (avec), σπουδαίως, προθύμως.
Aréopage (l'), ὁ Ἄρειος πάγος.
Arès, ὁ Ἄρης, εως, ει, η.
Argent (l'), ὁ ἄργυρος, τὸ ἀργύριον, τὸ νόμισμα.
Argien (l'), ὁ Ἀργεῖος.
Arginuses (les), αἱ Ἀργιννοῦσσαι.
Argos, la ville, τὸ Ἄργος, ους; le héros, ὁ Ἄργος, ου.
Ariée, ὁ Ἀριαῖος.
Arion, ὁ Ἀρίων, ονος.
Aristomène, ὁ Ἀριστομένης, ους.
Aristote, ὁ Ἀριστοτέλης, ους.
Arme (l'), τὸ ὅπλον.
Armée (l'), ὁ στρατός, ἡ στρατιά, τὸ στράτευμα.
Armer, ὁπλίζω.
Arrêt (l'), la décision, τὸ ψήφισμα, τὸ δεδογμένον.
Arrêter, ἐπέχω, ἐνέχω.
Arrivée (l'), ἡ ἔφοδος.
Arriver, ἀφικνέομαι, ἔρχομαι, ἥκω, εἶμι; impers., καθίσταμαι, γίγνομαι, ἀποβαίνω; il m'arrive (un malheur), συμβαίνει μοι, πάσχω.

Arrogance (l'), ἡ ὕβρις.
Artaxerxès, ὁ Ἀρταξέρξης, ου.
Artémis, ἡ Ἄρτεμις, ιδος.
Artémisium, τὸ Ἀρτεμίσιον.
Asclépios, Esculape, ὁ Ἀσκληπιός.
Asie (l'), ἡ Ἀσία.
Aspirer à, ὀρέγομαι, ἐφίεμαι, ἐπιθυμέω τινός.
Assemblée (l') du peuple, ἡ ἐκκλησία; convoquer une assemblée, ἐκκλησίαν ποιέομαι.
Asseoir (s'), καθέζομαι.
Asservir, δουλόω.
Assiéger, πολιορκέω.
Assigner, παραδίδωμι.
Assister, πάρειμι, -εἶναι.
Associer (s'), προστίθεμαι, προσχωρέω τινί.
Assujettir (s') à qlqn, ὑποκύπτω.
Astyage, ὁ Ἀστυάγης, ους.
Atalante, ἡ Ἀταλάντη.
Athéné, ἡ Ἀθηνᾶ, ᾶς.
Athènes, αἱ Ἀθῆναι.
Athénien (l'), ὁ Ἀθηναῖος.
Athlète (l'), ὁ ἀθλητής, οῦ.
Athos, ὁ Ἄθως, ω.
Attaquer, προσβάλλω, ἐφορμάω, ἐπιφέρομαι, ἐπιτίθεμαί τινι, ἐπιβάλλω.
Atteindre, ἐξ-, ἐφικνέομαι, τυγχάνω τινός.
Atteler, ζεύγνυμι; atteler ensemble, συζεύγνυμι.
Attendre, μένω, ἀναμένω, προσδοκάω.
Attendu que, ἅτε avec le part.
Attention (diriger son), τὸν νοῦν προσέχω τινί.
Attique, adj., Ἀττικός, 3.
Attique (l'), ἡ Ἀττική.
Attirer, ἐπάγω et moyen.
Au-dessus de, ὑπέρ avec le gén.
Augmenter, αὐξάνω.
Auparavant, πρότερον.
Aussi, καί.
Aussi bien — que, καί — καί. τέ — τέ (encl.).
Aussitôt, αὐτίκα, εὐθύς, παραυτίκα. εὐθύς, aussitôt que, ἐπεί, ἐπειδή, ἐπειδὴ τάχιστα, ἐπεὶ πρῶτον (τάχιστα).
Autel (l'), ὁ βωμός.
Auteur (l'), ὁ αἴτιος, ὁ αἰτιώτατος.
Autorités (les), αἱ ἀρχαί.
Autre, ἄλλος; l'autre de deux, ἕτερος; l'un — l'autre, ὁ μέν — ὁ δέ.
Autrefois, ποτέ (encl.), πρότερον; d'autrefois, πρότερος, 3.
Autrui (d'), ἀλλότριος, 3.
Avancer (s'), ἔξειμι, ἐξελαύνω, ἔπειμι, -ιέναι, προσελαύνω, πρόειμι, προ-, ἀναβαίνω.
Avant, πρό avec le gén.
Avant que (de), πρίν, v. gram. § 209 (188), 4.
Avant-postes (les), οἱ προφύλακες.
Avantage (l'), ἡ ὠφέλεια, τὸ ὄφελος; tirer de l'avantage, ὀνίναμαι; avoir l'avantage, πλεονεκτέω, πλέον ἔχω. περιγίγνομαι, κρείττων εἰμί.
Avare, φιλάργυρος, 2.
Avec, ἅμα avec le dat., — αὐτός, gram. § 169 (156), 3.
Avenir (l'), τὰ μέλλοντα; qui est à venir, μέλλων, 3, ἐσόμενος, 3.
Aveugle, τυφλός, 3.

Aveugler, τυφλόω.
Avide (être) de, ἐπιθυμέω
Avis (l'), ἡ διδαχή.
Avouer, ὁμολογέω.

Babylone, ἡ Βαβυλών, ῶνος.
Bannir, ἐξελαύνω, ἐκβάλλω; être banni, ἐκπίπτω.
Barbare, ὁ βάρβαρος.
Bataille (la), ἡ μάχη; la bataille navale, ἡ ναυμαχία.
Bateau (le), τὸ πλοῖον.
Battre, παίω, τύπτω, πλήττω; dans une bataille, νικάω; battre monnaie, κόπτομαι.
Beau, καλός, 3.
Beaucoup, πολύς, 3.
Béotie (la), ἡ Βοιωτία.
Béotien (le), ὁ Βοιωτός et Βοιώτιος.
Besoin (avoir) de, δέομαί τινος, D. P.
Bien, εὖ.
Bien (le), τὸ ἀγαθόν, ἡ οὐσία, τὸ κτῆμα; les biens, τὰ οἰκεῖα, τά τινος; faire du bien, εὐεργετέω, εὖ ποιέω τινά.
Bien-être (le), ἡ εὐδαιμονία.
Bienfait (le), ἡ εὐεργεσία; rendre des bienfaits, εὐεργετέω τινά.
Bienfaiteur (le), ὁ εὐεργέτης.
Bienheureux, μακάριος, 3.
Blâme (le), ὁ ψόγος.
Blâmer, ψέγω, μέμφομαι.
Blé (le), ὁ σῖτος.
Blesser, τιτρώσκω.
Blocus (le), ἡ πολιορκία.
Bloquer, πολιορκέω.
Bœuf (le), ὁ, ἡ βοῦς, βοός.
Boire, πίνω; boire à la santé de, προπίνω.
Bois (le), τὸ ξύλον.
Bois (le) sacré, τὸ ἄλσος.
Boisson (la), τὸ ποτόν.
Bon, ἀγαθός, 3; bon crieur, qui a la voix forte, βοὴν ἀγαθός.
Bonheur (le), ἡ εὐτυχία, ἡ εὐδαιμονία.
Bosphore (le), ὁ Βόσπορος.
Boucher, συγχόω.
Bouclier (le), ἡ ἀσπίς, ίδος.
Brasidas, ὁ Βρασίδας, ου.
Brave, ἀνδρεῖος, 3.
Bravoure (la), ἡ ἀνδρεία.
Brillant, λαμπρός, 3, ἐσθλός, 3.
Brouillard (le). ἡ ὁμίχλη.
Bruit (le), ὁ θόρυβος.
Brûler, trans., κατακαίω, ἐμπίμπρημι.
But (le), τὸ τέλος.
Butin (le), ἡ λεία.

Cacher, κρύπτω; être caché, λανθάνω.
Cadavre (le), ὁ νεκρός.
Calcul (le), ὁ λογισμός.
Calliclès, ὁ Καλλικλῆς, έους.
Callicratidas, ὁ Καλλικρατίδας, ου
Calomniateur (le), ὁ διάβολος.
Calomnie (la), ἡ διαβολή.
Calomnier, διαβάλλω.
Cambyse, ὁ Καμβύσης.
Camp (le), τὸ στρατόπεδον; établir un camp, στρατοπεδεύομαι.
Campagne (la) militaire, ἡ στρατεία; se mettre en campagne, στρατεύω et moyen.

Camper, στρατοπεδεύομαι.
Canal (le), ἡ διῶρυξ, υχος.
Canton (le), ὁ δῆμος.
Capable, ἱκανός, 3, δεινός, 3; être capable de, δύναμαι, οἷος τέ εἰμι.
Capitaine (le), ὁ λοχαγός, οῦ.
Cappadocien (le), ὁ Καππάδοξ, οκος et ὁ Καπποδόκης.
Car, γάρ.
Caractère (le), ὁ χαρακτήρ, ῆρος, οἱ τρόποι.
Carie (la), ἡ Καρία.
Carthage, ἡ Καρχηδών, όνος.
Carthaginois (le), ὁ Καρχηδόνιος.
Casque (le), τὸ κράνος.
Caton, ὁ Κάτων, ωνος.
Cause (la), ἡ αἰτία, ὁ λόγος, τὸ πρᾶγμα, τὸ χρῆμα.
Cause (à) de, διά avec le gén.; ἕνεκα avec le gén.
Cavalerie (la), ἡ ἵππος.
Cavalier (le), ὁ ἱππεύς.
Céder, εἴκω τινί.
Célèbre, ἔνδοξος, 2, εὐκλέης, 2.
Célébrer une fête, ἑορτάζω; célébrer des jeux, ἀγῶνας ποιεῖσθαι.
Cependant, ὅμως, μέντοι.
Cerbère, ὁ Κέρβερος.
César, ὁ Καῖσαρ, αρος.
Cesser, παύομαι; faire cesser, παύω.
Chacun, πᾶς, 3, ἕκαστος, 3.
Chagrin (le), ἡ λύπη.
Chameau (le), ὁ, ἡ κάμηλος.
Changement (le), ἡ μεταβολή; le changement d'avis, ἡ μετάνοια.
Changer, μεταλλάττω, μετατίθημι, μεθίστημι.
Chanter, ᾄδω.
Char (le), τὸ ἅρμα; le char armé de faux, τὸ δρεπανηφόρον ἅρμα.
Charge (la), le fardeau, ὁ πόνος; la charge, la magistrature, ἡ ἀρχή; revêtir une charge, ἀρχὴν ἄρχω.
Charger qlqn de, προστάττω, ἐντέλλομαι, κελεύω; se charger du commandement, ἄρχω, ἡγέομαί τινος.
Chasser, ἀπελαύνω, ἐξελαύνω, ἐκβάλλω, ἐξανίστημι; chasser loin de, ἀπελαύνω.
Châtier, κολάζω.
Chemin (le), ἡ ὁδός; frayer le chemin, ὁδοποιέω (imparf., ὡδοπ.)
Cher, φίλος, 3.
Chercher, ζητέω.
Chéréphon, ὁ Χαιρεφῶν, ῶντος.
Chéronée, ἡ Χαιρώνεια.
Chersonnèse, ἡ χερσόνησος.
Cheval (le), ὁ ἵππος.
Chèvre (la), ἡ αἴξ, γός, ἡ χίμαιρα.
Chien (le), ὁ κύων, κύνος.
Chio, ἡ Χίος; l'habitant de Chio, ὁ Χῖος.
Choisi, λεκτός, 3, ἐξαίρετος, 2.
Choisir, αἱρέομαι, ἐκλέγω, ἐξαιρέομαι.
Choquer l'un contre l'autre, συγκρούω.
Chose (la), τὸ πρᾶγμα, τὸ χρῆμα.
Cicéron, ὁ Κικέρων, ωνος.
Ciguë (la), τὸ κώνειον.
Cilicie (la), ἡ Κιλικία.
Cilicien (le), ὁ Κίλιξ, ικος.
Cimon, ὁ Κίμων, ωνος.
Circonstances (les), τὰ πράγματα, τά τινος.

Citadelle (la), ἡ ἄκρα, ἡ ἀκρόπολις.
Citoyen (le), ὁ πολίτης.
Cléarque, ὁ Κλέαρχος.
Cléomène, ὁ Κλεομένης, ους.
Cléon, ὁ Κλέων, ωνος.
Cléophon, ὁ Κλεοφῶν, ῶντος.
Clisthènes, ὁ Κλεισθένης, ους.
Cocher (le), ὁ ἡνίοχος.
Codrus, ὁ Κόδρος.
Cœur (le), ἡ καρδία, ὁ νοῦς, ὁ θυμός, ἡ ψυχή; avoir à cœur, μέλει μοί τινος.
Colère (la), ἡ ὀργή.
Colon (le), ὁ κληροῦχος.
Coloniser, οἰκίζω.
Colques (les), οἱ Κόλχοι.
Combat (le), ἡ μάχη. — ὁ ἀγών, ῶνος.
Combattre, μάχομαι. — ἀγωνίζομαι.
Commandant (le), ὁ ἄρχων, ὁ ναύαρχος; le commandant de vaisseau, ὁ ναύαρχος.
Commandement (le), ἡ ἐντολή, τὸ παράγγελμα, ἡ ἡγεμονία; se charger du commandement, ἄρχω, ἡγέομαί τινος.
Commander, ἡγέομαι, ἄρχω τινός.
Comme, conj., ὅτε, ἐπεί, ἐπειδή; adv., ainsi que, ὡς.
Commencement (le), ἡ ἀρχή.
Commencer, ἄρχω, ἄρχομαί τινος.
Comment, ὡς.
Commerce (le), ἡ ἐμπορία; la place de commerce, τὸ ἐμπόριον.
Commettre une faute, ἁμαρτάνω; commettre un crime, ὑβρίζω, ἀδικέω.
Commun, κοινός, 3; en commun, ἅμα, ὁμοῦ.
Communauté (la), τὸ κοινόν.
Compagnon (le), ὁ ἑταῖρος.
Complètement, πάντως.
Complice (le), ὁ συνωμότης.
Complot (le), ἡ ἐπιβουλή.
Comploter, ἐνεδρεύω, ἐπιβουλεύω.
Composer, συντίθημι; se composer de, εἰμί τινος, συνέστηκα ἐκ.
Comprendre, γιγνώσκω, συνίημι.
Comprendre, contenir, εἰμί τινος, [συνέστηκα ἐκ.
Compter, ἀριθμέω.
Concerner, impers., προσήκει.
Concitoyen (le), ὁ πολίτης.
Conclure, συντίθεμαι; conclure la paix, un traité, εἰρήνην ou σπονδὰς ποιέομαί ou σπένδομαί τινι.
Concorde (la), ἡ ὁμόνοια.
Condamnation (la), ἡ κατάγνωσις.
Condamner, καταψηφίζομαι, καταγιγνώσκω; condamner qlqn à mort, καταγιγνώσκω τινὸς θάνατον.
Conduire, ἄγω, πέμπω.
Confédéré (le), ὁ συνωμότης.
Confier, παραδίδωμι; se confier à, πιστεύω.
Conformément à, κατά avec l'acc.
Congédier, ἀφίημι, διαλύω, καταλύω.
Conjuré (le), ὁ συνωμότης.
Connaître, γιγνώσκω; bien connaître, οὐκ ἀγνοέω; apprendre à connaître, γιγνώσκω.
Conon, ὁ Κόνων, ωνος.
Consacrer, ἀνατίθημι.
Conscience (j'ai) de, σύνοιδα ἐμαυτῷ, τὶ ou un participe.

Conseil, ἡ βουλή; la salle du conseil, τὸ βουλευτήριον; le membre du conseil, ὁ βουλευτής, οῦ.
Conseiller, συμβουλεύω τινί.
Conseiller (le), ὁ σύμβουλος.
Conserver, φυλάττω, σῴζω.
Considérer, σκέπτομαι, λογίζομαι; considérer comme, ἔχω, κατέχω, νομίζω, ἡγέομαί τινά τι; être considéré comme, νομίζομαι.
Consolation (la), ἡ παραμῡθία.
Constamment, ἀεί.
Constitution (la), ἡ πολιτεία.
Consumer, κατεσθίω.
Continent (le), ἡ ἤπειρος.
Continuellement, ἀεί; faire qlqch. continuellement, διατελέω avec le part.
Continuer sa route, τὴν ὁδὸν διατελέω.
Contraindre, χειρόομαι, κρατέω, ἀναγκάζω.
Contraire, ἐναντίος, 3.
Contre, πρός avec l'acc.
Convaincre, ἐλέγχω.
Convenir de, σύντίθεμαι; être d'accord, ὁμολογέω; il se convient, προσήκει, πρέπει.
Convention (la), ἡ ὁμολογία.
Convoiter, ἐπιθυμέω, ἐφίεμαί τινος.
Convoquer une assemblée, ἐκκλησίαν ποιέομαι, συγκαλέω.
Coq (le), ὁ ἀλεκτρυών, όνος.
Corinthe, ἡ Κόρινθος.
Corinthien (le), ὁ Κορίνθιος.
Corps (le), τὸ σῶμα.
Corriger, βελτίω ποιέω, ἐπανορθόω.
Corrompre, διαφθείρω, ἀπόλλυμι.
Corruption (la), ἡ φθορά.
Côté, du côté de, μετά avec le gén., σύν avec le dat.
Couchant (le), αἱ δυσμαί.
Coucher (se), δύομαι; le coucher du soleil, αἱ δυσμαί.
Couler, ῥέω; couler de, ἐκρέω.
Couler, submerger, δύω; couler à fond, intrans., δύομαι.
Coup (le), ἡ πληγή.
Coupable, αἴτιος, 3.
Couper, ἀποτέμνω.
Courage (le), ὁ θυμός; prendre courage, θαρρέω.
Courageux, ἀνδρεῖος, 3, θρασύς, 3; se montrer courageux, καρτερέω.
Courir, τρέχω, θέω; courir des dangers, κινδυνεύω, ὑπομένω.
Couronne (la), ὁ στέφανος.
Couronner, στεφανόω.
Course, à la course, δρόμῳ.
Court, μικρός, 3; du temps, ὀλίγος, 3.
Coutume (la), ὁ τρόπος; avoir coutume, εἴωθα, φιλέω; se traduit souvent simplement par l'imparf.
Craindre. αἰδέομαι, φοβέομαι, D. P., δέδοικα.
Crainte (la), ὁ φόβος.
Créneau (le), ἡ ἔπαλξις.
Créon, ὁ Κρέων, οντος.
Crésus, ὁ Κροῖσος.
Crétois (le), ὁ Κρής, Κρητός.
Creuser, διασκάπτω, διορύττω.
Cri (le), ἡ βοή; bon pour le cri, βοὴν ἀγαθός.
Crier, ἀναβοάω.
Crime (commettre un), ὑβρίζω, ἀδικέω.

Critias, ὁ Κριτίας.
Croire, νομίζω, οἴομαι (οἶμαι), δοκέω, πιστεύω, ἡγέομαι.
Cruel, ὠμός, 3.
Culte (le), ἡ θεραπεία.
Cultiver, νέμομαι; cultiver la terre, γεωργέω.
Cunaxa, τὰ Κούναξα.
Cupidité (la), ἡ πλεονεξία.
Cydnus, ὁ Κύδνος.
Cygne (le), ὁ κύκνος.
Cyrus, ὁ Κῦρος.

D'abord, ἀρχήν, τὸ πρῶτον.
D'ailleurs, τὰ ἄλλα, ἄλλως.
Danger (le), ὁ κίνδυνος; courir des dangers, κινδυνεύω, ὑπομένω.
Dangereux, ἐπικίνδυνος, 2, δεινός, 3.
Dans, ἐν avec le dat., εἰς avec l'acc.
Danser, ὀρχέομαι.
D'après, κατά avec l'acc.
Darius, ὁ Δαρεῖος.
Datis, ὁ Δᾶτις, ιδος.
Dauphin (le), ὁ δελφίς, ῖνος.
Débarquer, ἀποβαίνω εἰς τὴν γῆν.
Débiteur (le), ὁ ὀφειλέτης.
Décacheter, λύω τὴν σφραγῖδα.
Décider, βουλεύομαι, ψηφίζομαι, δοκεῖ μοι, κρίνω.
Décision (la), ἡ κρίσις.
Déclaré, φανερός, 3.
Déclarer, φημί, φάσκω, ἀποφαίνομαι (γνώμην).
Décret (le), τὸ ψήφισμα, τὸ δεδογμένον; le décret du peuple, τὸ ψήφισμα.
Décrire, συγγράφω.
Déesse (la), ἡ θέα.
Défaite (la), ἡ ἧττα.
Défection (la), ἡ ἀπόστασις; pousser à la défection, ἀφίστημι; faire défection, ἀφίσταμαι.
Défendre que ou de, ἀπαγορεύω; se défendre contre qlqn, ἀμύνομαί τινα.
Défense, sans défense, ἄφρουρος, 2.
Défenseur (le), ὁ βοηθός.
Défiance (la), ἡ ὑποψία.
Défier (se), ἀπιστέω.
Défunt, τεθνεώς, 3.
Dehors (en) de, ἐκτός avec le gén.
De la part de, παρά avec le gén.
Déjà, ἤδη.
Délibérer, βουλεύομαι.
Délier, λύω.
Délit (le), τὸ ἁμάρτημα.
Délivrer, ἐλευθερόω, ἀπολύω, ἀπαλλάττω.
Délos, ἡ Δῆλος.
Delphes, οἱ Δελφοί.
Démades, ὁ Δημάδης, ου.
Demain, αὔριον.
Demandé (qui peut être), εὐκτός, 3.
Demander qlqch. à qlqn, δέομαί τινός τι ou αἰτέω τινά τι ou παρά τινός τι. Gram., § 159 (144), *a*.
Demander qlqch. à qlqn, faire une demande, ἐρωτάω τινά τι, πυνθάνομαι; demander à l'oracle, χράομαι τῷ μαντείῳ.
Démarate, ὁ Δημάρατος.
Démétrius, ὁ Δημήτριος.
Demeure (la), ἡ οἴκησις.
Démocratie (la), ἡ δημοκρατία.

Démocrite, ὁ Δημόκριτος.
Démontrer, ἀποφαίνω.
Démosthène, ὁ Δημοσθένης, ους.
Dénoncer, λέγω, διαβάλλω.
Denys, ὁ Διονύσιος.
Départ (le), ὁ ἀποπλοῦς.
Dépenser, ἀνᾱλίσκω.
Déposer, ἀποτίθημι, κατατίθημι; déposer d'une charge, παύω.
Dépouiller, ἀποστερέω; dépouiller qlqn de son armure, σκυλεύω τινά.
Dépourvu de, ἔρημος, 3, κενός, 3.
Dépravation (la), ἡ κακία.
Dépraver, διαφθείρω, ἀπόλλυμι.
Depuis, ἐκ, ἐξ avec le gén.; depuis longtemps, πάλαι, ἐκ παλαιοῦ.
Députation (la) solennelle, ἡ θεωρία.
Dercylidas, ὁ Δερκυλίδας, ου.
Dernier, ἔσχατος.
Derrière, ὄπισθε avec le gén.
Dès, ἀπό, ἐκ avec le gén.; dès l'abord, ἀρχήν.
Désagréable, ἀηδής, 2.
Désagrément (le), ὁ ὄχλος, τὸ ἄχθος; se traduit aussi par ἐνοχλέω.
Désastre (le), ἡ ἀτυχία, ἡ δυστυχία, ἡ συμφορά.
Descendant (le), ὁ ἔκγονος.
Descendre, καταβαίνω; faire descendre, καθίημι; descendre de (origine), γέγονα ἔκ τινος; faire descendre, καθίημι.
Désespérer, ἀπογιγνώσκω.
Déshonorant, ἀπρεπής, 2, ἄτῑμος, 2.
Déshonoré, ἄτῑμος, 2.
Désir (le), ἡ ἐπιθῡμία.
Désirer, ἐπιθυμέω, ἐφίεμαί τινος, εὔχομαι, βούλομαι.
Désobéissant, ἀπειθής, 2.
Désunion (la), ἡ στάσις, εως.
Détacher (se) de qlqn, ἀφίσταμαι.
Dételer, ἀνίημι.
Déterminer, ὁρίζω, τάττω, πείθω.
Détourner, ἀπέχω, ἀποτρέπω.
Détruire, καθαιρέω, διαφθείρω, διαλύω, καταλύω.
Deux (tous), ἀμφότεροι.
Développer, αὐξάνω.
Devenir, γίγνομαι.
Devin (le), ὁ μάντις.
Devoir, ὀφείλω.
Dévorer, κατεσθίω.
Dieu, ὁ θεός.
Différer, διαφέρω τινός τινι.
Difficile, χαλεπός, 3.
Difficilement, χαλεπῶς, μόλις, μόγις.
Digne, ἄξιος, 3; juger digne, ἀξιόω.
Dîme (la), ἡ δεκάτη.
Diodote, ὁ Διόδοτος.
Dion, ὁ Δίων, ωνος.
Dionysos, ὁ Διόνυσος.
Dire, λέγω, ἀποφαίνομαι (γνώμην), φημί, φράζω, λαλέω.
Diriger, προΐσταμαι, προέστηκα; diriger son attention sur, (τὸν νοῦν) προσέχω τινί; se diriger, τρέπομαι, εἶμι.
Disciple (le), ὁ μαθητής.
Discorde (la), ἡ στάσις, εως, ἡ ἔρις, ιδος.
Discours (le), ὁ λόγος.
Discuter, διαλέγομαι.
Disparaître, ἀφανίζομαι, ἀπόλλυμαι — καταδύομαι — οἴχομαι — ἐκλείπω.
Disperser (se), διασκεδάννυμι.

Disposer (se) à, μέλλω.
Disposition de l'âme (la), ἡ διάθεσις.
Dispute (la), ἡ ἔρις, ιδος.
Disputer (se), ἐρίζω.
Dissiper, ἀναλίσκω.
Dissoudre, διαλύω, καταλύω.
Distinguer, κρίνω; se distinguer, διαφέρω τινός τινι.
Distribuer, διαδίδωμι.
District (le), ὁ δῆμος.
Divers, παντοῖος, 3.
Divin, θεῖος, 3.
Divinité (la), τὸ θεῖον, ὁ θεός.
Doctrine (la), ἡ διδαχή.
Domination (la), ἡ ἀρχή, ἡ βασιλεία, ἡ τυραννίς, ίδος.
Dominer, ἄρχω, κρατέω τινός.
Don (le), τὸ δῶρον.
Donner, δίδωμι; donner en sus, προσδίδωμι; donner des lois, νόμους τίθημι.
Dorien, ὁ Δωριεύς.
Dos (le), τὸ νῶτον.
Double, διπλοῦς, 3.
Doux, γλυκύς, 3, ἡδύς, 3.
Drachme (la), ἡ δραχμή.
Dracon, ὁ Δράκων, οντος.
Dracontios, ὁ Δρακόντιος.
Dresser des embûches, ἐνεδρεύω, ἐπιβουλεύω.
Droit (le), ἡ δίκη, τὸ δίκαιον; à bon droit, δικαίως.
Droite, la main droite, ἡ δεξιά; ce qui est à droite, δεξιός, 3.
Durer, trad. par γίγνομαι, εἰμί.

Éaque, ὁ Αἰακός.
Eau (l'), τὸ ὕδωρ, ατος.
Échange, en échange de, ἀντί avec le gén.
Échapper, φεύγω, ἐκφεύγω, λανθάνω; s'échapper, φεύγω, ἀποφεύγω, ἀποδιδράσκω, ἀποτρέχω.
Éclatant, λαμπρός, 3.
Économiser, φείδομαί τινος.
Écouler (s'), ἔξειμι.
Écrier (s'), καλέω, βοάω.
Écrire, γράφω.
Éducation (l'), ἡ παιδεία.
Efforcer (s') de, ἐφίεμαί τινος.
Effort (l'), ὁ πόνος, ἡ καρτερία.
Effrayer, ἐκπλήττω; s'effrayer, ἐκπλήττομαι, D. P., φοβέομαι, D. P., δέδοικα.
Effroi (l'), ὁ φόβος.
Égal (être), ὅμοιος, ἴσος γίγνομαι, εἰμί.
Égard, à tous égards, πάντως.
Égée (la mer), τὸ Αἰγαῖον.
Égine, ἡ Αἴγινα.
Éginète (l'), ὁ Αἰγινήτης.
Égorger, σφάττω.
Égos-Potamos, οἱ Αἰγὸς ποταμοί.
Égypte, ἡ Αἴγυπτος.
Égyptien (l'), ὁ Αἰγύπτιος.
Eh bien, ἄγε, ἄγε δή.
Élatée, ἡ Ἐλάτεια.
Élève (l'), ὁ μαθητής.
Élevé, ὑψηλός, 3; bien élevé, εὐπαίδευτος, 2.
Élever, ὑψόω — ἱδρύω, ἀνατίθημι — παιδεύω.
Élire, αἱρέομαι.
Éloge (l'), ὁ ἔπαινος.
Éloigné (tenir), ἀπέχω; être éloigné de, ἀπέχω τινός.

Embarras (l'), ἡ ἀπορία.
Embarrassé, ἄπορος, 2; être embarrassé, ἀπορέω.
Embûches (dresser des), ἐνεδρεύω, ἐπιβουλεύω.
Emmener, ἀπελαύνω.
Emparer (s') de, κρατέω.
Empêcher, κωλύω.
Emploi (l'), la magistrature, ἡ ἀρχή.
Employer qlqn ou qlqch. à, χράομαί τινί τι.
Emporter (l') sur, νικάω. περίειμι, προέχω, περιγίγνομαι, διαφέρω τινός τινι.
Émulation (l'), ὁ ζῆλος.
Enchaîner, δέω.
Encore, ἔτι.
Encourager, ἐπιρρώννυμι.
Endurer, πάσχω.
Enfant (l'), ὁ παῖς, δός, τὸ τέκνον.
Enfer (l'), ὁ Ἅιδης; dans l'Enfer, εἰς Ἅιδου (suppl. οἶκον); dans l'Enfer, ἐν Ἅιδου (suppl. οἴκῳ).
Enfin, τέλος.
Enfoncer (s'), δύομαι.
Enfouir, κρύπτω.
Enfuir (s'), φεύγω, ἀποφεύγω.
Engager, πείθω.
Engendrer, τίκτω.
En haut, d'en haut, ἄνωθεν.
Énigme (l'), τὸ αἴνιγμα.
Enlever, διαιρέω; ἀφαιρέομαι.
Ennemi, πολέμιος, 3, ἐχθρός, 3; le pays ennemi, ἡ πολεμία (suppl. γῆ).
Ennemi (l'), ὁ πολέμιος, ὁ ἐχθρός.
Enrichir (s'), πλουτίζομαι.
Enseigner, διδάσκω.
Ensemble, ὁμοῦ, κοινῇ.
Ensevelir, θάπτω.
Ensuite, μετὰ ταῦτα; ensuite de, ἐκ, ἐξ avec le gén.
Entendre dire, ἀκούω; s'entendre à qlqch., ἐπίσταμαι.
Enterrer, θάπτω.
Entourer, κυκλόω.
Entraîner, παράγω.
Entremise, par l'entremise, διά avec l'acc. (Comp. règle 16, 3.).
Entreprendre, τολμάω, ὑφίσταμαι, πειράομαι, D. P., ἐπιχειρέω τινί.
Entreprise (l'), τὸ ἔργον, τὸ πρᾶγμα.
Entrer dans (par mer), εἰσπλέω; entrer dans (en parlant d'un fleuve), εἰσρέω.
Entretenir, τρέφω; s'entretenir, διαλέγομαί τινι.
Envahir, εἰσβάλλω εἰς.
Envie (l'), ὁ φθόνος; porter envie, φθονέω.
Envier, φθονέω.
Environ, ὡς, εἰς avec l'acc.
Envoyer, πέμπω, ἵημι, ἀφίημι, ἀποπέμπω; envoyer dans le bas pays, καταπέμπω.
Épais, παχύς, 3.
Épargner, φείδομαί τινος.
Épée (l'), ἡ μάχαιρα, τὸ ξίφος.
Éphèse, ἡ Ἔφεσος.
Éphésien (l'), ὁ Ἐφέσιος.
Éphialtès, ὁ Ἐφιάλτης.
Éphore (l'), ὁ ἔφορος.
Épidamne, ἡ Ἐπίδαμνος.
Épidamnien (l'), ὁ Ἐπιδάμνιος.

Épiméthée, ὁ Ἐπιμηθεύς, έως.
Épouser une femme, ἄγομαι γυναῖκα.
Éprouver un traitement, bon ou mauvais, πάσχω; éprouver du plaisir, χαίρω, ἥδομαι, D. P.; éprouver, mettre à l'épreuve, πειράομαί τινος.
Équipement (l'), ἡ πανοπλία, ἡ στολή.
Équiper, παρασκευάζω, ὁπλίζω; s'équiper, moyen.
Érechthée, ὁ Ἐρεχθεύς, έως.
Érechtheion (l'), τὸ Ἐρεχθεῖον.
Ériger, ἀνίστημι, ἱδρύω.
Érinys, ἡ Ἐρινύς, ύος.
Escalader, ἀναβαίνω.
Eschyle, ὁ Αἰσχύλος.
Esclavage, réduire en esclavage, ἀνδραποδίζομαι.
Esclave (l'), ὁ δοῦλος, τὸ ἀνδράποδον.
Espèce, de toute espèce, παντοῖος, 3.
Espérance (l'), ἡ ἐλπίς, ίδος.
Espérer, ἐλπίζω.
Esprit (l'), ἡ ψυχή, ὁ νοῦς.
Essayer, πειράομαί τινος, ἐπιχειρέω.
Estimé, ἔνδοξος, 2, ἔντῑμος, 2, εὐκλεής, 2.
Estimer, τιμάω, ἀξιόω; estimer beaucoup, ποιέομαι περὶ πολλοῦ; estimer peu, ὀλίγου τιμάομαι; estimer pour, ἔχω, κατέχω, νομίζω, ἡγέομαί τινά τι.
Et, καί, τέ, encl.
Établir, καθίστημι, κατασκευάζω, τίθημι; il est établi que je, φαίνομαι avec le part.; s'établir, κατοικέω, κατοικίζομαι, οἰκίζω χώραν.
Étape (l'), ὁ σταθμός.
État (l'), la situation, ἡ ἕξις, ἡ διάθεσις; l'état des malades, τὸ πάθος; être en état de, δύναμαι, οἷός τέ εἰμι.
État (l'), le gouvernement, ἡ πόλις; aux frais de l'État, δημοσίᾳ.
Été (l'), τὸ θέρος.
Étoile (l'), ὁ ἀστήρ, έρος.
Étonner (s'), θαυμάζω.
Étrange, δεινός, 3, ἄτοπος, 2, θαυμάσιος, 3, παράδοξος, 2.
Étranger, ἀλλότριος, 3.
Être à qlqn, appartenir à, εἰμί (τινος).
Eubée, ἡ Εὔβοια.
Euphrate (l'), ὁ Εὐφράτης ποταμός.
Euripide, ὁ Εὐρῑπίδης.
Eurybiade, ὁ Εὐρυβιάδης.
Eurymédon, ὁ Εὐρυμέδων, οντος.
Éveiller, ἐγείρω.
Évènement (l'), τὸ πρᾶγμα; les évènements de Troie, τὰ Τρωικά.
Évident, δῆλος, 3.
Éviter, φεύγω, ἀποφεύγω; éviter qlqn, εἴκω τινί.
Exact, ἀκρῑβής, 2.
Examen (l'), ἡ ἐξέτασις.
Examiner, ἐξετάζω, δοκιμάζω, ἐξέτασιν ποιέω.
Excellent, ἀγαθός, 3.
Excepté, πλήν avec le gén.
Exciter, παρορμάω, προτρέπω; exciter à la défection, ἀφίστημι.
Exécuter, ποιέω, πράττω, δράω, διατελέω, διαπράττω.
Exemple (l'), τὸ παράδειγμα.
Exercer, ἀσκέω.
Exercice (l'), ἡ ἄσκησις, εως.

Exhorter, παραινέω τινί, παρακελεύομαι, παρακαλέω, προτρέπω.
Exister, μένω, ὑπάρχω; exister, en parlant des lois, κεῖμαι, καθέστηκα.
Expédition (l'), ἡ πορεία; l'expédition militaire, ἡ στρατεία; faire une expédition, ἀναβαίνω.
Expérience (l'), ἡ ἐμπειρία.
Expérimenté, ἔμπειρός τινος, 2.
Exploit (l'), τὸ ἔργον, ἡ πρᾶξις.
Exposer, ἐκτίθημι.
Exprimer, λέγω, ἀποφαίνομαι (γνώμην).
Extrême, ἔσχατος.
Extrémité (l'), ἡ τελευτή, τὸ τέλος.

Fabriquer, παρασκευάζω, κατασκευάζω.
Facile, ῥᾴδιος, 3, ἐλαφρός, 3.
Facilement, ῥᾳδίως.
Fâcher (se), ἄχθομαι, D. P.
Faible, ἀσθενής, 2.
Faillir, ἁμαρτάνω.
Faim (la), ὁ λιμός.
Faire, ποιέω, παρασκευάζω, δράω, πράττω; faire faire, ποιέομαι, κελεύω; faire précisément, τυγχάνω ποιῶν τι; faire qlqch. sans être vu, λανθάνω ποιῶν τι; faire en sorte que, πράττω, ποιέω, διαπράττομαι; faire du bien, εὐεργετέω; faire du mal, ἀδικέω, κακουργέω, κακῶς ποιέω; faire du tort, ἀδικέω; faire participer, μεταδίδωμι; se faire paraître, ἀναδείκνυμαί τι.
Fait (le), τὸ πρᾶγμα.
Falloir, il faut, δεῖ, χρή.
Famine (la), ὁ λιμός.
Fardeau (le), ὁ πόνος.
Fatigue (la), ὁ πόνος.
Fatiguer (se), κάμνω.
Faucher, διακόπτω, διατέμνω.
Faute (la), ἡ ἁμαρτία, τὸ ἁμάρτημα, ἡ αἰτία; commettre une faute, ἁμαρτάνω.
Faux, ψευδής, 2.
Faveur (la), ἡ χάρις, ιτος.
Félicité (la), ἡ εὐδαιμονία.
Féliciter, μακαρίζω.
Fermer, κλείω.
Festin, faire un festin, εὐωχέομαι.
Festoyer, εὐωχέομαι.
Fête (la), ἡ ἑορτή.
Feu (le), τὸ πῦρ, πυρός; mettre le feu, ὑποπίμπρημι.
Fidèle, πιστός, 3.
Fidélité (la), ἡ πίστις, εως.
Fier, σεμνός, 3; être fier de, μέγα φρονέω ἐπί τινι.
Fier (se), πιστεύω.
Fille (la), ἡ θυγάτηρ, τρός; la jeune fille, ἡ παρθένος.
Fils (le), ὁ υἱός.
Fin (la), ἡ τελευτή, τὸ τέλος; à la fin, τὸ τελευταῖον, ὕστατον; mettre fin, παύομαι.
Finir, τελέω, καταλύω, τελευτάω.
Fixer, τίθημι, ὁρίζω, τάττω.
Flatter, κολακεύω τινά.
Flatteur (le), ὁ κόλαξ, ακος.
Fleuve (le), ὁ ποταμός.
Flotte (la), τὸ ναυτικόν, αἱ νῆες.
Fois, pour la première fois, τὸ πρῶτον; deux fois, δίς; plusieurs fois, πολλάκις.

Folie (la), ἡ μανία.
Fonder, κτίζω.
Force (la), ἡ δύναμις, ἡ ἰσχύς, ύος, ἡ ῥώμη, ἡ βία, τὸ κράτος; de force, βίᾳ.
Forcer, ἀναγκάζω, βιάζομαι.
Fort, ἰσχυρός, 3, ἐρρωμένος, 3.
Fortifier, τειχίζω, ἐπιρρώννυμι.
Fortune (la), ἡ οὐσία, τὰ οἰκεῖα, τά τινος.
Fossé (le), ἡ τάφρος.
Foudre (la), ὁ κεραυνός.
Foule (la), τὸ πλῆθος.
Fournir, παρέχω.
Foyer (le), ἡ ἑστία.
Franchement, ἐλευθερίως.
Franchir, διαβαίνω.
Frayer (un chemin), ὁδεύω.
Fréquenter, ὁμιλέω, σύνειμι, -εἶναί τινι.
Frère (le), ὁ ἀδελφός.
Frondeur (le), ὁ σφενδονήτης.
Frontière (la), ὁ ὅρος, plur., τὰ ὅρια.
Fuir, φεύγω.
Funérailles (les), ἡ ταφή.
Funeste, ὀλέθριος, 3.

Gagner, κτάομαι. προσάγομαι, προστίθεμαι.
Gain (le), τὸ κέρδος, τὸ ὄφελος.
Galop (le), ὁ δρόμος.
Garçon (le), ὁ παῖς, δός.
Garde (le) du corps, ὁ σωματοφύλαξ, ακος.
Garde, prendre garde, (τὸν νοῦν) προσέχω τινί; se tenir en garde contre, φυλάττομαί τινα.
Garder, φυλάττω, φρουρέω, σῴζω; se garder de, φυλάττομαι.
Garnison (la), ἡ φυλακή.
Gauche, qui est à gauche, ἀριστερός, 3.
Gélon, ὁ Γέλων, ωνος.
Général (le), ὁ στρατηγός.
Générosité (la), ἡ γενναιότης, ητος.
Gens (les), οἱ ἄνθρωποι.
Germain (le), ὁ Γερμανός.
Géryon, ὁ Γηρυόνης.
Gésir, κεῖμαι.
Gloire (la), ἡ δόξα, τὸ κλέος, ἡ φήμη; sans gloire, ἄδοξος, 2, ἀκλεής, 2.
Glorieux, καλός, 3, ἔνδοξος, 2.
Golfe (le), ὁ κόλπος.
Gorgias, ὁ Γοργίας.
Gorgo, ἡ Γοργώ, οῦς.
Gouvernement (le), ἡ ἀρχή, ἡ βασιλεία, ἡ τυραννίς, ίδος, ἡ πόλις.
Gouverner, κυβερνάω, ἄρχω, βασιλεύω τινός, κρατέω τινός.
Gouverneur (le), ὁ ἄρχων, ὁ δυνάστης, ὁ σατράπης, ὁ ἁρμοστής.
Grand, μέγας, 3.
Grandeur (la), τὸ μέγεθος.
Grand-père (le), ὁ πάππος.
Granique (le), ὁ Γρᾱνικός.
Graver, ἐγγράφω; graver sur, ἐγγράφω εἰς.
Grec, Ἑλληνικός, 3.
Grec (le), ὁ Ἕλλην, ηνος.
Grèce (la), ἡ Ἑλλάς, άδος.
Grief (le), τὸ ἔγκλημα.
Gryllus, ὁ Γρύλλος.
Guéable, διαβατός, 3.
Guérir, ἰάομαι, θεραπεύω.

Guerre (la), ὁ πόλεμος; faire la guerre, πολεμέω τινί; propre à la guerre, πολεμικός, 3.
Guerrier, πολεμικός, 3.
Guide (le), ὁ ὁδηγός, ὁ ἡγεμών, ονος.

Habile, ἐπιστήμων, 2, σώφρων, 2, ἔμπειρός τινος, 2, δεξιός, 3, δεινός, 3.
Habileté (l'), ἡ φρόνησις, ἡ ἐμπειρία.
Habit (l'), ἡ ἐσθής, ῆτος, ἡ στολή.
Habiter, οἰκέω.
Hadès (voyez Enfer), ὁ Ἅιδης.
Haine (la), τὸ μῖσος.
Haïr, μῖσέω.
Haleine (reprendre), ἀναπνέω
Halisarna, ἡ Ἁλίσαρνα.
Halys, ὁ Ἅλυς, υος.
Hamilcar, ὁ Ἀμίλκας, ου.
Hardiesse (la), ἡ τόλμα, τὸ θάρσος.
Harmoste (l'), ὁ ἁρμοστής, οῦ.
Harpagos, ὁ Ἅρπαγος.
Hasard (le), ἡ τύχη, ἡ εὐτυχία.
Hâter (se), σπεύδω, σπουδάζω.
Haut, ὑψηλός, 3.
Hauteur (la), τὸ ὕψος, ἡ ἄκρα.
Hector, ὁ Ἕκτωρ, ορος.
Hégémonie (l'), ἡ ἡγεμονία.
Hellespont (l'), ὁ Ἑλλήσποντος.
Hélote (l'), ὁ Εἵλως, ωτος.
Héphestion, ὁ Ἡφαιστίων, ωνος.
Héraclès, ὁ Ἡρακλῆς, έους.
Héraclide (l'), ὁ Ἡρακλείδης.
Héraclite. ὁ Ἡράκλειτος.
Hérault (le), ὁ κήρυξ, ῦκος.
Héritage (l'), ὁ κλῆρος.
Hériter de qlqn, παραλαμβάνω.
Hermès, ὁ Ἑρμῆς, οῦ.
Hérodote, ὁ Ἡρόδοτος.
Héros (le), ὁ ἥρως, ωος.
Hésiter, μέλλω; hésiter à, ὀκνέω, avec un infinitif.
Heureux, εὐδαίμων, 2, εὐτυχής, 2; être heureux, εὐτυχέω; estimer heureux, μακαρίζω.
Himéra, ἡ Ἱμέρα.
Hippias, ὁ Ἱππίας.
Hipparque, ὁ Ἵππαρχος.
Histiée, ὁ Ἱστιαῖος.
Hiver (l'), ὁ χειμών, ῶνος.
Homère, ὁ Ὅμηρος.
Homme (l'), ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἀνήρ, ἀνδρός; le jeune homme, ὁ νεανίας.
Honnête, χρηστός, 3, δίκαιος, 3, ἔντιμος, 2.
Honneur (l'), ἡ τῑμή.
Honorable, ἔνδοξος, 2, ἔντῑμος, 2.
Honoré, ἔντῑμος, 2.
Honorer, τῑμάω, σέβομαι, προσκυνέω.
Honte (la), ἡ αἰδώς, αἰδοῦς; ἡ αἰσχύνη; avoir honte, αἰσχύνομαι.
Honteux, αἰσχρός, 3.
Hôte (l'), ὁ ξένος.
Humain, ἀνθρώπινος, 3.
Humanité (l'), [οἱ] ἄνθρωποι.
Humble, ταπεινός, 3.
Hydre (l'), ἡ Ὕδρα.

Ici, ἐνθάδε; ici, avec mouvement, δεῦρο; d'ici, ἐνθένδε.
Ignorance (l'), ἡ ἄγνοια.
Ignorant, ἄπειρος, 2.
Ile (l'), ἡ νῆσος.
Ilion, τὸ Ἴλιον.

Image (l'), ἡ εἰκών, όνος.
Imiter, μιμέομαί τινα.
Immédiatement, αὐτίκα, παραυτίκα, εὐθύς.
Immense, ἀνάρθιμος, 2, ἄπειρος.
Immortalité (l'), ἡ ἀθανασία.
Immortel, ἀθάνατος, 2.
Impie, ἀσεβής, 2.
Impiété (l'), ἡ ἀσέβεια.
Importer, il m'importe, μέλει μοί τινος.
Importuner, ἐνοχλέω.
Imposer, ἐπιτίθημι.
Impossible, ἀδύνατος, 2.
Inachevé, ἄπρᾱκτος, 2.
Incendier, ἐμπίμπρημι, κατακαίω.
Incroyable, παράδοξος, 2 — ἐξ ἀπροσδοκήτου.
Indépendant, αὐτόνομος, 2.
Indien (l'), ὁ Ἰνδός.
Indigent, ἐνδεής, 2.
Infamie (noté d'), ἄτῑμος, 2.
Inférieur, être inférieur à qlqn en qlqch., λείπομαί τινός τινι.
Infidèle, ἄπιστος, 2.
Informer (s') de, πυνθάνομαι.
Inimitié (l'), ἡ ἔχθρα.
Injurier, κακῶς ἀγορεύω.
Injuste, ἄδικος, 2.
Injustice (l'), ἡ ἀδικία; faire une injustice, ἀδικέω τινά; subir une injustice, ἀδικέομαι.
Innombrable, ἀνάριθμος, 2.
Insatiable, ἄπληστος, 2.
Inscrire, ἐγγράφω, ἀναγράφω.
Insensé, μωρός (μῶρος), 3., ἄφρων, 2.
Insolent, θρασύς. 3, τολμηρός, 3; être insolent, ὑβρίζειν.
Insouciance (l'), ἡ ἀμέλεια.
Instituer, καθίστημι, κατασκευάζω, τίθημι, ἐπιτέλλω.
Instruction (l'), ἡ παιδεία.
Instruire, διδάσκω.
Insu de, faire qlqch. à l'insu de qlqn, λανθάνω τινά ποιῶν τι.
Intact, ἄτρωτος, 2, ἀβλαβής, 2, σῶος, 3, ἀκίνητος, 2.
Intelligence (l'), ἡ γνώμη, ἡ φρόνησις.
Intention (avec), ἐκ προνοίας, ἑκών, 3; avoir l'intention de, διανοέομαι, βούλομαι.
Interdire, ἀπαγορεύω.
Interprète (l'), ὁ ἑρμηνεύς.
Inventer, εὑρίσκω.
Invention (l'), τὸ εὕρημα.
Invincible, ἀνίκητος, 2, ἄμαχος, 2.
Inviter à, κελεύω, παρακελεύομαι, παρακαλέω; inviter à faire qlqch., κελεύω; inviter à dîner, καλέω ἐπὶ τὸ δεῖπνον.
Involontaire, ἄκων, 2.
Invoquer qlqn, εὔχομαί τινι.
Ionie (l'), ἡ Ἰωνία.
Ionien, Ἰωνικός, 3.
Ioniens (les), οἱ Ἴωνες.
Irréparable, ἀνίᾱτος, 2.
Irrité (être), ὀργίζομαι, D. P.
Irriter (s'), ἄχθομαι, D. P.
Isocrate, ὁ Ἰσοκράτης, ους.
Ister, ὁ Ἴστρος ποταμός.
Isthme (l'), ὁ Ἰσθμός.
Italie (l'), ἡ Ἰταλία.
Ithôme, ἡ Ἰθώμη.
Ivoire (l'), ὁ ἐλέφας, αντος; d'ivoire, ἐλεφάντινος, 3.

Jadis, ποτέ, encl.
Jaloux (être), φθονέω.
Jason, ὁ Ἰάσων, ονος.
Javelot, soldat armé du javelot, ὁ ἀκοντιστής.
Jeter, ῥίπτω, βάλλω; se jeter, ῥίπτομαι; jeter dans, εἰσβάλλω, ἐμβάλλω; se jeter dans, ἐξίημι, ἐκδίδωμι, εἰσβάλλω; jeter sur, ἐπιβάλλω; jeter un pont, ζεύγνυμι.
Jeu (le), ὁ ἀγών, ῶνος.
Jeune, νέος, 3.
Joie (la), ἡ ἡδονή.
Jouir, ἀπολαύω τινός.
Jour (le), ἡ ἡμέρα; mettre au jour, ἐπιδείκνυμαι; un jour, ποτέ, encl.
Joyeux, χαίρων, 3.
Juge (le), ὁ δικαστής, ὁ κριτής.
Jugement, sans jugement, ἄκριτος, 2.
Juger, κρίνω, γιγνώσκω.
Jurer, ὄμνυμι.
Jusqu'à (sens local), εἰς et l'acc.; sens temporel, jusqu'à ce que, ἕως, μέχρι οὗ. Gram. § 209 (188).
Juste, δίκαιος, 3.
Justice (la), ἡ δικαιοσύνη.

Là, ἐκεῖ, ἐνταῦθα.
Lac (le), ἡ λίμνη.
Lacédémone, ἡ Λακεδαίμων, ονος.
Lâche, δειλός, 3, κακός, 3.
Lâcher, ἀφίημι.
Là-dessus, μετὰ ταῦτα.
Laërte, ὁ Λαέρτης.
Laid, αἰσχρός, 3.
Laisser, ἐάω, ἐφίημι; laisser aller, ἀφίημι; laisser après la mort, καταλείπω.
Laius, ὁ Λάιος.
Lance (la), τὸ δόρυ, ρατος.
Langue (la), ἡ γλῶττα, ἡ φωνή.
Lapider, καταπετρόω, καταλεύω.
Large, εὐρύς, 3.
Larisa, ἡ Λάρισα; de Larisa, ὁ Λαρισαῖος.
Larme (la), τὸ δάκρυον.
Lasser (se), κάμνω.
Légèrement, ῥᾳδίως.
Lent, βραδύς, 3.
Léonidas, ὁ Λεωνίδας, ου.
Lesbos, ἡ Λέσβος.
Léser, κακῶς ποιέω, βλάπτω.
Léthé (le fleuve du), ἡ Λήθη.
Lettre (la) de l'alphabet, τὸ γράμμα.
Leuctres, τὰ Λεῦκτρα.
Levant (le), αἱ ἀνατολαί.
Lever (le), du soleil, αἱ ἀνατολαί.
Lever (se), ἀνίσταμαι; se lever devant qlqn, ὑπανίσταμαί τινι.
Libations (faire des) à qlqn, σπένδω.
Libérer, ἀφίημι.
Liberté (la), ἡ ἐλευθερία.
Libre, ἐλεύθερος, 3; qui agit en homme libre, ἐλευθέριος, 3.
Lien (le), ὁ δεσμός.
Lier, δέω.
Lieu (le), τὸ χωρίον.
Lieu, avoir lieu, γίγνομαι, εἰμί; au lieu de, ἀντί avec le gén.
Lion (le), ὁ λέων, οντος.
Lire, ἀναγιγνώσκω.
Lit (le) du fleuve, τὸ ῥεῖθρον.

Livre (le), ἡ βίβλος.
Livrer, προδίδωμι, παραδίδωμι, ἐκδίδωμι, παρίημι, προίεμαι, ἐγχειρίζω; livrer une bataille navale, ναυμαχέω.
Loi (la), ὁ νόμος; donner des lois, lois, νόμους τίθημι.
Long, μακρός, 3, περιμήκης, 2.
Longtemps, πολὺν χρόνον, ἐκ πολλοῦ; depuis longtemps, πάλαι, ἐκ παλαιοῦ, ἐκ πολλοῦ (χρόνου); aussi longtemps que, ἕως, μέχρι οὗ.
Longueur (la), τὸ μῆκος.
Lorsque, conj., ὅτε, ὡς, ἐπεί.
Lotophages (les), οἱ Λωτοφάγοι.
Lotus (le), ὁ λωτός.
Louer, ἐπαινέω, ὑμνέω.
Lucullus, ὁ Λούκουλλος.
Lune (la), ἡ σελήνη.
Lutte (la), ὁ ἀγών, ῶνος.
Lutter, μάχομαι, ἀγωνίζομαι.
Lycien, ὁ Λύκιος.
Lydie, ἡ Λυδία.
Lydien, ὁ Λυδός.
Lyre (la), ἡ λύρα.
Lysandre, ὁ Λύσανδρος.

Macédonien (le), ὁ Μακεδών, όνος.
Macrons (les), οἱ Μάκρωνες.
Magistrat (le), ὁ ἄρχων.
Magistrature (la), ἡ ἀρχή.
Magnésie, ἡ Μαγνησία.
Magnifique, λαμπρός, 3.
Main (la), ἡ χείρ, ρός; en venir aux mains, συμμίγνυμαι.
Maintenant, νῦν, ἤδη, οὖν, δή, τότε; pour maintenant, νῦν, τὸ νῦν.
Maints, πολλοί, ἔνιοι, τινές, ἔστιν (εἰσίν), οἵ.
Mais, δέ, ἀλλά; non seulement, mais encore, οὐ μόνον — ἀλλὰ καί.
Maison (la), ὁ οἶκος, ἡ οἰκία; à la maison, avec mouvement, οἴκαδε.
Maître (le), ὁ κύριος, ὁ ἄρχων, ὁ δεσπότης; être maître de, κρατέω, ἐγκρατής εἰμί τινος, ἄρχω; se rendre maître de, κρατέω; rester maître de la place, κατέχω τὸ χωρίον.
Maître (le) qui enseigne, ὁ διδάσκαλος.
Mal (le), τὸ κακόν; faire du mal, κακῶς ποιέω, κακὰ ποιέω, ἀδικέω, κακουργέω.
Malade (être), tomber malade, ἀρρωστέω, ἀσθενέω.
Maladie (la), ἡ νόσος.
Malaisé, χαλεπός, 3.
Malheur (le), τὸ πάθος, ἡ ἀτυχία, ἡ δυστυχία, ἡ συμφορά, τὸ κακόν.
Malheureux, ἀτυχής, 2, δυστυχής, 2; être malheureux, ἀτυχέω, δυστυχέω.
Malintentionné, κακόνους, 2.
Manière (la), ὁ τρόπος.
Manger, ἐσθίω, κατεσθίω.
Manque (le), ἡ ἀπορία, ἡ ἔνδεια; le manque de courage, ἡ ἀθυμία.
Manquer, être de manque, ἄπειμι, -εἶναι, ἐλλείπω, δεῖ; manquer de, ἀπορέω, δέομαί τινος, D. P.; manquer, faillir, ἁμαρτάνω.
Mantinée, ἡ Μαντίνεια.

Marathon, ὁ, ἡ Μαραθών, ῶνος.
Marche (la), ἡ πορεία.
Marché (le), ἡ ἀγορά.
Marché, être à bon marché, ὀλίγου εἶναι.
Marcher, βαίνω, ἔρχομαι, πορεύομαι, ἄγω, ἐλαύνω, προσελαύνω; marcher contre, ἀντέξειμι, -ιέναι, ἔπειμι, -ιέναι τινί.
Mardonius, ὁ Μαρδόνιος.
Mari (le), ὁ ἀνήρ, ἀνδρός.
Marin (le), ὁ ναύτης, ὁ ἐπιβάτης.
Marque (la), τὸ σημεῖον.
Massacrer, κατακόπτω, κατακαίνω, ἀποκτείνω, ἀπόλλυμι.
Matelot (le), ὁ ναύτης.
Matinal, ὄρθριος, 3.
Mauvais, κακός, 3, δεινός, 3, πονηρός, 3.
Méchanceté (la), ἡ κακία.
Médecin (le), ὁ ἰατρός.
Médée, ἡ Μήδεια.
Médire, κακῶς ἀγορεύω.
Mégare, τὰ Μέγαρα, ων.
Mégarien (le), ὁ Μεγαρεύς.
Mélampus, ὁ Μελάμπους, ποδος.
Mêler, μίγνυμι, συμμίγνυμι.
Mélétus, ὁ Μέλητος.
Même, καί; de même, καὶ αὐτός; le même, ὁ αὐτός.
Menace (la), ἡ ἀπειλή.
Menacer, ἀπειλέω; être suspendu sur, πρόκειμαι, ἐπικρέμαμαι.
Ménagement, sans ménagement, ἀφειδῶς.
Ménélas, ὁ Μενέλεως, εω.
Mener une vie, (βίον) ζάω, διάγω.
Mensonge (le), τὸ ψεῦδος.
Mensonger, ψευδής, 2.
Menteur (le), ὁ ψεύστης.
Mentir, ψεύδομαι.
Mépriser, καταφρονέω τινός.
Mer (la), ἡ θάλαττα; sur mer, par mer, κατὰ θάλατταν, l'empire de la mer, ἡ θαλαττοκρατία.
Mercenaire (le), ὁ μισθοφόρος, ὁ ξένος; le chef des mercenaires, ὁ ξεναγός.
Mère (la), ἡ μήτηρ, τρός.
Mérite (le), ἡ ἀρετή, ἡ ἀνδρεία; de mérite, qui a du mérite, ἄξιος, 3, πολλοῦ ἄξιος, 3.
Mériter, ἄξιός εἰμι.
Messager (le), ὁ ἄγγελος.
Messénie (la), ἡ Μεσσηνία.
Messénien, Μεσσήνιος, 3.
Mesure (la), τὸ μέτρον.
Méthymnéen (le), ὁ Μηθυμναῖος.
Mets (le), ὁ σῖτος, plur. τὰ σιτία.
Mettre dans, ἐντίθημι; mettre sur qlqch., ἐπιτίθημί τινι; mettre fin, παύομαι; mettre à la voile, πλέω, ἀποπλέω; mettre le feu, ὑποπίμπρημι.
Meurtre (le), ὁ φόνος.
Meurtrier (le), ὁ φονεύς.
Midi, ἡ μεσημβρία.
Milésien, Μιλήσιος, 3.
Milet, ἡ Μίλητος.
Milieu (le), τὸ μέσον; qui est au milieu, μέσος, 3; à travers le milieu, διὰ μέσου; au milieu de, ἐν μέσῳ.
Miltiade, ὁ Μιλτιάδης.

Mine (la), monnaie, ἡ μνᾶ, ᾶς.
Minos, ὁ Μίνως, ω.
Misère (la), τὸ κακόν, τὰ κακά.
Mitylène, ἡ Μυτιλήνη.
Mitylénéen (le), ὁ Μυτιληναῖος.
Modération (la), ἡ σωφροσύνη; avec modération, μετρίως.
Modéré, μέτριος, 3, σώφρων, 2, ἐγκρατής, 2.
Modestie (la), ἡ σωφροσύνη.
Moment (le) favorable, ὁ καιρός; c'est le moment de, ὥρα avec l'inf.; qui arrive au bon moment, εὔκαιρος, 2.
Mon, ἐμός, 3.
Monarchie (la), ἡ μοναρχία.
Monde (le), ὁ κόσμος, ἡ γῆ, ἄνθρωποι.
Monnaie (la), τὸ νόμισμα.
Montagne (la), τὸ ὄρος.
Monter, ἀναβαίνω; s'avancer dans l'intérieur, ἀναβαίνω; monter sur, ἐπιβαίνω τινός; faire monter, ἀνίημι.
Montrer, δείκνυμι, ἐπιδείκνυμι et moyen; se montrer, φαίνομαι, ἐνδείκνυμαι, ἀναδείκνυμαι, γίγνομαι; se montrer courageux, καρτερέω.
Monument (le), τὸ μνημεῖον.
Moquer (se), καταγελάω.
Mort (la), ὁ θάνατος; condamner qlqn à mort, καταγιγνώσκω τινὸς θάνατον; mettre à mort, ἀποκτείνω, θανατόω.
Mort, part., τεθνεώς, 3; le mort, ὁ νεκρός; être mort, τέθνηκα.
Mortel, θνητός, 3.
Mot (le), ὁ λόγος, τὸ ῥῆμα.
Mourir, ἀποθνήσκω.
Mouton (le), τὸ πρόβατον.
Mouvement (mettre en), κινέω.
Mouvoir, κινέω.
Moyens (les), τὰ χρήματα.
Mur (le), τὸ τεῖχος; le mur médique, τὸ Μηδικὸν τεῖχος.
Muse (la), ἡ Μοῦσα.
Mysien (le), ὁ Μυσός.

Naissance (la), τὸ γένος.
Naître, γίγνομαι.
Nature (la), ἡ φύσις.
Naupacte, ἡ Ναύπακτος.
Navigation (la), ὁ πλοῦς.
Naviguer, πλέω; naviguer autour, περιπλέω.
Ne — jamais, οὔποτε, οὐδέποτε, μήποτε, μηδέποτε; ne — jamais encore, οὔποτε, οὐπώποτε.
Ne — pas, οὐ οὐκ, οὐχ — μή; ne — pas encore, οὔπω.
Ne — plus, οὐκέτι, μηκέτι.
Ne — que, μόνον.
Nécessaire, ἀναγκαῖος, 3.
Négliger, παρίημι, ἀμελέω.
Ni, οὐδέ, μηδέ.
Nicias, ὁ Νικίας.
Nicoclès, ὁ Νικοκλῆς, έους.
Nier, ἀρνέομαι, D. P.
Nil (le), ὁ Νεῖλος ποταμός.
Nitocris, ὁ Νίτωκρις, ιδος.
Noble, ἐσθλός, 3, γενναῖος, 3, εὐγενής, 2.
Noir, μέλας, 3; la Mer Noire, ὁ Εὔξεινος πόντος.
Nom (le), τὸ ὄνομα.

Nombre (le), ὁ ἀριθμός, τὸ πλῆθος.
Nombreux, πολύς, 3; peu nombreux, ὀλίγος, 3, μικρός, 3.
Nommer, καλέω, ὀνομάζω — ἀποδείκνυμι, καθίστημι, ἀποφαίνω.
Non écrit, ἄγραπτος, 2.
Non gardé, ἄφρουρος, 2.
Non seulement — mais encore, οὐ μόνον — ἀλλὰ καί.
Noté d'infamie, ἄτιμος, 2.
Notre, ἡμέτερος, 3.
Nourrice (la), ἡ τροφός.
Nourrir, τρέφω.
Nourriture (la), ἡ τροφή, τὰ ἐπιτήδεια.
Nouveau, νέος, 3, καινός, 3; de nouveau, πάλιν, αὖ, αὖθις.
Nouvelle (la), ἡ ἀγγελία.
Nuire, βλάπτω τινά.
Nuisible, βλαβερός, 3.
Nuit (la), ἡ νύξ, κτός.

Obéir, πείθομαι, D. P.
Obéissance (l'), ἡ εὐπείθεια.
Obliger, ἀναγκάζω.
Obscurité (l'), τὸ σκότος; qui agit dans l'obscurité, σκοταῖος.
Obtenir, ἐξ-, ἐφικνέομαι, τυγχάνω τινός; obtenir par le sort, λαγχάνω τινός; obtenir part, μεταλαμβάνω.
Occasion (l'), ὁ καιρός.
Occuper (s') de, ἐπιμέλομαί τινος, φοβέομαι περί τινος; ne pas s'occuper de, ἀμελέω τινός.
Oedipe, ὁ Οἰδίπους, ποδος.
Oeil (l'), ὁ ὀφθαλμός.
Oenée, ὁ Οἰνεύς, έως.
Oeuvre (l'), τὸ ἔργον.
Offenser, βλάπτω, ὑβρίζω, λοιδωρέω, λυμαίνομαι.
Officier (l'), ὁ λοχαγός.
Offrande (l'), τὸ ἀνάθημα.
Offres (faire des), ἐπαγγέλλομαι.
Offrir, δίδωμι, ἐπαγγέλλομαι.
Oie (l'), ὁ, ἡ χήν, χηνός.
Oiseau (l'), ὁ, ἡ ὄρνις, ῑθος.
Oligarchie (l'), ἡ ὀλιγαρχία.
Oligarques (les), οἱ ὀλίγοι.
Olivier (l'), ἡ ἐλαία.
Olympiade (l'), ἡ ὀλυμπιάς, άδος.
Olympie, ἡ Ὀλυμπία.
Olympiques, être vainqueur aux jeux olympiques, Ὀλύμπια νικάω.
Ombre (l'), ἡ σκιά.
Omphale, ἡ Ὀμφάλη.
Opinion (l'), ἡ γνώμη, ἡ δόξα.
Opposé, ἐναντίος, 3.
Opposer, ἀνθίστημι, ἀντιτάττω; s'opposer, ἀντιτάττομαι, ἀνθίσταμαι, ἐναντιόομαι.
Or (l'), ὁ χρυσός; d'or, χρυσοῦς, 3.
Oracle (l'), ὁ χρησμός, τὸ μαντεῖον; rendre un oracle, μαντεύομαι, [χράω.
Orateur (l'), ὁ ῥήτωρ, ορος.
Ordonner, κελεύω, ἐπιτάττω, προστάττω, παραγγέλλω, ἐπιτίθημι, ἐντέλλομαι.
Ordre (l'), l'arrangement, ἡ εὐταξία, ἡ τάξις, ὁ κόσμος; mettre en ordre, τάττω, διατίθημι.
Ordre (l') de bataille, ἡ τάξις, ἡ φάλαγξ, αγγος.
Ordre (l'), le commandement, ἡ ἐντολή, ἡ ἐπιταγή.

Oreille (l'), τὸ οὖς, ὠτός.
Organiser, καθίστημι, κατασκευάζω, τίθημι, ποιέομαι.
Orgueil (l'), ἡ ὕβρις.
Orgueilleux, ὑπερήφανος, 3; être orgueilleux, ὑβρίζειν.
Oser, τολμάω.
Otage (l'), ὁ ὅμηρος.
Othryades, ὁ Ὀθρυάδης.
Ou, ἤ; ou — ou, ἤ — ἤ; si — ou si, πότερον — ἤ (εἰ).
Oubli (l'), ἡ λησμοσύνη, ἡ λήθη.
Oublier, ἐπιλανθάνομαί τινος.
Oui, ναί. Cf. gram. § 224, 3. rem. (204, 27).
Ouvrier (l') en airain, ὁ χαλκεύς.
Ouvrir, ἀνοίγω.

Pachès, ὁ Πάχης, ητος.
Paix (la), ἡ εἰρήνη, αἱ σπονδαί.
Palestre (la), ἡ παλαίστρα.
Panathénées (les), τὰ Παναθήναια.
Paraître, φαίνομαι, D. P., δοκέω, ἀνίσταμαι.
Paralienne (la galère), ἡ Πάραλος.
Parasange (le), ὁ παρασάγγης.
Parce que, ὅτι, διότι.
Par-dessus, ὑπέρ avec le gén.
Pardon (le), ἡ συγγνώμη.
Pardonner, συγγιγνώσκω, ἀφίημι.
Pareil, τοιοῦτος, 3.
Parenté (la), ἡ συγγένεια.
Parents (les), οἱ γονεῖς, εων.
Paresse (la), ἡ ἀργία.
Parjure (le), ἡ ἐπιορκία.
Parjurer (se), ἐπιορκέω.
Parler, λέγω, ἀγορεύω, λαλέω, φράζω.
Parole (la), ὁ λόγος, τὸ ῥῆμα.
Paros, ἡ Πάρος.
Part (la), τὸ μέρος; de la part de, παρά, πρός avec le gén.; avoir part, μετέχω τινός; prendre part, μεταλαμβάνω τινός; donner, faire part, μεταδίδωμί τινί τινος, κοινωνέω τινί τι ou τινί τινος; obtenir part, μεταλαμβάνω.
Participer (faire), μεταδίδωμι.
Particulier (le), ὁ ἰδιώτης; par des particuliers, ἰδίᾳ.
Partie (la), τὸ μέρος.
Partir, ἐλαύνω, ἀπελαύνω, ἄπειμι, ἀποχωρέω, ἔξειμι, ἐξελαύνω; partir par mer, ἀποπλέω, ἀνάγομαι.
Partout, πανταχοῦ.
Parysatis, ἡ Παρύσατις, ιδος.
Pas du tout, ἄρχην οὐ.
Passage (le), ἡ διάβασις, εως.
Passer, παρέρχομαι, διαβαίνω; qu'on peut passer, διαβατός, 3; laisser passer, παρίημι; passer (le temps), [ἄγω.
Passion (la), ἡ ἐπιθυμία.
Patience (la), ἡ καρτερία.
Patrie (le), ἡ πατρίς, ίδος.
Patrimoine (le), τὰ οἰκεῖα, τά τινος.
Pâturage (le), ἡ νομή.
Pausanias, ὁ Παυσανίας.
Pauvre, πένης, ητος.
Payer, τελέω, ἀποδίδωμι.
Peau (la), τὸ δέρμα.
Péché (le), τὸ ἁμάρτημα.
Pécher, ἁμαρτάνω.
Peine (la), le travail, ὁ πόνος.
Peine (la), le châtiment, ἡ ζημία, ἡ δίκη, ἡ τιμωρία.

Péloponnèse (le), ἡ Πελοπόννησος.
Péloponnésien, adj., Πελοποννησιακός, 3.
Péloponnésien (le), ὁ Πελοποννήσιος,
Peltaste (le), ὁ πελταστής, οῦ.
Pénétrant, ὀξύς, 3.
Pénétrer, εἴσειμι, -ιέναι.
Penser, νομίζω, οἴομαι, οἶμαι, δοκέω, πιστεύω, ἡγέομαι, φροντίζω.
Perdre, ἀπόλλυμι, ἀποβάλλω.
Père (le), ὁ πατήρ, τρός.
Perfidie (la), ἡ ἀπιστία, ἡ ἐπιορκία.
Pergame, τὸ Πέργαμον.
Périclès, ὁ Περικλῆς, έους.
Périèques (les), οἱ περίοικοι.
Périlaos, ὁ Περίλαος.
Périr, ἀπόλλυμαι; faire périr, ἀπόλλυμι.
Permettre, ἐάω, δίδωμι, ἐφίημι; il est permis, ἔξεστιν.
Persan, persique, Περσικός, 3; les guerres persiques, τὰ Μηδικά.
Perse (le), ὁ Πέρσης; le roi des Perses, βασιλεύς.
Personne, οὐδείς, 3, μηδείς, 3.
Persuader, πείθω.
Persuasion (la), ἡ πειθώ, οῦς.
Pertinemment, ἀκριβῶς.
Peste (la), ὁ λοιμός.
Petit, μικρός, 3.
Peu après, μετ' ὀλίγον, ὀλίγῳ ὕστερον.
Peu nombreux, ὀλίγος, 3.
Peuplade (la), τὸ ἔθνος.
Peuple (le), ὁ δῆμος, τὸ ἔθνος.
Phalaris, ὁ Φάλαρις, ιδος.
Phénicien (le), ὁ Φοῖνιξ, ῖκος.
Phidias, ὁ Φειδίας.
Philippe, ὁ Φίλιππος.
Philoctète, ὁ Φιλοκτήτης.
Philosophe (le), ὁ φιλόσοφος.
Phocéen (le), ὁ Φωκεύς.
Phocion, ὁ Φωκίων, ωνος.
Phrygien (le), ὁ Φρύξ, γός.
Phrynichos, ὁ Φρύνιχος.
Phyle (la), ἡ φυλή.
Pied (le), ὁ πούς, ποδός.
Piège (le), ἡ ἐνέδρα, ας, ἡ ἐπιβουλή.
Pierre, de pierre, λίθινος, 3.
Piété (la), ἡ εὐσέβεια.
Pieux, εὐσεβής, 2.
Piller, διαρπάζομαι, συλάω, ληστεύω, λῄζομαι, σκυλεύω *(spoliare)*.
Pindare, ὁ Πίνδαρος.
Pirée (le), ὁ Πειραιεύς.
Pisidiens (les), οἱ Πισίδαι.
Pisistrate, ὁ Πεισίστρατος.
Pitié (la), ὁ ἔλεος.
Pittacus, ὁ Πιττακός.
Place (la), τὸ χωρίον.
Placer, ἵστημι, καθίστημι, ἀνατίθημι.
Plaine (la), τὸ πεδίον.
Plaire, ἀρέσκω.
Plaisir (prendre, éprouver du), χαίρω, ἥδομαι, D. P.
Plante (la), τὸ φυτόν.
Planter, φυτεύω.
Platée, αἱ Πλαταιαί.
Platéen (le), ὁ Πλαταιεύς.
Platon, ὁ Πλάτων, ωνος.
Plein, πλήρης, 2, μεστός, 3.
Pleurer, δακρύω.
Plonger, trans., δύω; plonger, intrans., δύομαι.
Plus (le), μάλιστα.

Plusieurs, ἔνιοι.
Plutôt, μᾶλλον.
Plyntéries (les), τὰ Πλυντήρια.
Poème (le), τὸ ποίημα.
Poète (le), ὁ ποιητής.
Poétique (le talent), ἡ ποίησις.
Point, être sur le point de, μέλλω.
Poison (le), τὸ φάρμακον.
Poisson (le), ὁ ἰχθύς, ύος.
Poix (la), ἡ πίττα.
Politique, πολιτικός, 3.
Polynice, ὁ Πολυνείκης, ους.
Pont (le), ἡ γέφυρα.
Port (le), ὁ λιμήν, ένος; sortir du port, ἐκπλέω, ἀναπλέω.
Porte (la), ἡ πύλη.
Porter, φέρω.
Poseidon, ὁ Ποσειδῶν, ῶνος.
Posséder, ἔχω, κατέχω, κέκτημαι.
Possession (prendre), κτάομαι, παραλαμβάνω.
Possible, δυνατός, 3; il est possible, ἔξεστιν.
Poster, διατάττω.
Potidée, ἡ Ποτείδαια.
Potidéen (le), ὁ Ποτειδεάτης.
Pourquoi, c'est pourquoi, διὰ τοῦτο, διὰ ταῦτα.
Poursuivre, διώκω.
Pourtant, ὅμως.
Pousser, ὠθέω.
Pousser, intrans., φύομαι.
Pouvoir, δύναμαι.
Pouvoir (le), ἡ ἀρχή, ἡ βασιλεία, ἡ τυραννίς, ίδος, ἡ δύναμις.
Pratiquer, ἀσκέω.
Précédent, πρότερος, 3.
Précéder, προέρχομαι.
Précieux, πολυτελής, 2; πολλοῦ ἄξιος.
Précipiter, ῥίπτω.
Précisément, faire précisément, τυγχάνω ποιῶν τι.
Prééminence, avoir la prééminence, προέχω.
Préférer, προαιρέομαι.
Prendre, λαμβάνω, αἱρέω, καθαιρέω; être pris, ἁλίσκομαι; prendre en outre, προσλαμβάνω; prendre une ville, ἐκπολιορκέω, αἱρέω; prendre courage, θαρρέω; prendre plaisir, χαίρω, ἥδομαι, D. P.; prendre possession, κτάομαι; prendre soin de, ἐπιμέλομαί τινος, φοβέομαι περί τινος; prendre vivant, ζωγρέω.
Préoccuper (se) de, φροντίζω τινός, μέλει μοί τινος.
Préparé, non préparé, ἀπαρασκεύαστος, 2.
Préparer, παρασκευάζω; se préparer, moyen.
Prescrit, il est prescrit, κεῖται, πρόκειται, ὥρισται.
Présence (la), ἡ παρουσία.
Présent, adj,, ὅδε, 3; être présent, πάρειμι. -εἶναι.
Présent, à présent, ἤδη.
Présent (le), τὸ δῶρον.
Présenter, παρέχω, δίδωμι; se présenter, παρίσταμαι.
Presque, ὀλίγου.
Presser, πιέζω.
Prêt à, πρόθυμος, 2, ἕτοιμος, 3.
Prétendre, φημί, φάσκω.

Prétexte (sous), λόγῳ, προφάσει.
Prêtre (le), ὁ ἱερεύς.
Prévenir, φθάνω τινὰ ποιῶν τι.
Prévoir, πρόοιδα, προγιγνώσκω.
Prier, αἰτέω, δέομαι, D. P.
Prince (le), ὁ βασιλεύς, έως.
Pris (être), συλλαμβάνομαι, ἁλίσκομαι.
Prise (la), ἡ ἅλωσις.
Prison (la), τὸ δεσμωτήριον.
Prisonnier (faire), αἱρέω; je suis pris, ἁλίσκομαι.
Privé de, ἔρημος, 3. κενός, 3.
Privée, dans la vie privée, ἰδίᾳ.
Priver, ἀποστερέω, ἐρημόω, ψιλόω τινά τινος.
Prix du combat (le), τὸ ἆθλον.
Procès (le), ἡ δίκη, ἡ γραφή, ὁ ἀγών, ῶνος.
Prochain (le), ὁ πλησίον (ἄνθρωπος).
Procurer, παρασκευάζω, παραδίδωμι.
Profane, ἀνόσιος, 2, ἀσεβής, 2.
Profit (le), τὸ κέρδος.
Profiter de, χράομαι.
Profondeur (la), τὸ βάθος.
Projectile (le), τὸ βέλος.
Promesse (la), ἡ ὑπόσχεσις, εως.
Prométhée, ὁ Προμηθεύς, έως.
Promettre, ὑπισχνέομαι.
Prompt, ταχύς, 3.
Proposer, ἐπιτίθημι.
Propre (particulier), ἴδιος, 3.
Proscrit (le), ὁ φυγάς, άδος.
Prospérer, εὖ ἔχω, πράττω.
Protection (la), ἡ ἄμῦνα, ἡ φυλακή.
Prouver, ἀποδείκνυμι et moyen.
Provenir, γίγνομαι.
Ptolémée, ὁ Πτολεμαῖος.
Public, δημόσιος, 3; en public, dans la vie publique, δημοσίᾳ, ἐν τῷ φανερῷ.
Publicain (le), ὁ τελώνης.
Puissance (la), ἡ δύναμις, τὸ κράτος; tomber en la puissance de, γίγνομαι ἐπί τινι.
Puissant, δυνατός, 3, δεινός, 3, ἰσχυρός, 3.
Punir, κολάζω, ζημιόω, τιμωρέομαι, δίκην ἐπιτίθημι; être puni, δίκην δίδωμι.
Punition (la), ἡ ζημίωσις, ἡ ζημία, ἡ δίκη, ἡ τιμωρία; imposer une punition, δίκην ἐπιτίθημι.
Pur, καθαρός, 3, ὅσιος, 3.
Pythagore, ὁ Πυθαγόρας; le disciple de Pythagore, ὁ Πυθαγόρειος.

Quantité (la), τὸ πλῆθος.
Que, conj., ὅτι, ὡς; que, après un comparatif, ἤ.
Quelquefois, ἐνίοτε, ποτέ, ἔστιν ὅτε.
Quelques-uns, ἔνιοι.
Querelle (la), ἡ ἔρις. ιδος; avoir une querelle, ἐρίζω, à l'aor.
Question (la), τὸ ἐρώτημα.
Questionner qlqn sur qlqch., ἐρωτάω τινά τι.
Quitter, ἀπολείπω, καταλείπω; quitter une dette, ἀφίημι.
Quoique, καίπερ, ἅτε avec le part., καίπερ et le part., règle 30, εἰ καί, ἐὰν καί, κἄν.

Race (la), τὸ γένος, εος.
Raconter, λέγω, διηγέομαι, ἱστορέω.

Raison (avoir), δίκαιός εἰμι.
Raison, pour cette raison, διὰ τοῦτο, διὰ ταῦτα.
Raisonnable, σώφρων, 2, φρόνιμος, 3 ; être raisonnable, σωφρονέω.
Ramener, ἀναφέρω, ἀνακομίζω.
Ranger, τάττω, διατίθημι.
Rapide, ταχύς, 3, ἐλαφρός, 3.
Rappeler, μιμνήσκομαί τινος, ἀναμιμνήσκω τινά τι; se rappeler, ἀναμιμνήσκομαί τινος.
Rapports, sous tous les rapports, τὰ πάντα.
Rapprocher (se) de, σύνισταμαι.
Rare, σπάνιος, 3.
Raser les murailles d'une ville, καθαιρέω.
Rassembler, συλλέγω, συναγείρω, ἀθροίζω.
Ravir, αἱρέω, ἁρπάζω.
Réalité (en), τῷ ὄντι, ἔργῳ.
Récemment, νεωστί.
Recevoir, λαμβάνω, δέχομαι, ὑπολαμβάνω, πάσχω.
Rechercher, ὀρέγομαι, ἐφίεμαι, ἐπιθυμέω τινός, — ἐξετάζω, δοκιμάζω.
Réclamer, ἀπαιτέω.
Récompense (la), τὸ ἆθλον.
Réconcilier, διαλλάττω; se réconcilier, διαλλάττομαί τινι ou πρός τινα, διαλύομαι πρός τινα.
Reconnaissance (la), ἡ χάρις, ιτος; témoigner de la reconnaissance, χάριν ἀποδίδωμι.
Reconnaissant, εὐχάριστος, 2; être reconnaissant, χάριν ἔχω, χάριν οἶδα.
Reconnaître, γιγνώσκω, καθίστημι, κατασκευάζω, τίθημι; reconnaître bien, οὐκ ἀγνοέω; être d'accord, ὁμολογέω.
Rédiger, γράφω. ἀναγράφω, συγγράφω.
Réellement, ὄντως, τῷ ὄντι.
Réfléchir, λογίζομαι, φρονέω.
Réflexion (la), ὁ λογισμός.
Réfugier (se), καταφεύγω.
Refuser, φθονέω τινί τινος.
Réfuter, ἐξελέγχω.
Regarder, ὁράω, βλέπω.
Regret (le), ἡ μεταμέλεια.
Regretter qlqch., μεταμέλομαί τινος, μεταμέλει μοί τινος.
Reine (la), ἡ βασίλεια.
Rejoindre qlqn, ἐφικνέομαί τινος.
Réjouir, εὐφραίνω; se réjouir, χαίρω, [ἥδομαι, D. P.
Relâcher, ἀφίημι.
Relever, αἴρω, ἀναιρέω.
Remarquer, αἰσθάνομαι, ὁράω, συν- [ίημι.
Remède (le), τὸ φάρμακον.
Remercier, χάριν ἀποδίδωμι, ἀπονέμω, λέγω.
Remettre, ἀποδίδωμι, παραδίδωμι, [παρίημι.
Remplir, ἐμπίμπλημι.
Remporter, τυγχάνω τινός; remporter une victoire, νικάω.
Rencontre (la), ἡ συμβολή.
Rencontrer, συγγίγνομαι; rencontrer qlqn, καταλαμβάνω τινά, ἐπιτυγχάνω τινί.
Rendre, ἀποδίδωμι, παραδίδωμι; se rendre, παραδίδωμι ἐμαυτόν; rendre des bienfaits, εὐεργετέω τινά; rendre service, χαρίζομαι.

Renoncer à, ἐξίσταμαί τινος, προίεμαί τι.
Rentrer, ἐπάνειμι, -ιέναι, ἐπανέρχομαι.
Renvoyer, ἀφίημι, ἀποπέμπω.
Repas (le), τὸ δεῖπνον.
Repentir (le), ἡ μεταμέλεια.
Repentir (se), μεταμέλομαί τινος, μεταμέλει μοί τινος.
Répliquer, ἀποκρίνομαι.
Répondre, ἀποκρίνομαι.
Repousser, ἀμύνω, ἐκβάλλω, ὠθέω, ἐξωθέω, ἀπελαύνω, ἐξελαύνω.
Reprendre, ἀναλαμβάνω; reprendre haleine, ἀναπνέω.
Reprocher, ἐγκαλέω, ἐπιτῖμάω.
République (la), ἡ πόλις.
Réputation (avoir la), λέγομαι, δόξαν ἔχω.
Réserve (la), ἡ σωφροσύνη.
Résister, ἀντέχω, ἀνθίσταμαι; résister à, ὑπομένω τινά ou τί.
Résolution (la), ἡ γνώμη, τὸ βούλευμα.
Résoudre (se), διαγιγνώσκω.
Respecter les dieux, τοὺς θεοὺς αἰδέομαι.
Respirer, ἀναπνέω.
Rester, être de reste, ὑπολείπομαι; ce qui reste, λοιπός, 3.
Rester, μένω, παραμένω; rester vainqueur, νικάω; rester en arrière, ἀπο-, ὑπολείπομαι, λείπομαί τινος; rester caché, λανθάνω; rester maître de la place, κατέχω τὸ χωρίον.
Rétablir, ἀνακαθίστημι.
Retirer (se), s'éloigner, ἀπελαύνω, ἄπειμι, ἀποχωρέω, ἀναχωρέω.
Retour (le), ἡ οἴκαδε ὁδός.
Réunir (se), συνέρχομαι, συγγίγνομαι, συνίσταμαι; être réuni, σύνειμι, -εῖναι.
Réveiller, ἀνίστημι.
Révéler, δείκνυμι.
Revenir, ἐπάνειμι, -ιέναι, ἐπανέρχομαι.
Revêtir, ἀμφιέννυμι, ἐνδύω; revêtir une charge, ἀρχὴν ἄρχω.
Rhode, ἡ Ῥόδος.
Ricaner, καγκάζω.
Riche, πλούσιος, 3; être riche, πλουτέω.
Richesse (la), ὁ πλοῦτος.
Rien, οὐδέν, μηδέν.
Rire, γελάω.
Risquer, κινδυνεύω.
Roi (le), ὁ βασιλεύς.
Romain (le), ὁ Ῥωμαῖος.
Rome, ἡ Ῥώμη.
Rompre, λύω, διαλύω, διίστημι.
Rougir de, αἰσχύνομαι.
Rouler, κυλίνδω.
Royal, βασιλικός, 3.
Royaume (le), ἡ βασιλεία, ἡ ἀρχή.
Royauté (la), ἡ βασιλεία.
Rude, χαλεπός, 3.
Ruine (la), ἡ διαφθορά, ἡ ἀπώλεια.
Ruse (la), ὁ δόλος.

Sacré, ἱερός, 3.
Sacrifice (le), ἡ θυσία; offrir un sacrifice, θυσίας ποιέομαι; le sacrifice de délivrance, τὰ σωτήρια (sc. ἱερά).

Sacrifier, θύω, σφάττω.
Sage, σοφός, 3, σώφρων, 2, φρόνιμος, 2.
Sagesse (la), ἡ σοφία, ἡ σωφροσύνη.
Sain, ὑγιής, 2; être sain, ὑγιαίνω; sain et sauf, σῶος, 3.
Saisir, καταλαμβάνω, αἱρέω, συλλαμβάνω, — (ἐπι)λαμβάνομαι, ἅπτομαί τινος.
Salaire (le), ὁ μισθός.
Salamine, ἡ Σαλαμίς, ῖνος.
Salir, μιαίνω.
Salut (le), ἡ σωτηρία.
Salutaire, λυσιτελής, 2, σωτήριος, 3.
Samien (le), ὁ Σάμιος.
Samos, ἡ Σάμος.
Sanctuaire (le), τὸ ἱερόν.
Sang (le), τὸ αἷμα.
Sans, ἄνευ avec le gén.
Santé (la), ἡ ὑγίεια; être en santé, ὑγιαίνω.
Sardes, αἱ Σάρδεις, εων.
Satrape (le), ὁ σατράπης.
Sauver, σῴζω.
Sauveur (le), ὁ σωτήρ, ῆρος.
Savoir, οἶδα, ἐπίσταμαι; faire savoir, φανερὸν ποιέω.
Sceller, κατασφραγίζω.
Science (la), ἡ ἐπιστήμη, τὰ γράμματα.
Scipion, ὁ Σκīπίων, ωνος.
Scythe (le), ὁ Σκύθης.
Secourir qlqn, ὠφελέω τινά, βοηθέω τινί.
Secours (le), ἡ βοήθεια; venir au secours, βοηθέω.
Secret, adj., κρυπτός, 3.
Secret (le), τὸ ἀπόρρητον.
Secrètement, κρύφα, λάθρα τινός.
Sécurité (la), ἡ ἀσφάλεια; être en sécurité, ἐν ἀσφαλεῖ εἰμι.
Séduire, παράγω, διαφθείρω.
Ségestains (les), οἱ Ἐγεσταῖοι.
Selon, κατά avec l'acc.
Semblable, ὅμοιος, 3, ἴσος, 3, — ὁ αὐτός.
Sensé, σώφρων, 2, φρόνιμος, 2.
Sentinelle (la), ὁ φύλαξ, ακος.
Sentir, αἰσθάνομαι, συνίημι.
Séparer, διαλύω, διίστημι, χωρίζω.
Sépulture (la), ἡ θήκη; privé de sépulture, ἄταφος, 2, ἄθαπτος, 2.
Sérieusement, σπουδαίως.
Sérieux, σπουδαῖος, 3.
Serment (le), ὁ ὅρκος; prêter un serment, ὅρκον ὄμνυμι.
Serpent (le), ὁ ὄφις, εως.
Service (rendre), χαρίζομαι.
Servir qlqn, θεραπεύω τινά; servir à, ὠφελέω; se servir de pour, χράομαί τινί τι.
Servitude (la), ἡ δουλεία.
Seul, μόνος, 3, εἷς, 3.
Seulement, μόνον.
Seuthès, ὁ Σεύθης, ου.
Sévère, χαλεπός, 3.
Si, εἰ, ἐάν.
Si — ou si, εἴτε — εἴτε; interrog., πότερον — ἤ, πότερον — εἰ.
Sicile (la), ἡ Σικελία.
Siége (le), ἡ πολιορκία.
Signal (le), τὸ σημεῖον.
Signifier, λέγω.
Silence (le), ἡ σιγή, ἡ σιωπή.

Simple, εὐήθης, 2.
Si non, εἰ δὲ μή.
Situation (la), τὰ πράγματα, τά τινος.
Situé (être), κεῖμαι; devant, προκεῖμαι.
Société (la), ἡ ὁμῖλία.
Socrate, ὁ Σωκράτης, ους.
Sœur (la), ἡ ἀδελφή.
Soi-disant, ὁ καλούμενος, 3.
Soigner qlqn, θεραπεύω.
Soigneux, ἐπιμελής, 2.
Soin (avoir), ἐπιμέλομαι, φροντίζω τινός; prendre soin de, ἐπιμέλομαί τινος, D. P., μέλει μοί τινος, φοβέομαι περί τινος; qui a soin de, ἐπιμελής, 2.
Soir (le), ἡ ἑσπέρα; du soir, ἑσπέριος.
Soldat (le), ὁ στρατιώτης; le soldat légèrement armé, ὁ γυμνής, ῆτος, ὁ γυμνήτης, ου.
Solde (la), ὁ μισθός.
Soleil (le), ὁ ἥλιος.
Solliciter, αἰτέω, αἰτέομαι.
Solon, ὁ Σόλων, ωνος.
Solution (la), ἡ κρίσις.
Sommet (le), τὸ ὕψος, ἡ ἄκρα; le sommet de la montagne, trad. la plus haute montagne.
Songe (le), ὁ ὄνειρος, τὸ ὄναρ, ὀνείρατος.
Songer à, ἐπιμέλομαι, φροντίζω τινός.
Sophiste (le), ὁ σοφιστής.
Sophocle, ὁ Σοφοκλῆς, έους.
Sort (le), ἡ τύχη.
Sorte (de) que, ὥστε avec l'ind., ou l'acc. avec l'infin.
Sortir, ἄπειμι, ἔξειμι, -ιέναι, ἐξέρχομαι, ἐκβαίνω; sortir de l'eau, ἀναδύομαι; sortir du port, ἐκπλέω, ἀναπλέω.
Sottise (la), ἡ ἄνοια.
Souci (le), ἡ ἐπιμέλεια, ἡ ἀκρίβεια.
Souffrance (la), τὸ ἄλγος, τὸ πάθος, τὸ κακόν.
Souffrir, πάσχω.
Souffrir, permettre, πάσχω, περιοράω.
Soumettre, χειρόομαι, κρατέω; se soumettre qlqn, καταδουλόω, καταστρέφομαί τινα; se soumettre à qlqn, ὑποκύπτω; être soumis, ὑπήκοος (2) γίγνομαι.
Soupçonner, ὑποπτεύω.
Source (la), ἡ πηγή.
Souvenir (le), ἡ μνήμη.
Souvenir (se) de, μέμνημαί τινος.
Sonvent, πολλάκις; le plus souvent, τὰ πολλά; aussi souvent que, ἐάν, ὅταν, εἰ, ὅτε.
Souvient (qui se) de, μνήμων, 2.
Sparte, ἡ Σπάρτη.
Spartiate (le), ὁ Σπαρτιάτης.
Sphinx (le), ἡ Σφίγξ, ιγγός.
Spontanément, ἑκουσίως.
Stade (le), τὸ στάδιον.
Statue (la), ὁ ἀνδριάς, άντος.
Stratagème (le), ὁ δόλος.
Subir, ἀνέχομαι, πάσχω; subir une punition, δίκην δίδωμι.
Subsister, μένω, ὑπάρχω.
Succomber, ἡττάομαι.
Suffire, ἀρκέω.
Suffisamment, ἐπιεικῶς.

Suivant, ἐπιών, 3, ἐχόμενος, 3, ὕστερος.
Suivre, ἕπομαι; ce qui suit, τάδε.
Sujet, au sujet de, περί avec le gén.
Sujets (les), οἱ ἀρχόμενοι.
Sunium, τὸ Σούνιον.
Superflu, περιττός, 3.
Suppliant (le), ὁ ἱκέτης.
Supplier, αἰτέω, δέομαι, D. P.
Supporter, φέρω, ἀνέχομαι, πάσχω
Sur, περί avec le gén.
Sûr, πιστός, 3, ἀσφαλής, 2, βέβαιος, 3 et 2.
Surpasser, νῑκάω, περίειμι, προέχω, περιγίγνομαι, διαφέρω τινός τινι.
Surprendre, καταλαμβάνω.
Surtout, μάλιστα.
Survenir, ἐπέρχομαι.
Suse, τὰ Σοῦσα.
Sycophante (le), ὁ συκοφάντης, ου.
Syennésis, ὁ Συέννεσις, ιος.
Syracuse, αἱ Συράκουσαι, ῶν.

Tablettes (les) à écrire, τὸ βιβλίον.
Tâcher, πειράομαι, D. P., ἐπιχειρέω.
Taire, σιωπάω; se taire, σῑγάω, σιωπάω.
Talent (le), τὸ τάλαντον; le talent poétique, ἡ ποίησις.
Tantôt — tantôt, τοτὲ μέν — τοτὲ δέ.
Tard, ὀψέ; arriver trop tard, ou en retard, ὑστερέω; plus tard, ὕστερον.
Tarder, μέλλω, ὀκνέω.
Tarente, ὁ Τάρας, αντος.
Taureau (le), ὁ ταῦρος.
Tel, τοιοῦτος, 3.
Témoigner de la reconnaissance, χάριν ἀποδίδωμι.
Témoin (le), ὁ μάρτυς, υρος.
Tempête (la), ὁ χειμών, ῶνος.
Temple (le), τὸ ἱερόν.
Temps (le), ὁ χρόνος; en même temps, ὁμοῦ, ἅμα avec le dat.; αὐτός. Gram. § 169 (155), 3.
Ténare, τὸ Ταίναρον.
Tenir, je me tiens, ἕστηκα; tenir éloigné, ἀπέχω; tenir ferme, κατέχω τι, ἔχομαί τινος; tenir pour, ἔχω, κατέχω, νομίζω, ἡγέομαί τινά τι; se tenir en garde contre, φυλάττομαί τινα.
Tente (la), ἡ σκηνή.
Tenter, πειράομαι, D. P., ἐπιχειρέω.
Terme, le moyen terme, ἡ μέση ὁδός.
Terminer, τελέω, καταλύω, τελευτάω.
Terre (la), ἡ γῆ, ἡ χθών, ονός, ἡ χώρα, ὁ κόσμος, ἄνθρωποι.
Terreur (la), ὁ φόβος.
Terrible, δεινός, 3, φοβερός, 3.
Territoire (le), ἡ χώρα.
Tertre (le) funéraire, ὁ τύμβος.
Tête (la), ἡ κεφαλή; mettre à la tête, προΐστημι; être à la tête de, προέστηκα.
Teuthranie, ἡ Τευθρανία.
Thalès, ὁ Θαλῆς, έω.
Thamyris, ὁ Θάμυρις, ιδος.
Thasien, ὁ Θάσιος.
Thasos, ἡ Θάσος.
Théagène, ὁ Θεαγένης, ους.
Thébain (le), ὁ Θηβαῖος.
Thèbes, αἱ Θῆβαι.
Thémistocle, ὁ Θεμιστοκλῆς, έους.

Théognis, ὁ Θέογνις, ιδος.
Théramène, ὁ Θηραμένης, ους.
Thermopyles, αἱ Θερμοπύλαι.
Thésée, ὁ Θησεύς.
Thespien (le), ὁ Θεσπιεύς.
Thessalie (la), ἡ Θετταλία.
Thessalien, Θετταλός, 3.
Thétis, ἡ Θέτις, ιδος.
Thibron, ὁ Θίβρων, ωνος.
Thrace, adj., Θρᾳκικός, 3.
Thrace (le), ὁ Θρᾷξ, ᾳκός.
Thrace (la), ἡ Θρᾴκη.
Thyrée, ἡ Θυρέα; la contrée de Thyrée, ἡ Θυρεᾶτις (-ιδος) γῆ.
Tigre (le), ὁ Τίγρης, ητος.
Timon, ὁ Τίμων, ωνος.
Tirer, traîner, ἕλκω.
Tirer, lancer des traits, βάλλω, ἀφίημι τὸ βέλος.
Tissapherne, ὁ Τισσαφέρνης, ους.
Tombeau (le), ὁ τάφος.
Tomber, πίπτω. ἀποθνήσκω; tomber dans, πίπτω εἰς, περιπίπτω τινί; tomber sur, προσπίπτω τινί.
Tarse, οἱ Ταρσοί.
Tort, avoir tort, faire du tort, ἀδικέω.
Tortue (la), ἡ χελώνη.
Tôt, ταχέως; plus tôt, πρότερον.
Toucher, ἅπτομαι, θιγγάνω τινός; toucher le but, τυγχάνω.
Toujours, ἀεί.
Tous deux, ἀμφότεροι.
Tout, πᾶς, πᾶσα, πᾶν. ὅλος, 3; en tout, πάντως; de toute espèce, παντοῖος, 3.
Tout à coup, ἐξαίφνης.
Tout à fait, τὸ σύμπαν, ὅλως, παντάπασιν.
Traditionnel, πάτριος, 3.
Tragédie (la), ἡ τραγῳδία.
Trahir, προδίδωμι.
Traîner, ἕλκω.
Traité (le), αἱ σπονδαί; conclure un traité, σπονδάς ποιέομαι.
Traître (le), ὁ προδότης.
Tranquille, ἥσυχος, 2; se tenir tranquille, ἡσυχίαν ἄγω.
Transfuge (le), ὁ αὐτόμολος.
Travail (le), ὁ πόνος; l'amour du travail, ἡ φιλοπονία.
Travailler, ἐργάζομαι, πονέω.
Tremblement de terre (le), ὁ σεισμός.
Trente (les), οἱ τριάκοντα.
Trépied (le), ὁ τρίπους, ποδος.
Très, μάλα.
Trésor (le), ὁ θησαυρός.
Tribu (la), ἡ φυλή.
Tribut (le), ὁ φόρος; payer le tribut, φόρον ἀποδίδωμι.
Trirème (la), ἡ τριήρης, ους.
Troie, ἡ Τροία.
Tromper, ψεύδω, ἀπατάω, σφάλλω.
Tromperie (la), ἡ ἀπάτη, τὸ ψεῦδος.
Trompette (la), ἡ σάλπιγξ, ιγγος.
Trop, ἄγᾱν, λίᾱν.
Trophée (le), τὸ τρόπαιον.
Trouble (le), ἡ ταραχή, ὁ θόρυβος.
Troubler, ταράττω, ἐκπλήττω.
Troupes (les), ἡ δύναμις, τὸ στράτευμα, ἡ στρατία.
Trouver, εὑρίσκω; ce qui peut être trouvé, εὑρετός, 3; trouver qlqn, καταλαμβάνω τινά, ἐπιτυγχάνω τινι.

Troyen, adj., Τρωϊκός, 3.
Troyen (le), ὁ Τρώς, ωός.
Tuer, ἀποκτείνω, φονεύω.
Tuteur (le), ὁ ἐπίτροπος.
Tyr, ἡ Τύρος.
Tyran (le), ὁ τύραννος; être tyran, τυραννεύω; devenir tyran, τυραννεῦσαι.
Tyrannie (la), ἡ τυραννίς, ίδος.

Ulysse, ὁ Ὀδυσσεύς, έως.
Unir, συμμίγνυμι, συνίστημι, ὁμονοέω.
Usage (l'), ὁ νόμος.
User de qlqch. pour, χράομαί τινί τι.
Utile, χρήσιμος, 3 et 2, ὠφέλιμος, 3 et 2; être utile, ὠφελέω.

Vaillance (la), ἡ ἀνδρεία.
Vaillant, ἀνδρεῖος, 3.
Vain, κενός, 3, μάταιος, 3; en vain, μάτην.
Vaincre, νικάω.
Vainqueur, rester vainqueur, νικάω.
Vaisseau (le), ἡ ναῦς, νεώς.
Valeur (de peu de), ὀλίγος, 3, μικρός, 3; qui a de la valeur, ἄξιος, 3.
Vanter, ἐπαινέω, ὑμνέω; se vanter, σεμνύνομαι.
Veiller à, ἐπιμέλομαί τινος, D. P., μέλει μοί τινος.
Vendre, πωλέω, ἀποδίδομαι; vendre comme esclave, ἀνδραποδίζω.
Vengeance (la), ἡ τιμωρία.
Venger qlqn, τιμωρέω τινί; se venger de qlqn, τιμωρέομαί τινα.
Venir, ἔρχομαι, ἥκω; venir en aide, συμπράττω.

Vérité (la), ἡ ἀλήθεια.
Vers, εἰς, πρός, ἐπί avec l'acc.
Vertu (la, ἡ ἀρετή.
Vice (le), ἡ κακία.
Victime du sacrifice (la), τὸ ἱερεῖον, τὸ σφάγιον.
Victoire (la), ἡ νίκη; la victoire navale, ἡ ναυκρατία; remporter la victoire, νικάω.
Vie (la), ὁ βίος, ἡ ζωή, ὁ αἰών, ῶνος.
Vieillard (le), ὁ γέρων, οντος.
Vieillesse (la) τὸ γῆρας, ως.
Village (le), ἡ κώμη.
Ville (la), ἡ πόλις, τὸ ἄστυ, εως.
Vin (le), ὁ οἶνος.
Violence (la), ἡ βία, τὸ κράτος.
Violent, βίαιος, 3, καρτερός, 3, χαλεπός, 3.
Violer, transgresser, παραβαίνω.
Vite, ταχύς, 3, ἐλαφρός, 3.
Vivant (prendre), ζωγρέω.
Vivre, ζάω, διάγω; vivre avec, ὁμιλέω, σύνειμι, -εἶναί τινι.
Vivres (les), τὰ ἐπιτήδεια.
Vœu (faire) de, εὔχομαι.
Voile, faire voile contre, προσπλέω, ἐπιπλέω; mettre à la voile, πλέω, ἀποπλέω, ἀνάγομαι.
Voir, θεάομαι, ὁράω.
Voix (la), ἡ φωνή.
Vol (le), action de dérober, ἡ κλοπή.
Voler, dérober, κλέπτω.
Volontairement, ἑκουσίως; qui agit volontairement, ἑκών, ἑκούσιος, 3.
Volonté (la), τὸ βούλημα; qui agit de bonne volonté, ἑκών, 3.

Volontiers, ἑκουσίως, ἡδέως, προθύμως; qui fait volontiers qlqch., ἄσμενος, 3, ἑκών, 3.
Vouloir, βούλομαι, θέλω, ἐθέλω.
Voyage (le), ἡ πορεία.
Voyager en pays étranger, ἀποδημέω.
Votre, ὑμέτερος, 3.
Vrai, ἀληθής, 2.

Xénias, ὁ Ξενίας.
Xénophon, ὁ Ξενοφῶν, ῶντος.
Xerxès, ὁ Ξέρξης, ου.

Zélé, σπουδαῖος, 3.
Zeus, ὁ Ζεύς, Διός.